

# FAUNA OF NEW ZEALAND.

## MATERIALS TOWARDS A FAUNA OF NEW ZEALAND, AUCKLAND ISLAND, AND CHATHAM ISLANDS.

NOTES ON the MATERIALS at present existing towards a  
FAUNA of NEW ZEALAND, by JOHN EDWARD GRAY,  
F.R.S., Keeper of the Zoological Collections in the  
British Museum.

NOTHING was known of the Natural Productions of New Zealand until Captain Cook's first voyage, in which he was accompanied by Mr. (afterwards Sir Joseph) Banks, Dr. Solander, and Mr. Sydney Parkinson, an artist of considerable merit, who was employed by Sir Joseph Banks to draw the specimens of animals and plants which were discovered during the voyage. The notes and drawings made by these gentlemen during this voyage contain many species found by them in the various parts of New Zealand at which the expedition touched.

Captain Cook, in his second voyage, was accompanied by John Reinhold Forster and his son George Forster. The latter of these gentlemen made drawings of a considerable number of animals observed during the voyage, many of them having been discovered in New Zealand.

The drawings made by Sydney Parkinson and George Forster, together with the manuscript notes of Dr. Solander, are with the Banksian Collection of Plants in the British Museum, and form part of the very extensive and magnificent collection of Natural History Drawings belonging to that institution.

Dr. Solander described the specimens as they were collected, consequently his notes are in geographical order; and one of the parts of his manuscript, entitled *Pisces Australiæ*, contains descriptions of 41 species of fish which he had observed on the coast of New Zealand.

The notes made by the Forsters, father and son, are now in the Library of the Royal Academy of Sciences at Berlin, and are in the course of publication entire by that body; the notes relative to the fish were printed in *J. G. Schneider's "Systema Ichthyologiæ, Iconibus 110 Illustratum. Berol., 1801."*

These drawings, having been ever since the return of the travellers accessible to scientific persons of all countries, have been the means of making the animals discovered during these voyages well known to naturalists, and have become the authority on which numerous species have been described. A few of them, as the *poe bird* of New Zealand, were published in the plates attached to Captain Cook's Voyages.

The late venerable Dr. Latham, when engaged on his Synopsis of Birds, examined them, and described most of the species of birds they contained, and engraved a few of the figures; and these species have been taken up by Gmelin and others. Kuhl, in his 'Monograph of the Species of *Procellaria*,' founded most of his new species on these figures.

They afford the ichthyologist the only certain means of identifying the species derived by Schneider from Forster's Notes. Cuvier had them and the notes copied to assist him in composing his 'History of Fish;' and, last year, Dr. Richardson consulted both collections, and compared them together, and from this comparison presented to the British Association a 'Report of the Ichthyology of New Zealand,' to which he added a few new species from other sources, an abstract of which he has kindly furnished for this Appendix.

A considerable number of specimens were brought home by the naturalists of these expeditions. Some found their way into the Leverian Museum, but these have been scattered; and the greater number, doubtless, from the length

of time which has passed, and the imperfect method of preservation then used, have now perished. A few specimens of the fish, preserved in spirits, are in the collection of the British Museum, and a few birds and fish similarly preserved are in the collection of the College of Surgeons; but these have generally so lost their colour that they are of comparatively little use, except to point out any minute organic character that may have escaped the eye of the artist.

The collection of shells appears to have been numerous. Many of them remained in the hands of the late Mr. Humphreys, and were distributed a few years ago at the sale of his stock. This clever conchologist also notices many of them in his Catalogue of the Duchess of Portland's Collection, and in the Catalogue of the Calonne Collection. Martyn, the most beautiful conchological artist of his time, published three volumes of engraved imitations of his drawings, consisting almost entirely of the South Sea shells discovered by these expeditions; and his figures were copied by Chemnitz into his large and more extensively known work, and have been thus introduced into the scientific catalogues. Many of the species of Martyn's figures are from New Zealand.

The insects collected during these voyages were described from the specimens in the Banksian Cabinet by Fabricius, when he visited England, and are published in his different works.

From the time of Cook's voyages until within these last few years there appear to have been no collections received from that country, with one exception; for, in 1812 or 1813, Captain Barclay, of the ship Providence, brought home a bird which Dr. Shaw, in the last volume of the 'Naturalist's Miscellany,' described under the name of the *Southern Apteryx*, or *Apteryx Australis*. Many persons regarded this figure and description with doubt, but the specimen described by Dr. Shaw having at length found its way into the collection of the Earl of Derby, that liberal nobleman allowed it to be re-stuffed, and a second account of this bird appeared in the Transactions of the Zoological Society. Since that period several specimens have been received in London, and are known as the *Kiwi* of the natives.

Three of the recent French voyages of discovery have touched at New Zealand: M. Duperrey, in *La Coquille*, in 1824; M. Dumont D'Urville, in the *Astrolabe*, in 1827; and M. La Place, in *La Favorite*, in 1831.

In the year 1832, MM. Quoy and Gaimard, in their accounts of the animals collected during M. Dumont D'Urville's voyage round the world in the *Astrolabe*, described several birds and fish, many shells and soft animals, which they had observed and collected during their visit to New Zealand; but, unfortunately, several of the species described by these naturalists are the same as those that had before been described under other names by the naturalists who had consulted and used the collections resulting from Cook's Voyages, which is to be regretted, as causing a confusion in the nomenclature.

In 1835, on the return of the Rev. William Yate, he brought with him twenty-nine species of marine shells, among which were ten species which had not been before observed by either the naturalists who accompanied Captain Cook or M. D'Urville; and these were described by me in the Appendix to Mr. Yate's account of New Zealand. Since that period Mr. Busby has brought home two land helices, which I described in the 'Annals of Natural History.'

The French whalers who visit these islands are constantly sending zoological specimens to Paris. Some of the birds so collected have been described in Guérin's *Revue de l'Zoologique*, in the 'Annales des Sciences Naturelles;' Compt-rendue in the Académie des Sciences of Paris; and by M. Dubois, in the 'Bulletin des Sciences de Bruxelles.'

Within the last two or three years several collections of animals, especially birds, have been received in London; and from some brought by Dr. Dieffenbach, Mr. Gould has described a few in his magnificent work on the Birds of Australia.

Generally speaking, many of the birds and most of the fish known to inhabit New Zealand by the voyages of Cook and D'Urville, are as yet known only by figures and descriptions to the scientific collectors of England. Except an *Apteryx Australis* from the Earl of Derby, sixteen species

of birds received from Miss Rebecca Stone, twenty-nine species of shells received from Mr. Yate, about the same number from Mr. Busby, five species of reptiles, three species of fish, a few insects and crustacea, and fifty-eight species of shells brought home by Dr. Dieffenbach, and described in this appendix, we have no specimens from this country in the British Museum collection—the National Collection of the mother country, which should be the richest in the natural curiosities of its different colonies.

From these materials, assisted by my friend Dr. Richardson, and my assistants in the British Museum, Mr. G. R. Gray, Mr. E. Doubleday, and Mr. Adam White, the following list of species has been compiled; and to render it more complete, the descriptions of any new species that have occurred to us have been added.

J. E. GRAY.

*British Museum, 15th August, 1842.*

N.B. Since the above was written the British Museum has received a collection of shells presented by Dr. Stanger, the preserver of the remnant of the African expedition, a collection of insects and shells from Dr. Sinclair, thirty-eight specimens of birds collected by Dr. Dieffenbach, presented by the Directors of the New Zealand Company, together with three other species of fish collected by Dr. Dieffenbach, which had been sent to the College of Surgeons, but have been transferred to the Museum by Mr. Owen.

I.—LIST of MAMMALIA hitherto recorded as found in NEW ZEALAND, by John Edward GRAY, F.R.S., &c.

The physiognomy of the natives has been figured by the various navigators who have visited the Island, and more lately by Quoy and Gaimard.—Voy. Astrolab. t. 1, f. 1, 2. *Homo sapiens, var. Novæ Zelandiæ.*

As yet no terrestrial beast, except bats, has been found wild in these Islands, nor do any appear to be known to the natives.

Fam. VESPERTILIONIDÆ.

1. *Vespertilio tuberculatus.* G. Forster. Icon. ined., n. 1.

Yellowish brown; ears small, rounded.

Inhab. Dusky Bay, New Zealand. G. Forster.

“The *Pekápeká*, or Bats, and various small batlets, are very common in the Island, but none of the Vampire species. (Pteropus? or Glossophaga?) They are among the smallest of the Australian species.”—*Polack*, i. 304. I am not aware that any of these animals have reached Europe; they would be interesting, and doubtless new. “There is, apparently, only one species; probably the one figured by Forster.”—*Dieffenbach*.

The following Marine Mammalia are recorded as found there by *Polack* and others; but, as I have seen no specimen of any of them, I am not able to verify the accuracy of the systematic names applied to them.

Fam. PHOCIDÆ.

2. The Bottle-nose Seal.—*Polack*, N. Z. ii. 316. *Macrorhinus leoninus*: *Phoca leonina*, *Linn.*; *P. proboscidea*, *Péron and Lesueur*, *Voy. Terres Aust.* ii. 34, t. 32; Sea Lion, *Anson*, *Voy.*

Inhab. Uwona, 1836.—*Polack*.

3. Sea Lion and Lioness.—*Polack*, N. Z. ii. 316. *Forster*, *Cook's Voy.* iv. 71 t. *Otaria jubata*, *Desm. Mam.*, 248. *O. Leonina*, *Péron*, *Voy. O. Pernettyi*, *Lesson*. *Phoca jubata*, *Schreb.* 300, t. 83 B., *from Pernetty*, *Voy.* ii. 47, t. 10.

Inhab. Southern Islands. Islets to the south-west of Island of Victoria.

I saw a skin of one which was caught on the west coast of the middle island.—*Dieffenbach*.

4. Sea Bear.—*Polack*, N. Z. 317. *Arctocephalus Ursinus*, *F. Cuvier*. *Phoca Ursina*, *Linn.* I. N. i. 55. *Bursina potius volans*. *Forster*. *Icon ined.*, n. 2. *Otaria Ursina*, *Desm.* *Ursina marina*, *Steller*, *Nov. Com. Petrop.*, ii. 331, t. 15; *cop. Schreb.*, t. 82.

Inhab. New Zealand, Dusky Bay.—*G. Forster*.

*Young*.—Black, beneath rather browner, fins black.

Seals are “called by the general name of *Karavake Kekino* by the natives.”—*Polack*.

From 6 feet to 10 feet in length.

“The Fur-Seal of commerce (probably *A. Ursinus*) was formerly hunted in great numbers, especially on the western coast

of the middle island of New Zealand, in Stewart's Island, and Chatham Islands. Now, owing to this exterminating warfare, only straggling individuals are met with, and the animal may be said to have deserted the country. Sealers assured me that there was no difference between the *Otaria Falklandica* and that of New Zealand, which, however, seems to be very doubtful. Kekino is their native name."—*Dieffenbach*.

## Fam. DELPHINIDÆ.

5. New Zealand Dolphin.—*Delphinus Zelandiæ*, *Quoy et Gaim.*, Voy. Astrol., i. t. 28, f. 1, 2.

Inhab. Cook's Straits.—*Dieffenbach*.

6. Grampus, or Killer.—*Polack*, N. Z. ii. 407. *Delphinus Orca*?

## Fam. BALENIDÆ.

7. Sperm Whale.—*Polack*, N. Z. ii. 323; ii. 408. *Physeter Macrocephalus*.

Inhab. New Zealand.—*Pára Paráuá*, natives; Tohora, *Dieffenbach*.

Varies in colour—white, black, ochreous, dingy red, and mottled.

8. Humpback, or Gibbosa.—*Polack*, N. Z. ii. 404. *Balæna gibbosa*?

Inhab. New Zealand? Gregarious.

9. Physalis, or Fin-Back.—*Polack*, N. Z. i. 323; ii. 405. *Balæna Physalus*?

Inhab. New Zealand?

10. Pike-headed Balæna.—*Polack*, N. Z. ii. 405. *Balæna Boops*? Linn.

Inhab. New Zealand?

11. Musculus, or Large-lipped Whale.—*Polack*, N. Z. i. 323; ii. 406. *Balænopterus musculus*.

Inhab. New Zealand. Common.

12. Tohora, or Right Whale.—*Polack*, N. Z. i. 323; ii. 401. *Balæna Antipodum*, *Gray*, N. S. t. 1. B.

*Mysticetus*, *Polack*; *Cuv. Oss. Foss.* 368, t. 25, ? bones. B. *Australis*, *Desmoulins*?

Inhab. New Zealand. Tuku peru of the natives.—  
*Dieffenbach.*

The body smooth, short, thick; the gape very large, arched, suddenly bent down at the angle; the blower on the back part of the head, a little before a perpendicular line from the eye; the ends of the upper and lower jaw with a roundish rough protuberance; length of the body 60 feet; length of the head to the angle of the gape 9 feet; of the flippers, or fins,  $3\frac{1}{2}$  feet; breadth between fins on the abdomen 8 feet 2 inches.

The above short description of this species is taken from a very good drawing made from the actual admeasurement of the specimen. This drawing has been carefully reduced by squaring in the accompanying plate; and, as the proportions differ considerably from the figure usually given of the Northern Whalebone Whale, I have been induced to regard it as a new species.

Polack records two other Whales, as—

13. The Mungu Nué, or Black Physeter, *Polack*, i. 323, which is the same as the Pike-headed Whale of the Appendix.

14. The Razor-back, *Polack*, ii. 407.

“Back remarkably serrated, and the mouth very much pointed like to the Porpoise.”

Besides these quadrupeds there are mentioned—

15. The New Holland Dog.—*Canis familiaris Australis*, *Desm.*; *Canis Dingo*, *Blumenb.*

Said to have been introduced from Australia, but according to *Polack*, i. 320, “It has been an inhabitant some two or three centuries.” It would be interesting to institute an accurate comparison between these animals and an Australian specimen. The adults are called *Kararake*, and the young *Kuri*, by the natives.

“The dog of the natives is not the Australian dingo, but a much smaller variety, resembling the jackal, and of a dirty yellowish colour. It is now rarely met with, as almost the whole race of the island has become a mongrel breed. A native dog of New Zealand is not a sufficiently powerful animal to do harm to domestic sheep, but it is different with the introduced and mongrel dogs, mostly bull-terriers or bloodhounds, which are savage pig-dogs, although with men they are great cowards. In want of better sport they hunt young birds, and to this cause the scarcity of many indigenous birds must be ascribed. The natives also call the dog sometimes “Pero” (Spanish): they have a tradition that



their ancestors brought the dog with them when they first peopled New Zealand. Is it not probable, from the Spanish name, that the dog was brought to them by navigators of that nation before the time of Tasman?"—*Dieffenbach*.

15. The Rat.—*Mus Rattus*, Linn.?

"Called *Kiore* by the natives; said to have been introduced at an early period by European vessels."—*Polack*. It would be interesting to see whether it is the European, the Indian, or the New Holland rat that has been introduced, or if there may not be more than one kind.

"There exists a frugiferous native rat, called *Kiore maori* (indigenous rat) by the natives, which they distinguish from the English rat (not the Norway rat), which is introduced, and called *Kiore Pakea* (strange rat). On the former they fed very largely in former times; but it has now become so scarce, owing to the extermination carried on against it by the European rat, that I could never obtain one. A few, however, are still found in the interior, viz. at *Rotu rua*, where they have been seen by the Rev. Mr. Chapman, who described them as being much smaller than the Norway rat. The natives never eat the latter. It is a favourite theme with them to speculate on their own extermination by the Europeans, in the same manner as the English rat has exterminated their indigenous rat."—*Dieffenbach*.

16. The Mouse.—*Mus Musculus*, Linn.?

"The common domestic mouse of Europe has also been introduced."—*Dieffenbach*.

Besides these the Colonists have purposely introduced—

The common Cat.—*Felis Domestica*; called *Pichéki* by the natives. *Polack*. *Dieffenbach*.

"The cat often runs wild, and is another cause of the extermination of indigenous animals. It is remarkable to observe that these wild cats soon resume the streaky grey colour of the common wild cat."—*Dieffenbach*.

The Pig.—*Sus Scropha*, Linn.; called *Puorka* by the natives. *Poaka*, *Dieffenbach*.

The Horse.—*Equus caballus*, Linn.

The Ass.—*Asinus vulgaris*.

The Sheep.—*Ovis aries*, Linn.; but they are much hunted down by the native dog.

The Ox.—*Bos Taurus*, Linn.

LIST of the BIRDS hitherto recorded as found in NEW ZEALAND, CHATHAM, and AUCKLAND ISLANDS, with their Synonyma, by GEORGE ROBERT GRAY, Esq.

Fam. FALCONIDÆ.

1. *Falco harpe*. *Forst.* Icon. ined. t. 36; juv., t. 37.  
*Falco Novæ Zealandiæ*, *Gm. Lath.*, Ind. Orn., i. 28.??  
 Kahu of natives? *Yate*, *Polack*, *Dieffenbach*. Queen Charlotte's Sound and Dusky Bay. *Forst.*
2. *Falco brunnea*. *Gould*, Proc. Zool. Soc., 1837.—  
 Synop. of Austr. Birds, pt. iii. *Falco harpe*, *Forst.*  
 Icon. ined. t. 38. *Falco Australis*, *Homb. et Jacq.*  
 Ann. des Sci. Nat. 1841, p. 312.  
 Kauaua of the natives. *Yate*, *Polack*, *Dieffenbach*.  
 Kari-area of the natives of Queen Charlotte's Sound.  
*Forst.*

Fam. STRIGIDÆ.

3. *Athene Novæ Seelandiæ*.—*Strix fulva*, *Forst.* Icon. ined. t. 39. *Vieill.* Ency. Meth. 1291. *Strix Novæ Seelandiæ*, *Gmel.* Syst. Nat. 296, sp. 38: *Lath.* Ind. Orn. i. 65, *Strix Zealandica*, *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Astrol. Zool. i. 168, pl 2, f. 1.  
 Heroeroo of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Forst.* Eou Hou of the natives of Tasman Bay. *Quoy et Gaim.* Kou Kou of the natives. *Yate.* Kao Koa of the natives. *Polack.* Ruru ruru. *Dieffenbach.*

Fam. HIRUNDINIDÆ.

Mr. Polack refers the following native names of Riroriro, Piripiri, Toutouwai, Tuturiwatu, as species of "swallows." These names are also mentioned by Mr. Yate, but not as belonging to this or any other family, except the last, which he says is a plover.

Fam. ALCEDINIDÆ.

4. *Halcyon vagans*.—*Alcedo cyanea*. *Forst.* Icon. ined. t. 59. *Alcedo sacra*, *Gmel.* Syst. Nat. i. 453: *Lath.*

Ind. Orn. 251, var.  $\delta$  et  $\epsilon$ . *Halcyon sanctus?* *Vig. et Horsf.* Linn. Tr. xv. 206. *Alcedo vagans*, *Less.* Voy. de la Coq., Zool., 694: id. Man. d'Orn., ii. 89. Ghotarre of the natives of Dusky Bay. *Forst.* Koto-retare of the natives. *Yate.* Kotaritari of the natives. *Polack, Dieffenbach.* Kotare popo of the natives. *Lesson.*

M. Lesson also refers to another species under the native name of Poukeko.

Fam. UPUPIDÆ.

5. *Neomorpha Gouldii.* *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 15. *Neomorpha acutirostris* et *crassirostris.* *Gould*, Syn. Austr. Birds: Birds of Australia. pt., pl.  
*Huia, Yate.* *Uia* of the natives. *Polack, Dieffenbach.*

Fam. MELIPHAGIDÆ.

6. *Prothemadera Novæ Seelandiæ.* *Strickl.* Ann. of Zool.; *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 20. *Certhia cincinnata.* *Forst.* Icon. ined., t. 61. *Merops Novæ Seelandiæ.* *Gmel.* Syst. Nat., i. 464. *Merops cincinnata.* *Lath.* Ind. Orn., i. 275. *Sturnus crispicollis.* *Daud.* Elem. d'Orn. *Meliphaga concinnata.* *Temm.* Men., lxxxvii. *Philemon concinnatus.* *Vieill.* Ency. Meth., 613. *Anthochæra.* *Vig. et Horsf.* Linn. Trans. xv., 323. *Le Cravate frisée.* *Levaill.* Ois. d'Afr., pl. 92.

*Poe*, or *Toi* of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Forst.* *Toui* of the natives. *Less.* *Tui* of the natives. *Dieffenbach.*

7. *Ptilotis cincta.* — *Meliphaga cincta.* *Dubus*, Bull. Acad. Sc. Brux., 1839, pl. i. p. 295.  
*Kotihe* of the natives. *Yate.* *Ihi* of the natives of Taranaki.—*Dieffenbach.*

8. *Anthornis melanura*, *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 20. *Certhia olivacea.* *Forst.* Icon. ined., t. 62. *Certhia melanura.* *Sparrm.* Mus. Carl., t. 5. *Certhia sannio.* *Gmel.* Syst. Nat. i. 471: *Lath.* Ind.

Orn., 735. *Philedon Dumerilii*. *Less.* Voy. de la Coq. Zool., 644, pl. xxi. *Anthomyza cœruleocephala*. *Sw.* Class. of Birds, ii. 327. *Philedon sannio*. *Less.* Compl. Buff., ix. 165.

He-ghòbārra of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Forst.* Koho-i-mako of the natives, *Less.* Kohorimako of the natives. *Yate.* Korimaku of the natives of the Northern Island, and Mako mako of the natives of the Southern Islands. *Dieffenbach.*

9. *Anthornis melanocephala*.

Yellowish olive; head steel black, with a tinge of the same colour on the neck; wings and central tail-feathers brown, margined with yellowish olive, the outer feather brown, and the second, third, and fourth feathers on each side blackish brown, margined with steel black; vent pale yellow. Total length  $11\frac{1}{2}$  inches; wings,  $4\frac{1}{2}$  inches; tarsi,  $1\frac{1}{2}$  inch: bill, 13 lines.

Chatham's Islands.—*Dieffenbach.*

Fam. CERTHIDÆ.

10. *Acanthisitta citrina*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, App., p. 6. *Motacilla citrinella*. *Forst.* Icon. ined., t. 164. *Motacilla citrina*. *Gmel.* Syst. Nat., 979. *Sylvia citrina*. *Lath.* Ind. Orn., ii. 529.

11. *Acanthisitta tenuirostris*. *Lafr.* Mag. de Zool., 1841. *Acanthisitta tenuirostris*. *Lafr.* Rev. Zool., 1841, 242. Piwauwau of the natives, a bird confined to the upper regions of the hills. *Dieffenbach.*

12. *Acanthisitta punctata*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, App., p. 6. *Sitta punctata*. *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Astrol., i. 221, pl. 18, f. 1: *Less.* Compl. Buff., ix. 133.

13. *Acanthisitta longipes*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, App. p. 6. *Motacilla*. *Forst.* Icon. ined., t. 165. *Motacilla longipes*. *Gmel.* Syst. Nat., 979. *Sylvia longipes*, *Lath.* Ind. Orn., ii. 529.

É tectee tee pomou of the natives of Dusky Bay. *Forst.*

The bird, with the native name of Didadido, given by M. Lesson, may probably prove a species of this genus.

14. *Mohoua ochrocephala*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 25. *Muscicapa chloris*. *Forst.* Icon. ined., t. 157. *Muscicapa ochrocephala*. *Gmel.* Syst. Nat., 944: *Lath.* Ind. Orn., ii. 479. *Certhia heteroclitus*. *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Astrol. Zool., i. 223, pl. 17, f. 1. *Orthonyx icterocephalus*. *Lafr.* Rev. Zool., 1839. *Orthonyx heteroclitus*. *Lafr.* Mag. de Zool., 1840, pl. 8. *Mohoua* ——. *Less.* Compl. Buff., ix. 139. *Mohoua houa* of the natives of Tasman Bay. *Quoy et Gaim.* Popokatea, natives of Cook's Straits. *Dieffenbach*.

## Fam. LUSCINIDÆ.

15. *Sphenæacus? punctatus*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 27. *Synallaxis punctata*. *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Astrol., i. 255, pl. 18, f. 3; *Less.* Compl. Buff., ix. 122.

Mata of the natives of Tasman Bay. *Quoy et Gaim.*

Matata of *Yate*, *Polack*, and *Dieffenbach*.

Lives in the *Typha* swamps and amongst fern. Its flight is very short and heavy.—*Dieffenbach*.

16. *Acanthiza igata*.—*Curruca igata*. *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Astrol., Zool., i. 201, pl. 2, f. 2.

Igata of the natives of Tasman Bay. *Quoy et Gaim.*

17. *Certhiparus senilis*. *Lafr.*, Rev. Zool. *Parus senilis*, *Dubus*, Bull. Acad. Sc. Brux. 1839, 297.

18. *Certhiparus Novæ Seelandiæ*. *Lafr.*, Rev. Zool. *Parus urostigma*, *Forst.* Icon. ined. t. 166. *Parus Novæ Seelandiæ*, *Gmel.* Syst. Nat., 1013; *Lath.* Ind. Orn., 571.

Toe Toe of the natives of Dusky Bay. *Forst.*

19. *Certhiparus maculicaudus*.—*Parus Zelandicus*, *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Astrol., Zool., i. 210, pl. ii. f. 3. *Less.*, Compl. Buff. viii. 318.

Momohoua of the natives of Tasman Bay. *Quoy et Gaim.* Riro Riro of the natives of the Northern Islands. *Dieffenbach*.

Mr. *Yate* speaks of two birds under the native names of Tata-

riki, Tataiata, which may be species of this genus *Certhiparus*: the latter is also mentioned by Mr. Polack.

Fam. TURDIDÆ.

20. *Turnagra crassirostris*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, 2 edit., p. 38.—*Forst.* Icon. ined. t. 145. *Turdus crassirostris*. *Gmel.*, Syst. Nat., 815. *Lath.* Ind. Orn. *Tanagra macularia*, *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Astrol., Zool. i. 186: pl. 7, f. 1. *Keropia crassirostris*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, 1 edit. *Turnagra*. — *Less.* Compl. Buff. viii. 216. Golobio of the natives of Dusky Bay, or Queen Charlotte's Sound. *Forst.* Pio Pio of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Dieffenbach*. *Keropia* et *Koko Eou* of the natives of Tasman Bay. *Quoy et Gaim.*

Fam. MUSCICAPIDÆ.

21. *Rhipidura flabellifera*. — *Muscicapa ventilabrum*. *Forst.*, Icon. ined., t. 155. *Muscicapa flabellifera*. *Gmel.*, Syst. Nat., 943. *Lath.* Ind. Orn. *Muscipeta flabellifera*. *Temm.*, Man. d'Orn. Diggowagh wagh of the natives of Dusky Bay. *Forst.* Piwaká-waká of the natives. *Polack*, *Dieffenbach*. Pi-oua-ka-oua-ka of the natives. *Less.*
22. *Rhipidura macrocephala*. — *Swains.* Nat. Libr. Flyc., p. 122. *Parus macrocephalus*. *Gmel.*, Syst. Nat., 1013. *Lath.*, Ind. Orn., 571.—*Hist. of Birds*, i. p. 110.
23. *Rhipidura melanura*.  
Dark olivaceous brown; head and neck greyish black with a supercilious spot on each side white; tail black. Total length  $6\frac{1}{2}$  inches; bill  $\frac{1}{2}$  inch.; tail 4 inches; tarsi 10 lines.  
Inhabits Cook's Straits. *Dieffenbach*.
24. *Miro albifrons*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 43. *Turdus ochrotarsus*. *Forst.*, Icon. ined., t. 148. *Turdus albifrons*. *Gmel.*, Syst. Nat., 822. *Lath.*, Ind. Orn., 354.
25. *Miro longipes*. *Less.*, Tr. d'Orn., 389. *Muscicapa longipes*. *Garnot's* Voy. de la Coq.; Zool., 594, pl. 19, f. 1. *Less.*, Comp. Buff., viii. 373.

Gha toitōi of the natives of Dusky Bay. *Forst.* Miro miro of the natives. *Garnot.*

26. *Miro Forsterorum.*—*Turdus minutus.* *Forst.*, Icon. ined., t. 149.

Deep-shining black, with the breast and abdomen pale yellow; deeper on the former. The base of the secondaries of some of the quills, and of the outer tail-feathers, also a small spot on the forehead, white. Bill and tarsi black, with the toes pale. The female is represented by Forster as brown, in the place of the black of the male, otherwise the sexes are alike. Total length  $5\frac{3}{4}$  inches; bill 7 lines; wings  $1\frac{1}{2}$  inch; tarsi 1 inch.

Mirro mirro of the natives of Queen Charlotte's Sound.

*Forst.* Pirangirangi of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Dieffenbach.*

27. *Miro Dieffenbachii.*

This species is very like the preceding, but is altogether of a smaller size, and the colour on the chest is darker, with the base of the lower mandible pale. Found on the Chatham Islands.

28. *Miro toitōi.*—*Muscipeta toitōi.* *Garn.*, Voy. de la Coq., Zool., pl. 15, f. 3. *Less.*, Man. d'Orn., p. 188, ed. Compl. Buff., viii. 383.

Nirungiru of the natives. *Polack.* Ngirungiru of the natives. *Yate, Dieffenbach.* To-i-toe of the natives. *Less.*

Fam. CORVIDÆ.

29. *Callaeas cinerea.* *Lath.*, Ind. Orn., i. 149. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 51.—*Forst.*, Icon. ined., t. 52. *Callaeus.* *Forst.*, Ench., p. 35. *Glaucoptis cinerea.* *Gmel.*, Syst. Nat., i. 363. *Swains.* Class. of Birds, ii. p. 267. *Quoy et Gaim.*, Voy. de l'Astrol., pl. 15.

Kokako of the natives.—New Zealand crow. *Yate, Dieffenbach.* Kakako of the natives. *Polack.*

Fam. STURNIDÆ.

30. *Aplonis Zelandicus.*—*Lamprotornis Zelandicus.* *Quoy et Gaim.*, Zool., i. 190; pl. 9, f. 1. *Less.*, Compl. Buff., ix. 73.
31. *Aplonis obscurus.*—*Lamprotornis obscurus.* *Dubus* Bull. Acad. Sc. Brux., 1839, 297.

32. *Aplonis australis*.—*Turdus australis*. *Sparm.*, Mus. Carl., pl. 69. *Lath.* Ind. Orn. i. 338.
33. *Creadion carunculatus*. *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 54.—*Forst.*, Icon. ined., t. 144. *Sturnus carunculatus*. *Gmel.*, Syst. Nat., 805. *Lath.*, Ind. Orn., 324. *Wagl.*, Syst. Av., sp. 6. *Creadion pharoides*. *Vieill.*, Ency. Meth. *Icterus rufusater et Novæ Zealandiæ*. *Less. et Garn.*, Zool. de la Coq., pl. 23, f. 1. *Xanthornus carunculatus*. *Quoy et Gaim.*, Voy. de l'Astrol. Zool., i. 212; pl. 12, f. 4, 5. *Philesturnus*.—*J. Geoffr.*, Ann. du Mus.; *Less.*, Compl. Buff., ix. 51. *Oxystomus carunculatus*. *Swain.*, Class. of Birds, ii. p. 270.
- Tieke of the natives of Tasman Bay. *Quoy and Gaim.* Tiaka or Purourou of the natives. *Yate*. Tira-ouaké of the natives. *Less.* Tierawaki, Cook's Straits. *Dieffenbach*.

## Fam. FRINGILLIDÆ.

34. —————? *Fringilla albicilla*. *Less.*, Voy. de la Coq., Zool., 662.  
To-i-to-i of the natives of New Zealand. *Less.*
35. *Alauda Novæ Seelandiæ*. *Gmel.*, Syst. Nat., 799. *Lath.*, Ind. Orn., ii. 497. *Alauda littorea*. *Forst.*, Icon. ined., t. 143.  
Kogoo aroure of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Forst.* Kataitai of the natives of Cook's Straits. *Dieffenbach*.

A "Ground Lark" is given under the name of Pihoihoi, by Mr. Yate; Pihiohi, by Mr. Polack; Pi-o-oie, by M. Lesson, which may prove to be the above species. Mr. Polack also mentions a lark-like bird, of a black colour, under the native name of Purourou, which I do not think belongs to this genus.

## Fam. PSITTACIDÆ.

36. *Platycercus Novæ Seelandiæ*. *Wagl.* Monogr. Psitt. —*Forst.*, Icon. ined. t. 46. *Psittacus pacificus*, var.  $\beta$ . *Gmel.*, Syst. Nat., 329; var.  $\epsilon$ . *Lath.*, Ind. Orn.,



- i. 104. *Psittacus Novæ Seelandiæ*. *Sparrm.* (non *Gmel.*), *Mus. Carl.*, t. 28.
- Kakariki of the natives. *Dieffenbach*. Powaitere of the natives. *Yate*. Po-é-tèrè of the natives. *Less*.
- Very common in the Chatham Islands.—*Dieffenbach*.
37. *Platycercus Auriceps*. *Vigors*, *Zool. Journ.*, 1825, p. 531, pl. suppl. ii. *Psittacus Pacificus*, var.  $\delta$ .; *Lath. Ind. Orn.*, i. 104. *Psittacus Auriceps*. *Kuhl*, *Monogr. Psitt.*, 46, sp. 69. *Conurus Auriceps*. *Kuhl*, *Monogr. Psitt. New Zealand*. *Wagl*.
- “Never seen by me in New Zealand.”—*Dieffenbach*.
38. *Trichoglossus Aurifrons*. *Wagl*. *Monogr. Psittac. Psittacus (Lathamus) Aurifrons*. *Less*. *Cent. Zool.*, pl. 18.
- “Also called Kakariki.”—*Dieffenbach*.
39. *Nestor Meridionalis*.—*Psittacus Hypopolius*. *Forst*. *Icon. ined.*, t. 50. *Psittacus Meridionalis*. *Gmel*. *Syst. Nat.*, i. 333. *Psittacus Nestor*. *Lath. Ind. Orn.*, i. 110. *Psittacus Australis*. *Shaw*, *Mus. Lev.*, pl. 87. *Nestor hypopolius*. *Wagl*. *Monogr. Psitt.*,: *G. R. Gray's List of Genera of Birds*, p. 68.
- Kaka of the natives. *Yate*, *Dieffenbach*.

## Fam. CUCULIDÆ.

40. *Eudynamys taitensis*.—*Cuculus fasciatus*. *Forst*. *Icon. ined.*, t. 56. *Cuculus taitensis*. *Sparrm. Mus. Carl.*, t. 32; *Lath. Ind. Orn.*, i. 209; *Vieill. Ency. Meth.*, 1329. *Cuculus taitius*. *Gmel. Syst. Nat.* 412. *Eudynamys* — *Less. Tr. d'Orn.*, 32.
- Kohaperoa of the natives. *Yate*. “Koheperoa,” from a specimen. *Miss Stone*. Kohapiroa. *Polack?*
- Koekoia of the natives. *Dieffenbach*.
41. *Chrysococcyx lucidus*.—*Cuculus nitens*. *Forst. Icon. ined.*, t. 57. *Cuculus lucidus*. *Gmel. Syst. Nat.*, i. 421; *Lath. Ind. Orn.*, i. 215; *Vieill. Nouv. Dict. Hist. Natr.*, viii. 233; *Ency. Meth.*, 1335. *Chalcites* — *Less. Tr. d'Orn.*, 153.

Poopoo aouro of the natives. *Forst.* Pipiwawaroa of the natives. *Yate, Dieffenbach.*

“Both these birds are migratory, appearing near the coasts in the month of December. The latter is known to lay its eggs in the nests of smaller birds, especially in that of the fantail fly-catcher.”—*Dieffenbach.*

“To this family probably belongs the bird called Kakapo by the natives, and to judge from some tail-feathers of a green metallic lustre, which I obtained in the interior, the bird may be a Centropus. It has become so rare, that it has never been seen by any of the missionaries, nor by the natives for many years past. Its destruction is owing to the introduction of cats and dogs. The bird used to perch on the lower branches of trees, according to the accounts of the natives, who caught it by the glare of a torch during the night.”—*Dieffenbach.*

#### Fam. COLUMBIDÆ.

42. *Carpophaga Novæ Seelandiæ*.—*Columba argetræa*. *Forst.* Icon. ined., t. 137. *Columba Novæ Seelandiæ*. *Gmel.* Syst. Nat., 773; *Less.* Compl. Buff., viii. 107. *Columba Zeelandica*. *Lath.* Ind. Orn., ii. 603. *Columba spadicea*. *Lath.* Ind. Orn. Suppl. ix.; *Less.* Compl. Buff., viii. 85. *Columba spadicea leucophæa*. *Homb. et Jacq.* Ann. des Sci. Nat., 1841.

Hagarreroo of the natives of Dusky Bay. *Forst.* Koukupa of the natives. Kukupa of the natives. *Yate.* Kuku and Kukupa of the natives. *Dieffenbach.*

43. *Carpophaga* —————?

*Columba ænea*, var.  $\beta$ .—*Lath.* Ind. Orn., ii. 602.

44. —————?

*Columba brunnea*.—*Lath.* Ind. Orn., ii. 603; *Less.* Compl. Buff., viii. 109.

“I doubt the existence in New Zealand of more than one species of pigeon, the *Columba argetræa* of Forster. Very slight varieties in plumage exist, but not sufficient to constitute species.”—*Dieffenbach.*

## Fam. TETRAONIDÆ.

45. *Coturnix Novæ Zealandiæ*. *Quoy et Gaim. Voy. de l'Astrol., Zool., i. 242, pl. 24, f. 1; Less. Compl. Buff., vii. 459.*

"Seen by me once in the northern island, but is very scarce."—*Dieffenbach.*

## Fam. STRUTHIONIDÆ.

46. *Apteryx Australis*. *Shaw, Nat. Misc., pl. 1057, 1058; Trans. Zool. Soc.; Gould's Birds of Australia, pl. Dromiceius Novæ Zealandiæ. Less. Man., ii. 210.*

Kiwi or Kiwikiwi of the natives.—*Less., Dieffenbach.*

"Its eggs are laid at the root of trees."—*Miss Stone.*

"To this order probably belongs a bird, now extinct, called Moa (or Movie) by the natives. The evidences are, a bone very little fossilized, which was brought from New Zealand by Mr. Rule to Mr. Gray, and by him sent to Professor Richard Owen. (Proc. Zol. Soc., 1839. 169.) I possess drawings of similar bones, and of what may possibly be a claw, which are in the collection of the Rev. Richard Taylor in Waimate. They are found on the east coast of the northern island of New Zealand, and are brought down by rivulets from a neighbouring mountain called Hikurangi."—*Dieffenbach.*

## Fam. CHARADRIDÆ.

47. *Charadrius xanthocheilus*, *Wagl. Syst. Av. sp. 36. Jard. and Selby's Illustr. of Orn., pl. 85.*

Tuturiwhatu of the natives. *Miss Stone.* Takahikaki of the natives. *Yate.* Tuturuata of natives of Cook's Straits. *Dieffenbach.*

48. *Charadrius obscurus*. *Gmel. Syst. Nat., 686; Lath. Ind. Orn., ii. 747; Wagl. Syst. Nat., sp. 35. Charadrius glareola. Forst. Icon. ined., t. 122.*

Ha-poho-era of the natives of Dusky Bay. *Forst.* Tuturiwhatu of the natives. *Yate.*

To this order may also be referred two other birds spoken of by Mr. Yate under the names of Pukunui, Pututo.

49. *Hiaticula Novæ Seelandiæ*.—*Charadrius torquatus.* *Forst. Icon. ined., t. 121. Charadrius Novæ See-*

landiæ. *Gmel. Syst. Nat.*, 684. *Charadrius Novæ Zealandiæ. Lath. Ind.*, ii. 745.

Doodooroo-attoo of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Forst.*

50. *Anarynchus frontalis*.—*Quoy et Gaim. Voy. de l'Astrol., Zool.*, i. 252, pl. 31, f. 2; *Less. Compl. Buff.*, ix. 427.
51. *Hæmatopus picatus*, *Vigors's King's Voy. Coast of Austr.* ii. 420. *Hæmatopus Australasianus. Gould, Desc. of New Sp. of Austr. Birds*, p. 6.

Scarcely different from this species, and very common in New Zealand.

Toria of the natives. *Dieffenbach.*

Fam. ARDEIDÆ.

52. *Botaurus melanotus*.—*Ardea (Botaurus) Australis. Cuv.; Less. Tr. d'Orn.*, 572?

Blackish brown on the back, with some of the feathers and wings reticulated with yellowish white; head, neck, quills, secondaries and tail dirty brown; sides of head, throat, and streaks down some of the feathers and beneath the body yellowish white, the two latter with blackish-brown streaks, more or less perfect, down several of the feathers. Young, blackish brown, reticulated all over with yellowish white, like the common bittern.

Total length, 2 feet 2 inch.; bill,  $3\frac{1}{4}$  inch.; wings,  $12\frac{1}{4}$ ; tarsi,  $3\frac{3}{4}$ .

Matuku of the natives. From a specimen found on the Hokianga River. *Miss R. Stone. Dieffenbach.* Matuku urepo of the natives, or Crane of *Yate*. Also found on the Murray, South Australia. *Mr. Fortnum.*

53. *Herodias Matook*.—*Ardea jugularis. Forst., Icon. ined.*, t. 114; *Wagl., Syst. Av.*, sp. 18. *Ardea cærulea*, var.  $\gamma$ . *Gmel. Syst. Nat.*, 631. *Ardea matook. Vieill. N. Dict. Hist. Nat.*, xiv. 416; *id., Ency. Méth.*, 1118.

Matook of the natives of Queen Charlotte's Sound. *Forst.* Matou cou of the natives. *Less.*

Fam. SCOLOPACIDÆ.

54. *Himantopus Novæ Zealandiæ. Gould, Proc. Zool.*

Soc., 1841; Birds of Austr., pl. Himantopus melas (♀.) *Homb. et Jacq.* Ann. des Sci. Nat., 1841, 320.

Tutumata of the natives of Port Nicholson. *Dieffenbach.*

Fam. RALLIDÆ.

55. *Ocydromus Australis.* *Strickl.* Ann. Nat. Hist.; *G. R. Gray*, List of Genera of Birds, p. 91. *Forst.* Icon. ined., t. 126. *Rallus Australis.* *Sparrm.* Mus. Carl., t. 14; *Lath.* Ind. Orn., ii. 756; *Vieill.* Ency. Méth., 1067. *Rallus troglodytes.* *Gmel.* Syst. Nat., 713. *Ocydromus.* *Wagl.*

Weka or Weka-weka of the natives of Cook's Strait, Wood-hen of the Settlers. *Dieffenbach.*

56. *Rallus assimilis.*

The pectoral buff band on the breast, and rufous colour of the cheeks and on the sides of the neck, are much less prominent than on the Australian specimens, otherwise these birds are very similar.

Konini of the natives of Cook's Strait. *Dieffenbach.*

Katatai of the natives. *Yate* and *Miss Stone.*

57. *Rallus Dieffenbachii.*

Back olive brown, irregularly banded with buff and black; breast and lower posterior part of the neck and breast rufous yellow, banded transversely with black; quills, scapulars, under-tail coverts, deep rufous banded with black; lower part of chest, abdomen, sides, and jugulum, black banded with white; top, hind part of the head, cheek, and a streak below the eye, olive-brown, the two last tinged with rufous; a band from the nostril to the middle above the eye white, the continuation of this band behind the eye and throat grey, but white beneath the bill; tail dark brown with longitudinal streaks of deep rufous near the base. Total length  $12\frac{3}{4}$  inches, bill  $1\frac{1}{2}$ , wing 5, tail  $3\frac{1}{2}$ , tarsi  $1\frac{1}{2}$ .

Moeriki of the natives of Chatham Islands. *Dieffenbach.*

58. *Porphyrio melanotus,* *Temm.* Man. d'Orn. ii. 701.

Pukeko of the natives.—*Yate, Dieffenbach.*

## Fam. ANATIDÆ.

59. *Casarca variegata*.—*Anas cheneros*. *Forst.* Icon. ined. t. 67. *Anas variegata*. *Gmel.* Syst. Nat. 505. *Lath.* Ind. Orn., ii. 836. *Bernicla variegata*. *Steph.* Shaw, Zool., xii. 59. *Casarca castanea*. *Eyton*, Monogr. Anat., 108 pl.

Pooa dugghie dugghie of the natives of Dusky Bay. *Forst.* Putangi tangi of the natives of Cook's Strait; Paradise Duck of the settlers. *Dieffenbach*.

60. *Anas superciliosa*, *Gmel.*, Syst. Nat., 537; *Lath.*, Ind. Orn. ii. 852; *Eyton's Anat.*, 139; *Steph.* Shaw, Zool., xii. 109. *Anas leucophrys*. *Forst.* Icon. ined., t. 77.

He-Parrera of the natives of Dusky Bay and Queen Charlotte's Sound. *Forst.* Parera of the natives. *Yate.* *Dieffenbach*.

61. *Malacorynchus Forsterorum*, *Wagl.*, Isis, 1832, p. 1235. *Anas malacorynchus*. *Forst.*, Icon. ined., t. 74; *Gmel.*, Syst. Nat., ii. 526; *Lath.*, Ind. Orn., ii. 862. *Rhynchaspis malacorynchos*. *Steph.*, Shaw, Zool., xii. 123. *Mergus Australis*. *Homb. et Jacq.* Ann. des Sci. Nat., 1841.

He-weego of the natives of Dusky Bay. *Forst.*

62. *Spatula rhynchotis*—*Rhynchaspis rhynchotis*, *Steph.* Shaw, Zool., xii. 123. *Eyton*, Monogr. Anat. 133. *Anas rhynchotis*, *Lath.* Ind. Orn. Suppl. 70.

New Zealand and Chatham Island. *Dieffenbach*.

63. *Fuligula Novæ Zealandiæ*. *Steph.*, Shaw, Zool., xii. 210. *Anas atricilla*. *Forst.*, Icon. ined., t. 79. *Anas Novæ Zealandiæ*. *Gmel.*, Syst. Nat., 541; *Lath.*, Ind. Orn., ii. 870.

He-patek of the natives of Dusky Bay. *Forst.*

## Fam. COLYMBIDÆ.

64. *Podiceps (Polioccephelus) rufopectus*.

Back ochreous black, with the feathers slightly margined with white; top of head and back of neck black, the shafts of former somewhat prolonged, and light fulvous; cheeks and throat ash;

lower part of neck, before, and breast, deep rufous; beneath the body white, tinged with rufous; vent plumbous; quills brownish black, secondaries white-margined, and tips brownish black; bill black; legs lead-colour. Total length  $12\frac{1}{4}$  in.; bill,  $1\frac{1}{4}$  in.; wings,  $4\frac{3}{4}$  in.; tarsi,  $1\frac{1}{4}$  in.

New Zealand. *Dr. A. Sinclair.*

Fam. ALCIDÆ.

65. *Spheniscus minor*. *Temm.*, Man. d'Orn., p. cxiii.  
*Aptenodytes minor*. *G. Forst.* Icon. ined., t. 84, 85;  
*J. R. Forst.*, Comm. Gotten., iii. 147; *Gmel.*, Syst.  
 Nat., 558; *Lath.*, Ind. Orn., ii. 881. *Chrysocoma*  
*minor*. *Steph.*, Shaw's Zool., xiii. 61. *Catarrhactes*  
*minor*. *Cuv.*, Reg. An., 551.

Koròra of the natives. *Forst. Dieffenbach.*

Lays two white eggs in the crevices of rocks and holes near the sea-shore.—*Dieffenbach.*

66. *Eudyptes antipodes*.—*Catarrhactes antipodes*. *Homb.*  
*et Jacq.*, Ann. des Sci. Nat., 1841.

Auckland's Island.

M. Lesson refers to a species of this family under the native name of Ho-i-ho.

Fam. PROCELLARIDÆ.

67. *Pelecanoides urinatrix*, *Cuv.* *Procellaria tridactyla*.  
*Forst.*, Icon. ined., t. 88. *Procellaria urinatrix*.  
*Gmel.*, Syst. Nat., 560; *Lath.*, Ind. Orn. 327. *Hala-*  
*droma urinatrix*. *Illig.* Prod. 274; *Steph.*, Shaw,  
 Zool., xiii. 257. *Puffinuria Garnotii*. *Less.*, Voy.  
 de la Coq., Zool., 730, pl. 46.

Teetee of the natives of Queen Charlotte's Sound.  
*Forst.*

68. *Puffinus æquinoctialis*. *Steph.*, Shaw, Zool., xiii. 229.  
*Procellaria æquinoctialis*. *Linn.* Syst. Nat. i. 213  
*Lath.*, Ind. Orn., ii. 821.

69. *Procellaria gigantea*, *Gmel.* Syst. Nat., 563. *Lath.*  
 Ind. Orn., ii. 820.

Cook's Straits. *Dieffenbach.*

70. *Procellaria Cookii*. *Procellaria velox*, *Banks*, Icon.  
 ined., t. 16?

Grey above, with the apex of each feather narrowly margined,

as well as their bases, white; oblong spot below each eye; wing-coverts, secondaries, and quills brownish black, with the basal portion of the inner webs of the two last, white; the front, cheeks, under wing-coverts, and the whole of the under part, white. Bill black; tarsi and knee brownish yellow; feet black, with the intermediate webs yellow. Total length  $12\frac{1}{2}$  inches: bill, length 1 inch 7 lines, depth in middle,  $3\frac{1}{2}$  lines; wings  $9\frac{1}{4}$  inches; tarsi 1 inch 2 lines.

The wings project above an inch beyond the tail, like the one represented by Parkinson in the above-mentioned 'Icones,' but the bill is longer and more slender.

Titi of the natives.—*Dieffenbach*.

71. *Prion vittatus*, Cuv. *Procellaria vittatus*. *Gmel.*, Syst. Nat., 560. *Procellaria Forsteri*. *Lath.*, Ind. Orn., ii. 827. *Procellaria latirostris*. *Bonn*, Ency. Meth. *Pachyptila vittata*. *Illig.*, Prod. 274. *Pachyptila Forsteri*. *Steph.*, Shaw, Zool., xiii. 251.

72. *Diomedea exulans*, Linn., *Lath.* Ind. Orn., ii. 789.

"Not immediately near the shores, which, however, they also visit, but in the New Zealand seas, exist several kinds of albatrosses, which the natives call Toroa."—*Dieffenbach*.

Fam. LARIDÆ.

73. *Lestris antarcticus*. *Less.*, Tr. d'Orn., 616; id. Compl. Buff., ix. 511. *Lestris cataractes*. *Quoy et Gaim.* Voy. de l'Uranie, pl. 38.

74. *Larus fuscus*. *Linn.* Syst. Nat. i. 225. *Lath.* Ind. Orn. ii. 815.

75. *Larus scopulinus*. *Forst.*, Icon. ined., t. 109.

He-Talle of the natives of New Zealand. *Forst.*

M. Lesson speaks of a species under the native name of Aki-aki.

76. *Sterna striata*. *Gmel.* Syst. Nat., 609. *Lath.* Syn. vi. 358, t. 98.

Fam. PELECANIDÆ.

77. *Sula australis*, *Gould*, Proc. Zool. Soc., 1840, 177. *Pelecanus serrator*, *Banks*, Icon. ined., t. 30.

Tara of the natives of Queen Charlotte's Sound.—*Dieffenbach*.



78. *Graucalus carunculatus*. *Pelecanus carunculatus*.  
*Forst.*, Icon. ined. t. 104. *Phalacrocorax?* *carun-*  
*culatus*. *Steph.*, Shaw, Zool. xiii. 94.
79. *Graucalus cirrhatus*. — *Pelecanus cirrhatus*. *Gmel.*,  
 Syst. Nat., 576. *Hydrocorax cirrhatus*. *Vieill.*,  
 Ency. Meth. *Phalacrocorax?* *cirrhatus*. *Steph.*,  
 Shaw's Zool. xiii. 95.
80. *Graucalus punctatus*. — *Forst.*, Icon. ined. t. 103.  
*Pelecanus punctatus*. *Sparrm.* Mus. Carl. t. 10;  
*Gmel.*, Syst. Nat., 574; *Lath.*, Ind. Orn., 11. *Pha-*  
*lacrocorax punctatus*. *Steph.*, Shaw, Zool., xiii. 88.  
*Pelecanus nævius*. *Gmel.*, Syst. Nat., 575. *Phala-*  
*crocorax nævius*. *Cuv.*, Reg. An., 565.  
 Pa-degga-degga of the Natives of Queen Charlotte's  
 Sound. *Forst.*
- Common in Cook's Strait. They are social birds, and build  
 their nests, many together, on high trees overhanging the rivers  
 and coasts. They lay two white, as large as hen eggs, and feed  
 especially upon the eels and smaller fishes of rivers. — *Dieffenbach*.
81. *Graucalus auritus*. — *Carbo auritus*. *Less.*, Tr. d'Orn.;  
 id. Compl. Buff. ix. 497. *Hydrocorax dilophus*.  
*Vieill.* Gal. des Ois. pl. 275.  
 New Zealand. *Less.*
82. *Graucalus varius*. — *Pelecanus pica*. *Forst.*, Icon.  
 ined. t. 106. *Pelecanus varius*. *Gmel.*, Syst. Nat.,  
 576. *Phalacrocorax varius*. *Steph.*, Shaw, Zool.  
 xiii. 92.
- M. Lesson mentions a species of this genus under the native  
 name of Ka-oua-ko. "All the species of cormorants are called  
 Kauwau by the natives." — *Dieffenbach*.
83. *Graucalus carboides*. — *Phalacrocorax carboides*, *Gould*,  
 Desc. of New Sp. of Austr. Birds, p. 7.
84. *Graucalus flavirostris*. — *Phalacrocorax flavirostris*,  
*Gould*, Desc. of New Sp. of Austr. Birds, p. 8.

III. DESCRIPTIONS of the REPTILES and AMPHIBIA hitherto observed in New Zealand, by J. E. GRAY, F.R.S., &c.

Fam. SCINCIDÆ.

1. *Tiliqua Zelandica*. Harmless Lizard. *Polack*, N. Z. i. 317.

Pale brown, with irregular small black spots, with a narrow white streak from the nostril over the outer edge of the eyebrow, along the sides of the body and tail, and a narrow black streak below it; sides rather darker, with a few short black-edged white spots; throat and beneath greenish silvery, with a narrow silvery streak from the cheek across the middle of the ears on the side of neck, and another down the middle of the front of the fore feet; tail tapering, slender; toes slender; ears deep, round, with a few very obscure rounded scales in front; scales smooth, of the nape obscurely three-grooved.

“Is called *Moko-Moko* by the natives of Cook’s Strait, where it lives amongst fern on the hills, or in the shingle of the sea-coast. The general native name for reptiles is Ngarara.”—*Dieffenbach*.

2. *Tiliqua ornata*.

Inhab. New Zealand, Cook’s Straits.—*Dieffenbach*.

Pale brown with small black and white dots, sides paler with similar dots, darker above, and separated from the back by an indistinct pale marginal streak; beneath, silvery, varied with the darker edge of the scales; tail thick, tapering, above brown black and white dotted and varied; beneath white; ears deep, round, with a few very obscure round scales in front; scales smooth, thin, with three more or less distinct white streaks.

Like the former, only described from a single specimen in spirits, which may be immature. Other specimens would be desirable.

Fam. GECKOTIDÆ.

Genus NAULTINUS. Gray, Brit. Mus., and Zool. Misc.,

72.

Toes 5. 5. free, base thick, rather dilated; last joint elongated, thick, compressed, free, clawed; all with entire cross scales beneath. Thumb similar, but the base is shorter. Scales small, granular, subequal above and below. Tail tapering, round, with scales like the body.

This genus is most nearly allied to *Gehyra*, but differs from it in the end of the toes not being compressed. "Amongst fern, and in the forest of the Northern Island."—*Dieffenbach*.

\* *Femoral pores none.*

3. *Naultinus elegans*. *Gray*, Zool. Misc., 72.

Inhab. "Northern Island, amongst decayed trees, and running about between the fern. Called *Kakariki*."

Thumb clawless; green, rather paler beneath; streak along the under lip to the ear, two arched stripes on the top of the head, irregular-shaped spots on each side of the back, hind legs, interrupted streak along each side of the body and tail white, with a narrow black edge; tail with a cross series of compressed larger scales at the base.

"Departed spirits are said to transfer themselves into this and the former species, and the natives regard them therefore with a certain dread, calling them *Atuas Gods*." *Dieffenbach*.

\* \* *Triangular patch of the scales in the front of the vent pierced with a central pore.*

4. *Naultinus pacificus*.—*Gray*, Zool. Misc., 73. Gecko *pacificus*, *Gray*, Brit. Mus. *Platydaetylus Duvaucelii*, *Dum. and Bib.*, Herp. Gen. iii. 312.

Pale brown, marbled, and dotted with darker brown, forming four broad, irregular, unequal confluent bands across the back; a dark streak from the back angle of the eye to the angle of the mouth, and a broad irregular band from the upper part of the back of the eyes to just over the ear. Lower lip with six larger plates on each side the rostral one, the three front largest; the upper lip with a small roundish scale in the middle just above the rostral plate.

Var. 2. Small, with only the two front lateral lower labial plates large.

Inhab. New Zealand, Cook's Straits.—*Dr. Dieffenbach*.

"Islands of the Pacific Ocean."—*Mr. S. Stutchbury*, 1830.

This species appears to have a more general distribution than the preceding, as we some years ago received a small specimen from *Mr. S. Stutchbury*, who brought it from one of the islands of the Pacific. It agrees in many points with the *P. Duvaucelii* of *Dumeril*, but they describe that species as coming from Bengal.

5. *Naultinus punctatus*.

Inhab. New Zealand.—Museum of Haslar Hospital, presented by *H. Kelsall, Esq.*, Surg. R.N.

Thumb clawed, dark green, back with very small scattered black specks the size of a granule; the under side yellow green; length of body 4 inches; tail broken; toes 5. 5.; claws 5. 5. all acute; toes elongate, unequal, short, the lower joints dilated, and furnished with a series of cross plates; the last joint rather tapering, flat beneath, triangular above, covered with granular scales; belly with a fold of skin on each side. The body, limbs, and tail covered with uniform granular scales, the throat with similar, and the rest of the under side with rather larger granular scales. The head covered with larger flat polygonal scales, forming small shields over the muzzle. The under side of the base of the tail covered with rather large many-sided smooth scales; labial plates regular. The scales in the front of the vent, between the thighs, rather larger, each pierced with a pore, forming together a triangular spot, and there are two series of pores along the under side of each thigh.

The *Hemidactylus Oualensis*, *Dumeril and Bibron*, *Herp. Gen. iii. 351, t. 28, f. 7*, probably belongs to this genus.

## Fam. AGAMIDÆ.

Genus HATTERIA. *Gray, Zool. Misc. 72.*

Head quadrangular, covered with small scales; throat with a cross fold; nape and back with a crest of compressed spines; body covered with small scales, belly and under side of the tail with large squarish keelless flat scales placed in cross series; tail compressed, triangular, covered with small scales, and with a ridge of large compressed spines; legs strong; toes 5. 5., short, strong, cylindrical, slightly webbed at their base, covered above and below with small scales; claws short, blunt. Femoral pores, none. Pre-anal scales small; a few of them are pierced in the centre.

6. *Hatteria punctata*. *Gray, Zool. Misc. 72.* Gigantic Lizard, *Cook's Voy.*, 3, I. 153., or Guana.—*Polack, N. Z. i. 317.*

Inhab. New Zealand.

Olive; sides and limbs with minute white specks; beneath yellowish. The spines of the nuchal and dorsal crests yellow, of the caudal brown; the scales of the back, head, tail, and limbs small,

granular, nearly uniform; with irregular folds in the skin, which are fringed at the top with a series of rather larger scales. An oblique ridge of larger scales on each side of the base of the tail, and a few shorter longitudinal ridges of rather smaller ones on each side of the upper part of the tail.

There is a young specimen of this species more brightly coloured in the Museum of Haslar Hospital, Gosport.

“ I had been apprized of the existence of a large lizard, which the natives called *Tuatera*, or *Narara*, with a general name, and of which they were much afraid. But although looking for it at the places where it was said to be found, and offering great rewards for a specimen, it was only a few days before my departure from New Zealand that I obtained one, which had been caught at a small rocky islet called Karewa, which is about two miles from the coast, in the Bay of Plenty, and which had been given by the Rev. W. Stack, in Tauranga, to Dr. Johnson, the colonial surgeon. From all that I could gather about this *Tuatera*, it appears that it was formerly common in the islands; lived in holes, often in sandhills near the sea-shore; and the natives killed it for food. Owing to this latter cause, and no doubt also to the introduction of pigs, it is now very scarce; and many even of the older residents of the islands have never seen it. The specimen from which the description is taken I had alive, and kept for some time in captivity: it was extremely sluggish, and could be handled without any attempt at resistance or biting.”—*Dieffenbach*.

Fam. HYDRIDÆ.

7. *Two-coloured Sea Snake. Pelamys bicolor. Polack,*  
N. Z., i. 318.

Inhab. New Zealand, River Hokianga.

Polack observes, a native showed Captain Cook a drawing of a guana and a snake: he suspects the latter must have been a conger-eel. N. Z., i. 318.

“ Neither sea nor land snakes have ever been seen by me. An English captain tried to introduce (!) the common black snake of New South Wales, but it is said that they died, and frustrated his benevolent design.”—*Dieffenbach*.

Fam. TESTUDINIDÆ.

“ On the authority of Mr. Charles Heaphy I state here that a small land tortoise was found near the Wanganui River, in Cook's Strait; the natives never mentioned to me the existence of such an animal.”—*Dieffenbach*.

## Order AMPHIBIA.

Polack, i. 318, mentions "toads and frogs as not uncommon, especially near the mountain districts, but he believes they do not differ from the species in Europe."

As the species of these animals are very local in their distribution, I have no doubt, when they come to be examined, or specimens of them are sent to Europe for comparison, that they will prove new to science, and different from any hitherto described. "They have never been seen by me."—*Dieffenbach*.

IV.—LIST OF FISH hitherto detected on the Coasts of NEW ZEALAND, by JOHN RICHARDSON, M.D., Inspector of Hospitals at Haslar; with the description, by J. E. GRAY, Esq., and Dr. RICHARDSON, of the New Species brought home by Dr. Dieffenbach.

## Fam. PERCOIDEÆ.

1. *Serranus lepidopterus*.—Butterfly Barber-fish. Richardson, Annals of Natural History, for March, 1842. —(*Perca lepidoptera*, J. R. Forster, MS. II. 58, apud Bl. Schn., p. 302.)
2. *Polyprion cernuum*.—Wreck-fish, Cherney, or Jew-fish. C. and V. 3, p. 24, t. 42. (*Sciæna gadoides*, Solander MS. Pisces Australiæ, p. 38. Banks, fig. pict. 2, t. 74. Palo-tera, G. Forster, fig. pict. Bibl. Banks, 2, t. 218. *Perca prognathus*, J. R. Forster, MS. IV. 19, apud Bl. Schn., p. 301.)
3. *Centropristes trutta*.—The Kahavai. C. and V. 2, p. 54. (*Sciæna trutta*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 210. *Perca trutta*, J. R. Forster, apud Bl. Schn., p. 542.) Inhabits Queen Charlotte's Sound.
4. *Centropristes mulloides*.—(*Sciæna mulloides*, Banks, fig. pict. 2, t. 68. *Sciæna mulloides*  $\beta$ . (*sapidissima*), G. Forster, fig. pict. 2, t. 211.) Inhabits Hetrawaii and Queen Charlotte's Sound.
5. *Centropristes sapidissimus*.—(*Mulloides sapidissimus*,

Solander, Pisc. Austr., p. 22. Banks, fig. pict. 2, t. 67.)

Inhabits Tegadoo Bay and Tolaga.

6. *Aplodactylus meandratus*.—Richardson, Zool. Trans. 3, p. 83. (*Sciæna mæandrata*, Banks, fig. pict. 2, t. 65. *Sc. Mæandrites*, Solander, Pisc. Austr., p. 2.)

Taken off Cape Kidnappers.

7. *Percis colias*.—Coaly Percis, C. and V. 3, p. 273. (*Labrus macrocephalus*, Solander, Pisc. Austr., p. 27. Banks, fig. pict. 2, t. 57. *Gadus colias*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 181. J. R. Forster, MS. II. 36, apud Bl. Schn., p. 54.)

Inhabits Queen Charlotte's Sound.

8. *Percis nictamera*.—Black and white Percis. C. and V. 3, p. 274.

An inhabitant of the Bay of Islands, and perhaps not specifically distinct from the preceding.

9. *Uranoscopus maculatus*.—Bearded Uranoscope. Richardson, Ann. Nat. Hist. for May, 1842. (*Uranoscopus maculosus*, Solander, Pisc. Austr., p. 21. *U. maculatus*, J. R. Forster, apud Bl. Schn., p. 49. G. Forster, fig. pict. 2, t. 176, 177. *U. kouripoua*, Lesson, Voy. par Duperrey, pl. 18. *U. cirrhosus*, C. and V. 3, p. 314. *U. Forsteri*, Id., p. 318.)

Frequents Queen Charlotte's Sound, Tolaga, and the Bay of Islands. "Bedee" is stated to be its native name by Forster, and "Kouripooa" by Lesson.

10. *Upeneus vlamingii*.—C. and V. 3, p. 452. (*Labrus calopthalmus*, Solander, Pisc. Austr., p. 35. Banks, fig. pict. 2, t. 46.)

Inhabits Queen Charlotte's Sound.

11. *Upeneus porosus*.—C. and V. 3, p. 455. Inhabits the rivers.

#### Fam. COTTOIDEÆ.

12. *Trigla papilionacea*.—The Kumu. C. and V. 4, p. 50. (Solander, Pisc. Austr., p. 23. Banks, fig. pict. 2, t. 104.)

- Has been taken in Tolaga Bay, at Oporagee, in the Bay of Islands, and on other parts of the coast.
13. *Scorpæna cardinalis*. — Richardson, Annals Nat. Hist. for 1842, p. 212. (Solander, Pisc. Austr., p. 28. Banks, fig. pict. 2, t. 212.)  
On the coast of Eahee-no-mauwee.
14. *Scorpæna cottoides*. — J. R. Forster, apud Schn., p. 196. (G. Forster, fig. pict. 2, t. 190.)  
The native name is "Enooheetara."
15. *Scorpæna plebeia*. — Richardson, Ann. Nat. Hist. for 1842, p. 212. (Solander, Pisc. Austr., p. 21.)  
Inhabits Tolaga Bay.
16. *Scorpæna cruenta*. — Richardson, Ann. ut supra. (Solander, Pisc. Austr., p. 5.)  
Taken off Cape Kidnappers.
17. *Sebastes percoides*. — Richardson, Ann. Nat. Hist. for July, 1842, p. 384. (Solander, Pisc. Austr., p. 4. Banks, fig. pict. 2, t. 16.)  
Taken at Motuaro, in Queen Charlotte's Sound.

Family SCIÆNOIDÆ.

18. *Cheilodactylus carponemus*. — Richardson, Zool. Tr. 3, p. 99. (Sparus carponemus, G. Forster, fig. pict. 2, t. 206. Sciænoides abdominalis, Banks, fig. pict. 2, t. 206.)  
Inhabits Matarruhow and Dusky Bay; and also King George's Sound in New Holland, and Port Arthur in Van Diemen's Land.
19. *Cheilodactylus macropterus*. — Richardson, Zool. Trans. 3, p. 101. (Sciæna et Sciænoides abdominalis, Solander, Pisc. Austr., p. 11 et 27. Banks, fig. pict. 2, t. 40. Sciæna macroptera, G. Forster, fig. pict. 2, t. 206. J. R. Forster, MS. II. 54, apud Bl. Schn., p. 342.)  
Taken off Cape Kidnappers, in Queen Charlotte's Sound, and in Dusky Bay.



20. *Latris? salmonea*.—Richardson, Zool. Trans. 3, p. 114. (*Sciæna salmonea*, Banks, fig. pict. 2, t. 66.)  
Inhabits Totæranue Cove, Queen Charlotte's Sound.

21. *Latris lineata*.—Richardson, Zool. Trans. 3, p. 108.  
(*Sciæna lineata*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 204. J. R. Forster, MS. II. 52, apud Bl. Schn., p. 342.)

This fish was taken by Cook's crew in Dusky Bay, and named by them "Yellow Tail." It is very like the much-prized Trumper of Van Diemen's Land.

22. *Latris ciliaris*.—Richardson, Zool. Trans. 3, p. 115.  
(*Sciæna ciliaris*, G. Forster, 2, t. 205, and 2, t. 209. J. R. Forster, II. 55, apud Bl. Schn., p. 311.)

This fish is named "Moghee" by the natives of Dusky Bay. It is also an inhabitant of Queen Charlotte's Sound.

#### Fam. SPAROIDÆ.

23. *Pagrus guttulatus*.—C. and V. 6, p. 160.  
An inhabitant of the mouths of rivers.

24. *Pagrus micropterus*.—C. and V. 6, p. 163.  
Inhabits the estuary of the River Thames, N. Zealand.

25. *Pagrus latus*.—Richardson, Ann. Nat. Hist. for 1842, p. 392. (*Sciæna lata*, Solander, Pisc. Austr., p. 25. *Sciæna aurata*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 208. J. R. Forster, MS., apud Bl. Schn., p. 266.)

Taken in the sea between Owhooragi and Opooragi, and also in Queen Charlotte's Sound. In the latter locality its native name is "Ghooparee."

#### Fam. SCOMBEROIDEÆ.

26. *Scomber loo*.—C. and V. 8., p. 52.? (*Scomber scombrus*, Solander, Pisc. Austr., p. 31.)

Solander observed this mackerel in Queen Charlotte's Sound. Its identity with the *Scomber loo* is not perfectly established.

27. *Thyrsites atun*, var. *altivelis*.—Richardson, Zool. Tr., 3, p. 119. (*Scomber splendens*, Solander, Pisc. Austr., p. 37. *Scomber dentex*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 216. *Scomber dentatus*, J. R. Forster, MS. II. 58, apud Bl. Schneid.)

This fish is named "Maga" by the natives of Queen Charlotte's Sound, where it was seen by the Forsters. Solander first saw it in Murderer's Bay.

28. *Gempylus Solandri*, C. and V. 8, p. 216. (Scomber macrophthalmus, Solander, Pisc. Austr., p. 40. Banks, fig. pict. 2, t. 91.)

Frequents the coasts of Eaheenomauwee.

29. *Histiophorus* ——— ?

"Sword-fish" are mentioned in Polack's account of New Zealand. The species is not ascertained, but it is perhaps the *indicus*.

30. *Naucrates* ——— ?

"Pilot-fish" are also mentioned by the same writer.

31. *Chorinemus forsteri*.—(Scomber maculatus, G. Forster, fig. pict. 2, t. 228. J. R. Forster, MS. II. 120, apud Bl. Schn., p. 26.)

This fish is named "Milinjidne" by the natives of Port Essington on the north coast of New Holland. It is probably the same species with the *Chorinemus commersonianus* of the "Histoire des Poissons."

32. *Trachurus novæ-zelandiæ*, C. and V. 9, p. 26.

An inhabitant of the seas of New Zealand and of Shark Bay, New Holland.

33. *Trachurus? clupeoides*.—(Scomber clupeoides, Solander, Pisc. Austr., p. 31.)

Inhabits Dusky Bay.

34. *Caranx lutescens*. — (Scomber lutescens, Solander, Pisc. Austr., p. 38.)

Inhabits Queen Charlotte's Sound.

35. *Caranx sinus-obscuri*.—(Scomber trachurus, varietas, G. Forster, fig. pict. 2, t. 223. C. and V. 9, p. 20.)

Frequents Dusky Bay.

36. *Caranx platinoides*.—(Scomber platinoides, Solander, Pisc. Austr., p. 13.)

Frequents Tolaga Bay.

37. *Seriola cultrata*.—(Sciæna cultrata, G. Forster, fig.

pict. 2, 212. J. R. Forster, MS. IV. 9, apud Bl. Schn., p. 344.)

Discovered at Norfolk Island by the Forsters.

38. *Capros australis*.—Richardson, Zool. Tr., 3.

This is probably the Dory mentioned by Polack.

Fam. SIGANOIDEÆ.

39. *Acanthurus triostegus*.—Bl. Schn. p. 215. (Harpurus fasciatus, J. R. Forster, apud Schn. Teuthis australis. Gray. King's Voy. Austral. Append, 435.)

Inhabits the seas of the Mauritius, New Zealand, New Holland, and Polynesia.

Fam. MUGILOIDEÆ.

40. *Mugil forsteri*.—C. and V. xi. p. 141. (Mugil albula? G. Forster, fig. pict. 2, t. 239.)

Polack says that mullets are named by the natives "Kanai," but we do not know whether this be the species he means or not.

Fam. GOBIODEÆ.

41. *Clinus littoreus*, C. and V. xi. p. 389. (Blennius littoreus, G. Forster, fig. pict. 2, t. 184. J. R. Forster, MS. II. 42, apud Bl. Schn., p. 177.)

Named "Kogop" by the natives of Queen Charlotte's Sound.

42. *Acanthoclinus fuscus*.—Jenyns, Zool. of Beagle, pl. 18, f. 2.

Found by Mr. Darwin in the Bay of Islands. The preceding species is thought by Mr. Jenyns to be probably likewise a member of this group.

43. *Christiceps australis*.—C. and V. xi. p. 102.

Inhabits the rivers of New Zealand and Van Diemen's Land.

44. *Tripterygion nigripinne*.—C. and V. xi. p. 413.

Inhabits rivers.

45. *Tripterygion varium*.—C. and V. xi. p. 414. (Blennius varius, G. Forster, fig. pict. 2, t. 185. J. R. Forster, MS. II. 43, apud Bl. Schn., p. 178.)

- Named "Kekogop" by the natives of Queen Charlotte's Sound.
46. *Tripterygion forsteri*.—C. and V. xi. p. 415. (Blennius tripinnis, J. R. Forster, MS. II. 41, apud Bl. Schn. p. 174.)
47. *Tripterygion fenestratum*.—C. and V. xi. p. 416. (Blennius fenestratus, G. Forster, fig. pict. 2, t. 186. J. R. Forster, MS. II. 39, apud Bl. Schn., p. 173.) Inhabits the fresh-water rivulets of Dusky Bay, and is named by the natives "Hetarooa."
48. *Tripterygion capito*.—Jenyns, Zool. of the Beagle, pl. 19, f. 1.  
Crawls over the tidal rocks in the Bay of Islands.
49. *Eleotris gobioides*.—C. and V. xii. p. 247.
50. *Eleotris radiata*.—C. and V. xii. p. 250.  
Taken in the mouth of the river Thames.
- 50\*. *Eleotris basalis*.—Gray, Zool. Misc., 73.  
Inhabits the River Thames, New Zealand.—*Dr. Dieffenbach*.
- "Brown, in spirits, minutely darker speckled; fins darker, blackish; the pectoral fin with a broad yellow basal band; head blackish; tail rounded; first dorsal 7, hinder 10 rayed; ventral 5 rayed."—*Gray*.
51. *Hæmerocætes acanthorhynchus*.—C. and V. xii. p. 311. (Callionymus acanthorhynchus, G. Forster, fig. pict. 2, t. 175. J. R. Forster, II. 30, apud Bl. Schn., p. 41. *C. monopterygius*, Bl. Schn. l. c. L'Hémérocet acanthorhynque, C. and V., 12, p. 311.)

The Forsters, father and son, described and figured a specimen of this fish, which was thrown up in a storm on the beach of Queen Charlotte's Sound. It had not come in the way of collectors since that time, until Dr. Dieffenbach procured a specimen in Wangaroa Bay, Chatham Island, which he sent to the College of Surgeons, and he also possesses a coloured sketch of the recent fish. Through the kindness of Professor Owen, I have had an opportunity of examining the specimen, and of drawing up the subjoined

description. Though Cuvier knew the fish only from the drawing and notes of the Forsters, and there are some important omissions and obscure passages in the latter, as published by Schneider, he appears to have assigned a correct place to it in the system; for it seems to be most nearly allied to *Callionymus*, which is the genus to which it was assigned by Forster. The New Zealand name of this fish is written "Kogohooe" by G. Forster, and "Kohikoi" by Dr. Dieffenbach.

*Form* elongated, with the width at the gill-covers, where it is greatest, exceeding the height; from thence the head is depressed, and slopes gradually to the snout, which shows a widely lanceolate tip when seen from above, and a thin edge when viewed in profile. The top of the head is flatly convex laterally, and the same depressed-rounded form extends on the upper surface, from the occiput to the dorsal, but with an acute though not elevated mesial line. At the beginning of the dorsal the height and thickness of the body are nearly equal, and from thence it diminishes gradually in both dimensions to the slender base of the caudal fin. The sides are quite flat, and the back and belly are rounded, with a groove for the reception of the dorsal and anal. The head forms somewhat less than a fifth part of the total length, caudal included, and its height at the eyes is about equal to one-third of its own length. The large oval orbits, being placed very near to each other on the lateral slope of the head, have a vertical and slightly outward aspect. A thickening of the integument on the upper half of the eyeball forms what Forster calls "a semilunar nictitating membrane." The upper margins of the orbits are smooth and slightly raised, and flank a narrow linear mesial depression. The preorbital large and triangular, with its apex, pointing forward, has a smooth even edge, with some low smooth ridges radiating forward on its surface. An exterior membrane, free beneath, stretches across the snout from one preorbital to the other, as in *Callionymus*, and is the part to which Forster alludes when he says "*labium superius duplex, apice semilunato spinis duabus.*" The fore edge of the membrane is slightly lunate, the tips of the crescent being formed by the acute subulate points of the maxillaries, which are the spines of Forster. The limb of the maxillary widens to its end, which is truncated, and can be retracted entirely beneath the edge of the preorbital and of the scaly margin of the cheek at the angle of the mouth: its end shows when the jaws are extended. The intermaxillaries form the entire upper lip, and their limbs, covered by the ordinary integument, play beneath the preorbital membrane, and are pro-

tractile, though in a less degree than in *Callionymus*, and without giving a downward inclination to the mouth. Indeed, the structure of the jaws generally is much like that which exists in the genus just mentioned. The gape is pretty large, and extends nearly as far back as the anterior edge of the orbit. The under-jaw is rather more acute than the upper one, and a very little shorter; it is bordered by a thin membranous lip, which widens towards the angle of the mouth, and folds back when the orifice is shut. The nostrils are situated a short way before the eye, and just above the upper edge of the preorbitar. The posterior opening is small and oval, and may be easily mistaken for one of the pores which are scattered over the neighbouring scaleless parts: the anterior opening is contiguous to it, and scarcely to be discerned, being almost hidden by a minute membranous point. A small cluster of pores between the anterior angles of the orbits may have been mistaken by Forster for the nostrils. His expression is, "*nares inter oculos, contiguæ.*" The upper and lower jaws, branchiostegous membranes, preorbitars, disks of the preopercula, and narrow space between the eyes, are covered with scaleless membrane, dotted irregularly with minute pores. A double row of these pores exists on the middle of each limb of the lower jaw; moderately large scales cover the cheek close to the orbits, and run forward even a little farther than the angle of the mouth. The scales of the operculum and suboperculum are somewhat larger, and completely conceal the junction of the two bones. The interoperculum is equally scaly, but being slightly narrower its extent is readily perceived. The disk of the preoperculum has a deeply lunate form, and is augmented by a very thin scaleless membranous border. No vestige of any spinous process exists on its rounded edge. The whole gill-cover has an obtuse semi-oval form; and its thin, flexible, rounded edge projects far over the gill-opening, and fits so closely to the pectoral region as to conceal the opening, though it is very large, and runs forward to the root of the tongue. The gill-covers, being scaly to their extreme edges, blend imperceptibly with the scales at the base of the pectoral fins, giving no indication of the existence of the aperture till the flap is raised; but on each side of the nape the opening, which runs forward there, gapes somewhat like the valve of a *mya*. All this is faithfully represented in George Forster's figure; but there is an ambiguity in J. R. Forster's notes, which has led Cuvier to think that the branchial aperture was restricted to a tubular opening, as in *Callionymus*. The passage is "*opercula squamosa, calcari*

*simplice: apertura branchialis, supera subovata, tubulosa.*" The spur to which he alludes can only be the projecting rounded gill-flap, which, from the opening running along its upper edge on the side of the nape, shows in profile like the obtuse spur of a violet. The latter clause of the passage is also intelligible if the adverb *superà* be the word that was written by Forster. The branchiostegous membrane is not broad, but when expanded it assumes, from the tightness of its margin, somewhat of the swelling form common among the gobioids and cottoids. When the mouth is closed, the acute inner edges of the limbs of the lower jaw, coming in contact with each other, overlie and completely conceal the gill-membrane, and its attachment to the isthmus.

The intermaxillaries are furnished round the entire border of the mouth with a narrow band of short recurved teeth. The rounded articular heads of the maxillaries project into the roof of the mouth, and are lined by soft unarmed integuments. The chevron of the vomer, lying contiguous to them behind, is smooth and depressed on the mesial line, but forms a small minutely-toothed button on each side, close to the anterior points of the palate-bones. Forster describes this part of the structure by the phrase "*palatum papillosum, denticulatum.*" He also says of the jaws "*dentes minuti,*" which must have been overlooked by the authors of the 'Histoire des Poissons' when they wrote—"*Mais sur les dents des mâchoires Forster garde le silence.*" The tongue is narrow and strap-shaped, free beneath for a great part of its length, and smooth on the surface. The pharyngeals are armed with short hair-like teeth; and the long, slender branchial arches are set with round tubercles, which are fringed with a few minute teeth.

The scales are moderately large, of a semi-oval form, and truncated at the base by a waving line, which produces a very shallow middle lobe. There are about 13 nearly parallel furrows on the base, and the outer edge of the scale is thin and membranous: its structure is cycloid. The lateral line is straight, and is composed of 48 scales, which are rather smaller and more lobed than the others. A short mucous tube perforates the disk of each of these scales, and rises above its surface. Behind the pectorals there are three rows of scales above the lateral line, and five below it. The scales terminate at the base of the caudal in a lanceolate point on each side of the fin.

Rays: Br. 7—7; D. 41; A. 39; C. 12½; P. 20; V. 1/5.

The pectorals have an oval form, their central rays being the

longest, and the others diminishing gradually to the uppermost and undermost, which are short. All the rays are forked at the tips; and a triangular patch of small scales covers the base of the central ones. The elliptical and rather acute ventrals are attached nearly half their own length before the pectorals. Their short, slender spine has a flexible tip. The other five rays are forked, the fourth being the most so, as well as the stoutest and longest. The flat, scaly space between the bases of the ventrals exceeds them in breadth. The tips of these fins when laid back go a little beyond the middle of the pectorals, and just touch the first anal ray. The dorsal, commencing over the first third of the pectorals, extends to near the caudal fin: its fourth ray stands over the anus. Two or three of the anterior rays are graduated, the next portion of the fin is nearly even, and about one-quarter higher than the depth of the body. The posterior quarter of the fin is also graduated, and the last ray has only one-third of the length of the tallest one. All the rays are jointed, tapering, and flexible; and, with the exception of two thin middle ones, which are faintly forked, they are all simple. The membrane of this, as of all the other fins, is transparent and delicate, and disappears so readily when handled, that its original extent cannot be ascertained in the specimen. The figures represent it as being nearly as deep as the rays, and showing a notch behind each of their tips. The anal is similar to the dorsal in shape and structure, but is one-third less in height. Its first spine stands on the verge of the anus, and is distinctly jointed. The central rays are rather more evidently forked at the tips than the corresponding dorsal ones. Both fins, when laid back in their respective furrows, lie with all their rays turned to the same side, as is usual with the blennies, and not alternately to right and left, like the spinous rays of most acanthopterygii. The caudal fin is composed of 8 forked rays, 2 simple graduated ones above and below, and 2 short incumbent basal ones. The first upper-forked one is the largest, and forms an acute projecting tip to the otherwise rounded fin. Dr. Dieffenbach's figure corresponds, in this respect, with the specimen, so that the fin has not been mutilated since the drawing was made. But Forster gives a slightly crescentic terminal edge to the caudal. The length of the part of the tail which is intercepted between the caudal and the two other vertical fins is about equal to its height. The anal papilla is small, and does not project beyond the orifice.

In Dr. Dieffenbach's sketch the general colour of the head,



body, and caudal fin is wax-yellow or siskin-green, becoming brighter towards the under surface. Four flaxflower-blue streaks descend from behind forward, obliquely over the nape, gill-covers, and cheek: there are some blue tints about the jaws, and two rows of blotches of the same colour run along the sides to the tail. The tip of the caudal is blackish. The base and upper edge of the dorsal have the greenish tint of the body; the middle part is alternately bluish and rose-coloured, with a row of irregular darker red spots. The anal is rose-coloured, with a purple margin, and the pectorals and ventrals are entirely rose-coloured.

## DIMENSIONS.

	In.	Lin.
Length from tip of upper lip, when retracted, to extremity of caudal-fin . . . . .	8	2
Do. do. to base of caudal-fin . . . . .	7	0
Do. do. to beginning of anal . . . . .	2	3 $\frac{1}{8}$
Do. do. to beginning of dorsal . . . . .	1	11 $\frac{1}{8}$
Do. do. to pectorals . . . . .	1	9 $\frac{1}{2}$
Do. do. to ventrals . . . . .	1	5
Do. do. to edge of gill-flap . . . . .	1	9
Do. do. to anterior angle of eye . . . . .	0	7 $\frac{1}{2}$
Diameter of the eye, lengthwise . . . . .	0	4 $\frac{1}{2}$
Greatest height of the dorsal (11th to 15th ray) . . . . .	0	10 $\frac{1}{2}$
Height of first dorsal ray . . . . .	0	7
Do. of last do. . . . .	0	3 $\frac{1}{2}$
Do. of middle anal rays . . . . .	0	7
Length of dorsal fin . . . . .	4	6 $\frac{1}{4}$
Do. of anal fin . . . . .	4	5
Do. of space between dorsal or anal and caudal . . . . .	0	2 $\frac{1}{2}$
Do. of ventrals . . . . .	0	11
Do. of pectorals . . . . .	1	2
Do. of caudal . . . . .	1	2
Height of body at anus . . . . .	0	9
Thickness of do. . . . .	0	8
Width at gill-covers . . . . .	0	9 $\frac{1}{2}$
Do. of space between the orbits . . . . .	0	2

The dimensions of Forster's specimen are nearly the same with the above.

Thrown up by a storm in Queen Charlotte's Sound, and termed by the natives "Kogohooec." At Wangarua

Bay, Chatham Island, called "Kohikoi."—*Dr. Dieffenbach*, whose specimen is now in the British Museum.

## Fam. LABROIDEÆ.

52. *Labrus pæcilopleura*.—C. and V. xiii. p. 95.

M. Lesson ascertained that the native name of this fish is "Parè quiriquri."

53. *Julis? rubiginosus*.—(*Sparus rubiginosus*, Banks, fig. pict. 2, t. 38. Solander, *Pisc. Austr.*, p. 7.)

Taken off Cape Kidnappers.

54. *Julis notatus*.—(*Sparus notatus*, Solander, *Pisc. Austr.*, p. 16. Banks, fig. pict. 2, t. 37.)

55. *Julis miles*.—(*Labrus coccineus*, J. R. Forster, apud Schn. *Labrus miles*, Bl. Schn., p. 264.)

Named the "Soldier" by the seamen who accompanied Cook on his second voyage.

56. *Julis celidotus*.—(*Labrus celidotus*, J. R. Forster, apud Bl. Schn., p. 265.)

57. *Julis? prasiophthalmus*.—(*Sparus prasiophthalmus*, Solander, *Pisc. Austr.*, p. 5.)

58. *Odax pullus*.—C. and V. 14, p. 304. (*Scarus pullus*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 202. J. R. Forster, MS. IV. 17, apud Bl. Schn., p. 208.)

Named "Mararee" by the inhabitants of Queen Charlotte's Sound.

59. *Odax vittatus*.—(*Coregonoides vittatus*, Solander, *Pisc. Austr.*, pp. 1-39. *Callyodon coregonoides*, Banks, fig. pict. 2, t. 44.)

Inhabits the sea at Mataruhow.

## Fam. CYPRINOIDEÆ.

60. *Leuciscus (Ptycholepis) salmoneus*.—(*Mugil lavaretoides*, Solander, p. 15.? *Mugil salmoneus*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 237. J. R. Forster, MS. II. iv. 14, apud Bl. Schn., p. 121.)

Inhabits Tolaga.

## Fam. ESOCIDÆ.

61. *Galaxias alepidotus*.—Cuv., Reg. An. 2, p. 283.  
 (Esox alepidotus, G. Forster, fig. pict. 2, t. 235.  
 J. R. Forster, MS. II. 62, apud Bl. Schn., p. 395.)

Named by the natives of Dusky Bay "He-para," and by Cook's sailors "Rock-trout."

62. *Hemiramphus marginatus*. Lacépède. (Cuv., Règ. An., ii., p. 286.)

One of the fish sent by Dr. Dieffenbach to the College of Surgeons (now in the British Museum) is a *hemiramphus*. Its scales have in a great measure perished, as very often occurs when fish of this genus are put up in weak spirit, but the specimen is otherwise in pretty good condition. I have referred it to the *marginatus* of Lacépède (v. vii., 2), though, in the absence of good figures or authentic examples, I do so with doubt. I had received two specimens of the same fish from Port Arthur, Van Diemen's Land, before I saw Dr. Dieffenbach's collection. The table of dimensions will suffice to give an idea of the proportions of the fish.

Its form is the usual one of the elongated *hemiramphi*: the depth of the body is almost uniform from the nape to the anus, which is remote from the head. The thickness is but little less than the height, but the form becomes more compressed at the origin of the dorsal and anal fins, which are opposite to each other. The height also slopes rapidly down there into the trunk of the tail, which is short and rather slender. The back is broadish and rounded, and, the scales having dropped off, shows longitudinal lines, marking the course of the large muscles of the back. There is a bright silvery band along the side, and the lateral line following the curve of the belly near its edge can still be traced. The scaly triangular upper jaw, as usual in the genus, is capable of being elevated by a hinge-like joint, without the slightest power of extension. The lower jaw, resembling the bill of snipe, is bordered by a thin lip, whose width is equal to half that of the lower jaw itself. This lip folds back, and when raised permits a row of 15 or 16 round pores to be seen on the basal half of the jaw. The orifice of the mouth corresponds exactly with the semi-lanceolate form of the upper jaw, and it is armed entirely round its border by a narrow, crowded band of short linear, tricuspid teeth. The cusps are slightly divergent, and the central one of each tooth is rather the largest. In a second species from Port Arthur, which has a

more slender and scarcely bordered lower jaw, the lateral cusps of the teeth are very minute; and in a nearly similar species from the China seas the teeth are more thinly set, and the lateral cusps are so indistinctly seen through a common lens, that the teeth appear simply subulate. The tongue is fixed nearly to the top, and is fleshy, with a concave smooth disk and slightly raised membranous margin.

*Rays*: Br.; D. 16; A. 18; C.  $16\frac{1}{4}$ ; P. 12; V. 7.

The pectoral is acute, the rays lengthening gradually from the lowest to the uppermost, which is simple but articulated. The others are forked at the tops. The articulations in the first rays of the dorsal and anal are obscure. The fork of the caudal scarcely extends to half its depth; the lower lobe, as usual in the genus, is the largest. The ventrals, small and approximate, are placed behind the middle of the total length of the fish.

#### DIMENSIONS.

	Van Diemen's Land Spec. No. 1.		New Zealand Spec.		Van Diemen's Land Spec. No. 2.	
	In.	Lin.	In.	Lin.	In.	Lin.
Length from point of lower jaw to tip of caudal . . . . .	10	9	11	0	12	2
Projection of lower jaw beyond upper one . . . . .	1	11	1	8	2	0
Length from point of upper jaw to tip of caudal . . . . .	8	9	9	3	10	2
Do. do. to base of caudal . . . . .	7	6	7	$8\frac{1}{2}$	8	6
Do. do. to anus . . . . .	5	8	5	11	6	6
Do. do. to ventrals . . . . .	4	$7\frac{1}{2}$	4	8	5	$3\frac{1}{2}$
Do. do. to pectoral . . . . .	1	$7\frac{3}{4}$	1	$8\frac{1}{2}$	1	$9\frac{1}{2}$
Do. do. to edge of gill-cover . . . . .	1	6	1	7	1	8
Length of lower lobe of caudal . . . . .	1	2	1	2	1	5
Do. of pectorals . . . . .	1	0	1	0	1	3
Do. of ventrals . . . . .	0	$5\frac{1}{2}$	0	6	0	$6\frac{1}{2}$
Do. of dorsal, or anal . . . . .	1	2	1	2	1	5
Do. of trunk of tail between vertical fins . . . . .	0	6	0	6	0	6
Height at the nape . . . . .	0	$8\frac{1}{2}$	0	$9\frac{1}{2}$	0	$9\frac{1}{2}$
Do. of body . . . . .	0	8	0	$8\frac{1}{2}$	0	$9\frac{1}{2}$
Thickness of body . . . . .	0	6	0	$6\frac{1}{2}$	0	8
Diameter of circular orbit . . . . .	0	4	0	4	0	$4\frac{3}{4}$
Length of upper jaw . . . . .	0	4	0	4	0	$4\frac{1}{2}$

63. *Galaxias fasciatus*.—Gray, Zool. Misc., 73.

Inhabits the River Thames, New Zealand.—*Dr. Dieffenbach*.

“The body brown, with nearly regular narrow cross bands on each side.”

“This species resembles, in its form and proportions, *Esox alepidotus*, Forster, Icon. ined., Brit. Mus., No. 235: but that figure represents his species as olive-green; the back, head, bases of the dorsal fins, and the side of the body marked with unequal, moderate-sized, irregular-shaped, yellow spots: some of the spots are lunate, and one on each side, over the pectoral fin, is ring-shaped, with a central eye; while all the specimens brought home by Dr. Dieffenbach, both the adult and young, are marked with similar cross bands.”—*Gray*.

64. *Sairis scombroides*.—(*Esox scombroides*, Solander, Pisc. Austr., p. 40. *Esox saurus*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 233. J. R. Forster, MS. II. 65, apud Bl. Schm., p. 394.)

Inhabits Dusky Bay and the sea between New Zealand and New Holland. It is named “He-eeya” by the aborigines.

65. *Exocetus subpellucens*.—(*Esox subpellucens*, Solander, Pisc. Austr., p. 14.)

This is a bearded species.

66, 67. *Exocetus exiliens et volitans*.—Auct.

Both these forms of flying-fish are stated by voyagers to be inhabitants of the Australian and New Zealand seas, but we have seen neither specimens nor figures of them from New Zealand.

#### Fam. CLUPEODIÆ.

68. *Clupea lata*.—Solander, Pisc. Austr., p. 17.

Inhabits Tolaga Bay.

We do not know to which of the subdivisions of the Linnæan genus *Clupea* it properly belongs. *Megalops* is an Australian form.

#### Fam. GADOIDEÆ.

69. *Lota baccha*.—Cuv., Reg. An. 2, p. 334. (*Gadus rubiginosus*, Solander, Pisc. Austr., p. 49. *Gadus*

bacchus, G. Forster, 2, t. 180. J. R. Forster, MS. II. 34, apud Bl. Schn., p. 53.)

Inhabits Murderer's Bay. It is probably the "haddock" of the settlers: its native name in Queen Charlotte's Sound is "Ehogoä."

70. *Lota rhacina*.—(*Gadus rhacinus*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 179. J. R. Forster, MS. IV. 16, apud Bl. Schn., p. 56.)

Bears the name of "Ahdoroo" among the natives of Queen Charlotte's Sound.

71. *Brosmius venustus*.—(*Blennius venustus*, Parkinson, fig. pict. 2, t. 5.)

An inhabitant of Totæranue, or Shipcove in Queen Charlotte's Sound. It is most probably the "hake" of the settlers.

Polack mentions "cod-fish," bearing the native name of "Wapuka," but we do not know the fish he alludes to. The "polach" he speaks of are, perhaps, the young of the *Percis colias*, the adult of which are known to the settlers as the "cole-fish."

#### Fam. PLATESSOIDEÆ.

72. *Platessa?* (*Rhombus?*) *scapha*.—(*Pleuronectes scapha*, G. Forster, fig. pict. 2, t. 193. J. R. Forster, MS. II. 46, apud Bl. Schn., p. 163.)

Named by the natives of Queen Charlotte's Sound "Mahoa."

73. *Rhombus plebeius*.—Solander, Pisc. Austr., p. 12.

Glib bonnet-fleuk.

*Rh. plebeius*, olivaceus, immaculatus; dentibus Solearum scopulæ-formibus, unilateralibus; squamis parvis lævibus, lineâ laterali rectâ; pinnâ caudæ truncatâ sub-rhomboidali: pinnis aliis esquamosis.

*Rad.* Br. 7—7; D. 60; A. 45; C.  $12\frac{5}{2}$ ; P. 11—11; V. 6.

A single specimen of this fish was sent by Dr. Dieffenbach to the College of Surgeons (now in the British Museum). Solander has the following brief notice of a fish of this family in his 'Pisces Australiæ':—" *Pleuronectes plebeius*, sæpe pedalis. Latus dextrum e cinereo pallidè olivaceum: latus sinistrum albicans. Iris e cinereo, argentea: pupilla nigra. Habitat Tolaga." As this passage

agrees with Dr. Dieffenbach's specimen, and no figure was executed of Solander's fish, no mistake can arise from appropriating, as we have done, the specific appellation *plebeius* to the fish described below. The *Pleuronectes scapha* (G. Forster, t. 193; J. R. Forster apud Schn., p. 163) of Queen Charlotte's Sound has larger scales, the lateral line arched over the pectoral, a rounded caudal-fin, and twice as many rays in the dorsal and anal as *plebeius*.

The form of *plebeius*, excluding the vertical fins, is an oval whose smaller axis rather exceeds half the longitudinal one; but the entire fish has a somewhat rhomboidal form, owing to the dorsal and anal rays increasing in length towards the middles of the fins. The naked trunk of the tail forms one-ninth of the length of the fish, caudal excluded. This fin is truncated by two lines meeting in an exceedingly obtuse angle at the tip of the central ray. The head forms a sixth of the entire length, caudal included. The mouth is rather small, and its sides are but slightly unequal. The right or coloured side is flatter, and rather smaller, and is quite toothless, as in the soles. The other, or under side, is convex, and is armed on both jaws with a band of short, dense, brush-like teeth; those on the lower jaw being somewhat taller than the intermaxillary ones. There are no teeth on the roof of the mouth. The knob of the vomer and the articular heads of the maxillaries form smooth rounded projections within the mouth. The tips of the maxillaries project, as is usual, under the integuments of the snout. The jaws form the apex of the head, the under one ascending when the mouth is shut, but projecting farther than the upper one when it is depressed. The eyes, placed on the right side, are near each other, their orbits being separated merely by a smooth, rounded, narrow, and slightly curved ridge, which may be traced by the finger through inequalities in the bone over the hind part of the head, nearly to the angle of the gill-opening. The upper eye is about one-third part of the length of its orbit farther back than the under one. The posterior opening of the nostrils is a small hole with thin edges: the anterior one is still more minute, with tubular lips. The nostrils are smaller and more approximated on the under side than on the upper one. All the parts before the eye, the under jaw, isthmus, gill-membranes, and ridge between the orbits, are scaleless; there are a few scattered deeply-imbedded scales on the disk of the preoperculum; the rest of the head is scaly, the scales on the under side being smaller and softer, but distributed as on the coloured side. The disk of the preoperculum alone is more con-

spicuously smooth on the inferior side, which is destitute of the downiness exhibited by many of the soles. The lateral line is quite straight, and runs to the extreme end of the caudal. The scales are deeply imbedded in the skin of the body, adhere strongly, and are smooth to the touch, whether the finger be drawn backwards or forwards; their form varies with their position, being oval, obliquely rounded, or partially truncated; all have a narrow rhomboidal tip covered with a thick spotted epidermis. Under a microscope of high power many clear lines or furrows can be seen radiating from behind the rhomboidal tip to the posterior edge of the scale, separated by fine ridges, which appear transversely jointed or corrugated, and as if composed of minute oblong crowded or tiled plates. A few of the same kind of plates can be perceived irregularly scattered on the tip of the scale when deprived of its epidermis. Neither teeth nor crenatures can be detected on the edge of the scale. Scaly fillets exist between the caudal rays. The other fins are scaleless.

The branchiostegous membrane is supported by seven rays on each side, the lower ray being very small and turned from the others towards the mesial line. The pectorals are rounded, and contain eleven rays. The under fin is rather smaller than the upper one, but has as many rays. The dorsal commences a little before the nostrils, and almost at the end of the snout; but the jaws project beyond it. Its rays, sixty in number, gradually increase in height towards the middle of the fin, and decrease again towards its end, the last rays being very short. The three first rays have free, tapering, thread-like tips, with the membrane between them deeply notched. The anal is shaped like the dorsal, except that the tips of its first rays do not project so far beyond the membrane. It contains forty-five rays. The ventral is situated in the same plane with the anal, and their membranes are continuous, the position of the anus alone showing where the one terminates and the other begins. If the fin be regarded as two ventrals combined, there are but three rays in each, and the three first resemble the corresponding dorsal rays, and have deeply-notched membranes. The pelvis forms a projecting horn, three-quarters of an inch long, separated from the os hyoides by a notch.

#### DIMENSIONS.

	In.	Lin.
Length from end of snout to extremity of caudal fin	10	8½
Do. do. to beginning of ditto	8	9



	In.	Lin.
Greatest vertical height of body . . . . .	4	9½
Do. do. of body and fins . . . . .	6	11
Length from end of snout to gill-opening . . . . .	1	9
Ditto do. to angle of upper orbit . . . . .	0	8
Distance between the orbits . . . . .	0	2
Height of tail between the vertical fins . . . . .	1	0
Length of ditto . . . . .	0	6
Thickness of body . . . . .	0	7
Axis of orbits . . . . .	0	6½
Small diameter of do. . . . .	0	5
Height of central dorsal or anal rays . . . . .	1	2
Length of caudal . . . . .	1	11½

Inhabits Tolaga Bay.

Polack mentions flat-fish, which are intermediate between the flounder and the sole, and are named "pitiki" by the natives.

Fam. DISCOBOLI.

74. *Lepadogaster pinnulatus*.—J. R. Forster, MS. IV., 15, apud Bl. Schn., p. 2. (*Cyclopterus pinnulatus*, G. Forster, fig. pict, 2, t. 248.)

Haunts stony beaches and the mouths of rivulets in Queen Charlotte's Sound. It is named "moyèadoo" by the natives.

75. *Gobiësox littoreus*.—Cuv. Reg. An. 2, p. 345. (*Cyclopterus littoreus*, J. R. Forster, MS. II. 27, apud Bl. Schn., p. 199.)

Inhabits stony beaches.

Fam. ECHENEIDEÆ.

76. *Echeneis naucrates*, L.

Fam. ANGUILLIFORMES.

77. *Anguilla Dieffenbachii*.—Gray, Zool. Misc., 73.

Inhabits the River Thames, New Zealand.—*Dr. Dieffenbach*.

"Upper jaw shortest; teeth small, in several series, velvet like; head short, conical; upper jaw rather the shortest: brown, in spirits, with small, differently placed, short black lines: face with 3 pores on each side just above the upper lip, and 4 pores in a short arched line just above the tubular nostrils; chin with a

series of 7 pores on each side near the edge, becoming wider apart behind; lateral line formed of rather distant tubular pores, the line is slightly bent upon the pectoral; the dorsal commencing a little distance before the vent. Length 15, head to pectoral  $1\frac{3}{4}$ , length of dorsal 10, of anal  $8\frac{1}{2}$  inches."—Gray.

78. *Ophidium blacodes*.—G. Forster, fig. pict. 2, t. 174.  
(Bl. Schn., p. 285. Cuv. Reg. An. 2, p. 359.)

Named "ekokh" by the natives. Lurks at the bottom of the sea in stony places. The natives spear it and prize it as an article of food.

#### Fam. LOPHOBRANCHII.

79. *Hippocampus abdominalis*.—Lesson, Mem. de la Soc. d'Hist. Nat. iv. p. 411, Sepr., 1818. (Voy. du Duperrey, Zool., p. 125.)

There are several other members of this genus in those seas.

#### Fam. PLECTOGNATHI.

80. *Tetraodon hamiltoni*, sp. nov.

There is a specimen in the Museum at Haslar.

81. *Monacanthus scaber*.—J. R. Forster, MS. II. 72, apud Bl. Schn., 477. (G. Forster, fig. pict. 2, t. 247.)

Known among the aborigines of Queen Charlotte's Sound by the name of "baddeek."

#### Fam. CHIMÆRIDÆ.

82. *Callorhynchus antarcticus*.—Lacépède, 1, xii. (Chimæra callorhynchus, Solander, Pisc. Austr., p. 18.)  
Inhabits Murderer's Bay, and other parts of the coast. It is the "erhe-perhepe" of the natives, and the "elephant-fish" of the English settlers.

#### Fam. SCYLLIA.

83. *Scyllium? lima*.—Müller und Henlè, Plagiostomen, p. 26. (Squalus lima, Banks, fig. pict. 1, pl. 53. Sq. Isabelle, Lac. i. 225.)

Frequents the coast of Æaheenomauwee.

## Fam. CARCHARIÆ.

84. *Carcharias (Prionodon) melanopterus*.—Müller und Henlè, Plagiostomen, p. 43. (*Carcharias melanopterus*, Quoy and Gaimard, Freyc., pl. 43.)  
Common in the New Zealand and Australian seas.
85. *Carcharias (Prionodon) maoo*.—Müller und Henlè, Plagiostomen, p. 44. (*Squalus Carcharias*, Banks, fig. pict. 1, t. 51.)  
Inhabits the seas of Polynesia, and coasts of Æaheenomauwee.

## Fam. SPINACES.

86. *Acanthias maculatus*.—(*Squalus maculatus*, Parkinson, fig. pict. 1, t. 52.)  
Frequents the coast of Æaheenomauwee.

## Fam. SQUATINORAJÆ.

87. *Rhinobatus (Syrrhina) Banksii*.—Müller und Henlè, p. 150 et 123. (*Raia rostrata*, Banks, fig. pict. 1, p. 45.)
88. *Trygonorhina fasciata*.—Müller und Henlè, Plag. p. 124. (*Raia fasciata*, Banks, fig. pict. 1, t. 47.)

## Family RAJÆ.

89. *Raia nasuta*.—Banks, fig. pict. 1, t. 44.  
Inhabits Totæranue.

## Fam. TRYGONES.

90. *Tæniura lymma*.—Müller und Henlè, Plagiostomen, p. 171. (*Trygon halgani*, Lesson, Duper. Voy. t. *Trygon ornata*, Gray, Illustr. Ind. Zool., t.   
Inhabits the Red Sea, Indian Ocean, and Polynesian and Australian seas.

## Fam. MYLIOBATIDES.

91. *Myliobatis nieuhofii*.—Müller und Henlè, Plagiostomen, p. 177. (*Raia macrocephala*, Banks, fig. pict. 1, t. 48.)

## Fam. CYCLOSTOMI.

92. *Heptatrema dombeyi*.—Lacépède, Cuv. Reg. An. 2, p. 405. (Petromyzon cirrhatus, G. Forster, fig. pict. 2, t. 251, Bl. Schm. 532.)

Inhabits Dusky Bay.

The preceding list is extracted from a Report on the Ichthyology of New Zealand, read at the Manchester Meeting of the British Association, and which will appear in the annual volume of that Body. To this has been added the description of the new species brought home by Dr. Dieffenbach.

---

IV.—CATALOGUE of the SPECIES of MOLLUSCA and their Shells, which have hitherto been recorded as found at NEW ZEALAND, with the Description of some lately discovered Species, by J. E. GRAY, F.R.S., &c.

Like the shells found in the other parts of the southern ocean, many of them are of a larger size and brighter colour than the species found in the same latitude in the seas of the northern hemisphere, and this is particularly the case with the terrestrial groups; some of them belong to genera which are only found in the warmer part of the northern half of the world. The genus *Struthiolaria* is peculiar to New Zealand. It is probable that some of the species which are inserted in this list, on the authority of Favanne, Chemnitz, and other of the older authors, may be found to have been placed in it erroneously; for before attention was paid to the geographical distribution of animals, persons were not so attentive to the particular habitats of the species, and many of these shells must have passed through several dealers' hands before they reached their describers. I have marked the more doubtful with an asterisk.

## Fam. STROMBIDÆ.

1. *Strombus Troglodytes*.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

## Fam. MURICIDÆ.

2. *Ranella Argus*. Lam.—Var., whorls transversely plicated, sub-nodose.  
Inhabits New Zealand; Manukao, and Cook's Straits.  
*Dr. Dieffenbach.*
3. *Triton variegatum*, Lam. *Murex Tritonis*, Linn.  
Inhabits New Zealand; W. Coast of N. Island, near Cape Maria Van Diemen. *Dr. Dieffenbach.*
4. *Triton leucostomum*.  
Inhabits New Zealand; Cook's Straits. *Dr. Dieffenbach.*
5. *Triton Spengleri*. *Murex Spengleri*. Chemn., xi. 117, t. 191, f. 1839-40.  
Inhabits New Zealand. *Dr. Stanger.*
6. *Murex Zelandicus*. *Quoy et Gaim.*, Voy. Astrol., ii. 529, t. 36, f. 5-7.  
Inhabits Cook's Straits. *Quoy. B. M.*
7. *Murex octogonus*. *Quoy et Gaim.*, Voy. Astrol., ii. 531, t. 36, f. 8, 9.  
Inhabits Bay of Islands. *Quoy.*
8. *Murex foliatus*. *Gmelin*, 3329. *M. purpura alata*.  
*Chemn. x.*, t. 169, f. 1538-39. *Wood*, Cat., f. 13.  
*Purpura foliata*. *Martyn, U. C.*, ii. 66.  
Inhabits New Zealand. *Humphreys*. King George's Sound. *Martyn.*
9. *Murex Lyratus*. *Gmelin*, 3531. *M. Glomus cereus*.  
*Chemn. x.*, t. 169, f. 1634. *Buccinum lyratum*.  
*Martyn, U. C.*, ii., t. 43.  
Inhabits New Zealand, King George's Bay.—*Martyn.*
10. *Polia linea*.—*Buccinum linea*. *Martyn, U. C.*, t. 48.  
*Murex lineatus*. *Chemn.*, x., 278, t. 164, f. 1572.  
*Murex lineatus*. *Dilwyn*, Cat., 105.  
Inhabits New Zealand. *Martyn.*  
*Fusus lineatus*, *Quoy et Gaim.*, t. 34, f. 78,—is perhaps only a slender variety of this species.

11. *Pollia lineolata*. Bucc. lineolatum, *Quoy et Gaim.* Voy., Astrol., ii. 419, t. 30, f. 14-16.

Inhabits New Zealand. *Dr. Stanger.* B. M.

The throat is grooved. Called Onareroa.

12. *Pleurotoma rosea*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol., ii. 314, t. 35, f. 10, 11.

Inhabits

13. *Fusus nodosus*.—Bucc. nodosum. *Martyn, U. C.* t. 5. *Murex raphanus.* *Chemn. x.*, f. 1558. *Fusus raphanus.* *Lam. viii.* 128; *Encycl. Method.*, t. 435, f. 1. Bucc. raphanus. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. ii., 428, t. 31, f. 5, 6.

Inhabits New Zealand. *Quoy et Gaim.* Cook's Straits.

14. *Fusus dilatatus*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. ii. 498, t. 34, f. 15, 16.

Inhabits Bay of Islands. *Quoy.*

15. *Fusus Zealandicus*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. ii. 500, t. 34, f. 4, 5.

Inhabits Tasman's Bay.

16. *Fusus Stangeri*.

Inhabits New Zealand. *Dr. Stanger.*

Shell small, ovate, fusiform; brown, regularly and closely centrally striated; spire acute, rather shorter than the body whorls; the upper whorl with 2, and the body whorl 1; with 8 continued distant spiral ribs,—the hinder ones farthest apart, and most raised; the mouth dark brown; the canal short, open; axis  $\frac{3}{4}$  of an inch.

Like *Murex Lyratus* in miniature.

17. *Fusus caudatus*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. ii. 503, t. 34, f. 20, 21.

Inhabits New Zealand.

18. *Fusus vittatus*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. ii. 504, t. 34, f. 18, 19.

Inhabits Bay of Islands.

19. *Fusus duodecimus*.

Shell ovate, fusiform, pale yellow, longitudinal, costate, spire conical, acute, whorle rather rounded, last whorle about half the length of the shell, with twelve concentric rounded ribs, and a

central white band, with some spiral ridges in front, crossing the varices, and closer over the short open canal.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair.*

- \*20. *Conus fuscatus*. *Born. Mus.* 147; *Chemn.* ii. t. 62, f. 692-3; *Encyc. Meth.*, t. 319, f. 3. *Conus imperialis*,  $\beta$ , *Gmelin.*

Inhabits New Zealand. *Favanne.* Other authors say this species comes from India and Madagascar.

- \*21. *Conus hycæna*, *Brug.* *Chemn.*, xi., t. 181, f. 1750-51. *Enc. Meth.*, t. 327, f. 5 and 7.

Inhabits New Zealand. *Favanne.*

- \*22. *Conus fulmineus*. *Gmelin, Martini*, ii., t. 58, f. 644. *Conus fulgurans*. *Lam., H. N., Brug., E. M.*, t. 3376. *Conus Spectrum*. 2. *Gmelin.*

Inhabits New Zealand. *Favanne.*

- \*23. *Conus distans*. *Solander's MSS., Brug., E. M.*, 634, t. 321, f. 11. *Conus mennonitarum*. *Chemn.*, x., 24, t. 138, f. 1281.

Inhabits New Zealand. *Brug.* South Sea and Nicobar. *Chemn.*

- \*24. *Conus informis*. *Brug., E. M.*, t. 337, f. 8. *Conus spectrum* Sumatræ. *Chemn.*, x., 91, t. 144, a, f. g, and h. Var.  $\beta$ . *Conus rudis*. *Chemn.*, x., t. 144, a, f, e, f. Inhabits New Zealand. *Favanne.* American Ocean. *Brug.*

25. *Conus eques*. *Brug.* *Enc. Meth.* t. 335, p. 9.

Inhabits New Zealand. *Favanne.*

26. *Struthiolaria vermis*. *Bucc. vermis. Martyn, U. C.*, t. 53. *Struth. crenulata*. *Lam.* viii. 148. *Quoy et Gaim. Voy. Astrol.* ii., 430, t. 31, f. 7 and 9. *Murex australis*. *Gmelin, Spengler, Naturfoscher*, xvii., t. 2, f, c, and d.

Inhabits New Zealand. *Martyn*, 1784. Tasman's Bay; called Takai. *Quoy.*

27. *Struthiolaria papillosa*. *Bucc. papillosum. Martyn, U. C.*, t. 54. *Murex stramineus. Gmel.* 3542.

*Wood's Cat.*, f. 62. *M. Pes. struthio*—*Cameli*. *Chemnitz*, x., t. 160, f. 1520-21. *Spengler, Naturf.*, xvii., 24, t. 2, f. A and B. *S. Nodulosa*. *Lam. S. Straminea*. *Sow., Gen.*

Inhabits New Zealand. *Martyn*, 1784. West coast N. Island. *Dieffenbach*.

They live in the sand like the olives, and have an exceedingly small operculum. The shell, before the mouth is formed, is very brittle; they are then usually longitudinally banded with purple.

28. *Struthiolaria scutulata*. *Bucc. scutulatum*. *Martyn*, *U. C.*, t. 55. *Wood's Cat.*, f. 81. *Struth. oblita*. *Sow., Chemn.*, and *Vig. 21*, f. C. and D.

Inhabits New Zealand. *Martyn*.

#### FAM. BUCCINIDÆ.

29. *Buccinum melo*. *Lesson*. *Rev. Zool.*, 1840, 355.

Inhabits New Zealand. *Lesson*.

30. *Buccinum Triton*. *Lesson*. *Rev. Zool.*, 1841, 37.

Inhabits New Zealand. *Lesson*.

Is this distinct from *Fusus Nodosus*?

31. *Purpura*. *Bucc. striatum*. *Martyn, U. C.*, t. 41.

Inhabits New Zealand. *Martyn*.

Perhaps only a young specimen of the next species.

32. *Purpura succincta*. *Lam. Bucc. succinctum*. *Martyn, U. C.*, t. 45. *Bucc. orbita*. *Chemn.*, x., 199, t. 154, f. 1471-72. *Wood's Cat.*, f. 75.

Inhabits New Zealand. *Martyn*.

*Purpura emarginata*, *Desh.*, *Mag. Zool.*, 1841, t. 25, appears to be only a monstrosity of this species, with a notch in the outer lip.

Grows to a large size; the axis  $4\frac{1}{2}$  inches long, and  $1\frac{1}{2}$  in diameter. *Dr. Stang r.*

33. *Purpura textilosa*. *Lam. viii.*, 242. *Enc. Meth.*, t. 398, f. 4-6. *Quoy et Gaim., Voy. Astrol.*, ii., 552, t. 37, f. 1, 3.

Inhabits New Zealand. *Passe des Français*. *Quoy*.

A variety of the former, most probably.



34. *Purpura scobina*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., ii., 567, t. 38, f. 12, 13.  
Inhabits New Zealand. Passe des Français. Quoy.
- \*35. *Purpura crassilabrum*. Lesson, Rev. Zool., 1842, 103.  
Inhabits New Zealand? Lesson.
36. *Purpura Novæ Zelandiæ*. Lesson, Rev. Zool., 1841, 355.  
Inhabits New Zealand.
37. *Purpura tesselata*. Lesson. Rev. Zool., 1840, 356.  
Inhabits New Zealand.
38. *Purpura rugosa*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., ii., 569, t. 38, f. 19-21.  
Inhabits New Zealand. Quoy.
39. *Purpura lacunosa*. Bucc. striatum. Martyn, U. C., t. 7. Bucc. orbita. Var. Dillw., ii. 618. Bucc. orbita lacunosa. Chemn., x., 200, t. 154, f. 1473. Bucc. lacunosum. Brug.  
Inhabits New Zealand. Martyn.  
Perhaps only a slender variety of *B. succincta*.
40. *Purpura maculosa*. Bucc. maculosum. Martyn, U. C., t. 8. Bucc. testudineum. Chemn., x., f. 1454. Lam. 265. Quoy et Gaim., 415, t. 30, f. 8-13.  
Inhabits New Zealand. Martyn.
41. *Purpura albo marginata*. Desh., Mag. Zool., 1841, t. 44.  
Inhabits New Zealand. M. Deshayes.
42. *Purpura haustum*. Lam. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., t. 37, f. 4-8. Bucc. haustum. Martyn, U. C., t. 9. Bucc. hauritorium. Chemn., x., f. 1449-50. Bucc. haustorium. Gmel.  
Inhabits New Zealand. Martyn.
43. *Purpura lamellosa*. Bucc. lamellosum. Gmel. Wood's Cat., f. 60. Bucc. plicatum. Martyn, U. C., ii. t. 44. Bucc. compositum. Chemn., x., 179. Vign.,

21, f. A, B. *Bucc. crispatum*. *Chemn.*, xi., 84, t. 187, f. 1802-3. *Murex crispatum*. *Lam.* 174.

Inhabits New Zealand, King George's Sound. *Chemn. Martyn*. Coast of Columbia.

44. *Purpura turgida*. *Bucc. turgidum*. *Gmel.*, 3490. *Chemn.*, x., t. 154, f. 1475-76. *Bucc. turgitum*. *Gmel.*, *Dillwyn*, ii. 621. *Bucc. maculatum*. *Martyn*, *U. C.*, ii. t. 49. *Bucc. auspersum*. *Brug.*, E. M. 265. *Chemn.*, x., 201, t. 154, f. 1475-76.

Inhabits New Zealand. *Martyn*.

We have three distinct varieties:—

Var. 1. Whorls regular, spire acute.

2. The hinder part of the body whorl swollen, ventricose.

3. The hinder part of the body whorl impressed, and rather irregular.

45. *Purpura catarracta*. *Bucc. catarracta*. *Chemn.*, x., 188, t. 152, f. 1455,

Inhabits New Zealand. *Chemn.* Cape of Good Hope. *Humphreys*.

46. *Purpura (ricinula) rodostoma*. *Lesson*, *Rev. Zool.*, 1840, 355.

Inhabits New Zealand. *Lesson*.

47. *Monoceros calcar*. *Bucc. calcar*. *Martyn*, *U. C.*, t. 90. *Monoc. imbricatus*. *Lam.*

Inhabits New Zealand.

48. *Monoceros tessellata*. *Lesson*, *Rev. Zool.*, 1840, 356.

Inhabits New Zealand. *Lesson*.

49. *Dolium variegatum*. *Lam.*?

Inhabits New Zealand; Cape Maria Van Diemen.

*Dr. Dieffenbach*.

50. *Terebra spicatus*. *Limax spicatus*. *Martyn*, *U. C.*, t. 121, f.

Inhabits New Zealand. *Martyn*.

51. *Bullia Martinii*. *Limax fuscus*. *Martyn*, *U. C.*, t. 121, f. 2.

Inhabits

52. *Bullia? fuscus*. *Limax fuscus*. *Martyn, U. C.*, t. 121, f. 3.

Inhabits

53. *Oliva erythrostoma*. *Lam.*

Inhabits New Zealand. *Dr. Stanger.*

54. *Ancillaria albisulcata*. *Sow. Spec. Conch.* 1, t. 1, f. 14-19. *Quoy et Gaim., Voy. Astrol.* iii. 19, t. 49, f. 5-12.

Inhabits New Zealand ; Cook's Straits. *Quoy.*

55. *Ancillaria Australis*. *Sow. Spec. Conch.* 1, f. 44, 47.

*Quoy et Gaim., Voy. Astrol.* iii. 20, t. 49, f. 13-17.

Inhabits River Thames.

#### Fam. VOLUTIDÆ.

56. *Voluta arabica*. *Gmelin. Bucc. arabicum. Martyn, U. C.*, t. 52. *Vol. pacifica. Solander. Lam.* viii. 344. *Quoy et Gaim., Voy. Astrol.* ii. 625, t. 44, f. 6. *Vol. insularis. Solander.*

Variety small, slender, *Voluta gracilis. Swainson.*

Inhabits New Zealand. *Martyn, 1784. Cook's Straits, and Harbour of Manukao. Dieffenbach.*

These shells are often eroded, green, and worm-eaten while on the living animal. The variety is very small and slender.

- \*57. *Voluta magnifica. Chemn., xi. t. 174, 175.*

Inhabits New Zealand. *Chemn. New Holland, New Caledonia.*

58. *Voluta fusus. Quoy et Gaim., Voy. Astrol.* ii. 627, t. 44, f. 7, 8.

Inhabits Tasman's Bay.

- \*59. *Mitra aurantiaca. Lam., Desh., Mag. Zool., 1832. t. 6.*

Inhabits New Zealand. *Desh.*

#### Fam. CYPRÆADÆ.

- \*60. *Cypræa aurora. Solander. Portl. Cat.* 10. *Chem.* xi. 34, t. 180, f. 1737-38. *C. aurantium. Martyn, U. C.* ii. t. 59. *Lam.*

Inhabits New Zealand. *Chemn.* Otaheite. *Solander.*  
Friendly Islands. *Martyn.*

I believe that Chemnitz is wrong in his habitat.

61. *Cypræa Caput. serpentis.* Linn.  
Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair.*

62. *Cypræa Arabica, var. maculata.* C. maculata.  
*Barnes.*

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair.*

#### Fam. TURBINIDÆ.

63. *Imperator heliotropium.* Trochus heliotropium. *Martyn, U. C.* t. 30. Tr. Imperialis. *Lam.* viii. 10. *Quoy et Gaim., Voy. Astrol.* iii. 224, t. 61, f. 1-4. Tr. Solaris imperialis. *Chemn., v.* t. 173, f. 1714-15. *Wood, Cat.* f. 68. Imp. aureolatus. *De Montf.* ii. 199. Turbo echinatus, var. *Gmel.*

Inhabits New Zealand. *Martyn.*

64. *Imperator Cookii.* Trochus Cookii. *Gmel.,* 3582. *Wood's Cat.,* f. 42. *Lam.,* vii. 17. Tr. Cooksianus. *Chemn., v.,* f. 1540-51. *Quoy et Gaim., Voy. Astrol.,* iii., 224, t. 60, f. 19-23. Tr. sulcatus. *Martyn, U. C.,* t. —. Turbo sulcatus. *Gmel.,* 3592.

Inhabits New Zealand, Tasman's Bay. *Chemn.*

\*65. *Imperator inequalis.* Trochus inequalis. *Gmel.,* 3582. *Martyn, U. C.,* t. 31. Tr. gibberosus. *Dillw., Chemn.,* x., 287. *Vig.,* 23, f. A, B.

Inhabits New Zealand. *Favanne.* Friendly Islands. *Martyn.*

66. *Turbo granosus.* Trochus granosus. *Martyn, U. C.,* t. 37.

Inhabits New Zealand. *Martyn.* Cook's Straits. *Dr. Dieffenbach.*

67. *Turbo stramineus.* Helix stramineus. *Martyn, U. C.,* t. 71. Turbo torquatus. *Gmel., Chemn.,* x., 293. *Vig.,* 24, f. A. A. *Lam.,* 40.

Inhabits New Zealand. *Martyn.*

68. *Turbo smaragdus*. Lam., viii., 45. *Quoy et Gaim.*,  
Voy. Astrol., iii., 219, t. 60, f. 6-8. *Wood's Cat.*,  
f. 22. *Helix smaragdus*. *Martyn, U. C.*, t. 73, 74.  
Inhabits New Zealand, Tory Channel, in Cook's Straits.  
*Dieffenbach*.

69. *Turbo argyrostomus*. *Gmel., Chemn.*, v., t. 165, f. 1562-  
63. *Trochus atramentarius*. *Callone*.  
Inhabits New Zealand. *Favanne*.

70. *Turbo Lagonkairii*. *Delphinula Lagonkairii*. *Desh.*,  
*Mag. Zool.*, 1839, t. 6.  
Inhabits New Zealand. *M. Deshayes*.

\* *Phasianella bulimoides*. *Buccinum Australe*, *Gmel.*, was for-  
merly said to be a fresh-water shell from New Zealand.

## Fam. TROCHIDÆ.

\*71. *Ziziphinus canaliculatus*. *Trochus canaliculatus*.  
*Martyn, U. C.*, t. 32. *Trochus dolarius*. *Chemn.*, x.,  
f. 1579-80. *Wood's Cat.*, f. 96.

Inhabits New Zealand. *Martyn*. California. *Capt.*  
*Belcher, R.N.*

\*72. *Ziziphinus annulatus*. *Trochus annulatus*. *Mar-*  
*tyn, U. C.*, t. 33. *Troch. virgineus*. *Chemn.*, x., f.  
1581-82. *Wood's Cat.*, f. 98. *Troch. cælatus*,  $\beta$ .  
*Gmel.*

Inhabits New Zealand. *Martyn*. California. *Capt.*  
*Belcher, R.N.*

73. *Ziziphinus Cunninghamsi*. Gray, Griffith, A. K. t.  
Inhab. New Zealand. *Allan Cunningham, F.L.S. &c.*

74. *Ziziphinus tigris*. *Trochus tigris*. *Martyn, U. C.*, t.  
75. *Troch. diaphanus*. Lam. vii., 45. *Quoy et*  
*Guim.*, iii., 255, t. 64, f. 1-5. *Troch. granatum*.  
*Gmel.*, 3584. *Chemn.*, v., t. 170, f. 1654-55.

Inhabits New Zealand. *Martyn*.

75. *Ziziphinus selectus*. *Trochus selectus*. *Chemn.*, xi.,  
f. 1896-97. *Wood's Cat.*, f. 101.

Inhabits New Zealand. *Chemn.*

May be the young of the former.

76. *Ziziphinus punctulatus*. *Trochus punctulatus*. *Mar-*

*tyn*, U. C., t. 36. *Troch. punctulatus*. *Gmel.* *Troch. diaphanus*. *Gmel.* *Troch. asper*. *Chemn.*, v. 26, t. 161, f. 1520-21. *Spengler*, *Naturf.*, ix., 152, t. 5, f. 2.

Inhabits New Zealand. *B. M.*

77. *Troch. (gibbium) sanguineus*, n. s.

Inhabits New Zealand. *Dr. Stanger.*

Shell top-shaped; white, with rows of numerous blood-red spots; whorls flattened, the last obscurely keeled; the front rather convex, with sharp-edged, low, spiral ridges.

78. *Rotella lineolata*.

Inhabits New Zealand, Kawia, W. Coast of N. Island.

*Dr. Dieffenbach.*

79. *Monodonta angulatum*. *Trochus angulatus*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, iii., 259, t. 64, f. 16-20.

Inhabits Bay of Islands.

80. *Monodonta reticularis*. *Gray*. *Yate's New Zealand*, App. *Trochus reticularis*. *Gray*; *Wood. Cat.*, Sup. f. 21. *Troch. Zelandicus*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.* iii. 257, t. 64, f. 12-15.

Inhabits Race of the Astrolabe; Cook's Straits. *Dr. Dieffenbach.*

81. *Monodonta tricarinata*. *Lam.* *Trochus asper*. *Chemn.* v., t. 166, f. 1582.

Inhabits New Zealand. *Favanne.*

82. *Monodonta subrostrata*. *Gray*; *Yate's New Zealand*, App.

Inhabits East Coast. *Yate.*

Shell conical, suborbicular, solid, black, with close wavy longitudinal yellow lines; spire short, whorls 5; last large, rounded, hinder part with 3 to 6 spiral keels; axis imperforated, throat smooth and silvery.

83. *Polyodonta elegans*. *Gray*; *Yate's New Zealand*, App. *Trochus tiaratus*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, iii., 256, t. 64, f. 6, 11.

Inhabits East Coast. *Yate.* Race of the Astrolabe. *Quoy.* Cook's Straits. *Dr. Dieffenbach.*

Shell conical, white, purple dotted; whorls flat, with an elevated upper edge, and 6 or 7 spiral rows of beads; base flat, closely beaded, and purple dotted; umbilicus conical, deep, smooth, opaque, white.

84. *Polydonta tuberculata*. n. s.

Inhabits New Zealand. *Dr. Dieffenbach*.

Shell conical, rather produced, whitish; whorls flat, with 4 series of large rounded tubercles; the front of the last whorl flat, with rather close spiral ridges, the inner ones the largest, and the outer ones very small; umbilicus conical, with three spiral ridges; opaque, white.

85. *Elenchus Iris*. *Humph. Cal. Cat.* 25, n. 434. *Limacon opalus*. *Martyn, U. C.*, t. 24. *Trochus Iris*. *Gmel.* 3580; *Chemn.*, v., f. 1522-23. *Turbo smaragdus*. *Gmel.*, 112. *Cantharidus Iris*. *Montf.*, ii.

Inhabits New Zealand. *Martyn*. Cook's Straits. *Dr. Dieffenbach*.

86. *Elenchus purpuratus*. *Limax purpuratus*. *Martyn, U. C.*, t. 68, f. 2.

Inhabits New Zealand. *Martyn*. Bay of Islands. *Dieffenbach*.

87. *Elenchus elegans*. *Trochus elegans*. *Gmel.*, 3581. *Zorn. Naturf.*, vii., 167, t. 2, f. D 1 and D 2.

Inhabits New Zealand. *Chemn.*

#### Fam. HALIOTIDÆ.

88. *Haliotis Iris*. *Martyn, U. C.*, t. 61. *Wood, Cat.*, f. 13; *Chemn.*, x., f. 1612-13.

Inhabits New Zealand. *Martyn*. Cook's Straits. *Dieffenbach*. East coast, abundant. *Dr. Sinclair*.

"The foot black when alive. The 'mutton-fish' of the colonists; eaten boiled, but very tough. Pieces of the shell are used as bait to fish-hooks."—*Dr. Sinclair*.

89. *Haliotis Virginia*. *Chemn.* x., 314, t. 166, f. 1607-8.

Inhabits New Zealand. *Chemn.*

\*90. *Haliotis Australis*. *Gmelin*. *H. rugosoplicata*. *Chemn.*, x., f. 1604-5.

Inhabits New Zealand, New Holland. *Chemn.*

## Fam. FISSURELLIDÆ.

91. *Emarginula striatula*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., iii., 332, t. 68, f. 21, 22.

Inhabits New Zealand.

92. *Emarginula fissurata*. Patella fissurata. Humph. Conch. 20, t. 4, f. 3. Chemn., xi., 188, t. 197, f. 19, 29, 30.

Inhabits New Zealand. Favanne.

93. *Tugali elegans*.

Inhab. New Zealand, Great Barrier Island. Dr. Sinclair.

Shell oblong, white with close radiating stria, and cancellated by a concentric ridge, which forms arched ribs across the striæ.

Nearly allied to *Emarginula Parmaphoroides* of Quoy, 342, t. 68, f. 15, 16, from New Holland, which appears also to belong to this genus.

In this genus the shell is oblong, narrower in front, and radiately striated, the apex conical, subposterior recurved, the margin of the shell deeply crenulated with a broad sinuosity in front, and no notch. It appears to be intermediable between *Parmaphorius* and *Emarginula*; it has the front lobe of former, and the conical shape and radiated subcancellated surface of the latter.

## Fam. LOTTIADÆ.

94. *Lottia fragilis*. Patelloida fragilis. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., iii., 351, t. 71, f. 28-30; Chemn., t. 197, f. 1921.

Inhabits New Zealand. Quoy.

95. *Lottia pileopsis*. Patelloida pileopsis. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., iii., 359, t. 71, f. 25-27.

Inhabits New Zealand. Quoy.

## Fam. NERITIDÆ.

96. *Nerita nigra*. Quoy et Gaim.

Inhabits New Zealand. Quoy. Manukao, N. Island, W. coast. Dr. Dieffenbach.

*Nerita bidens* (from Favanne, t. 10, f. R. lower) is said to be found in New Zealand.



## Fam. JANTHINIDÆ.

97. *Janthina exigua*. Lam. Sow. Gen. f.

Inhabits New Zealand. Coast of Taranaki N. Island.

*Dr. Dieffenbach.*

## Fam. NATICIDÆ.

98. *Natica Zelandica*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., ii. 237, t. 66, f. 11, 12.

Inhabits New Zealand, E. coast, N. Island. *Dr. Dieffenbach.*

The operculum is shelly, rather concave externally. *Mr. Bidwell.*

## Fam. LITTORINIDÆ.

99. *Cerithium bicarinata*.

Inhabits New Zealand. *Dr. Stanger.* Bay of Islands.

*Dr. Sinclair.*

Shell turreted, brown; whorls rather convex, strongly spirally striated, and indistinctly transversely plicated; the body whorl, with two ridges on its outer edge, separated by a concave groove; mouth ovate, with a short canal in front.

100. *Cerithium australis*.

Inhab. New Zealand, Bay of Islands. *Dr. Sinclair.*

Shell ovate, rather turreted, black, slightly longitudinal plicated, whorles nearly flat, with two distant spiral grooves on the hinder half. The front of the last one with two distinct prominent spiral ridges, the hinder rather in front of the back edge of the inner lip, and the anterior one round the canal; mouth ovate, inner lip with a distinct ridge behind; canal short, open.

101. *Amnicola antipodanum*.

Inhabits New Zealand, in fresh water.

Shell ovate, acute, subperforated (generally covered with a brown earthy coat); whorls rather rounded, mouth ovate, axis 3 lines; operculum horny and subspiral: variety, spire rather longer, whorls more rounded.

This species is like *Paludina nigra* of Quoy and Gaimard, but the operculum is more spiral. Quoy described the operculum as concentric, but figured it subspiral. *Paludina ventricosa* of Quoy is evidently a *Nematura*.

102. *Amnicola? Zelandiæ*.

Inhabits New Zealand, in fresh-water ditches.

Shell ovate, turreted, imperforated, pellucid greenish, generally covered with a brown earthy coat; whorls convex; mouth roundish ovate, rather reflexed; operculum horny, subspiral; axis  $\frac{1}{4}$  of an inch. Like the former, but smaller and more tapering.

103. *Littorina coccinea*.—*Limax coccinea*. *Martyn*, *U. C.*, t. 68, f. 1.

Inhabits New Zealand. *Martyn*.

104. *Littorina Diemenensis*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, ii. 479, t. 33, f. 8-11.

Inhabits New Zealand. *Quoy*. *Dr. Sinclair*.

With a white band in front of the mouth.

105. *Littorina cincta*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, ii., 481, t. 30, f. 20, 21.

Inhabits New Zealand.

106. *Turritella rosea*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, ii., 136, t. 55, f. 24-26.

Inhabits New Zealand. *Dr. Stanger*. Mangonui, E. coast, N. Island. *Dr. Dieffenbach*.

#### Fam. VERMETIDÆ.

107. *Vermetus cariniferus*. *Gray*.

Inhabits New Zealand, Parengarenga, N. Cape, N. Island. *Dr. Dieffenbach*.

Shell thick, irregularly twisted, opaque white, with a high compressed wavy-keel along the upper edge; mouth orbicular, with a tooth above it, formed by the keel. Operculum orbicular, horny.

108. *Vermetus Zelandicus*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, iii., 293, t. 67, f. 16, 17.

Inhabits Bay of Islands.

109. *Vermetus roseus*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, iii., 300, t. 67, f. 20-24.

Inhabits River Thames.

#### Fam. CREPIDULIDÆ.

110. *Crepidula costata*. *Sow.*, , f. 3. *Deshayes*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, t. 72, f. 10-12.

Inhabits Bay of Islands, East coast of the N. Island. *Dr. Dieffenbach*. Great Barrier Island. *Dr. Sinclair*.

Are very difficult to be taken from the stones entire. They are found on stones in deep water. *Bidwell*.

This species is very variable in its shape, according to the form of the body to which it is attached. It is usually convex, with a deep cavity beneath, but it is often quite flat above, and the septum is raised above the margin of the cavity beneath; and lastly, the two ends of the shell are often bent towards each other below. The ribs are almost always present, as is also the dark colour, but sometimes the shell is quite white.

111. *Crepidula contorta*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, iii. 418, t. 72, f. 15, 16.

Inhabits Bay of Islands.

Always white and smooth; differs greatly in external form and the depth of the cavity.

112. *Calyptræa dilatata*. *Sow.*, *Gen.*, f. . *Crepidula maculata*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, iii., 422, t. 72, f. 6-9.

Inhabits New Zealand. *Yate*. Bay of Islands. *Dieffenbach*. Great Barrier Island. *Dr. Sinclair*.

The normal form of the shell is to have a round outline beneath, but in the smaller specimens, which have grown in a confined space, the front of the aperture is often produced, and the right side so contracted that the shell assumes an elongated shape like a *Crepidula*, from which it is chiefly to be distinguished by a small cavity on the axis, near the angle of the inner lip, and its more acute spire.

#### Fam. BULLIDÆ.

113. *Bulla Quoyii*. *Gray*, n. s. *Bulla striata*. *Quoy et Gaim.*, *Voy. Astrol.*, ii., 354, t. 26, f. 8, 9.

Inhabits New Zealand. *Quoy*. *Stanger*.

Shell ovate, smooth, marbled with purplish-grey and white dots; spire perforated.

Like *Bulla striata*, *Lam.*, but quite distinct.

114. *Bulla Australis*. *Gray*. *King's Voy. N. H.* *Quoy et Gaim.*, t. 26, f. 38, 39.

Inhabits New Zealand. *Yate*.

115. *Bulla Zelandiæ*. *Gray*, n. s.

Inhabits New Zealand. *Dr. Dieffenbach*.

Shell ovate, subglobose, imperforated, thin, pellucid, very slightly

concentrically striated, covered with a very thin greenish periostraca, the inner lip rather spread over the pillar in front, smooth.

Very like *B. hydatus* of England in size, but rather more ventricose.

Fam. PTEROTRACHEIDÆ.

116. *Carinaria Australis*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., ii., 394, t. 29, f. 9-16.

Inhabits sea between New Holland and New Zealand.

Fam. ARGONAUTIDÆ.

117. *Argonauta nodosa*. Solander. *A. tuberculata*. Shaw.  
*A. oryzata*. Musgrave.

Inhabits Great Barrier Island. Dr. Dieffenbach.

Fam. DORIDÆ.

118. *Doris carinata*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., ii., 254, t. 16, f. 10-14.

Inhabits New Zealand. River Thames.

Fam. TRITONIADÆ.

119. *Eolidia longicauda*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., ii., 288, t. 21, f. 19, 20.

Inhabits New Zealand, Cook's Straits.

Fam. PATELLIDÆ.

120. *Patella denticulata*. Martyn, U. C., t. 65.

Inhabits New Zealand. Martyn.

121. *Patella radians*. Gmel., 3720. *Chemn.*, x., 329, t. 168, f. 1618. *Patella argentea*. Quoy et Gaim, Voy. Astrol., iii., 345, t. 70, f. 16, 17.

Inhabits New Zealand.

122. *Patella stellularia*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol., iii., 347, t. 70, f. 18-21.

Inhabits New Zealand. B. M.

123. *Patella inconspicua*. Gray, n. s.

Inhab. New Zealand.

Shell conical, oblong, with about 20 radiating ribs, the apex erect, disk white, rather greenish under the tip, length  $1\frac{1}{2}$  inch.

124. *P. stellifera*. *Gmel.* *P. stellata* seu *stellifera*.  
*Chemn.* x. 329, t. 168, f. 1607.

Inhab. New Zealand and Friendly Islands.

125. *P. margaritaria*. *Chemn.* xi., t. 197, f. 1914-15.  
*P. ornata*. *Delwyn*, 1029.

Inhab. New Zealand. *Chemn.*

126. *Patella Cochlear*. *Born Mus.* 420, t. 18, f. 3. *P.*  
*caudata*. *Mus. Lever.* 242.

Inhab. New Zealand, *Favanne*. Cape of Good Hope.

127. *Patella nodosa*. *Hombrom et Jacquenot, Comp.*  
*Rend.*, 1841, 221.

Inhab. New Zealand.

128. *Patella stermus*. *Hombrom*, l. c.

Inhab. New Zealand.

129. *Patella radiatilis*. *Hombrom*, l. c.

Inhab. New Zealand.

These three species are only indicated, and not described.

#### Fam. CHITONIDÆ.

130. *Acanthopleura nobilis*.

Inhab. New Zealand.

Mantle rugose, rough, with scattered long tapering brown bristles; valves brown, convex, evenly rounded, with very minute dots like shagreen, the lateral area slightly marked with 3 or 4 indistinct rays; inside white; length 3 inches.

131. *Acanthopleura aculeatus*. *Chiton aculeatus*. *Gmel.*?  
*Quoy et Gaim.* *Voy. Astrol.* iii. 373, t. 74, f. 1-5.

Inhab. New Zealand.

132. *Acanthopleura longicymba*. *Chiton longicymba*.  
*Blainv.* *Quoy et Gaim.* *Voy. Astrol.* iii. 390, t. 75,  
f. 1-6.

Inhab. New Zealand, Bay of Islands, and Great Barrier Island. *Dr. Sinclair*.

133. *Acanthopleura undulatus*. *Chiton undulatus*. *Quoy*  
*et Gaim.* *Voy. Astrol.* iii. 393, t. 75, f. 19-24.

Inhab. Bay of Islands, Great Barrier Island, and Van Diemen's Land. *Dr. Sinclair*.

134. *Chiton canaliculatus*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. iii. 394, t. 75, f. 37-42.

Inhab. Tasman's Bay, New Zealand. *Dr. Stanger.*

135. *Chiton pellis-serpentis*. *Quoy et Gaim.*, iii. 381, t. 74, f. 17-22.

Inhab. New Zealand, Bay of Islands, and Great Barrier Island. *Dr. Sinclair.*

136. *Chiton viridis*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. iii. 383, t. 74, f. 23-28.

Inhab. New Zealand. *Quoy.* Bay of Islands and Great Barrier Island, on shells, &c. *Dr. Sinclair.*

Variety pale reddish brown. Variety green brown, rayed.

137. *Amicula monticularis*. *Chiton monticularis*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol., iii., 406, t. 73, f. 30-36.

Inhabits New Zealand, Bay of Tasman; called Karimon. *Quoy.*

138. *Acanthochætes biramosus*. *Chiton biramosus*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. iii. 378, t. 74, f. 12-16.

Inhab. New Zealand.

139. *Acanthochætes violaceus*. *Chiton violaceus*. *Quoy et Gaim.*, Voy. Astrol., iii., 403, t. 73, f. 15-20.

Inhab. New Zealand, Bay of Islands, and Great Barrier Island. *Dr. Sinclair.*

140. *Chitonellus Zelandicus*. *Chiton Zelandicus*. *Quoy et Gaim.*, Voy. Astrol., iii., 400, t. 73, f. 5-8.

Inhab. New Zealand.

#### Fam. HELICIDÆ.

141. *Limax bitentaculatus*. *Quoy et Gaim.*, Voy. Astrol. ii., 149, t. 13, f. 1-3.

Inhabits New Zealand, Tasman's Bay.

142. *Helix Busbyi*. *Gray*, Ann. Nat. Hist., vi., 1841, 317.

Inhabits New Zealand. *Mr. Busby.*

Shell depressed, subdiscoidal, largely umbilicated, opaque white, covered with a very thick dark-green smooth periostraca, which is inflexed over the lips. The spire flattened, rather rugose, outer whorl smooth, depressed, rounded; the mouth large, bent down towards the axis.

It is much like *H. Cunninghami*, of New Holland, in form and

size, but is very peculiar, on account of the thickness and colour of the periostraca.

143. *Helix Dumniæ*. Gray, Ann. Nat. Hist., vi., 1841, 317.

Inhabits New Zealand. Mr. Busby.

Shell depressed, large, umbilicated, pale-brown, outer whorl rather angular, smooth.

144. *Helix (carocolla) Zelandiæ*.

Inhab. New Zealand.

Shell rather depressed, top-shaped, perforated, pale horn-coloured, pellucid, varied with reddish-brown dots, and finely concentrically striated; spire convex, whorl scarcely raised, the outer one with a short ridge-like keel, front rounded, convex, umbilicus deep, narrow peristome, thin.

\*145. *Helix cornu*. Chemn. xi., f. 2051-52. *Helix vesicalis*. Lam.

Of the Cape; has been said to come from New Zealand.

\*146. *Achatina sultana*. *Helix sultana*. Wood, Cat. f. 75.

Of S. America; has been said to come from New Zealand.

147. *Bulimus antipodarum*

Inhab. Kaitaia, New Zealand. Dr. Dieffenbach.

Shell oblong, imperforated, smooth, pale-brown, covered with a pale-brown, rather opaque periostraca, varied with darker streaks, especially near the suture; apex reddish, bluntly rounded, whorls slightly convex, mouth

Described from a young specimen with only four whorls, and an unformed mouth, which has an axis 1 inch long, and the last whorl is 1 inch in diameter. It is very like in character to the *Bulimus fulgetans*, Brod., from the Philippine Islands.

148. *Bulimus fibratus*. *Helix aurantia*. Ferusac, Prod.

47. Perry, t. 29, f. 1. *Bulimus bovinus*. Brug. *Limax*

*fibratus*. Martyn, Chemn. ix. t. 121, f. 1039-40. *Voluta australis*. Diellwyn. *Auricula aurisbovina*. Lam.

Inhab. Cape Maria Van Dieman. New Zealand. Dr. Dieffenbach.

Two dead washed specimens, with the outer lip thickened internally, and broadly sinuated.

#### FAM. ONCHIDIADÆ.

149. *Onchidium patelloide*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. ii. 212, t. 15, f. 21-23.

Inhab. New Zealand, Tasman's Bay.

150. *Onchidium nigricans*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. ii. 214, t. 15, f. 24-26.

Inhab. New Zealand, "Anse de l'Astrolabe."

Fam. AMPHIBOLIDÆ.

151. *Amphibola avellana*. Helix avellana. Gmel. 3640. Wood, Cat. f. 46. Chemn. v. f. 1919-20. Ampullaria avellana. Lam. vi. Ampullacera avellana. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. ii. 176, t. 15, f. 1-8.

Inhab. New Zealand. Sunk in the sand.

Eaten by the natives. Quoy, ii., 199.

They live on mud-flats where mangroves grow, and in such-like places. One specimen had the whorls nearly on a plane, and the ridges very much raised.

Fam. SIPHONARIADÆ.

152. *Siphonaria australis*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. ii. 329, t. 25, f. 32-34.

Inhab. New Zealand, Cook's Straits.

153. *Siphonaria Zelandica*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. ii. 344, t. 25, f. 17, 18.

Inhab. New Zealand. Quoy.

154. *Siphonaria scutellum*. Desh. Mag. Zool., 1841, t. 35.

Inhab. Chatham Island. M. Desh.

Fam. LYMNEADÆ.

155. *Physa variabilis*. Gray.

Inhab. rivers with *Amnicola antipodarum*.

Shell ovate, spire conical, apex often eroded, whorls ventricose, swollen, and often flattened and keeled behind. The young shells have an acute spire.

These shells vary so much in appearance, that if I had not received them all in one parcel, as if from the same locality, I should be inclined to have regarded them as different species. They vary not only in size from  $\frac{3}{4}$  to  $\frac{1}{4}$  of an inch, with the same number of whorls, but also in the hinder part of the last whorl being rounded and in others flattened and edged with a distinct keel; in the height of the spire, which is generally about two-thirds the length of the mouth, and in others scarcely raised half that height; and, lastly, some, instead of being short and swollen, as is their general character, are elongated and tapering.



## Fam. VENERIDÆ.

156. *Arthemis subrosea*, Gray. *Yate's New Zealand*, App.  
Inhab. New Zealand, East Coast. *Yate*.

Shell orbicular, rather convex, opaque-white, rosy-purple on the umbones, with close, regular, minute, concentric grooves, crossed by a few very obscure radiating striæ, lunule short, cordate, inside white, disk opaque. *Var.* Lunule rather smaller.

Live sunk 9 inches in the sand, and are only to be got at spring-tides. They are not common, and only to be procured by industry.

157. *Arthemis Australis*. *Venus Australis*. *Quoy et Gaim.* *Voy. Astrol.* iii. 528, t. 84, f. 11-12.

Inhabits New Zealand. *Quoy*.

158. *Dosina Zelandica*. *Gray. Yate's New Zealand*, App.

Inhab. East Coast. *Yate*.

Shell ovate-cordate, ventricose, solid, brown, with close, regular, slightly elevated concentric laminæ, which are higher at each end; lunule large, ovate-cordate, inside dead-white; hinge margin moderate; hinder slope simple, without any flat shelving space on the left valve.

Very like *D. rugosa*, but the ridges are thinner, closer, the shell more oblong, the hinge margin thinner, and the lunule much longer and narrower in proportion.

The *Dosinæ* have a small anterior additional tooth on the hinge margin. Lamarck refers them to *Venus*; they are intermediate between *Venus* and *Cytherea*.

159. *Dosina oblonga*.

Inhabits New Zealand; between stones in mud, or rather gravel.

Shell oblong, cordate, white with a few red rays near the umbo; very slightly radiantly striated, with numerous narrow, close, rather regular, high rounded edged concentric ridges, which are rather more laminar at each end; lunule cordate.

The edge is very finely crenulated, and the folds on the front side of the shell are rather crenulated by the radiated striæ, but all the rest of the shell is nearly smooth; the inside is white; the anterior lateral tooth is distinct but small. Varies in being rather more attenuated and produced behind.

160. *Venus Yateii*. Gray. *Yate's New Zealand*, App. Inhab. East Coast. *Yate*.

Shell ovate, rather truncated behind, solid, brown, with rather distant, thin, concentric laminae, which are higher behind and before, and waved; hinder slope depressed, lozenge-shaped; lunule laminar. Like *V. plicata*, but rather shorter; concentric plates higher, waved, and torn on the edge.

161. *Venus Dieffenbachii*. Gray.  
Inhabits New Zealand.

Shell trigonal, cordate, solid, thick, white; umbones brown, with broad radiating ribs and distinct, erect, sharp-edged concentric ridges; the front side with close concentric sharp-edged ridges; the hinder side smooth, with indistinct broad radiating ribs; the hinder side flattened; the lunule cordate; the disk of young shell and the hinder edge and hinge of the adult shells purple.

The younger shell is sometimes more oblong, being produced behind.

162. *Venus Stutchburii*. Gray. *Wood's Cat. Supp. f.* .  
*Venus Costata*. *Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 521*,  
t. 84, f. 1-2.

Inhabits New Zealand. *Quoy. B.M.*

163. *Venus Zelandica*. *Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii.*  
522, t. 84, f. 5-6.

Inhabits New Zealand. *Quoy. B.M.*

164. *Venus crassa*. *Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 523*,  
t. 84, f. 7-8.

Inhabits New Zealand. *Quoy. B.M.*

165. *Venus intermedia*. *Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii.*  
526, t. 84, f. 9-10.

Inhabits New Zealand. *Quoy. B.M.*

166. *Venerupis reflexa*.

Inhab. Rocks, New Zealand.

Shell oblong, very irregular; rounded in front and truncated behind; surface with thin sharp-edged, reflexed, concentric ridges, which are highest and most bent over and back at the hinder edge, and they generally have two or three lower concentric ridges between them; hinge teeth, 3. 3.; inside yellowish, hinder half blackish purple, with a yellow edge.

Are sometimes oblong, elongate, and regular, but are generally distorted; the regular ones are rarely white within, and their teeth are always more oblique and less prominent than in the distorted specimens.

167. *Venus Mesodesma*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii., 532, t. 84, f. 17-18.

Inhabits New Zealand.

This shell varies in the degrees of its convexity, and the regularity and height of the concentric ridges.

168. *Venus violacea*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii., 533, t. 84, f. 19-20.

Inhabits New Zealand.

- \*169. *Venus plumbea*. Gmel., 3280. *Crassatella incrasata*, Lam.

A Paris fossil; was figured by Chemnitz as coming from New Zealand.

#### Fam. MACTRIDÆ.

170. *Maetra discors*. Gray, Mag. N.H., i., 371.

Inhabits New Zealand, West Coast, N. Island. Dr. Dieffenbach.

171. *Spisula ovata*. Gray, n. s.

Inhabits New Zealand, West Coast, N. Island. Dr. Dieffenbach.

Shell ovate, ventricose, inequilateral, thin, slightly concentrically wrinkled; rounded in front, rather attenuated, and produced behind; white, covered with a thin pale brown periostraca, much produced beyond the edge behind; inside yellow; lateral teeth short, very high and subtriangular.

172. *Spisula elongata*. Gray. Mag. N.H., i., 271.  
*Maetra elongata*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii., 518, t. 83, f. 1-2.

Inhabits New Zealand. Quoy.

173. *Lutraria acinaces*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii., 545, t. 83, f. 5-6.

Inhabits New Zealand. Quoy.

## Fam. MESODESMIDÆ.

174. *Mesodesma Chemnitzii*. *Desh.*, Enc. Méth. ii., 443.  
*Quoy et Gaim. Voy. Astrol.* iii., 504, t. 82, f. 9-11.  
*Mya Novæ Zelandiæ. Chemn.* vi., t. 3, f. 19-20.  
*Paphies roissyana. Lesson, Voy. Coq.* ii., 424, t.  
 15, f. 4. *Mya Australis. Gmel.*, 3221. *Mactra*  
*Australis. Wood's Cat.*, f. 24. *Machæna ovata*, and  
*M. subtriangulata. Leach, MSS.*, Brit. Mus.

Inhabits New Zealand. *Chemn.* Tasman's Bay. *Quoy.*

Called *Pipæ* by the natives, who eat them as food. They are very abundant at the Bay of Islands, in brackish water. *Dr. Sinclair.*—Everywhere. *Dr. Dieffenbach.*

175. *Mesodesma ventricosa. Gray*, n. s.

Inhabits New Zealand, North Shore, Cook's Straits.

*Dr. Dieffenbach.*

Shell ovate, wedge-shaped, truncated behind, thin, ventricose, opaque-white, smooth, slightly concentrically striated; covered with a thin, nearly transparent, horn-coloured periostraca, edge thin. The lateral teeth short, smooth, compressed, close to the cartilage pit, the front one of the left valve the largest. The syphonal inflection does not reach to quite the centre of the disk.

Like the American cuneiform species, but shorter, higher, thinner, and more ventricose, and the teeth different.

176. *Mesodesma subtriangulata. Erycina subtriangulata. Gray. Ann. Phil.*

Inhabits New Zealand, West Coast, N. Island. *Dr.*

*Dieffenbach.*

## SAXICAVIDÆ.

177. *Hiatella Minuta. Solen minutus. Linn.*  
*Lam. Hiatella arctica. Lam. Donax rhomboides.*  
*Poli. Saxicava rhomboides. Desh.*

Inhabits New Zealand.

I can see no character by which I can separate the two New Zealand specimens I have seen from the English specimens. It appears to differ from *S. Australis, Lam.*

## Fam. CARDIADÆ.

178. *Cardium pulchellum. Gray*, n. s.

Inhabits New Zealand, East Coast, N. Island. *Dr. Dieffenbach.*

Shell subcordate, rather ventricose, thin, rosy white, varied with red; hinge, margin, and two central rays bright, with numerous, 60 or 65 narrow, rather nodulose ribs, hinder slope slightly flattened; inside white, varied with bright red.

Described from a single valve; probably young.

Fam. TELLINIDÆ.

179. *Psammobia Stangeri.* Gray, n. s.

Inhab. New Zealand.

Shell oblong, solid, rounded in front, and rather obliquely truncated behind; greyish, with purple rays, slightly concentrically striated, more deeply in front, inner surface and fulcrum of hinge purple; teeth large.

Very like *P. vespestina* in appearance; the hinder slope of both valves are equally smooth, the syphonal inflection reaches to some distance before the umbo.

The younger shells are covered with a smooth brown periostraca and are generally deeper purple within, and redder externally; some are orange, and others whitish within.

Named in honour of my friend Dr. Stanger, who kindly presented these and other New Zealand specimens to the Museum, and who is well known for the arduous duties that devolved on him during the return of the expedition of the African Society.

I have seen this shell named *B. Tongana, Quoy*, but it is much higher than his figure.

180. *Psammotia nitida.*

Inhab. New Zealand.

Shell oval, oblong, thin, pellucid, porous, rounded in front and rather tapering behind, covered with a hard polished horn-coloured periostraca; inner surface purplish white, or purple; hinge teeth small.

This shell is allied to *Psammotia flavicans, Lam.* (which is also *Sanguinolaria livida* and *P. alba, Lam.*), but is not so high nor produced below, and is thinner, and the syphonal inflection is not quite so much produced towards the front edge.

181. *Psammobia lineolata.* Gray. *Yate's New Zealand*, App. *P. livida. Lam. 17?*

Inhab. East Coast. *Yate.*

Shell oblong, transverse, compressed, obliquely truncated be-

hind, purplish rosy, with rather darker concentric belts, and very thin anastomosing, radiating lines.

182. *Tellina alba*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 500, t. 81, f. 1-3.

Inhab. Tasman's Bay.

183. *Tellina lactea*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 501, t. 81, f. 14-16.

Inhab. Tasman's Bay. Quoy. Waingaroa, N. Island.  
*Dr. Dieffenbach.*

This shell, often rosy externally and yellow within, and covered with a pale brown periostraca; it differs considerably in the height, width, and convexity of the specimens.

There are two distinct varieties from different parts of the island: one short, high, and swollen in front, like Quoy's figure; the other comparatively longer, and more compressed.

"They live among stones about low-water mark, and at least as far as three fathoms deep.

"The animal is very small, and has a small foot. The tubes are 6 or 8 inches long, reaching to the surface of the sand. They lie horizontally in the sand with the left or flattest valves beneath."—  
*Dr. Stanger.*

#### Fam. PHOLADÆ.

184. *Barnia similis*. Gray. *Pholas similis*, Gray. Yate's New Zealand, App.

Inhab. East Coast. Yate.

Shell oblong, rather elongate, acute in front, tapering behind, with rather close concentric laminæ; the anterior part with rather close and radiating grooves; hinge margin reflexed, simple beneath; dorsal plate single, elongate, acute in front, truncated behind; very like *Pholas parvus*, but larger, broader, and more acute in front.

185. *Talona tridens*. Gray.

Inhab. New Zealand, in limestone. Bidwell.

Shell ovate, with a deep central groove; the front half with closed, waved, concentric ridges; the hinder half with distant regular concentric grooves. The front gape large, broad, ovate, at length closed up; the two hinder processes forming together a cup about as long as broad, each furnished with a submarginal and central rib.

This genus, which is characterized by having the abductor muscles enclosed in a shelly case formed by the reflexed edge of the valve, furnished at its hinder end with two small additional valves, has the faculty of closing its anterior opening, and of forming a cup-shape process for the protection of its tubes at its hinder end when it arrived at its full growth. Other species are found in England, as *Talona papyracea*; in Africa, as *T. clausa*; and I have seen another from South America.

186. *Teredo* ?

Inhab. New Zealand. *Dr. Stanger.*

This species forms, at distances in its tube, close imperfect septa, pierced with a large central, simple, oblong hole, surrounded by a reflexed edge; the tube is thin, of a prismatic crystalline texture. I have not seen the valves or pallettes.

Fam. SOLENIDÆ.

187. *Panopea Zelandica.* *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. iii. 547, t. 83, f. 7-9.

Inhab. New Zealand. *Quoy. Yate.*

Fam. ANATINIDÆ.

188. *Panopea Solandri.* *Gray, n. s.*

Inhab. New Zealand, Turanga. *Dr. Dieffenbach.*

Shell oblong, ventricose, rounded in front, rather narrower and truncated behind, smooth, white.

Very like the European *P. Aldrovandi*, but smaller and more contracted behind; much more ventricose than the *P. Zelandiæ*.

Named in honour of Dr. Solander, who accompanied Captain James Cook in his expedition, and who did much to illustrate the natural history of New Zealand and other parts of the world.

189. *Myadora striata.* *Pandora striata.* *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. iii. 537, t. 83, f. 10.

Inhab. New Zealand.

The periostraca is beautifully marked, thin, transparent, and covered with many series of small oblong scales, divided into groups by the radiating lines; it is reflexed into the edge of the mautles within the edge of the valves.

“It is extremely difficult to separate the valves of these shells. The foot is small and square when contracted.”—*Bidwell.*

## Fam. CORBULIDÆ.

190. *Corbula Zelandica*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 511, t. 85, f. 12-14.

Inhab. River Thames.

## Fam. SOLENOHYADÆ.

191. *Solenomya australis*. Lam. ?

Inhab. New Zealand, Tauranga, Bay of Plenty. Dr. Dieffenbach. Common. Bidwell.

Shell oblong, brown, paler rayed, rounded in front, and rather more truncated behind; periostraca dark brown, much produced.

This species is very like the one found in the Mediterranean; but it appears rather shorter, higher, and more ventricose.

Length  $1\frac{2}{5}$  in., height  $\frac{7}{8}$  in.; periostraca extends beyond the margin of the shell for 3 or 4 lines.

"The foot is very curious: it is divided at the end and fringed; when the animal puts it forth, which it can do to full two-thirds of its own length, it opens and turns back like an umbrella or mushroom anchor; it serves for the purpose of taking a greater hold than would be permitted to the common sort of foot.

"They live at the verge of the extreme low-water, and below, in greasy mud about 6 inches beneath the surface, and are in all sorts of positions." Bidwell.

## Fam. CARDITIDÆ.

192. *Venericardia*. Quoy. *Venericardia australis*. Quoy et Gaim.; ii. 480, t. 78, f. 11-14.

Inhab. New Zealand. Quoy. Turanga, Dr. Dieffenbach. B. M.

Ovate, with 22 rounded nodulose ribs; inside rosy, the hinder part brown.

## Fam. LUCINIDÆ.

193. *Lucina Zelandica*. Gray. Yate's New Zealand, App.

Inhab. East Coast. Yate.

Shell suborbicular, rather compressed, rather solid, opaque white, smooth, very slightly concentrically striated, and covered with a thin, smooth periostraca. Like *L. lactea*, but more compressed and opaque. Ligament linear, external, marginal.



194. *Lucina divaricata*. Lam. 27. *Tellina divaricata*.  
Linn.

Inhab. New Zealand.

“They live about a spade deep (10 inches) in the sand on the coast, and are not common.” *Bidwell*.

This is one of the generally-spread species of Mollusca, being found on the shores of Europe, India, Africa, America, and Australia.

Fam. UNIONIDÆ.

195. *Unio Menziesii*. Gray, n. s.

Inhab. New Zealand. Rivers in the N. Island and  
Lake Taupo. *Dr. Dieffenbach*.

Shell oblong, high, compressed, thin, obliquely truncated behind; covered with a thin olive periostraca, and much excoriated near the umbo. The hinder lateral teeth elongated, only elevated on their hinder extremity, where they are crowded; the inner anterior tooth of the right valve large, thick, ovate, rugose; the rest small, compressed; the disk of the shell brown, varied.

Var.—Shell elongate, lower, rather produced, and rounder behind; the hinder part of the posterior lateral teeth straight.

Named in honour of the late Mr. Archibald Menzies, F.L.S., who accompanied Captain Vancouver, as surgeon, in his expedition.

196. *Unio Aucklandica*.

Inhab. New Zealand, Bay of Islands, and Auckland,  
in the Bay of Amabrusa. *Dr. Sinclair*.

Shell oblong and rather thick, rounded in front, and rather obliquely truncated behind, covered with a thick olive periostraca; umbo black, decorticated, cardinal teeth low, blunt, oblique, hinder lateral teeth laminar, far off; the inner surface pearly, purplish near the umbo, greenish on the hinder edge.

The inner surface of the shell (dead ones?) is often so exfoliated that scarcely any thing but the periostraca remains, so that the shells can be bent about in any direction when wet.

Fam. ARCADÆ.

197. *Pectunculus laticostatus*. Quoy et Gaim. Voy.  
Astrol. iii. 466, t. 77, f. 4-6. *Pectunculus ovatus*.  
*Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 467, t. 77, f. 1-3.*

Inhab. New Zealand.

Regular when young, becoming thicker, higher, and more or less

truncated on the hinder side. Hence they have been considered as two species by Quoy and Gaimard.

198. *Pectunculus*.

Dr. Sinclair has brought me a series of specimens of another species of this genus, found in a fossil state near East Cape, in company with a *Cardium?* a *Nucula*, an *Ostrea*, and three species of Univalves: two of them are probably *Fusi*, and the other is quite a new form to any I have hitherto seen.

“It has been stated that fossil shells are not found in the islands.” *Dr. Sinclair*.

199. *Nucula australis*. *Quoy et Gaim.* *Voy. Astrol.* iii. 471, t. 78, f. 5-10.

Inhab. New Zealand.

Fam. MYTILIDÆ.

200. *Mytilus canaliculatus*. *Martyn, U. C.* t. 78. *Wood, Cat.* f. 47. *Mytilus latus*. *Chemn.* viii. 167, t. 84, f. 747. *Dillwyn, R. S.*, 311. *M. durus*. *Solander*.

Inhab. New Zealand. *Martyn*. *Cook's Straits*. *Dr. Dieffenbach*.

This species, like the common *Mytilus* of the English sea, appears to vary in size, form, and thickness of the shell, according to the locality in which it happens to be placed.

The one variety is elongated, white within, with a purplish tint on the submarginal muscular impression; and the younger specimens are thin, and covered with a thin periostraca: but this variety sometimes grows to a large size, as, for example, to 7 inches in length, and 3 inches in width. The periostraca of these specimens is blackish, and bright verditer green on the edge.

The second variety is thicker, more solid, much broader, and rounded. The valves are covered with a dark-olive periostraca, paler on the ventral side, purplish brown, and pearly near the hinder muscular scar. Some specimens of this variety have the hinder edge of the valves purplish black.

Inhab. the North of the Thames and East Cape, New Zealand. *Dr. Sinclair*.

It differs from *M. smaragdus* of China in the young shells being more ventricose, thinner, and rayed with brown.

201. *Mytilus polyodontes*. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. iii. 462, t. 78, f. 15, 16.

Inhabits New Zealand.

202. *Modiola albicosta*. *Lam. ?*

Inhab. New Zealand, Cook's Straits. *Dr. Dieffenbach* ;  
and Van Diemen's Land. *R. Gunn, Esq.*

203. *Modiola securis*. *Lam. ?*

Inhab. New Zealand. *Dr. Dieffenbach.*

Only a single small valve has yet been sent.

204. *Lithodomus truncatus*.

Inhab. New Zealand, in stones. *Dr. Stanger.*

Shell oblong, subcylindrical, thin, short, and roundly truncated in front, contracted in the middle, and rather produced and tapering behind, covered with a dark brown periostraca ; umbones rather prominent, inflexed ; inner side purplish, rather pearly.

Easily known by the truncated appearance of the front end and the prominence of the umbo. The hinder half of the shell is covered with a coat formed of green regular laminæ, perhaps *algæ*. Common in the Greywakke rocks on the East Coast. *Dieffenbach.*

205. *Modiolarca impacta*. *Mytilus cor.* *Martyn, U. C.*

t. 77. *Myt. impactus.* *Hermann, Naturf.* xviii. 147,  
t. 3, f. 5-8, xix. 183. *Wood, Cat.* 59, f. 40. *M.*

*discors. Australis.* *Chemn.* viii. f. 768. *Modiola discor,*  
*Lam.* vi. p. 16. *Myt. lanatus.* *Calonne, Cat.* 43.

Inhab. New Zealand. *Dr. Solander.* Bay of Islands.  
*Dr. Sinclair.* East Cape. *Dr. Dieffenbach.*

#### Fam. PINNIDÆ.

206. *Pinna Zelandica*. *Gray.* *Yate's New Zealand,*  
*App. Gmel.* 3166. *Wood, Cat.* 60, f. 10. *P.*  
*adusta.* *Gmel. ?*

Inhab. East Coast. *Yate.* Bay of Islands. *Dr. Dieffenbach.*

Shell triangular, elongate, blackish ; inside purplish pearly ; valves convex, with rather close longitudinal ribs, armed with close, short, semi-cylindrical, hollow spines. Differs from *P. squamosa*, in being smaller, black, and in the end being more truncate.

It may be *Pinna adusta*, *Chemn.* viii. 237, t. 91, f. 782. *P. exusta*, *Gmelin*, said to come from New Zealand, by *Humphreys*, and *Manilla*, by *Chemnitz*.

The gigantic mussels, *Cook*, Third Voy. ii., Polack, i. 324, are probably *Pinnæ*, as they have the habit he describes.

Fam. PECTINIDÆ.

207. *Pecten Zelandiæ*. Gray, n. s.

Inhab. New Zealand.

Shell with numerous (about 40) close unequal sharp-edged squamose ribs; purplish; the ears unequal, with radiate scaly ribs. The valves subequal; the right most convex.

Like *P. varius*, but the ribs are more numerous.

208. *Pecten laticostatus*. Gray. *Yate's* New Zealand, App.

Inhab. East Coast. *Yate*. Bay of Islands. *Dieffenbach*.

Shell inequivalve, with 16-18 radiating ribs, purplish white; right valve convex, ribs smooth, the larger one depressed with one or two interrupted longitudinal grooves; left valve rather concave, smoothish, purple brown, and purple near the umbo; the ribs distant, narrow.

“Taken with a landing-net from the bottom of the bays. The flavour is very excellent, and the oculiform tentacles are extremely like eyes.

“It is impossible to get the scallops perfect; the edges are so thin, that they generally break.” *Bidwell*.

209. *Lima linguatula*. Lam. vi. 157. *Quoy et Gaim.*

Voy. Astrol. iii. 453, t. 76, f. 11, 12.

Inhab. New Zealand. *Quoy et Gaim*.

Fam. OSTREIDÆ.

210. *Ostræa* ?

Inhab. New Zealand, Waitamata, East Coast of N. Island. *Dr. Dieffenbach*. B. M.

A solid plicated species; not in sufficiently good state to describe.

211. *Ostræa* ?

Inhab. New Zealand. *Dr. Sinclair*.

A small species, much like *O. edulis*, scarcely to be distinguished. The two species are most abundant; they cover the shores everywhere from East Cape northward. “The one like *O. Edulis* are better flavoured than the cock-combs.” *Dr. Sinclair*.

Fam. ANOMIADÆ.

212. *Anomia Zelandica*. Gray, n. s.

Inhab. New Zealand, on the inside of mussel-shells.

The shell suborbicular, whitish, smooth, with distant radiating ridges near the edge; internally dark green; the notch in the lower valve large, ovate, triangular; the plug thin, shelly, near the apex, and formed of parallel horny lamellæ for the greater part of its length.

The animal has the power of absorbing the surface of the shell to which it is attached before it enlarges the size of the plug. The plug is evidently only a modification of the kind of laminal beard formed by the end of the foot of the arcs, for, like it, it is formed of numerous parallel, erect, longitudinal, horny laminæ, placed side by side, extending from the apex to the margin, and it is on these plates that the calcareous matter is deposited when the attachment assumes its shelly substance. The same structure is to be observed in the plugs of the European *Anomia Ehippium*.

“The specimen was taken up with the dredges affixed to a piece of *Mytilus*. While alive the animal kept opening and shutting its upper valves, with a snap just like the *Pectens*. Rare.” *Bidwell*.

Fam. TEREBRATULIDÆ.

213. *Terebratula recurva*. *Quoy et Guim.* Voy. Astrol. iii. 554, t. 85, f. 10, 11.

214. *Terebratula sanguinea*. *Leach.* Zool. Miscel. 76, t. 33. *Lam.* vi. 247. *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. iii. 556, t. 85, f. 6, 7. *T. Zelandica, Desh. Mag. Zool.* 1841, t. 42. *Anomia sanguinea. Solander's MS. Calonne, Cat.* 45; not *Chemn.* *A cruenta. Dillwyn, R. S.,* 295.

Inhab. New Zealand. *Humphreys.* Tasman's Bay. *Quoy.* Turanga, East Coast of N. Island. *Dieffenbach.*

215. *Terebratula lenticularis.* *Desh. Mag. Zool.,* 1841, t. 41.

Inhab. New Zealand. *Desh.*

Perhaps only a smaller variety of the former.

Fam. OCTOPODIDÆ.

216. *Octopus cordiformis.* *Quoy et Gaim.* Voy. Astrol. ii. 87, t. 6, f. 3.

Inhab. New Zealand, Bay of Tasman. *Quoy.*

Fam. SEPIADÆ.

217. The *Sepia*, or *Cuttlefish*, forms an article of native food. *Polack, i.* 326.

## Fam. SPIRULIDÆ.

218. *Spirula fragilis*. Lam. Syst. Nautilus spirula.  
Linn.

Inhab. New Zealand, West Coast of N. Island. Dr.  
*Dieffenbach*.

219. *Venus intermedia*.

“Called ‘Pēpā’ by the natives; they are extremely abundant, and are eaten as food by the natives. The name appears generic for this edible bivalve.” Dr. *Sinclair*.

“East Coast; much eaten by the natives; called *Pipī*.” Dr.  
*Dieffenbach*.

220. *Nanina?* *Kivi*.

Inhab. New Zealand. Dr. *Sinclair*.

Shell top-shaped, imperforate, thin, white; spire subconic, blunt, whorls slightly raised, strongly concentrically striated with short, irregular, oblique, purple brown cross streaks; last whorl rounded; front rounded, white, smooth; mouth broad, lunate, with the outer lip slightly reflected over the axis. Diameter  $\frac{5}{8}$  of an inch, axis  $\frac{4}{8}$  of an inch.

221. *Nanina Mariæ*.

Inhab. New Zealand. Dr. *Sinclair*.

Shell trochiform, slightly perforated, pale brown, with oblique, close, transverse bands; spire short, conic; whorls nearly flat, sharply keeled, front convex.

The brown bands are sometimes crossed, leaving small square, pale spots, especially on the front side of the last whorl.

Differs from *N. Zelandiæ* in being more depressed and strongly keeled, and in the axis being very narrow.

*N. Zelandiæ* is pale brown, the whorls have opaque white, wavy, cross bands near the suture.

222. *Acanthochætes Hookeri*.

Inhab. New Zealand, Great Barrier Island, Bay of Islands; and Van Diemen's Land. Dr. *Sinclair*.

Valves half ovate, covered with crowded flat-topped granules, gray and green striped; the central ridge olive, smoother. The interior valve evenly granulated, without any ridges. The mantles hirsute, the tufts of spines large and green.

This species is most like *Acanthochætes fasciculatus* of the English coast; it differs from *A. violaceus* in the size of the tuft, and

the front valve not being rayed. I have dedicated this to my young friend Dr. Joseph Hooker, the assistant-surgeon to H.M.S. Erebus, in whose company Dr. Sinclair collected it.

223. *Chiton Sinclairi*.

Inhabits New Zealand, Great Barrier Island. *Dr. Sinclair*.

Pale brown, polished, the terminal valves with many, and the lateral area with few indistinct broad nodulose ridges, the central area polished, with pale longitudinal streaks, and with a few short, deep, irregular longitudinal grooves on the hinder edge of the sides.

This species is very like *C. pellis serpentis*, but is polished, and the central plates are smooth, except at the outer angles.

I have dedicated it to my friend Dr. Sinclair, of the Royal Navy, who, during the passing of the list through the press, has presented to the British Museum a series of shells from New Zealand, which were collected during his stay in those islands in company with Capt. James Ross, of the Antarctic expedition.

224. *Zonites coma*.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

Shell depressed, largely umbilicated, pale brown, whorls rounded, with close, sharp-edged, elevated, concentric ridges; spire nearly flat, with broad brown, concentric bands, umbilicus conical, showing the whorls; mouth rather small, peristoma thin; diameter 3 lines.

225. *Melanopsis trifasciatus*.

Inhab. New Zealand, Bay of Islands, Waitanga Falls.

Shell ovate, thin, dark olive; spire short, conical, about one-third the length of the body whorl; the last whorl with three equidistant chestnut bands; the callosity of the inner lip yellow.

TUNICATA.

226. *Salpa costata*. *Quoy et Gaim*. *Voy. Uranie*, 504, t. 73, f. 2. *Voy. Astrol.* iii. 570, t. 86, f. 1-5.

Inhab.

227. *Salpa infundibuliformis*. *Quoy et Gaim*. *Voy. Uranie*, 508, t. 7, f. 13. *Voy. Astrol.* iii. 587, t. 89, 6, 7.

Inhab.

228. *Ascidia erythrostoma*. *Quoy et Gaim*. *Voy. Astrol.* iii. 609, t. 91, f. 4, 5.

Inhab. River Thames.

229. *Ascidia janthinoctoma*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 610, t. 91, f. 6, 7.

Inhab. River Thames.

230. *Ascidia cœrulea*. Quoy et Gaim.. Voy. Astrol. iii. 611, t. 91, f. 8, 9.

Inhab. Bay of Islands.

231. *Botryllus racemosus*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iii. 620, t. 92, f. 7, 8.

Inhab. River Thames.

#### RADIATA.

“Medusæ, or marine gelatine, is thrown in animated masses on the rocky shores.”—Polack, i. 309-325.

232. *Stephanomia imbricata*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iv. 71, t. 3, f. 13-15.

Inhab. New Zealand.

233. *Actinia viridula*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iv. 161, t. 13, f. 15-21.

Inhab. Sea between New Zealand and Friendly Islands.

234. *Actinia striata*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iv. 164.

Inhab. Bay of Islands.

235. *Turbinolia rubra*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iv. 188, t. 14, f. 5-9.

Inhab. Cook's Straits.

236. *Dendrophyllia rubeola*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iv. 197, t. 15, f. 12-15.

Inhab. River Thames.

237. *Alcyonium aurantium*. Quoy et Gaim. Voy. Astrol. iv. 277, t. 22, f. 16-18.

Inhab. River Thames.

238. *Pennatulæ*, or *Sea Pen*. Polack, i. 327.

239. *Echini*, or *Sea Hedge-hogs*. Polack, i. 326.

240. *Echinarachnius Zelandiæ*. Gray, n. s.

Inhab. Western Coast, Northern Island, New Zealand.

Dr. Dieffenbach.



Body depressed, with a slightly elevated centre, with the inter-ambulacral area rather more depressed, the ambulacral and inter-ambulacral area nearly equal, the ambulacra not converging together at the end.

LIST of the ANNULOSE ANIMALS hitherto recorded as found in NEW ZEALAND, with the Descriptions of some New Species by Messrs. ADAM WHITE and EDWARD DOUBLEDAY, Assistants in the Zoological Department of the British Museum.

Class CRUSTACEA.

1. *Paramithrax Gaimardii*. *M. Edwards*. Hist. Nat. des Crust., i., p. 325.  
Inhabits New Zealand. *M. Edwards*.
2. *Chlorodius eudorus*. *M. Edw.*, l. c. i., p. 402. *Cancer eudora*. Herbst. iii., pl. 51, f. 3.  
Inhabits New Zealand. *M. Edwards*.
3. *Portunus catharus*. *White*, n. s.  
Inhabits New Zealand. Collection of the British Museum. *Dr. Andrew Sinclair*, R.N.

This species comes near *P. marmoreus*, *Leach* (Malac. Pod. Brit. Tab. viii., f. 1, 3), differing from the European species in being wider, in having 4 teeth in front of the carapace, the intermediate pair close together. There are 5 teeth on the sides of the carapace, and 1 tooth on the outer part of the sinus over the eye. The carapace is very smooth, has two impressed lines converging behind, and widest in front. The colour of the carapace is brownish yellow, spotted with minute brown dots; the dots forming a lunated line between the impressions on back the most distinct; the penultimate joint of the tail the largest and narrowed in front. Breadth of carapace of a male specimen, 1 inch 2 lines. Length  $10\frac{1}{2}$  lines.

“Common Crab.” *Polack* (New Zealand, i., p. 326) speaks of this as inhabiting New Zealand.

4. *Grapsus strigilatus*. *White*. In *Gray's Zool. Misc.*, 1842, p. 78.  
Inhabits New Zealand. *Dr. Dieffenbach*.  
Carapace with the front part depressed, horizontal, and occupy-

ing more than half its breadth in front, measuring from spine to spine; lateral margins in front with three teeth; many striæ on the sides; hands large, swollen; sides very smooth; upper edge with a few wart-like excrescences.—Colour: sides of carapace red, slightly mottled with yellow; in front and on the back black, with large yellow marks; legs reddish, tinged with blue.

A species in form, &c. agreeing with *G. varius*.

5. *Cyclograpsus sexdentatus*. *M. Edw.*, l. c. ii., p. 79.  
Inhabits New Zealand. *M. Edw.*
6. *Plagusia clavimana*. *Latr. Desm. Consid.*, p. 127.  
*M. Edw.*, l. c. ii., p. 92. "Cancer planissimus.  
Herbst. pl. 59, fig. 3." Var. *Pl. serripes*. *Lam.*  
*Seba*, t. iii., pl. 19, fig. 21.  
Inhabits New Zealand. *M. Edw.* British Museum.  
*Dr. Sinclair*, R.N.
7. *Leucosia?* *orbiculus*. *Cancer orbiculus*. *Fabr. Ent.*  
*Syst.* 402, 13.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
8. *Pagurus cristatus*. *M. Edw.*, l. c. ii., p. 218. *Edw.*,  
*Ann. des Sc. Nat.*, ser. 2, vi., p. 269.  
Inhabits New Zealand. *M. Edw.* Brit. Museum *Dr.*  
*Sinclair*.
9. *Pagurus pilosus*. *M. Edw.*, l. c. ii., p. 233. *Ann. Sc.*  
*Nat.*, vi., p. 282, pl. 14, f. 1.  
Inhabits New Zealand. *M. Edw.*
10. *Porcellana elongata*. *M. Edw.*, l. c. ii., p. 251.  
Inhabits New Zealand. *M. Edw.*
11. *Palinurus?* sp. "Lobster, or Sea Cray-fish." *Cook.*  
"Cancer homarus, L." *Forster, Voy.*, i. p. 144.  
"Kohuda, or cray-fish," *Kohura. Dieffenbach.*  
*Polack*, i. p. 326.

"The highest luxury which the sea afforded us was the lobster, or sea cray-fish, which are probably the same that, in the account of Lord Anson's Voyage, are said to have been found at the island of Juan Fernandez, except that, although large, they are not quite equal in size. They differ from ours in England in several particulars: they have a greater number of prickles on their backs, and they are red when first taken out of the water. These we

also bought everywhere to the northward, in great quantities, of the natives, who catch them by diving near the shore, and finding out where they lie with their feet."—*Hawkesworth*, Voyage of Lieut. Cook, iii., p. 440, and vol. ii., pp. 325 and 328.

Captain Cook called a place where he and his party partook of these cray-fish "Luncheon Cove." i., p. 78 (London edition, 1777).

12. *Paranephrops planifrons*. *White*, in Gray's Zool. Miscell., p. 79.

Inhabits New Zealand, R. Thames. *Dr. Dieffenbach*.

The eyes are large, as in *Nephrops*: the sides of the second thoracic segment, in the middle in front, with a spine, as in *Potamobius*, and a shorter one beneath it: the lamellar appendage of the outer antennæ extends considerably beyond the thickened basal joints of these antennæ, and on the inside is nearly straight, and margined with longish hairs: the first two joints of the outer "foot-jaws" are spined within: the sides of the abdominal segments are not nearly so acutely angulated as in *Nephrops*: the middle plate of the tail is of one piece, as in *Nephrops*, and has the spine removed further back from the much-rounded extremity: the first pair of legs is rather more slender than in *Nephrops*; the claws inside are nearly straight, and furnished with moderate-sized teeth; the hands are but slightly grooved, and have a few rows of spines, largest on the inside: the second pair of legs is the shortest of the four hind pair (while in *Nephrops* the fifth are so), the second are the longest, the fourth and fifth being nearly equal in length.

This species, from the River Thames in New Zealand, connects the two genera *Potamobius* and *Nephrops*, in having the habit of the former, and combining the characters of both.

The carapace of this species is almost cylindrical; the beak reaches beyond the pedicel of the inner pair of antennæ, is straight, broad, flattened, and somewhat hollowed out above; the sides have three teeth; at the base to the side are two teeth, one placed before the other; at the base of the beak, in the middle, there is a slight longitudinal abbreviated ridge; the sides of the carapace, outside the outer jaw-feet, have many short bent spines; the abdominal segments are smooth above; the caudal appendages are finely striated at the end, and tinged with pinkish-red; the thorax covered with minute hairs; the abdomen is of a yellowish, somewhat mottled colour; each segment behind with a very narrow

edge of pink. Length of largest specimen, 3 inches 8 lines, from the end of the tail to the end of the beak; length of smallest 2 inches 8 lines.

13. *Hippolyte spinifrons*. *M. Edw.*, l. c. ii., p. 377.

Inhabits New Zealand. *M. Edw.*

14. *Palæmon Quoianus*, *M. Edw.*, l. c. ii. p. 393.

Inhabits New Zealand. *M. Edw.*

“*Shrimps.*”

The quantities of shrimps and their families are unbounded. *Po-lack*, i., 326.

15. *Talitrus brevicornis*. *M. Edw.*, l. c. iii., p. 15.

Inhabits New Zealand. *M. Edw.*

16. *Orchestia Quoyana*. *M. Edw.*, l. c. iii., p. 19.

Inhabits New Zealand. *M. Edw.*

17. *Cilonera MacLeayi*, *Leach*?

This, or an allied species, was found by Dr. Sinclair on the New Zealand coast. Dr. Leach's specimen exists in the British Museum Collection, but whether he described it or not I have not been able to ascertain. It will come after the genus *Olencira* of Leach (*Dict. des Sc. Nat.* xii., p. 350).

18. *Æga seu Sphæroma*? *Oniscus imbricatus*. *Fabr.*,  
Syst. Ent. 296. 2.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

19. *Sphæroma armata*. *M. Edw.* l. c. iii., p. 210.

Inhabits N. Zealand. *M. Edw.*

20. *Dinemoura affinis*. *M. Edw.*, l. c. iii., p. 465, pl. 38,  
f. 15-18.

Inhabits New Zealand. *M. Edw.*

\*20. *Cypris Novæ Zelandiæ*. *Baird*. MSS.

“Shell ovate, elongated, both extremities of the same size; somewhat turgid, and slightly sinuated in centre of anterior margin; white, smooth and shining, perfectly free from hairs. Approaches *Cyp. detecta* of Müller, but differs in the shell not being flat, as in that, but turgid or rounded, being less sinuated on anterior margin, and more rounded on dorsal surface. The shell does not appear to be transparent.” *Baird*.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Stanger*.

## (CIRRHIPIDES.)

21. *Anatifa spinosa*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., iii., 629, t. 93, f. 17.  
Inhabits New Zealand.
22. *Anatifa elongata*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., iii., 635, t. 93, f. 6.  
Inhabits Bay of Islands.
23. *Anatifa tubulosa*. Quoy et Gaim., Voy. Astrol., iii., 643, t. 93, f. 5.  
Inhabits New Zealand.
24. *Lepas balænaris*. Gmelin. Chemn. viii., t. 99, f. 845-6. *Balanus circulus*. Mus. Genev.  
Inhabits New Zealand. Dr. Dieffenbach.
25. *Tubicinella trachealis*. *Lepas trachealis*. Shaw, N. Miscel. xvii., t. 726. *L. tracheæformis*. Wood. Conch. 31, t. 10, f. 1-3. *Tubicinella major et T. minus*. Lam., Ann. Mus. H. N., vi. 461, t. 30, f. 1-2.  
Inhabits the Skin of Whales. New Zealand.
26. *Elminius plicatus*. Gray, n. s.  
Inhabits New Zealand. Mr. Yate and Dr. Dieffenbach.  
"Valves yellow, strongly plicated and folded, especially at the base; opercular valves thick.  
The apical part of the valves are generally much worn; like *E. Kingii*, the valves are solid and not cellular. When young the valves of these shells are purplish white and low. There is another species of this genus found on the *Concholepas*, which is folded below like this, but purple and depressed." *E. Peruviana*. Gray.
27. *Conia depressa*. Gray.  
Inhabits New Zealand, on *Haliotis Iris*, Bay of Islands. Dr. Sinclair
28. *Balanus*. —? —?  
Inhabits New Zealand, on *Mytilus smaragdus*.
29. *Balanus*. —? —?  
Inhabits New Zealand.

## Class MYRIAPODA.

30. *Scolopendra rubriceps*, ♂. *Newport*. MSS.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Dieffenbach*.

"Head, labium, and mandibles very dark red; body blackish brown, somewhat flattened; very much narrowed in the anterior, but dilated in the posterior segments. Antennæ and legs reddish olive. Posterior pair of legs, on the under surface, with 7 spines arranged in two oblique lines, and 3 spines on the internal superior margin. Length  $4\frac{3}{4}$  inches." *Newport*.

Polack (i. p. 322) speaks of a species of "innocuous" centipede as occurring in New Zealand.

31. *Spirotreptus antipodarum*. *Newport*. MSS.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

"Brown, with the head smooth, and deeply excavated at the sides behind the antennæ; first segment with the sides triangular, subacute without plicæ; anterior portion of each segment substriated diagonally, and mottled with orange; posterior portion almost smooth, with very faint longitudinal striæ. Preanal scale short, rounded."

"These specimens are in their immature state, and have but 35 segments to the body, the adult number being about 50, and the length of the individual from  $1\frac{1}{2}$  to 2 inches." *G. Newport*.

## Class ARACHNIDA.

A spider in New Zealand (at Mawi) is named *pouwerewere*. *Walckenaer*, Apt. ii., p. 519.

32. *Mygale antipodiana*. *Walck*. Apt. i., p. 230.

Inhabits New Zealand. *Walck*.

33. *Segestria saeva*. *Walck*. Apt. i., p. 269.

Inhabits New Zealand. *Walck*.

34. *Lycosa nautica*. *Walck*. Apt. i., 340.

Inhabits N. Zealand. *Walck*.

"*Aranea viatica*—the wandering spider." Polack speaks of this being met with continually in New Zealand (i. p. 321). It may be some species of the genus *Lycosa*.

35. *Dolomedes mirificus*. *Walck*. Apt. i., 355.

Inhabits New Zealand. *Walck*.

36. *Attus abbreviatus*. Walck. Apt. i., p. 477.  
Inhabits New Zealand. Walck.
37. *Attus Cookii*. Walck. Apt. i., p. 478.  
Inhabits New Zealand. Walck.
38. *Tegenaria Australensis*. Walck. Apt. ii., p. 12.  
Inhabits New Zealand. Walck.
39. *Epeira antipodiana*. Walck. Apt. ii., p. 93. Epeire plumipede. Latr., Hist. Nat. des Ins., t. vii., p. 275, No. 86.  
Inhabits New Zealand. Walck.
40. *Epeira crassa*. Walck. Apt. ii., p. 127.  
Inhabits New Zealand. Walck.
41. *Epeira verrucosa*. Walck. Apt. i., p. 135.  
Inhabits New Zealand. Walck.
42. *Tetragnatha (Deinagnatha) Dandridgei*. White, n. s.  
Inhabits New Zealand. Brit. Mus. Dr. Sinclair, R.N.

Brownish yellow, hooks of chelicera and ends of the legs darker; eyes black (in one specimen pink). The chelicera are longer than the cephalothorax, narrowest at the base, with five spines at the end, the three on the upper side larger than the rest; inner edge with two rows of small teeth, the under row containing more than the upper; the claw is very long and curved at the base, the tip also is slightly bent. Eyes eight, placed on two slightly-lunated parallel lines, the two middle eyes of anterior line nearer each other than they are to the side eyes; they are placed on the sides and the base of a slight projection. Maxillæ long, sinuated on the outer margin, dilated at the ends, which are abrupt and very slightly rounded on the angles; palpi, with the second joint very long, the third thickest at the end, and shorter than the fourth, which is hairy and considerably thickened at the end; the globular process in the male near the base of fifth joint, much as in *Dolomedes mirabilis* (Clerck, Aran. Suec. tab. 5, fig. 4), only much more complicated. Mentum rounded at the end, with an impressed line near the margin going round it: there is a slight impressed line down the middle. Cephalothorax of a longish oval figure, narrowed in front, depressed, with two deep impressions about the middle. Legs long, first pair the longest, the fourth

apparently longer than the second, the third very short. Length of a shrivelled-up male from end of body to end of chelicera 6 lines.

I have named this spider after one, many of whose drawings and descriptions seem to me to have been copied by Eleazar Albin, in his 'Natural History of Spiders,' published in 1736. Bradley, in his 'Philosophical Account of the Works of Nature' (1721), refers to "the curious Mr. Dandridge, of Moorfields," as having "observed and delineated" "a hundred and forty different kinds" of spiders "in England alone" (pp. 130 and 131). The Baron Walckenaer, in his elaborate list of arachnologists (Aptères, i., pp. 24-29), has not included Dandridge, though, had he been aware of his labours, he would doubtless have given him a distinguished place amongst his "Aptéristes iconographes, descripteurs et collecteurs." I have formed a new subgenus for this spider, which, with the *Tetragnatha (Anetognatha) bicolor* of Tasmania (Annals and Mag. of Nat. Hist., vii., p. 475), will form two sections of this family.

"*Aranea calycina*."

Mr. Polack (New Zealand, i., p. 321) says that in New Zealand "the innumerable spider-webs (*aranea calycina*) have the resemblance, when the morning sun shines on them, loaded with the dew of the preceding night, of so many hyads or watery stars."

"Spiders are found in vast abundance amongst the fern." *Yate*, p. 73.

"*Scorpion*," "small and harmless."

Inhabits New Zealand (under bark of trees). *Polack*, i., p. 321.

Class INSECTA.

COLEOPTERA.

43. *Cicindela tuberculata*. *Fabr.*, Syst. Ent. 225.  
*Oliv.* 11, t. 3, f. 28.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

Mr. Charles Darwin and Dr. A. Sinclair also found specimens there which they presented to the British Museum collection.

44. *Cicindela Douei*, *Chenu*. *Guerin*. Mag. de Zool. 1840, pl. 45.

Inhabits New Zealand. *Chenu*.



45. *Cymindis Dieffenbachii*. White. *C. australis*. *Hombron* and *Jacquinet*, (nec Dej.) D'Urv. Voy. au Pole Sud, Ins. pl. 1, f. 7.

Inhabits Otago. Messrs. *Hombron* and *Jacquinet*.

46. *Lebia binotata*. *Hombron* and *Jacquinet*. D'Urv. Voy. au Pole Sud, Ins. pl. 1, f. 8.

Inhabits Akaroa. Messrs. *Hombron* and *Jacquinet*.

47. *Heterodactylus Nebrioides*. *Guerin*, Rev. Zool. Cuv., 1841, p. 214.

Inhabits Auckland Islands. *Guerin*.

48. *Promecoderus Lottini*. *Brullé*, Hist. Nat. des Insectes, iv., p. 450.

Inhabits New Zealand.

Mr. Waterhouse regards this as "a true species" of Mr. G. R. Gray's genus *Cnemacanthus*. Charlesworth's Mag. of Nat. Hist., 1840, p. 355.

49. *Anchomenus atratus*. *Hombron* and *Jacquinet*. D'Urv. Voy. au Pole Sud, Ins., pl. 1, f. 15.

Inhabits New Zealand. Messrs. *Hombron* and *Jacquinet*.

50. *Feronia (Platysma?) australasiæ*. *Guerin*, Rev. Zool. Cuv., 1841, p. 120.

Inhabits New Zealand (Bay of Islands), Portotago. *Guerin*. British Museum.

51. *Feronia (Platysma?) subænea*. *Guerin*, Rev. Zool. Cuv. 1841, p. 122.

Inhabits New Zealand (Portotago).

52. *Oopterus clivinoides*. *Guerin*, Rev. Zool. Cuv., 1841, p. 123.

Inhabits Auckland Islands (*Guerin*).

53. *Staphylinus oculatus*. *Fabr.*, Syst. Ent. 265, 4. *Oliv.*, t. 11, f. 19. *Boisd.*, Voy. Astrol. ii., 54, t. 9, f. 1. *Erichs.*, Staphyl., p. 352.

Inhabits New Zealand. *Boisd.*

54. *Micronyx chlorophyllus*. *Boisd.* Voy. Astrol. ii. 189. Rutele chlorophylle, t. 6, f. 18.

Inhabits New Zealand. *Boisd.*

55. *Stethaspis suturalis*. (*Fabr.*) *Hope*. Coleopt. Manual, i., pp. 104, 404. *Melolontha suturalis*. *Fabr.*, Syst. Ent. 34. 12.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

56. *Cheiroplatys truncatus*. (*Fabr.*) *Kirby*. *Hope*. Coleopt. Manual, i., p. 29 and 84. *Scarabæus truncatus*. *Fabr.*, Syst. Ent. 6-12.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

57. *Pyronota festiva*. (*Fabr.*) *Boisd.* ii., 214. *Melolontha festiva*. *Fabr.*, Syst. Ent. 36, 23; *Oliv.* i. t. 5, f. 48. *Calonota festiva*. *Hope*, Col. Man. i., p. 40. Var. *Melolontha læta*. *Fabr.* Syst. Ent. 36, 24. *Oliv.*, i. t. 6, f. 56. *Pyr. læta*. *Boisd.* ii., 214. *Calonota læta*. *Hope*. Col. Man. i., p. 41 and 107.

Inhabits New Zealand. *Fabr.* British Museum.

Dr. Sinclair found this species abundantly at the Bay of Islands, but did not bring the variety. The Rev. F. Hope has given the generic characters in a much more detailed manner than Dr. Boisduval, who merely indicates the genus. Boisduval's name, however, is, I believe, prior to that given by Mr. Hope.

58. *Opatrum lævigatum*. *Fabr.*, Ent. Syst. i. 89. 5.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

59. *Opilus violaceus*. *Fabr.* Klug. Abhandl., Berlin, 1840. p. 391. *Notoxus violaceus*. *Fabr.*, Syst. El. i., 297, 2.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

60. *Notoxus porcatus*, *Fabr.*

Inhabits New Zealand. *Hope*, Col. Man. iii., p. 137.

61. *Dryops lineata*. *Fabr.*, Syst. El. ii., 68, 4. *Lagria lineata*. *Fabr.*, Syst. Ent. 124. 3. *Nacerdes* sp.? *Stev.* Dej.

Inhabits New Zealand. *Fabr.* Brit. Museum. *Dr. Sinclair.*

62. *Pseud-helops tuberculatus*. *Guerin*, Rev. Zool. Cuv. 1841, p. 125.

Inhabits Auckland Islands.

63. *Brentus barbicornis*. *Fabr.* *Oliv.* *Curculio barbicornis*. *Fabr.*, Syst. Ent. 134. 41. Ent. v., t. 1, f. 5, t. 2, f. 5. *Schoenh.* i., p. 353; and v., p. 578.

Inhabits New Zealand. *Fabr.* British Museum.

Dr. Sinclair, in company with Dr. Joseph Hooker, found a specimen of this species in a chink between the bark and wood of the Cowrie (*Damara Australis*): it is now in the British Museum collection.

64. *Brentus assimilis*. *Fabr. Oliv. Ent. v.*, p. 433, pl. 2, f. 6. *Curculio assimilis*. *Fabr. Syst. Ent.* 134. 42. *Schœnh. i.*, p. 356.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

65. *Brentus cylindricornis*. *Fabr. Schœnh. i.*, p. 368. Inhabits New Zealand. *Fabr.*

66. *Rhadinosomus acuminatus*. *Schœnh.*, *Curc. vi.*, p. 473. *Leptosomus acuminatus*. *Schœnh.*, *Curc. ii.* p. 169. *Waterhouse*, *Trans. Ent. Soc. ii.*, pl. 17, f. 2, pp. 192, 193. *Curculio acuminatus*. *Fabr.*, *Syst. Ent.* 152. 132.

Inhabits New Zealand. *Fabr.* British Museum.

67. —————. *Rhynchœnus bidens*. *Fabr.*, *Syst. Ent. ii.* 457, 96. *Curculio bidens*, *Fabr.*, *Syst. Ent.* 136. 51. *Oliv. Coleopt.*, pl. x., f. 113.

Inhabits New Zealand.

68. *Cryptorhynchus? bituberculatus*. *Curculio bituberculatus*. *Fabr.*, *Ent. Syst. ii.*, 414. 90.

Inhabits New Zealand.

69. *Cryptorhynchus? modestus*. *Curculio modestus*. *Fabr.*, *Ent. Syst. ii.* 453. 250.

Inhabits New Zealand.

70. *Psepholax sulcatus*. *White*, n. g., n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair.*

Beak short, perpendicularly bent down, wide, somewhat dilated at the end, near which arise the antennæ. Antennæ spring from the end of a deep groove, twelve-jointed; first joint as long as the next seven taken together, the tip nearly, if not quite, reaching the eye, very smooth, and gradually thickened to the end; the second joint minute; the five preceding the club somewhat moniliform; club large, oval, pointed at the end, (of four joints?) covered with minute hairs. Eyes roundish, of an ovate-elliptical form. Thorax behind nearly as wide as the elytra at base; elytra widest a little behind the base. Legs rather stout. Femora thick-

ened, those of the first pair with the margin sinuated, bulging into a broad blunt tooth; tibiæ of second pair with a strong tooth near the end.

This little Curculionideous genus comes, I believe, near *Gronops* and *Aterpus* of the scientific Schœnherr (Gen. et Spec. Curc. ii., pars 1, pp. 250—252).

The species is of a deep pitchy brownish black; the thorax above with three distinct brownish ashy lines; the lateral ones broadest and somewhat irregular. These lines are formed by distinct coloured scales. The elytra are ribbed, each having, at least, six raised ribs, two of which meet at the end; some of them have erect scales along the irregular edge; between each is a line of impressed points. The sides of the elytra, at the broadest part, are especially hairy. The legs are punctate, and, like the under surface of the body, have brownish ashy hairs, longest on the posterior part of the tibiæ and tarsi. Length about four lines.

71. *Aterpus?* or *Hipporhinus?* *Curculio tridens. Fabr.*  
Inhabits New Zealand.

72. *Eurhamphus fasciculatus. Shuck.*, Ent. Mag. v., p. 506, pl. 18.

Inhabits New Zealand. *Shuckard.*

73. *Nitidula abbreviata. Fabr.*, Syst. El. i., 348. 5.  
Inhabits New Zealand.

74. *Apate minutus. Fabr.*, Syst. Ent. 54. 4.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*

75. *Dermestes carnivorus. Fabr.*, Syst. Ent. 55. 2.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*

76. *Dermestes navalis. Fabr.*, Syst. Ent. 56. 9.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*

77. *Pristoderus scaber. (Fabr.) Hope*, Col. Man., iii., p. 181, and p. 81. *Dermestes scaber. Fabr.* Syst. Ent. 57. 16.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

78. *Dermestes limbatus. Fabr.*, Ent. Syst. Eleuth. i., 318. 36. Inhabits New Zealand.

79. *Prionoplus (Prionus. auct.) reticularis. White*, n. s. Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair.*  
Pitchy brown; the margins of the abdominal segments beneath

paler; the elytra margined, and of a lighter colour, with three longitudinal veins springing from the base, and connected together by yellowish nervures, forming irregular reticulations, not corresponding on each elytron; the elytra have a short spine at the end close to the suture. The head, thorax, and general surface of the elytra are irregularly punctured and vermiculated.

The thorax is short, transverse, not nearly so wide as the elytra, and covered with many short woolly-like hairs, which give it a brownish hue, and seems to have a longer tuft on each side behind; the sides have a strongish spine about the middle, which spine is angulated at the base.

The femora have two spines at the end, and the tibiæ have three spines, two shorter on the inside at the end, and a longer one on the outside.

The face between the antennæ is hollowed out; the shortish strong angulated mandibles are punctured on the outside; the trophi are prominent, and somewhat clubbed at the end. The eyes are large, and are separated both above and beneath by a rather narrow division. The antennæ are somewhat more than three-quarters the length of the insect; the first joint is strong, short, and thickest at the end; the second is very small, and somewhat cup-shaped; the next eight have a spine at the end of each, the third being the longest joint of the antennæ, and the others gradually shorter; the terminal joint is bluntish at the end; the last joints are somewhat flattened. The sides of the scutellum are nearly parallel, the end abruptly rounded, and down the middle there is a smoothish ridge. The elytra are longish, rounded at the end, and narrowest there; the margin is slightly turned up. Length 1 inch 6 lines; greatest breadth of elytra about  $6\frac{1}{2}$  lines.

This *Prionus* forms a section or subgenus distinct from *Sceleocantha* and *Toxectes* of Newman (Annals and Magazine of Nat. Hist., v. pp. 14, 15), the latter founded on the Australian *Prionus arcuatus*, Fab.; it differs essentially from *Malloderes Dupont* (Guerin, Mag. de Zool., 1835, pl. 125) and *Aulacopus*, Serville (Annales de la Soc. Entom., 1832, pp. 144, 145), of the characters of the species of which it partly partakes.

80. *Callichroma* (*Calliprason*) *Sinclairi*. White, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Above of a grass green, beneath silvery-grey, with silky scales or hairs; the abdomen is reddish-brown where seen through the

silvery-grey. Legs, antennæ, and cibarial organs reddish; parts about the mouth with grey hairs. Head and thorax above darker than the elytra, in some places inclined to blackish. Elytra strongly margined; margin yellowish brown, upper surface minutely punctured, with three rather indistinct longitudinal ridges. Length  $4\frac{1}{2}$  lines.

Head behind the eyes not wider than the thorax. Eyes very large, prominent, very slightly (if at all) notched near the insertion of the antennæ. Antennæ eleven-jointed; first joint longest, dilated at the end; second minute; third, fourth, and fifth the most slender; third and fourth knobbed at the end; the fifth gradually, and the terminal joints slightly, dilated. Thorax longer than broad, narrowed in front and behind. Sides with a short spine behind the middle. Legs long, slender. Femora clavate. Elytra long, gradually growing narrower towards the end, which is simple.

I have placed this delicately pretty little longicorn beetle in a new subgenus, which in the system seems to me to come near the genus *Promeces* of Serville: it is larger than the *Encyclops pallipes*, Newman (Entomological Magazine, v. p. 392), to which North American species, discovered by Mr. Edward Doubleday, it has some resemblance at first sight. I have named it in compliment to Dr. Andrew Sinclair, surgeon, R. N., who found the insect in New Zealand, and presented it, with many other New Zealand Annulosa, to the British Museum. This insect (like *Encyclops*) seems to be one of the links connecting the *Cerambycidae* with the *Lepturidae*, a family by no means abundant out of America, Europe, and Africa.

81. *Phoracantha dorsalis*. (*Mac Leay*.) *Newm.* Annals of Nat. Hist., v. p. 19. *Stenochorus dorsalis*. *Mac-Leay*. Appendix to King's Survey, ii., p. 451, sp. 85.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

82. *Coptomma variegatum*. (*Fabr.*) *Newm.* *Tmesisternus variegatus*. *Boisd. Guer.* *Callidium variegatum*. *Fabr. Oliv.*, t. 5, f. 58. *Coptomma vitticolle*. *Newm.*, Ann. Nat. Hist., v. p. 18.

Inhabits New Zealand. *Fabr.* British Museum. *Drs. Dieffenbach and Sinclair*.

83. *Coptomma sulcatum*. (*Fabr.*) *Callidium sulcatum*.

- Fabr.*, Syst. Ent., 189. 11. *Tmesisternus*, sp. Latr.  
Guer. Voy. Coquille, letter-press, ii., p. 130.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
84. *Coptomma lineatum*. *Fabr.* *Callidium lineatum*.  
*Fabr.*, Syst. Ent. 189. 10. *Tmesisternus*, sp. Latr.  
Guer. Voy. Coquille, ii., p. 130.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
85. *Lamia heteromorpha*. *Boisd.*, Voy. Astrol. ii., 505.  
Inhabits New Zealand.
86. *Lamia crista*. *Fabr.*, Syst. Ent., 170. 3.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
87. *Xyloteles griseus*. (*Fabr.*) *Newm.*, Entomologist, No.  
12. *Saperda grisea*. *Fabr.*, Syst. Ent. 186. 9.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.* British Museum. *Drs.*  
*Dieffenbach* and *Sinclair*.
88. *Xyloteles lynceus*. (*Fabr.*) *Newm.*, Entomologist, No.  
12. *Saperda lyncea*. *Fabr.*, Syst. Ent. 185. 8.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
89. *Saperda tristis*. *Fabr.*, Syst. Ent. 186. 11.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
90. *Saperda villosa*. *Fabr.*, Syst. Eleuth. ii., 320, 13.  
*Saperda hirta*. *Fabr.*, (olim.) Syst. Ent. 184. 4.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
91. *Clytus minutus*. *Fabr.* *Callidium minutum*. *Fabr.*,  
Syst. Ent. 192. 23.  
Inhabits New Zealand. *Fabr.*
92. *Phaedon brunneum?* (*Fabr.*) *Colaspis*. *Fabr.* *Hope*.  
Coleopt. Man. iii., p. 97. *Chrysomela brunnea*.  
*Fabr.*, Ent. Syst. Eleuth. i., 439. 104. *Donov.*, Ins.  
New Holland, pl. xx.  
Inhabits New Zealand. *Donov.*

## ORTHOPTERA.

93. *Blatta Americana*.  
Inhabits New Zealand. (Introduced by the whale-  
ships.—*Polack*, i., p. 320.)

94. *Locust grasshopper*. *Yate's New Zealand*, p. 72.  
*Polack*, i., p. 319.

Inhabits New Zealand.

Dr. Sinclair has brought from New Zealand two or three species of Locustidæ.

95. *Mantis*.

Dr. Sinclair brought the egg-case of a species of Mantis from New Zealand.

96. *Deinacrida* (*Anostostoma*, *G. R. Gray*). *Heteracantha*. *White in Gray's Zool. Misc.*, 1842, 78.

Inhabits New Zealand. *Drs. Dieffenbach and Sinclair*.

Hind legs nearly twice the length of the insect; tibiæ quadrangular, broadest behind, the edges armed with spines coming out alternately; spines very strong and sharp: body brown, beneath yellow: head punctured on the vertex: antennæ at least  $2\frac{1}{2}$  times the length of the insect: thorax punctured, with some small smoothish spaces in the middle; the lateral margins somewhat thickened. The head is not nearly so broad nor so large as in *Anostostoma*; the mandibles much shorter; the labial palpi have the terminal joint swollen at the end; when dry it is slightly compressed from shrinking; the maxillary palpi are very long; the three last joints cylindrical, the last longest, gradually clubbed at the end.

The length of the specimen brought by Dr. Dieffenbach, measuring from the forehead to the end of the abdomen, exclusive of appendages, is 2 inches; from the end of the tarsus of hind leg to end of antenna stretched out this specimen measures at least  $12\frac{1}{2}$  inches. The specimen may be in the larva state. The præsternum, as in *Anostostoma*, with two spines, approximating in the middle; meso- and meta-sternum deeply grooved behind, with a strong tooth on the sides behind.

Dr. Andrew Sinclair, since my short description was published in the second part of Mr. Gray's *Zoological Miscellany*, has brought from New Zealand a specimen of this species, which, with its hind legs and antennæ stretched out, is at least 14 inches long; its head and body, exclusive of appendages, being  $2\frac{1}{2}$  inches. The specimen is a female; its ovipositor is rather more than an inch long; is slightly bent upwards, and compressed through the greater part of its length, the 2 cultelli, forming its principal part, being somewhat angular at the base. Nearly the whole insect is of an ochry-yellow colour, the end of the ovipositor, and the ex-



treme tip of the spines on the legs being brown; the margins of the abdominal segments are of a lighter colour; the transversely-ridged and rough-surfaced femora have many light-coloured streaks. The greater portion of the dorsal part of the thorax is somewhat ferruginous. This specimen was found by itself on the Marsh Pine in Waiheke, in the Firth of Thames. Five other specimens of smaller size Dr. Sinclair found congregated under the bark of trees. The *Deinacrida*, according to the Maories, generally keeps high up on the trunk, which the natives are afraid to climb, as the insect, especially the dark-headed, long-jawed male, bites severely.

The fore tibæ have no spine in the middle in front, and the head is much smaller than in Mr. George Gray's *Anostostoma*, of which it may, however, be a species merely.

---

*Kikáru.* *Polack.*

Inhabits New Zealand (Spear-grass). *Polack*, i., p. 329.

"The most disgusting insect in nature." *Polack*. It is impossible to say to what order this insect is to be referred.

NEUROPTERA.

*Libellula?* Dragon-fly.

Inhabits New Zealand. *Yate*, p. 373.

Dr. Sinclair brought five species of Dragon-flies from New Zealand: two of these are Agrionideous; the largest is described below.

97. *Petalura Carovéi.* *White*, n. s.

Inhabits New Zealand. (Auckland.) British Museum.

*Dr. Sinclair.*

Dilated anal appendages, somewhat rounded at the end; anterior margins of wings dark brown; the tips, especially of second pair, are slightly tinged with dusky. The yellow-coloured plaggæ on the thorax are wide, and more distinct than in *P. gigantea*, *Leach*. Total length from 4 inches 5 lines, to 4 inches 8 lines.

In the type of this genus, established by Dr. Leach in the *Zoological Miscellany*, ii., p. 96, tab. 95, the anal appendages are notched or sinuated near the end within, and the anterior edge of both wings is varied with white; the forehead is wider, and the frontal ridge somewhat different; the femora are dark, while in this they are ferruginous.

Those who have read 'The Story without an End,' translated

by Sarah Austin from the German of F. W. Carové, and illustrated so beautifully by W. Harvey, will know why I have given the above name to this fine large Dragon-fly.

*Ephemera.*

Two species found by Dr. Sinclair in New Zealand.

HYMENOPTERA.

98. *Ichneumon lotatorius*. *Fabr.*, Syst. Ent. 330. 16.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

99. *Ichneumon solicatorius*. *Fabr.* l. c. 332. 30.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

Dr. Sinclair found this species there also; his specimens are in the British Museum collection.

100. *Ichneumon decoratorius*. *Fabr.* Syst. Ent. 333. 32.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

*Formica?* Black ant. *Polack*, i., p. 320.

Inhabits New Zealand. *Polack.*

Cook also speaks of Ants.

101. *Ophion? Ichneumon luteus* (L). *Fabr.*, Syst. Ent. 341. 75.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

102. *Sphex fugax*. *Fabr.*, Syst. Ent. 350. 27.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

HOMOPTERA.

103. *Cicada Zelandica*. *Boisd.*, Voy. Astrol. ii., 611, t. 10, f. 6.

Inhabits New Zealand. British Museum.

104. *Cicada cingulata*. *Tettigonia cingulata*. *Fabr.*, S. Ent., 680. 9.

Inhabits New Zealand. *Fabr.* (British Museum.)

Dr. Sinclair found this "very noisy" species at Auckland in a marshy spot, where the *Phormium tenax* abounds. This may be one of the "scorpion flies with whose chirping the woods resound," referred to in Cook's 'Third Voyage,' i., p. 153 (2nd edit).

105. *Cicada cruentata*. *Tettigonia cruentata*. *Fabr.*, S. Ent., 680. 10.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

106. *Cicada muta*. *Tettigonia muta*. *Fabr.*, S. Ent., 681. 17.

Inhabits New Zealand. *Fabr.* British Museum. *Dr. Sinclair*.

## HEMIPTERA.

107. *Forest Bugs*. *Yate*, p. 73.

Inhabit New Zealand.

Dr. Sinclair brought a green-coloured *Pentatoma*, allied to *P. prasina*.

108. *Reduvius (Pirates) ephippiger*. *White*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Black, with reddish-yellow legs and antennæ, and an ochraceous patch on the inner edge of each hemelytron near the base. Length, 9 lines.

109. *Kutu*. *Polack*, i., p. 320. "Pediculus humanus."

*Polack*, i., p. 320.

Inhabits New Zealand.

## LEPIDOPTERA.

110. *Lycæna Edna*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 1 unc. 2-4 lin.

Male with the wings above bright copper-colour; nervures slightly, the outer margins very distinctly bordered with black. Anterior wings with two rounded black dots before the middle; a larger quadrate one on the false nervure, closing the discoidal cell, midway between which and the outer margin is a curved series of 5 or 6 rather obsolete black dots. Near to the outer margin is a more distinct row of black dots, occasionally slightly confounded, especially near the apex, with the border itself. Posterior wings, with a discoidal lunule, and a waved maculiform band beyond, of a dusky hue; and towards the anal angle three marginal black dots. Cilia fulvous. Beneath, the anterior wings have the disc of a paler fulvous; the base, anterior, and outer margins dull yellow; the discoidal spots and the first macular band very distinct; and three rather large spots of the same colour at the anal angle. Posterior wings ochreous yellow, with two small black dots near the base, and 5 or 6 similar ones near the outer margin; the disc, with fuscous markings, in the same situation as those on the upper surface.

Female with all the wings dusky at the base; anterior with the discoidal spots more distinct than in the male; the first series of dots united together so as to form a distinct curved band, the second almost entirely confounded with the border. Posterior wings with the discoidal spot very distinct. Beyond the middle are two macular bands, the second more or less confounded with the border. The under surface, especially of the posterior wings, is more obscure than in the male, and the markings less distinct.

111. *Hamadryas Zoilus*. *Boisd.*, Voy. Astrol., 91.  
Nymph. Nais. *Guerin.*, Voy. Coq. t. . Pap.  
*Zoilus*. *Fabr.*, Ent. Syst. iii., 128.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

112. *Vanessa Gonerilla*. *Boisd.*, Voy. Astrol., 122.  
*Papilio Gonerilla*, *Fabr.*, Syst. Ent., 498. 237.  
*Don.*, Ins. Ind.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

113. *Vanessa (Itea)* *Fabr.* *Boisd.*, Voy. Astrol., 122.  
*Papilio Itea*. *Fabr.*, Syst. Ent., 498. 238. *Don.*  
Ins. Ind.

Inhabits New Zealand and New Holland. *Boisd.*

*Sphinx?*

"The caterpillars feed on *Convolvulus batatas*. The *Sphæria Robertii*, Hooker, is found parasitical on this caterpillar, which only occurs at the roots of the rata-tree (*Metrosideros robusta*)."  
—*Dieffenbach*.

114. *Hepialus virescens*. *Doubleday*.

Inhabits Waitemata, New Zealand. British Museum.

*Dr. Dieffenbach*.

Anterior wings triangular, very slightly falcate, pale greenish, marked with numerous darker clouds, giving them a tessellated appearance. Beyond the middle is a duplex, transverse fascia, greenish exteriorly, pallid internally; the outer margin and the costa at the base being of the latter colour; posterior wings greenish; thorax pallid, greenish anteriorly; abdomen greenish.

115. *Leptosoma annulatum*. *Boisd.*, Voy. Astrol., 197.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

116. *Heliothis Peltigera*. *Ochs*.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

The specimens brought home by *Dr. Sinclair* appear to be

identical with the European species; they are however in rather faded condition: perhaps, if more perfect specimens be obtained, some slight distinction may be detected.

117. *Plusia eriosoma*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 1 unc. 10 lin.

Anterior wings purplish-ash, glossed with copper in various places, especially towards the outer margin. Across the middle of the wing is a broad brown bar, less distinct on the costa than on the inner margin, bounded externally by a very indistinct, waved, fuscous striga, and internally by a bright silvery line extending obliquely from the inner margin to the median nervure, upon which, a little beyond this line, is a V-shaped silvery mark, followed by an oval silvery spot. Near the apex, in certain lights, there is an appearance of an oblique dusky striga approximating to, but not connected with, a similar striga ascending from the anal angle. Posterior wings fuscous. Abdomen, with the extremity and the sides beyond the middle clothed with long fulvescent hairs.

118. *Aspilates? subochraria*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 1 unc. 1-2 lin.

Anterior wings ochraceous; the costa, a very faint striga near the base, a broad transverse fascia beyond the middle and parallel with the outer margin, brown; the space between this and the margin tinged with light brown, darker on the margin itself. Disc with a small rounded black dot. Posterior wings pale ochraceous, immaculate. Below, the anterior wings of the male have the disc fuscous, the margins ochraceous, the posterior one darker than above, and irrorated with brownish scales, almost condensed into transverse bands. The female is ochraceous, with a common transverse striga and a distinct spot. Male with the pectinations of the antennæ very short. Antennæ of the female simple.

119. *Cidaria rosearia*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 1 unc.

Anterior wings pale brown, tinged with rosy purple, fuscous at the base; this portion bounded by a waved fuscous striga. Before the middle is a waved transverse fuscous band, and a similar but broader one beyond the middle; both less defined near the margins of the wing, appearing composed of three coalescing strigæ.

Beyond these are a few scattered blackish dots, chiefly on the nervures and outer margin, and in some individuals there is a slight fuscous cloud near the apex. Disc with a small black crescent. Posterior wings pale, with an indistinct transverse striga across the disc.

120. *Cidaria? cinerearia*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 9 lin.

Anterior wings acuminate, very slightly falcate, pale brownish-ash, with numerous fuscous strigæ, mostly very slender, but occasionally uniting to form transverse bands, of which one, not very distinct, is situated near the base, another a little before, and a third a little beyond the middle, these two being very distinct near the costa, but almost obliterated near the inner margin. Near the outer margin, which is rather darker than the ground-colour of the wing, is a slender much-waved whitish striga, and near the middle of the costa is a minute white dot. Posterior ashy-white, rather shining, with numerous indistinct fuscous strigæ. Antennæ of the male emitting from their lower surface two stout pectinations of unequal length, closely approximating at their origin, clothed with a delicate silky pubescence; at the base and apex these pectinations are very short. Palpi rather long.

This interesting little species will undoubtedly some day be found to constitute a genus distinct from that in which I have provisionally placed it, but only having seen one sex of it I was unwilling to attempt to characterise it generically.

121. *Acidalia pulchraria*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 11 lin.

Anterior wings elongate, trigonate, posterior subquadrate; all pale greenish-white, marked beyond the middle with five common transverse strigæ, composed of faint lunulated dots. The posterior wings have a faint indication of two or three strigæ near the base, and a small greenish discoidal dot.

122. *Ptychopoda? rubraria*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 9-10 lin.

All the wings pale brownish, irrorated with fuscous, the posterior slightly tinged with reddish, the outer margins with a series of small black dots. Anterior wings with a slender much-waved

striga near the base, a second similar striga near the middle, on which is placed a distinct black dot; a broad indented fascia near the margin, followed by a series of oval or rounded spots, all fuscous. Posterior wings with a slender-waved striga near the middle, two approximating ones beyond the middle, and a row of oval or rounded spots near the outer margin, all fuscous. Antennæ of the male strongly pectinated; of the female simple, annulated with black and white. First and second pair of legs in the male very long, the anterior tibiæ simple; those of the second pair of legs furnished with two spurs at the apex; posterior legs short, stout, compressed, furnished with the usual tuft of hair; claw wanting. Female with all the legs elongate; posterior tibiæ with one long and one short spur at their extremity; tarsi long.

123. *Ptychopoda rubropunctaria*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 9-10 lin.

All the wings brownish white, with numerous delicate very much-waved transverse darker strigæ; a small red dot beyond the middle towards the anal angle, and a marginal series of minute black dots. There are also three series of more or less distinct minute black dots, one near the base, one just before the middle, the third a little beyond the middle of the anterior wings; the second and third being continued on to the posterior wings.

124. *Diasemia grammalis*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 7-8 lin.

Anterior wings rufous brown, the rufous colour predominating near the base; inner margin with a black dash at the base, and before the middle a black triangular blotch, preceded and followed by a whitish patch. Beyond the middle is a transverse white line, not quite reaching the inner margin, where it bounds externally a second triangular black blotch. Posterior wings rufous brown, more or less irrorated with fuscous, with two irregular transverse whitish strigæ, between which is a black patch. Cilia of all the wings varied with black and white. Antennæ black. Legs elongate, rufous.

125. *Margaritia flavidalis*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 8-9 lin.

All the wings ochraceous, the outer margins with a series of minute dots. Anterior wings with a faint striga near the base, a

still fainter one near the middle, and a more distinct much-waved one near the outer margin, and two discoidal stigmatiform spots fuscous. Posterior wings with a discoidal spot, preceded towards the anterior margin by a smaller one, a transverse striga beyond the middle, and the anal angle fuscous.

126. *Margaritia quadralis*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 10 lin.

Anterior wings fuscous, clouded with ochraceous, especially at the base and along the costa; a paler ochraceous spot near the middle, not far from the costa. Towards the outer margin is a waved, slender, fuscous striga. Posterior wings fuscous; darkest at the anal angle.

127. *Margaritia polygonalis*. *Treits*?

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

The only specimen of this species brought by *Dr. Sinclair* being much rubbed, I cannot be positive of its identity with the European *polygonalis*.

128. *Margaritia?* *cordalis*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 1 unc., 1 lin.

Anterior wings subdiaphanous, very pale straw-colour, slightly irrorated with fuscous and rufous; the base, a heart-shaped spot before the middle; a quadrate one on the costa beyond the middle, and the apex rufescent: the apical spot edged internally with fuscous. Costa towards the apex, and the outer margin marked with fuscous dots. Posterior wings subdiaphanous, with three fuscous spots; one towards the middle of the anterior margin, a second below it near the hinder margin, a third near the apex. Outer margin dotted with fuscous. Legs pale, dotted with fuscous.

129. *Crambus ramosellus*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 1 unc.

Anterior wings acuminate, brown, with a longitudinal silvery stria branching before and again after the middle, edged below from the base nearly to outer margin with a black line broken for a short space beyond the middle. Near the apex is a curved series of six or seven minute black dots, and on the margin itself



a similar series. Cilia, except at the apex, fuscous. Posterior wings fuscous, immaculate.

130. *Crambus flexuosellus*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 10 lin.

Anterior wings brown, marked a little below the costa with a slightly-waved silvery vitta, scarcely attaining the outer margin, which it only touches just below the apex, at which point the cilia are silvery. On the disc, immediately below this vitta, are two or three small brown spots; and on the outer margin, also below the vitta, are four brown dots. Cilia, except near the apex, fuscous. Posterior wings fuscous.

131. *Crambus vittellus*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 10-12 lin.

Anterior wings acuminate, brown, divided longitudinally by a silvery vitta extending from the base to the middle of the outer margin. Outer margin very delicately edged with black; this colour extending slightly along one or two of the lower nervures. Costa beyond the middle rather pale. Posterior wings, and cilia of all the wings, fuscous.

This species seems to vary a little; one specimen, which I believe to be only a variety, has the costa beyond the middle silvery-white. It is even possible that the preceding species may ultimately prove only a variety of this.

132. *Argyrosetia stilbella*. *Doubleday*, n. s.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

Exp. Alar., 7 lin.

Anterior wings silvery-white, slightly tinted with yellow along the inner margin, marked with a longitudinal brown vitta extending quite from the base to the apex, occupying about one-third the width of the wing. The costa, except the middle, slenderly edged with black, emitting near the apex an oblique line to the central fascia. Cilia at the apex long, silvery-white, tipped with brown. Posterior wings fuscous.

In addition to the species of Lepidoptera described above, I may record the existence of the genera *Phycita*, *Aphelia*, *Anacamptis*, *Depressaria*, and, I believe, *Eudorea*; but unfortunately the specimens brought by *Dr. Sinclair* are not sufficiently perfect to admit of their being described with the necessary minuteness.

## DIPTERA.

*Simulium?* Namu, or sand-fly. *Polack*, New Zeal.,  
p. 319.

Inhabits New Zealand.

Most numerous on the beach and by the sides of creeks and rivers.—*Yate*, New Zealand, p. 72.

To some insect, of a genus allied to *Simulium*, is to be referred the New Zealand sand-fly alluded to in the following passage:—  
“A sort of little crane-flies (*tipula alis incumbentibus*) became remarkably troublesome during the bad weather. They were numerous in the skirts of the woods, not half so large as gnats or musketoos, and our sailors called them sand-flies. Their sting was extremely painful. . . . All, however, were not equally affected.”—*Forster*, Voyage, i., pp. 135, 136.

“The most mischievous animals (at Dusky Bay) are the small black sand-flies, which are very numerous, and so troublesome, that they exceed everything of the kind I ever met with: wherever they bite they cause a swelling, and such an intolerable itching that it is not possible to refrain from scratching, which at last brings on ulcers like the small-pox.”—*Cook*, Voyage in Resolution and Adventure, i., p. 99.

*Culex?* Waiwai-roa, or Mosquito. *Polack*, l. c. i., p. 319.

Inhabits New Zealand (swamps). *Polack*.

“Musketoos abound in the woods, and by the side of streams; but they are only lately imported. According to *Cook*, these insects were found on his first visit in great abundance in the woods. The natives deny this.”—*Yate*, p. 72.

On Lieutenant *Cook*'s voyage in the Endeavour, these flies are mentioned as follows:—“Of mosquitoes and sand-flies, however, which are justly accounted the curse of every country where they abound, we did not see many: there were, indeed, a few in almost every place where we went on shore, but they gave us so little trouble, that we did not make use of the shades which we had provided for the security of our faces.”

133. *Thereva bilineata*. (*Fabr.*) *Wiedem.*, *Aussereur.*  
*Zweifl.*, Ins. i., p. 229. *Bibio bilineata*. *Fabr.*  
*E. Syst.*, 757. 3.

Inhabits New Zealand.

134. *Eristalis trilineatus*. (*Fabr.*) *Wiedem.*, *Aussereur.*

*Zweifl.*, Ins. ii., p. 168. *Syrphus trilineatus*.  
*Fabr.*, E. Syst., 766. 16.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

Dr. Sinclair brought home a small species closely allied to this, if not the same.

135. *Eristalis cingulatus*. (*Fabr.*) *Wiedem.* l. c. ii., p. 162. *Syrphus cingulatus*. *Fabr.*, E. Syst., 767. 23.

Inhabits New Zealand. *Fabr.*

136. *Musca (Sarcophaga) læmica*. *White*, n. s.

Inhabits New Zealand. British Museum. *Dr. Sinclair*.

Thorax and scutellum black, slightly tinged with hoariness; a few longish stiff hairs scattered over the surface, which is covered with minute hairs. Abdomen above of an obscure metallic green, in some lights yellowish, caused by minute yellow scales and hairs profusely spread over it; beneath it is more yellow, the green varying in some lights. The legs are yellow, with some obscure hairs; the tarsi blackish-brown; wings at base with a yellowish hue; head in general yellow, between the eyes brown, and with two longitudinal lines of stiffish hairs. Length of female 6 lines, of a male  $4\frac{3}{4}$ . Agrees pretty nearly with the genus *Sarcophaga*, *Meigen.*, Syst. Besch. Europ.; *Zweifl.*, Ins. v., p. 14, taf. 43, fig. 1-10.

Dr. Sinclair informs me that the Rev. Mr. Taylor, of Waimaté, has made beautiful drawings of many of the insects around his station; and, amongst others, has delineated the transformations of this flesh-destroying species. It is to be hoped that this missionary will publish his researches on the natural history of the island. This may be the "gad-fly, or œstrus," referred to by *Polack* (*New Zealand*, i., p. 320), as being "a great nuisance at table;" and the "flesh-flies very like those of Europe," mentioned in *Hawkesworth's* relation of *Cook's Voyage of the Endeavour*, iii., p. 439.

#### APHANIPTERA.

137. *Pulex*. Keba, or flea. *Polack*, l. c. i., p. 321.  
Tuiiau. *Dieffenbach*.

Inhabits New Zealand.

The natives say that fleas were introduced by the Europeans, and for that reason call them sometimes "he pakea nohinohi," the little stranger.—*Dieffenbach*.

Additional RADIATED ANIMALS and ANNELIDES. By J. E.  
GRAY, Esq.

Fam. FLUSTRADÆ.

138. *Membranipora pilosa*. Johns, Brit. Zooph., t. 24,  
f. 10, 12.

Inhabits New Zealand, on Fuci. *Dr. Sinclair*.

139. *Menipea cirrata*. Ellis, Zooph., t. 4, f. 1.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

*Tricellaria* of Fleming, and *Crissia tricythara*, Lamx. Pol. flex., t. 3, f. 1, belongs to this genus, and *Menipea hyalæa*. Lamx. Pol. flex. is a *Catenicella*.

140. *Acamarchis prismatica*.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

Coral reddish brown, with prismatic reflections; the cells two-rowed, elongate; ovarial cell globular, polished white.

141. *Selbia Zelandica*. Gray.

Inhabits New Zealand. *Dr. Sinclair*.

The coral of this new genus is frondose, forked, continuous; the cells are ovate, alternating, forming two rows on the upper surface of the frond, and each furnished with a bristle-like fibre; the other surface of the frond has a central ridge, and diverging grooves. It much resembles *Cabera* and *Canda* of Lamoroux, both genera very badly described and figured by that author; but it differs from the former in only having two instead of four or six rows of cells, and from *Canda* in the fibres being free and bristle-like, while in that genus the fibres are thick, and go from branch to branch, forming the coral into a broad netted frond.

142. *Halophila Johnstonæ*. Gray.

Inhabits New Zealand. *Rev. W. Yate*.

Coral ridged, straight, horn coloured. This genus is peculiar for being horny, and formed of two alternate series of half-ovate coriaceous cells, all placed on one side, and forming a continued linear frond. It differs from *Selbia* in being destitute of any root-like fibres, and in the cells being farther apart. It more closely resembles *Bicellaria*, but it differs from that genus in not being calcareous, circinate, nor jointed. Named in honour of Mrs. Johnston.

## Fam. CELLEPORIDÆ.

143. *Elzerina Blainvillii*. Lamx. Pol. flex., 123, t. 2, f. 3.  
Very bad. Blainv., Man. Actin.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Lamoroux's figure very incorrectly represents this species. The cells are of the wrong shape, and too numerous. It may be described thus:—Coral, horny, flexible, branched, forked, subquadrangular, not jointed, formed of four series of ovate convex cells, with an oblong margined mouth, and scattered with flexible root-like fibres.

144. *Margaretta cereoides*. Gray. *Cellaria cereoides*.  
*Ellis*, Zooph., t. 5, f. 6. *C. hirsuta*. Lamx., P. F.,  
t. 2, f. 4.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Fronde subcylindrical, cells white, beautifully frosted with small pellucid dots; the axis brown when dry. This coral forms a peculiar genus, which may be thus defined:—Coral subcylindrical, forked, jointed, rather crustaceous, pellucid, formed of four or six series of ovate cells, with a subcylindrical subtubular mouth, and having elongate bristle-like fibres. I can see no difference between the New Zealand specimens and some from the Cape of Good Hope, which I received from Dr. Kraus. It is also said to be found in the European seas.

*Salicornaria* differs from this genus, in being destitute of fibres, and in the cells being six-sided, with a sunken mouth.

## Fam. CRISSIADÆ.

145. *Catenicella bicuspis*. Gray.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Coral white, pearly; cells half-ovate, truncated, with a small compressed point on each side; the mouth round.

The coral branched, forked, circinate; each joint formed of a single cell, with the mouths all placed on one side; the joint at the divergence of the forks is formed of two united cells.

146. *Emma crystallina*. Gray.

Inhabits New Zealand.

The coral of this new genus is circinate, branched, forked, and jointed; the cells are all on one side of the coral, placed together in

pairs, forming a cordate joint fringed on the side, and separated from each other by a very narrow cylindrical articulation; the coral is glassy, and nearly transparent.

Fam. SERTULARIADÆ.

147. *Dynamene bispinosa*. Gray.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Coral slender, branched; the cells rather distant, small, in pairs; the tubular mouth, obliquely truncated, ending in two minute spines: vesicule large, ovate, oblong, with a small tooth on each side near the top, near *D. operculata*.

148. *Dynamene abietinoides*. Gray.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Coral slender, branched, branches pinnate, compressed, simple; cells rather close, subopposite, ovate, tubular, mouth denticulated; vesicules large, oblong ovate, with a long process on each side near the mouth.

Like *D. abietina*, but the vesicule with two long horn-like processes, and the mouth of the cells toothed.

149. *Sertularia Johnstoni*.

Inhabits New Zealand Dr. Sinclair.

Coral slender, branched; cells small, distant, alternate, tubular short, oblique, with three or four short teeth round the mouth; vesicules rather large, oblong, swollen transversely, wrinkled.

Like *Sertularia rugosa*, the vesicles resemble the figures (Johnst., Brit. Zooph., t. 8, f. 4, 6) of the cells of that species. May not the true cells have been overlooked?

150. *Plumularia Banksii*. Gray.

Inhabits Dusky Bay, New Zealand. Sir Joseph Banks.

Stem compound, branched; branchelets simple, opposite, pinnate, unilateral, incurved; cells close, rather crowded, bell-shaped, toothed at the mouth; vesicles —?

Allied to *P. myriophyllum* (Johnst., Brit. Zooph., 145, t. 29, f. 4 and 8), but more branched.

151. *Thuiaria Zelandica*.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Pale brown, erect, branches oppositely pinnate; cells small,

exactly opposite, triangular, mouth truncated, with a small central tooth.

Differs from *Th. articulata* (Johnst., Brit. Zooph., f. 3, 4) in the form of the cells. There are no vesicles on my specimens.

Fam. TUBULIPORIDÆ.

152. *Tubulipora patellata*. Lamx.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Fam. SERPULIDÆ.

153. *Spirorbis Zelandica*. Gray.

Inhabits New Zealand, Great Barrier Island, on *Patella Hookerii*.

Shell reversed, whorls two or three, rapidly enlarging; the last with three spiral ridges, the middle rib most prominent.

Fam. SPONGIADÆ.

154. *Spongia Sinclairi*. Gray.

Inhabits New Zealand. Dr. A. Sinclair.

Branchy; branches cylindrical, forked; apices conical, yellow; surface with branched subcylindrical grooves, in certain spots; ostioles small, numerous.

Var. 1.—Branches elongate, cylindrical, free.

Var. 2.—Branches short, repeatedly forked, apices often anastomosing.

155. *Spongia ramosa*. Gray.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Pale brown, soft, spongy, branchy; branches elongate, subcylindrical, of a very fine uniform texture, with a few small scattered ostioles in a line on each side; fibres horny, very thin.

Var. 1.—Branches moderately elongate, sometimes anastomosing.

Var. 2.—Branches very long, free.

156. *Spongia varia*. Gray.

Inhabits New Zealand. Dr. Sinclair.

Pale brown, soft, flexible, branchy; branches elongate, subcylindrical, soft, of a fine texture, with large scattered ostioles; tips of the branches subclavate, sometimes united to one another.

Like the former, but of a larger size, rather looser texture, and with larger ostioles.

ON THE FOSSIL SHELLS FROM NEW ZEALAND. By  
J. E. GRAY, Esq.

Under *Pectunculus*, I have referred to some fossil shells which Dr. Sinclair brought with him from the East Cape of the Northern Island: since that notice was printed, Dr. Dieffenbach has shown me some specimens from the same locality, from Parengarenga in the Northern Island, from Kawia and Waingaroa, and from Chatham Island.

The specimens from the East Cape, in addition to the *Pectunculi* brought by Dr. Sinclair, contain a *Natica*; some fragments of a large *Dentalium*; a specimen of *Pyrula*, like *P. Smithii*, but smaller; many specimens of a *Fusus*, and of an *Ancillaria* with a very callous apex. All these specimens so much resemble in form and condition, and in the character of the matrix, the shells found at Bognor, in Sussex, that they might easily be mistaken for specimens coming from that locality.

The specimens from Chatham Island consist of the two lower valves of a large *Ostrea* with a very large area, allied to *O. gigantea*, or *O. expansa*, and having the calcareous deposit of the abductor muscle destroyed by fossilization in the same manner as the specimen of *O. expansa* figured by Mr. Sowerby, t. 238, f. 1, and of several specimens of the convex valve of a vesicular *Gryphæa* near *G. Columba*. They appear to belong to the greensand formation.

The specimens from Parengarenga are in a conglomerate, and all consist of fragments of a species of *Turritella*, with smooth finely spirally striated flat whorls, the animal of which fills up the cavity of the upper whorl of the shell.

The specimens from Kawia and Waingaroa consist of a very thick ponderous *Ostrea*, three specimens of *Terebratula*, a *Pecten* like *P. Japonica*, and a *Spatangus*. They are in a limestone matrix.

---

*Vespertilio tuberculatus*, p. 181.—I have just received two specimens of this bat: it is a new genus, differing from *Embalonura*, Kuhl, and *Urocryptus*, Temm., in having only two large cutting teeth in the middle of the upper jaw; the fur is close, erect, dark brown, with minute white tips to the hair; the under surface is paler; the face has a series of short, rigid, black bristles round the base of the muzzle, the wings near the body and bones of the limbs are thickened and transversely grooved; the tragus is elongate, subulate. It may be called *Mystacina tuberculata*.—J. E. GRAY.



## PART II.

---

### ON THE LANGUAGE OF THE NEW ZEALANDERS.

---

#### CHAPTER I.

##### *Introductory Remarks.*

IT is shown by the researches of Leyden, Humboldt, Marsden, Chamisso, Bopp, and others, that the languages which are spoken by all the islanders in the great ocean, excepting the Austral negroes, with whose languages we are not sufficiently acquainted to judge, are more or less related to each other. Such relationship has been proved between the Tagalo, Bisayo, in the Philippine Islands, the Kawi language in the island of Java, the languages of the different divisions of the Polynesians, and the Malayan language properly so called. The last has been regarded as the mother tongue, and has in its turn been shown to be connected with the Sanscrit. But although the Malayan language is most widely spread, we are scarcely justified in calling it the parent root of all the rest, the

fertile source from which they have all originally sprung. The Malayan can, perhaps, only claim the relation of a sister dialect to the other Polynesian languages: in consequence of the commercial intercourse of the people speaking it with many other nations, with the Chinese, the Hindoos, and the Arabians, they have adopted many foreign elements into their language, which has obtained in that manner quite a mixed character. It is evident that the nations speaking these languages, which are the same as regards their root, must have been separated in very ancient times; but where their true birth-place was, and where the true cradle of their dialects is to be found, we do not as yet know.

The idioms in the languages of the islanders whom I have called the *true Polynesians*, and to whom the New Zealanders belong, have a closer connection with each other than the general one just mentioned; and this closer connection more than anything else proves them to be one grand subdivision of the Oceanic race. This is especially the case between the Tahitian, the Sandwich Islands, and the New Zealand languages, with which we are most intimately acquainted. Although living at such an immense distance from each other, there is certainly not more difference between their dialects than between the Dutch and the German. The language of the Friendly Islands, of which Mariner has given such an excellent account, possesses more foreign elements, as do the people them-

selves. Almost the only difference between the dialects of New Zealand and Tahiti consists in the use of softer or harder consonants; for instance, the *k* of New Zealand is exchanged for *t*, the *r* for *l*. In the Sandwich Islands, consonants at the beginning of the words are often thrown out: *olelo*, to speak, is *korero* in New Zealand, and so on. I should say, indeed, that the difference is less than between the Dutch and the German; at least, a native of Tahiti who was along with me understood the New Zealanders immediately on arriving amongst them, which is not the case with German and Dutch. The differences existing form a good instance of the influence of physical circumstances in altering a dialect to a certain degree, without any admixture from without, and this alteration has kept pace with the variations which climate and the geographical features of their respective countries have effected in the people themselves.

The Polynesian language is in its whole formation and construction by far more primitive than the Malayan and the rest of the Javano-tagalo languages. Its whole cast is ancient: it belongs to a primitive state of society. The roots are monosyllables, which, however, is also the principle of the Indo-Germanic languages, and the words are often an imitation of the natural sound or voice, especially the names of animate objects. The polysyllabic words are often formed as children form words, by reduplication of the root, and repetition often

strengthens the root, as in Italian, and forms a superlative. The root is a sort of infinitive, and is inflexible, including indifferently the senses of noun, adjective, adverb, participle, or verb. Flexion is obtained by prefixes and affixes: thus the passive of verbs is formed by the addition of certain syllables to the root. To form abstract substantives a composition of words takes place, which thus become single words: some, however, of this kind, which are found in the vocabulary, are not compatible with the original simplicity of the New Zealand language, and seem to have been formed as the ideas of the natives began to expand by their contact with people who had modes of thinking quite different from their own, especially with the Christian missionaries. This compounding of words is, however, a remarkable feature in the language, and renders it very flexible, as the adding certain syllables to the root gives it the power of expressing various meanings. By the same licence, Greek and German have become such rich languages, as they could increase their stock of words without borrowing from any other. If the New Zealander has adopted a root from a foreign language, he does not adopt all the derived words, but forms the latter according to the genius of his own tongue. The New Zealand language is therefore capable of being further developed, and is already a decidedly rich language. It is not necessary to substitute another language for their own. If we consider over what an immense

space one language, differing only in dialect, is spoken, and what a field is opened amongst the various people for European intercourse, and for the light of Christian civilization, we should rather seek to create one Polynesian language, than to introduce another tongue entirely different in its root. Of all languages, the English is perhaps the one they are least capable of learning, and for this reason—that they have not sufficient sounds in their own language to pronounce the English words, and they want also some of the consonants. Judging from my own experience, I am of opinion that all attempts to teach the natives the English language can only end in their acquiring an unintelligible jargon.

The New Zealand language abounds in prefixes and affixes. Both must be regarded as corrupted words, the sense of which has been lost. It is well known that they are common in the more western dialects, especially in Hebrew. It appears that euphony often forms the only rule by which in certain phrases one particle is used and not the other, and it is evident that their use is sometimes quite arbitrary.

There is nothing to lead to the belief that the New Zealanders ever possessed the art of writing, nor even that more simple mode of communicating events to posterity by figures of animals and objects, which has been lately discovered to be in use amongst the most barbarous tribes of Northern America, and

which might properly be termed picture-writing. I have, however, already observed that certain carvings represent historical, and especially genealogical facts; and the spiral lines of their tattooing, and the arabesques painted on their houses, are perhaps the remains of an ancient art of that description, although they certainly are not used for that purpose at the present time. *Tui*, or *tuhi*, means to paint or to carve; and the same word has been adopted to express writing, with which art many of the natives are now acquainted.

It may appear superfluous that I should have troubled myself to give a vocabulary and some grammatical notes on the language, as it could not be expected that I should have acquired a sufficient knowledge of the language in the short time of eighteen months. I disclaim any pretensions to the character of a linguist, as I am too well aware how perfectly a man must be acquainted with a language before he can enter into the niceties of its component parts, and of its grammatical structure; as William von Humboldt has done with the Kawi language of the island of Java, and its sister-languages the Polynesian dialects, in his book, at which I could, unfortunately, only glance after I had written my grammatical notes. What has determined me not to keep back the few observations I had made on the language, and my collection of words, is, that in the only vocabulary of the New Zealand language which has been published, that

by Professor Lee, at Cambridge, in 1820, the style of orthography is certainly not correct. The native who was had recourse to when that dictionary was compiled must have pronounced certain sounds differently from most of his countrymen, or errors must have been committed in catching the sounds. The missionaries, whose translations were of great help to me in compiling the dictionary, have adopted the orthography as I have given it. I also thought that my dictionary and grammar would be of service to the emigrants, as Professor Lee's work, which is meritorious in every other respect, is now out of print.

We are still very deficient in our knowledge of the Polynesian languages. No one of the missionaries has shown himself to be a good linguist; no one of them has succeeded in deciphering the native traditional poetry, which undoubtedly would recompense the labour of the historian and ethnologist.

The importance of a more exact study of languages, as the means of understanding the mind of these nations, is not yet sufficiently acknowledged amongst those who could contribute most largely to increase our stock of knowledge. "To search into the difference of the structure of human languages, to elucidate their essential condition, to arrange their apparently infinite variety in a more simple manner, to trace the sources of that variety, as well as its influence on the thoughts, feelings, and sensations of men, to follow the intellectual development of

mankind through all revolutions of history, led on by language, which in deep and intimate connection accompanies it, is the important and comprehensive object of general philology.”\*

If a man competent to the task were to trace the Polynesian dialects from island to island, and decipher the ancient traditions, which are contained in the songs and in the mystic invocations of the priests, we should soon have a more correct idea of the connections of these languages, and of the migrations of the people themselves. But the dialects are now rapidly altering, in consequence of the more frequent intercourse with foreign nations; and the traditions in some places, as in Tahiti, the Sandwich Islands, and New Zealand, are, for the most part, already forgotten.

In consequence of the general circulation of the translation of the Scriptures, the language has also been greatly remodelled: new conceptions, new ideas, are pouring in upon these simple and interesting islanders, which importantly affect their language. Every day diminishes, therefore, the chance of recording the different dialects in their purity, as the possibility of obtaining original pieces of composition, and still more of obtaining a correct explanation of them, decreases. In New Zealand, for instance, it is only the old who can give any account of the meaning of certain songs, incantations,

\* Wilhelm von Humboldt, ‘Ueber die Kawi Sprache auf der Insel Java,’ vol. iii., Introd.



and invocations. It is, therefore, very important that the study of the Polynesian languages should be carried on by travellers amongst the people themselves, and that this should be done at as early a period as possible.

---

## CHAPTER II.

## SPECIMENS OF THE NEW ZEALAND LANGUAGE.

I COULD have wished to have given more copious specimens of the New Zealand language—a greater number of original pieces of composition—than I have done. There exist numerous songs, of various character, in the mouths of the people; and I have no doubt that a large collection of Indian lore could be formed. I have myself made such a collection of about eighty pieces, principally of a lyric, erotic, or mystic character, which were written down on the spot from the mouths of the natives, and often by the natives themselves who had acquired the art of writing. But in attempting to translate them I have found difficulties which to me were almost insurmountable, although I had the aid of intelligent natives. One of the chief of these difficulties was, that many of their songs, especially those of a religious character, contain numerous words which would seem to be now lost, or, at least, their meaning is no longer understood. They are, perhaps, the ruins of an ancient tongue, which was either the

foundation of the different dialects which we now find dispersed over so great a space, or it was the language of the priests. Of this class is the *pihe*, or celebrated funeral ode, already communicated, of which I can indeed translate many words and phrases, yet its meaning is at parts all but unintelligible. It embodies, no doubt, a portion of the mysterious creed of Maui, and of a legislation, the traces of which are found spread over so many of the Polynesian islands, and of which we can give so little account. The religious idea, an opposition of life and death, and of this and another world, seems evident. In other songs the aphoristical and unconnected character, the occurrence of names and local allusions, the entirely novel mode of expression, present obstacles to their translation. A mere superficial knowledge of the language is here insufficient: we must enter deeply into the native's way of thinking, must associate with him during many years, and must comprehend his feelings and emotions by participating in them, in order to obtain from a collection of poetry a history of the Indian mind. I will here, however, give one or two specimens in confirmation of my view.

To begin with their proverbs, which afford a fair specimen of the difficulty attending the translation of New Zealand compositions into our language, and their figurative manner of expression. I subjoin a literal translation under each word:—

1.—No te uri o te Arawa koe.  
Of the family of the Arawa thou.

According to the tradition, one of the canoes in which the first settlers arrived in New Zealand was called "Arawa." In that boat, whilst the husband was at the head, a man in the middle of the boat seduced his wife, upon which the boat, highly indignant, immediately stopped, and refused to move on until the guilty person had been punished. It is clear thence that "to be of the family of the Arawa" means to be a person that breaks a trust, and the proverb is accordingly used in speaking of a cheat and a liar.

- 2.—Tou kai waewae he tuku mai ki ahau kia  
 Thy life feet a bringing hither to me that  
 kuwaru atu e árotau ana mai.  
 think I shall a love being hither.

The sense is:—What is real (life) are only his feet: he brings them to me: may I delude myself that this is continued love?—evidently an antithesis, the first part: the reality, the lover's presence, arrival (feet), and opposed to that a mere thought, imagination, untruth; his continued love.

- 3.—He takapau pokai nga uri o paheke.  
 A mat rolled the son of hardness.

"Son of hardness" is here, as in Hebrew, used adjectively; hard, like a rolled-up mat. It is applied to unfeeling avarice.

- 4.—Na huhu na wera to kai e mangere na.  
 Of grub of fire thy food a lazy (affix).

This is applied to a lazy fellow that eats much. The sense is less clear. The first words, "of the

grub," answer to the French genitive partitive, meaning thy portion ought to be grubs; grubs being eaten by the New Zealanders when in want of food produced by their industry. These grubs they roast, so that the general sense will be: Take grubs from the fire; that is thy food, lazy fellow.

5.—Ta te tangata kai he kai titongi kaki mahi  
The man's food a food a waste full work  
(genit. possess.)

E tona ringa tino kai tino makona.  
His hand plenty food plenty filling.

The proverb is applied to a man that, having been invited by another, leaves his house with an empty belly. The sense is: This man's food is a full waste, a mere nothing; but if a man is laborious himself, he will always have plenty of food and plenty of filling for his belly.

6.—Hohonu kaki papaku uaua to kakawai ngako nui  
Deep gizzard thin sinews thy salmon fat much  
To aroaro tahuri ke.  
Thy face turn away.

This also alludes to a man desirous of eating *much* and doing *little*. The original contains a kind of parallel much in the manner of Hebrew poetry. In the first part there is an antithesis, namely, an ample stomach and puny sinews, that is to say, much voracity and little strength or little inclination for work: in the second part there is another antithesis; first, a fat salmon, and then the impossibility of eating it by turning away the face;

as if it had been, There is a fat salmon for you : but you turn away your back ; how can you eat it ?

7.—Ki tata ki tau ke.  
To approach in a year.

This is another of their favourite antitheses : You say you will come *soon*—yes, in a year.

8.—Ta raua he kaka kau akithaki tena titiro  
For them the fibres only throw down that look  
Iho ka puehuehu ma tana waiaro tenaka.  
Down it is mealy before himself put that.

This saying is used by a free man who discovers his slaves eating the best (*i.e.* the mealy) fern-root, and leaving for their master that which is stringy. The sense is easy, if we bear in mind that only the mealy fern-root is eatable, and the stringy and fibrous unfit for food. The master, therefore, says : For fellows like you, the fibrous ; well, the stringy parts (unfit for eating) fling down, slave, to the ground (ironically) : they are mealy ; pick them up, and put them before your mouth and eat them.”

The following He Waiata Aroha, or Love-Song, expresses loneliness and despair. A woman complains in it of the faithlessness and desertion of her lover. It is sung, without action, in a low, plaintive, and not unpleasing tune :—

*He Waiata Aroha.*

Tera te wetu tutaki ata  
There (at a distance) the star meeting morning

Ka moiri kirunga, tuku iho kiraro.  
Has risen above, descends down below.

He mea nei Hapai ka tatata  
A thing (person) there, Hapai (a name of a man), will approach  
ki tawiti  
at a distance:

E te ngakau hoki e wawatai i te ahi-ahi  
The heart is broken in the evening:

Ko wai ra kia hoki me wakatitahatia  
Who truly will return and (if) leaning

Hei Waihoura, hei a te Ripera,  
Here Waihoura (a woman's name), here to Ripera,

hei te moenga takakau  
here the bed friendless,

He moenga takakau.  
The bed of a virgin.

E kore e tahuri mai ka taiakotikotia nga mea  
Not turn to me worn out things (person)  
i ahau nei  
mine, but

Kati hoe au ki tawiti  
Enough sail I to a distance.

Taihoa ahau e hoki ki taku moenga tupu  
Soon I return to my bed born (birth-place),

Kia poutu te marama, kia hina pouri mai.  
When dark the moon, when threatens darkness comes.

The division of the song is in the following manner:—

Tera te marama tutaki ata

Ka moiri kirunga, tuku iho ki raro

He mea nei Hapai ka tatata ki tawiti

E te ngakau hoki e wawatai i te ahi ahi

Ko wai ra kia hoki me wakatitahatia

Hei Waihoura hei ate Ripera, hei te moenga takakau

E kore e tahuri mai, ka taiakoti

Kotitia nga mea i ahau nei

Kati hoe au ki tawiti  
 Taihoa e hoki ki taku moenga tupu  
 Kia poutu te marama, kia hina pouri mai.

Yonder is the star, meeting the morning,  
 Which has risen on high, and will descend below.  
 Hapai must soon approach from afar.  
 Alas! Love broke my heart in the evening;  
 But will he return to me, if he loves Waihoura?  
 If he leans over the bed of Ripera  
 He will never turn his eyes to me;  
 I am old and worn out.  
 But I will sail far away,  
 And will return to my birth-place,  
 When night comes on, and hides in darkness.

The following is a modern nursery-song:—

E Hohepa e tangi kati ra te tangi  
 Joseph crying enough truly the crying  
 Me aha taua i te po  
 For what we at the night  
 Inoi i te po kauwau  
 Praying at the night preaching,  
 Me kokiri koe ki te wai Horana,  
 For dip thou in the water Jordan,  
 Kia murua te kino, kia wehea  
 That be washed off the bad that may be taken away  
 te hara,  
 the fault,  
 E tama, e  
 O child,—  
 Me kawe ake koe ki te ware ia te Tana,  
 And carried thou in the house that of Turner,  
 Kia tohutohungia ki te rata puka puka  
 That you may be shown the letters book  
 Te upoko tuatahi te upoko i a Kenehi  
 The book first the book in the Genesis



Te rongo pai o Matui  
 The message good of Matthew  
 Kia wakamatau ai  
 That may understand  
 Kia kite te kanohi o te tinana  
 That see the light of the body  
 E tama, e  
 O son,—

## Translation.

Joseph, you cry ; but dry your tears.  
 What shall we do on the night of the prayers,  
 On the night of the preaching?  
 You must be dipped in Jordan's stream,  
 That your sins may be washed, that your faults may be taken away,  
 My son, my—  
 You must be carried to Turner's house,  
 That you may be shown the letters of the book,  
 That you may read  
 The first chapter of Genesis,  
 The gospel of St. Matthew,  
 That you may understand,  
 That your eyes may see the light of the body,  
 My son, my—

*He Waiata Aroha.*

Ka waia te kanohi ki te putanga mai  
 Nga taumata ra o wakapau mahara  
 He manu koa nga au e taea te rere atu  
 E taea te hoka hoka hari rau mohoku  
 Kino ai tatou ki te noho tahi mai  
 Ka motu au ki tawiti ka rau aku  
 Mahara no te roimata ra e paheke i aku kamo.

(Translation.)

*A Love-Song.*

My tearful eyes are overflowing ;  
 The bridal-day takes away my thoughts ;  
 A joyful bird comes to me in quick flight,

In his claw (hoka hoka, fork, beak?) he brings  
 To me a salutation (hari rau, perhaps equivalent to the English  
 "How do you do?")

I have finished: my thoughts are at a  
 Distance: tears are under my eyelids.

As a specimen of native epistolary style I will  
 give the following letter from the chief E Reweti,  
 at Waitemata:—

E hoa E Paki,—

Kia rongā mai koe! Kua mate taku wahine eonū ngā ra kahore  
 ano i kai kotou aroha kiau kia homai e rongoa motaku hoa kei  
 tona matenga te mate kei tona tinana i penei te kapura e hoa ki  
 aroha koe ki toku hoa kia mai e koe he rongoa.

Heoi ano,

NA TE REWETI.

(Translation.)

Friend Dieffenbach,—

Listen to me! My wife is ill six days; she does not eat at all;  
 you all love me, and give me therefore medicine for my com-  
 panion; her head aches, and in her body she has the fire (fever).  
 Friend! have love to your friend, and give medicine to me.

That is enough from

TE REWETI.

The following (the fifty-second chapter of Isaiah)  
 may serve as good specimens of translations into the  
 New Zealand language:—

*Upoko 52.*

Maranga, maranga; kakahuria to kaha, e Hiona; kakahuria o  
 kahu wakapaipai, e Hiruharama, e te pa tapu! Heoti ano hoki te  
 haerenga mai ki a koe o te mea kokoti kore, o te mea poke.

2 Ruperupea atu te puehu i a koe, wakatika ake, noho iho, e  
 Hiruharama: wetekina atu te mekameka i tou kaki, e te tamahine  
 herehere o Hiona.

3 E penei mai ana hoki te kupu a Ihowa, Kua hokona kautia  
 atu koutou e koutou ano; na, ehara i te moni mana koutou e  
 wakahoki mai.

4 Ta te mea hoki e penei mai ana te kupu a te Ariki, a Ihowa,

I haere atu toku iwi ki Ihipa i mua, ki reira noho ai; na, ka wakatupuria kinotia noatia ratou e te Ahiriana.

5 Na, he aha ra taku i konei, e ai ta Ihowa; ka kawakina kautia atu nei hoki toku iwi, tangiaue ana ratou i o ratou rangatira, e ai ta Ihowa, a, wakahaweatia tonutia ana toku ingoa, i tenei ra i tenei ra.

6 Mo konei ka mohio ai toku iwi i toku ingoa: mo konei *ka mohio ai ratou*, i taua ra, ko a hau te korero nei, rere, ko au nei.

7 Ano te ahuareka o nga waewae, i runga i nga maunga, o te kai kawae i te rongo pai, e kauwau ana i te maunga rongo; e kawae mai ana i te rongo wakahari o te pai, e kauwa ana i te oranga; e mea ana ki a Hiona, Ka kingi tou Atua.

8 Ka wakanuia te reo o o tutei; ki te reo e waiata ngatahi ai ratou; ta te mea hoki, ka kite atu ratou he kanohi, he kanohi, ua wakahoki a Ihowa i a Hiona.

9 Kia rere ngatahi koutou ki te hari, ki te waiata, e nga wahi o Hiruharama kua ururuatia; kua wakamarie hoki a Ihowa i tona iwi, kua hoko i Hiruharama.

10 Kua huhu a Ihowa i tona ringa tapu ki te aroaro o nga tauwi katoa, a, ka kite nga pito katoa o te ao i te wakaoranga a to tatou Atua.

11 Maunu, maunu, haere atu i reira; kua e wakapa atu ki te mea poke: haere atu i roto i a ia; kia ma koutou e mau ana i nga oko a Ihowa.

12 Ta te mea hoki, ekore koutou e haere potatutatu atu, ekore ano hoki e tuawati ta koutou haere; no te mea ka haere a Ihowa i to koutou aroaro; ko te Atua hoki o Iharaira hei hiku mo koutou.

13 Rere, ka mahi tupato taku tangata, ka wakatiketikea, ka wakanuia, ka wakakakea rawatia.

14 Me te tini i miharo ki a koe, (no te mea i kino iho tona kanohi i to te tangata, tona ahua hoki i to nga tamariki a te tangata;)

15 Waihoki, ka tauhiuhia e ia nga iwi maha; kopi tonu te waha o nga kingi ki a ia; ta te mea hoki, ko nga mea, kahore ano i korerotia ki a ratou, ka kitea, ko nga mea hoki kihai i rangona ka wakaaroaroa.

*The Lord's Prayer.*

E to matou matua i te rangi, kia tapu tou ingoa tukua mai tou rangatiratanga.

Kia meatia tou hiahia ki te wenua me tou hiahia i te rangi.

Homai ki a matou aianei ta matou kai mo tenei ra.

Murua mo matou o matou hara, me matou hoki e muru ana mo ratou e hara ana ki a matou.

Kaua matou e kawea atu ki te wakawainga, otia wakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, me te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

### SENTENCES.

What is your name?	Kowai tou ingoa?
Where do you come from?	I haere mai koe ihea?
When do you go back?	Mo ahea koe hoki ai?
How many days do you stay in that place?	Kiahia nga ra enoho ai koe i tenei kainga?
You stay here till I come back, and mind what I say to you.	Enoho koe kikonei ki hoki mai ahau kia mahara koe ki taku kupu.
Do not let any one come into the house.	Kaua tukua mai tetahi tangata ki roto i te ware.
Who gave you this thing?	Na wai ho atu tenei mea kia koutou?
Where was it? Where from?	Nohea koia?
We have not seen.	E kore e kitea a matou.
Where are you all?	Kei hea koutou?
Well, what do you all say?	Na, he aha tou koutou korero?
It is not good for us.	E kore e pai kia taua.
The things I have to do keep me from coming to see you.	E pohehe ana ahau i aku mahi no reira ahau te haere mai aha te titiro i a koe.
Do not be confusing me with your questions. Speak straight, and do not talk so fast.	Kaua ahau e wakapohehetia kiau kupu, kia tika toe korero kaua wakahohorotia toe korero.
Tell me your wants, and perhaps I can give you something.	Korero mai koe ki au e hiahia ai koe, maku pea e oatu tetahi mea kia koe.
Tell me your mind on this subject.	Au mai toe wakaro ki tenei mea.
How long have you left that place?	Nonahea koe i wakarire ai tera kainga?
I am going a long way off.	Haere atu ana ahau ki tawiti.

- Go in peace, farewell.  
 Friends, where are you going?  
 What is it to us?  
 I will not give it.  
 We are going a-fishing.  
 Why do you make me speak so  
 angrily to you?  
 I am surprised you have no  
 shame.  
 You are as lonely as a shag  
 upon a rock.  
 Here is thy load.  
 Soften thy anger towards me.  
 I told him to give the dog food.
- My son is asleep; make no  
 noise.  
 Ask thy friend.  
 And he said to me.  
 Show me how much land you  
 have here; where it begins,  
 and where it ends; and how  
 many chiefs are there that  
 own it.  
 And tell me all their names.  
 Friend, do not be angry with me.  
 Who is this? Who is that?  
 Who is that woman?  
 Give me some food.  
 I am sick for want of a draught  
 of water.  
 I am coming ashore.  
 A great deal of anger.  
 It is very true; he will not  
 come.  
 Whose vessel is that in the har-  
 bour?  
 You have sold yourselves for  
 nothing.  
 Do not tell anybody of this.
- Haere marie, hei koe ra.  
 Emarama, haere koutou keihea?  
 Heaha tenei kia taua?  
 E kore ra ahau ho atu.  
 Ka haere e matou ki te mahi ika.  
 Mo te aha koe i mea iau kia  
 kupu riri ai ahau ki a koe?  
 E miharo ana hau ki a koe e  
 kore wakama nou.  
 E moke moke ana koe me te  
 kauwau irunga i te toka.  
 Tenei ano tou pikau.  
 Wakarangimarie to riri kiau.  
 Ka meatu ahau kia ia oatou  
 tetahi kai ma te kuri.  
 He moe ana taku tamaiti; kaua  
 he tutu.  
 Ui atu ki tou hoa.  
 A ka mea ia kia au.  
 Tohu tohungia mai to kainga  
 i te nuinga i te timatanga, i  
 te mutunga, ehia hoki nga  
 rangatira e tutana tenei kain-  
 ga.  
 A korero tui mai o katou ingoa.  
 Emara kati tou riri ki ahau.  
 Kowai tenei? Kowai tera?  
 Kowai tera wahine?  
 Ho mai tetahi kai ki ahau.  
 Ka mate ahau ki te inumia te  
 wai.  
 Ka haere mai ahau ki uta.  
 E nui rawa te riri.  
 He pono ra hoki; e kore ia e  
 taea.  
 Ko wai koia tera kaupuke ki te  
 kokororuitanga?  
 Kua hokona kautia atu koutou  
 e koutou ano.  
 Kaua e korero kia ratou o tenei  
 mea.

- Why do you make me speak so angrily to you? I am surprised; you have no shame.
- I tell you the straight way of talking to these strangers, for you do not understand their ways.
- Look for the thing, and don't come here till you find it, or I shall be angry with you.
- We have no persons to show us the road; we will give payment if one man will show us the road, for we have lost it.
- Don't tease me, but let me sleep.
- I am angry with these fleas; they make me itch.
- Run like a rat up a patuka.
- Your legs are too weak to carry your body.
- Your breath smells.
- A brave man fights, and looks his enemy in the face; but a coward runs away.
- A coward will kill his enemy treacherously; but a brave man would die of shame if he did so.
- Does your eldest son have your land when you die?
- Or your daughter, or the husband of your daughter?
- We came to Kareka, and gave the people four heads of to-
- Mo te aha koe i mea iau kai kupu riri ai ahau ki a koe, e miharo ana hau ki a koe e kore wakama nou.
- E korero atu ana ahau kia koe i te kupu tika, e korero mo ki enei tou hoe, mo te mea kahore koe i matou ki nga ritenga o enei tau hoe.
- Ki mira ki te mea kaua koe haere mai kia kite ana te mea me mea kahore ka eriri aha kia koe.
- Kahore kou e tangata e tohu tohu i te ara a me oatu tetahi utu ki tetahi tangata me a mea ka haere ia ki te tohu tohu i te ara, kua ngaro poki a matou.
- Kaua wakatoia ahau, otiira me tukua ki a moe ahau.
- E riri ana ahau ki enei purui e mungea noku.
- Me oma koe me te kiore irunga i te patuka.
- Engoi kore au ou wae wae ki te hapai toe tinana.
- Ka pirau toe maniwa.
- Ko te tangata e tou ana e riri ana ka tiro ia tona hoa riri ki te eanou otira ko te koau eoma ana, e waka rire ana ona hoa.
- Ko te koau e kohuru ana tona hoa riri tena ko te tangata toua, e mate ana ia i te wakama mo tera kohuru.
- Ka mate koe ka houri eriro toe wenua i toe tamaiti mata mua?
- Toe tamahine ranei te tane ranei o toe tamahine ranei?
- Hae mai matou ki Kareka, a oatu ana ki nga tangata ewa

bacco for carrying some things from Terawera, and they were bad enough to steal two shoes.

We shot a pig, and left an iron pot as payment for it; we had no potatoes, but lost our road, and came to a plantation where we found plenty.

I told him to give the dog food.

He told me he would do so.

It was good for me to stay, for I should have lost my things if I had left them.

Shake the blanket.

Here is thy load.

The ship's bread is hard.

A scenting thing.

Go thou away.

Ask thy friend.

Walking naked.

I am waiting for thee.

The wind blows.

A cold wind.

A scorched face.

The water boils.

A bowsprit.

The man is come near.

And he said to me.

Put some water into the pot.

Put some of both in.

Don't give it to him.

Don't be in a hurry.

You are joking.

Don't bother me.

Be careful with that thing.

Don't be angry.

Which is the road?

Is this a bad road?

toa nga wire te tupeka e utu mau ratou hoki kouwi tetahi ra matou mea a tahae ana ratou ia mato e hu.

Puhia ana tetahi porka e matou a waihua iho ana tetahi kohua e utu, kahore kou e rewai o matou kua mahue tou matou ara a tai mai ana matou tetahi kainga hua kai.

Ka meatu ahau ki aia oatu tetahi kai ma te kuri.

Nana i mea mai maua i mea.

E mea tika ki enoho a au, me mea e mahua ana ana aku mea ka mahue.

Rui ruiha te paraketi.

Tenei ano tou pikau.

He mea pakeke te taro kai-puke.

He mea kakara.

Haere atu koe.

Ui atu ki tou hoa.

He haere kau ana.

He tatari ana ahau ki a koe.

He pupui ana te hau.

He hau makariri.

He mata wera.

He korupupu ana te wai.

He rakau mo te ihu.

Ka puta mai te tangata.

A ka mea ia ki a au.

Panga tetahi wai ki roto ki te pata.

Panga tetahi o tetahi ki roto.

Kaua e oatu kia ia.

Kaua ehohoro.

Ehanga reka ana koe.

Porearea tahi ahau.

Kia mahara koe ki tera mea.

Kaua koe te riri.

Ko tehea te ara?

E huarahi kino tenei?

Is there much wood there?	E nui ana ra nei te wahi?
Are there many people there?	E tini ra nei nga tangata i reira?
When will you go?	A hea koe haere ai?
What do you come for?	E haere aha mai?
What are you so unkind to me for?	Eha tou i atua mai kia hau?
You have a bad heart.	E ngakau pakeke tou.
Why did you steal from me?	E haha koe i tahae ai?
Don't stop here.	Kaua e noho ki konei.
Let us get there before night.	Kia hohoro tatou te tae rewa po.
Can we get there by night.	Ko tae ranei tatou ki reira i mua o te po.
Let us travel at daylight.	Me haere tatou i te atatu.
Call me at daylight.	Karangatia a hau i te atatu.
Wake me at sunrise.	Waka arangia ahau i te witinga mai o te ra.
Let us get to the end of our journey by sunset.	Kia hohoro ta tatou haere kei wato te ra.
Shall we get to Roto-rua by sunset?	Ka tae ranei tatou ki Rotorua ki te tonga o te ra?
How many days will it take us to Turanga?	Ehia o nga ra ka tae tatou ki Turanga?
Where can we buy food on the road?	Ki hea tatou hoko tami ai?
Make a fire and cook some food.	Hanga tetahi ahi ai tunu kai mo tatou.
Give me that first.	Matua au mai tera.
Their village, or place.	Ko te tangata nana te kainga.
This is for you.	Mau tenei.
I gave it to him.	Naku e hoatu ki aia.
I will give it you.	Maku e oatu.
Did I give it you?	Naku ranei i hoatu ki a koe?
When will you get it me?	Ahea koe tiki ai te mea maku?
When will he come?	Ahea ia tae mai ai ia?
Tell him to come directly.	Karangatu kia ia ki ho horo mai.
By and by you will see.	Ka kite koe amua.
Drive them out.	Wiu oatu.
Is it a short road?	E huarahi poto tenei?
Always lying down.	Tokata tonu.
Will he not leave it?	Ekore i anei waiho?
You are lazy.	Mangeri ana koe.



My head is greasy.  
 A thin pig—funny.  
 Why do you stop?  
 I can't stop.  
 It will be spoilt.  
 I have lost it.  
 Coming for nothing.  
 Don't wet it.  
 Why don't you listen?  
 A dry thing.  
 A wet thing.  
 An old man.  
 An old woman.  
 What of it?  
 Who said it?  
 I am idle.  
 Stand it up.  
 Drive it down.  
 For you.  
 The flies are gathering round.  
 Five days ago.  
 Four days ago.  
 Three days ago.  
 The day before yesterday.  
 The day after to-morrow.  
 Two days after to-morrow.  
 Three days after to-morrow.  
 When did he do it?  
 Why does he do it?  
 Why did he tell me?  
  
 Does he think I am a fool?  
 I will not give it.  
 Has he no shame?  
 You talk nonsense.  
 Whom did he give it to?  
 He gave it to me.  
 Who did it?  
 It does not belong to him.  
 I will give it to you by and by.

E inu tako mahunga.  
 Poaka iwi kau—hangareka.  
 Eaha koe inoho ai?  
 Ekore hau inoho.  
 Ka kino hoki.  
 Kua ngaro iahau.  
 Mau mau haere noa mau.  
 Kei wakamakuku rea.  
 I te aha te rongo ai?  
 E mea maroke.  
 E mea maku.  
 Koroheki.  
 Kuruhi.  
 Eha rua?  
 Na wai ki?  
 E weto.  
 Wakaturia.  
 Patua ihu.  
 Mau ano.  
 Meui meui e ngaro.  
 Ina waki nui atu.  
 Ina waki.  
 Ina tetahi ra.  
 Ina tai ra.  
 A te tahi ra.  
 A waki.  
 A waki nui atu.  
 No nahea iai mea ai?  
 Mo te aha ia i mea ai?  
 Mo te aha ia i korero mai ki  
   ahau i mua?  
 E mea pea ana ia e kuare ahau?  
 Ekore ahau e hoatu.  
 Kahore ona wakama?  
 E korero hangareka ana koe.  
 I hoatu eia kia wai?  
 Nana i hoatu kia hau.  
 Na wai i mea?  
 Naku i hoatu ki aia.  
 Maku e hoatu kia koe a mua  
   mua ake.

Why does he not do it?	Mo te aha ra te mea ai?
Do not stop there.	Kaua enoho kireira.
It is good to suck.	E mea pai ki te momi.
It will bite your finger.	Ka ngaua toe ringa ringa.
It is as dry as a stick.	E mea maroke me te rakau.
It smells like fish.	E mea haunga me te ngohe.
It has long teeth in its mouth.	E niho roa ki roto i tona mangai.
He cries very often.	E tangi tonu iaia.
That's wrong.	Ka hae tera.
You tell a story.	Ka hae koe.
Do not do it.	Kou waka e mea tia.
Why don't you listen to me?	Mo teaha koe tae hirongo?
He said to me.	Ai ki au.
She said to me.	Eki ki au.
Have you eaten?	Ko kai koe?
I doubt it.	E kore i ahau wakapono.
Is it true?	E pono ana?
You will be drowned in rain.	Ka mate koe te ahu.
Are you his slave?	E taureka reka koe nona?
Do that first, and don't be lazy.	Meatia tenei kia tuatai kaua mangeri.
How many men went to that fight?	Toko hia e haere ki tera taua nga tangata?
You are always grumbling.	E amu amu tonu ana koe.
How many days have you been sick?	E hia nga ra mate ana koe?
Is it yours or your friend's?	Nau ra nei, na toe hoa ra nei?
What did you give for it?	Eaha te utu i oatu akoe?
When did you get it?	No nehea e roto ma ia koe?
I will get it for you.	Maku e tiki mau.
Don't be suspicious.	Kaua koe e tupato.
Let us two keep together.	Ki ara tahi taua.
If I say I will do it, it is true.	E pono ana tako ki.
Let us keep close together.	Ki haere tahi tatou.
Don't run away from it.	Kua ua eoma no tera mea.
It will not hurt you.	Ekore koe mate ki tera.
Is the road like this one all the way to your place?	E rite tenei ara ki tera haere noa ki toe kainga?
How do you cross the rivers?	Me pewea te wakawitinga ki te awa?

Give me that thing first, for you are deceitful.	Matua au mai tera, e tangata tenihanga koe.
Will you go, if I go?	Ka haere koe, me mea ka haere ahau.
I am surprised at you!	E tino!
When did you wash your clothes?	Nona hea koe i orohia i eo ka kahu?
You are lonely.	E moke moke ana ki akoe.
Keep close to me.	Ki a pu mau koe ki ahau.
Dont stay behind.	Kaua e tatari ko ki muri.
Let us make haste.	Kia hohoro tatou.
Is the food done?	Kua mawa ra nei te kai?
Empty it out.	Ringitia.
Tie that up.	Herehia tera mea.
Untie that.	Wetekine tera.
Wait till evening.	Tarie ki ahiahi.
Middle of the night.	Wanganui po.
Did they come here to fight?	I haere mai ra nei ratou ki te riri?
How many did they kill?	E hia nga tangata patua e ratou?
Did they take many slaves?	Hangohia ranei e tini o nga taureka reka?
Where are all the people gone to from this place?	Kua riro nga tangata a tenei kainga kihea?
What is the name of the tribe?	Kowai te ingoa o tenei hapu?
You have no shame.	Kahore ou wakama.
Do you recollect?	Ekore koe mahara?
Cause yourselves to recollect.	Wakamaharatia koe.
I have lost it.	I ngaro i a hau.
You find it.	Rukea.
I left it behind.	Kua waihu e ahau ki muri.
Look this way.	Kia kite mai koe.
Fix this tent.	Wakaritea the ware.
We say that we shall return.	E meana matou ki a hoki.
They are all gone.	Poto rawa.
Are the things fixed or ar- ranged?	Ko mini mai te mea?
A decoy, as stratagem.	Wakahawa.
I went in twice.	Wakapokokoko.
I went in.	Wakapoko ahau.
Ask him.	Hui atu iaia.

To be saucy.

The things are ready.

I am the person guarding.

Listen quietly.

To lie down.

A dead person.

Who is going?

I will not leave you comfortless; I will come to you.

If you love me, keep my commandments: and if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you unto myself, that where I am, there you may be also.

And Thomas saith unto him, Show us the Father, and it sufficeth us.

You are my friends, if you do whatsoever I command you.

Leave me here and go on to the village.

Do that first.

Tell me your mind on this subject.

When do you go back?

You like blankets and the white man's trade.

I shall come and see you soon, and will bring you some presents.

Don't let any one come into the house.

The things I have to do keep me from coming to see you.

If you want your payment, recollect what you have to do for it.

Wakatoi.

Kua rite.

Ko ahau ano te kaitiaki.

Ki ata herongo.

Takato.

Tupapaku.

Ko ai nga tangata haere ana?

E kore koutou e waiho panicahau; e haere mai ana ahau kia koutou.

Me he mea e aroha ana koutou ki ahau: a ki te haere ahau ki te taka i te wahi mo koutou, ka hoki mai ana ahau ka tangohia koutou ki ahau kia noho, ai hoki koutou ki te wahi e noho ai ahau.

Ka mea atu a Tamati kia ia Wakakitea mai te matua kia matou aka tatu o matou ngakau.

Ka koutou aku hoa ki te meatia e koutou aku e mea ai ki a koutou.

Waihu ahau ki konei me haere tonu koe ki te pa.

Meatia tera i ta tuitahi.

Au mai toe wakaro ki tenei mea.

Mo ahea koe hoki ai?

E pai ana ra koe ki te paraketi me nga taonga o te pakea.

Me ki haere mai ai ahau te titiro ia koe a maku e au mai etahi mea oatu noa.

Kaua tukua mai tetahi tangata ki roto i te ware.

E pohehe ana ahau i aku mahi no reira ahau te haere mai aha te titiro i a koe.

Me a mea e mea nakoe ki tetahi utu mau kia mahara koe, toe mahi e utu.

Speak on, and so that I can understand you.

I went to Mokau, and there I saw some people from Kapiti.

Show me the road to Taupo.

Look for the holes in the road.

Must I go the right road, or the one to the left?

Mind you don't lose anything.

You are a covetous man, and do not deserve anything.

Has the chief of this place no liberality to his visitors?

I have seen many great chiefs in their villages, and they have been ashamed to show any stinginess to me.

Show me a chief that is born of a great father, and tell me who are slaves, that I may not speak angry to the chiefs.

My things are gone, and how can I give you any? I have paid them away to people on the road I came.

Korero tonu, kia mohio ai ahau ki ou kupu.

I haere au ki Mokau, kite ana ahau e tetahi tangata no Kapiti.

Tohungia mai te arahi ki Taupo.

Tiroia ki nga rua i te ara.

Me haere ra nei ahau, ki tera ara?

Ki a mahara kia mahue tetahi mea.

E tangata apo koe, e kore e pai ki oatu tetahi mea ki a koe.

Kahore ra nei e atamai o tenei rangatira ki ona manuwiri?

Ka tini nga rangatira o era pa kua kite ahau e wakama ana ratou ki te kai pune ki ahau.

Tou tohungia mai tetahi rangatira tona popa e rangatira nui tohu tohu mai ina taureka reka, kua korero wakatuka riri au ki nga rangatira.

Kua riro oku mea, a me pehea toku hoatu ki akoe ku au utua e ahau ki nga tangata i te ara i haere mai ai.

# GRAMMAR

OF THE

## NEW ZEALAND LANGUAGE.

---

### PART III.

---

#### CHAPTER I.

##### ON PRONUNCIATION.

It may be said that there exists but one language in the whole of New Zealand, with slight differences in pronunciation, and with the occasional use of different words by particular tribes for one and the same object. This arises partly from the singular custom of discontinuing (making tapu) the use of one word, and adopting another instead, which is, however, less the case in the New Zealand than in other Polynesian languages. The variations, however, are not sufficiently great to constitute different dialects.

The written alphabet of the New Zealand language comprehends only fourteen letters. The vowels retain their pure sounds, as in most languages, and the alphabet is as follows:—

a	is pronounced as	a	in after.
e	„ „	e	in bend.
i	„ „	i	in fish.
o	„ „	ō	in fort.
u	„ „	oo	in foot.
ng	„ „	g,	with a strong nasal sound.
h	}	retaining their simple sounds.	
k			
m			
n			
p			
r			
t			
w			

## OBSERVATIONS.

These letters express exactly the sounds as the language is spoken in most parts of the island, and especially in those where, from the slight intercourse between the natives and Europeans, it must be regarded as most pure. These letters are also used by the natives in writing, from having been adopted by the missionaries in their translations of some parts of the sacred writings.

In Cook's Straits the *l* often appears very distinctly instead of the *r*, which forms a dialectic difference between the New Zealand language and that of the Sandwich Islands, and is also very common in Greek; the *b* instead of the *p*, or the *b* for the *w*, or the *d* for the *r*. The *h*, as aspiration before vowels at the beginning and in the middle of words, is more frequently used in the northern than in the southern parts, which is of no importance, as it is also very often the case in other languages.

The *w* is not the English *w*, but the German: in some words it is the French *v*, or even the *f*; for instance in *wenua*, the land, it is in the southern parts of the island *fenua*, in other parts *venua*.

There exists a letter which cannot be expressed correctly by any of the English letters: it most nearly approaches to the *th*, and is formed by the tongue, but not to the same extent as the *th*. It is the Anglo-Saxon *dh*, as in *that*. In the alphabet the *r* and the *d* are used for it, as in the pronunciation of some natives the sound really is an *r* or a *d*; for instance—

riri . . . angry,

might also be written

ridi, or rithi.

Tongariro (name of a mountain) could also be spelled

Tongarido, and Tongaritho.

It is not essential for this difference of pronunciation that the number of letters should be increased.

The *s* is also an occasional dialectical difference, especially if the word begins with a vowel and an aspiration: for in-

instance, *Hokianga* sounds sometimes like *Shokianga*, *hong*i like *shong*i, and also *pushi* instead of *puhi*.

*Th* and *dh*, as difficult letters, were also dropped in German, but were retained in English.

As regards the accent, it is, in words of two syllables, generally on the first; in polysyllabic words, generally on the penultima.

## CHAPTER II.

### OF THE ARTICLE.

THE definite article is *te*, corresponding to *the*. The indefinite article is *e* or *he*, or *hei* (probably dialectic differences), corresponding to our *a* or *an*; thus:—

te manu . . . the bird.

he manu . . . a bird.

Sometimes the indefinite article is expressed by *e tahi* or *tetahi*, which means *one* or *some*.

The plural of both articles is expressed by the word *nga*; thus:—

nga manu . . . the birds, *or* birds.

In like manner, if *tetahi* is used, it is preceded in the plural by the word *nga*:—

nga tetahi manu . . . birds, *or* some birds.

It will be seen in the following chapter how the different cases of the article are formed.

## CHAPTER III.

### OF THE NOUN SUBSTANTIVE.

NOUN substantives are indeclinable; but the singular and plural numbers, and the different cases, are distinguished by the changes of the article.



SINGULAR.

<i>Nom.</i>	Te manu . . . . .	the bird.
<i>Gen.</i>	No (or na, or o, or a) te manu . . . . .	of the bird.
<i>Dat.</i>	Ki te manu . . . . .	to the bird.
<i>Acc.</i>	Te manu . . . . .	the bird.
<i>Voc.</i>	E te manu . . . . .	O bird.
<i>Abl.</i>	I (or e) te manu . . . . .	from the bird.

PLURAL.

<i>Nom.</i>	Nga manu . . . . .	the birds.
<i>Gen.</i>	No (or na, or o, or a) nga manu . . . . .	of the birds.
<i>Dat.</i>	Ki nga manu . . . . .	to the birds.
<i>Acc.</i>	Nga manu . . . . .	the birds.
<i>Voc.</i>	E nga manu . . . . .	O birds.
<i>Abl.</i>	I (or e) nga manu . . . . .	from the birds.

The change of the vowels *o* and *a* in the article depends upon euphony, *i. e.*, upon the vowel that precedes or follows the article. Perhaps *o* or *a* is originally the singular form and *nga* the plural.

If the indefinite article is expressed by *tetahi*, it is declined in the same manner.

SINGULAR.

<i>Nom.</i>	Tetahi ika . . . . .	some fish.
<i>Gen.</i>	No (or o, or a) tetahi ika . . . . .	of some fish.
<i>Dat.</i>	Ki tetahi ika . . . . .	to some fish.
<i>Acc.</i>	Tetahi ika . . . . .	some fish.
<i>Voc.</i>	E tetahi ika . . . . .	O fish.
<i>Abl.</i>	I (or e) tetahi ika . . . . .	from some fish.

PLURAL.

<i>Nom.</i>	Nga tetahi ika . . . . .	some fishes.
<i>Gen.</i>	No (or na, or o, or a) tetahi ika . . . . .	of some fishes.
<i>Dat.</i>	Ki nga tetahi ika . . . . .	to some fishes.
<i>Acc.</i>	Nga tetahi ika . . . . .	some fishes.
<i>Voc.</i>	E nga tetahi ika . . . . .	O fishes.
<i>Abl.</i>	I (or e) nga tetahi ika . . . . .	from some fishes.

OBSERVATIONS.

1. *No* or *o* of the genitive case is generally used for denoting possession; thus:—

Etako's house . . . . . te ware o Etako.

Also to denote the place of birth, or the dwelling :

Te Pakea o Uropi . . . the stranger from Europe.  
E nga iwi o tawiti . . . you tribes from afar.

*A* and *na* are used in expressing relationship; as:—

Te Tama a Warepouri . . . the son of Warepouri.  
Te Tuwahine na Erangi . . . Erangi's sister.

Or to denote an action; as:—

Te korero na Kauwau . . . the speech of Kauwau.

2. Very frequently, instead of these different expressions of the genitive case, *to* or *ta* is used; and in that case the construction is in the following peculiar manner:—

The village of Epuni . . . ta Epuni kainga.  
The custom of the natives . . . to maori ritenga..

Proper names are declined in the following manner:—

*Nom.* Ko Etako, or Etako.  
*Gen.* Na or no, a or o Etako.  
*Dat.* Ki Etako.  
*Acc.* Etako.  
*Voc.* Etako.  
*Abl.* I a Etako.

If the word begins with a vowel, the *e* of the vocative is omitted; if with a consonant, the article is *e*, or *e te*: for instance,—*e Paki, oh Paki, or e te Paki.*

## CHAPTER III.

### OF GENDER.

THE gender is expressed in man, animals, and some plants by adding the word signifying male or female to the noun. It is remarkable that the natives early observed the difference of the organs of fructification in different individuals of the same tree or plant, and expressed it in their language. The words used are *tane* for the male, and *wahine* for the female; thus:—

He matua tane . . . , . . . a father.  
He matua wahine . . . . . a mother.

- He pononga tane . . . . . a male servant.
- He pononga wahine . . . . . a female servant.
- He tane manu . . . . . a cock-bird.
- He wahine manu . . . . . a hen-bird.

It is, however, more general in speaking of animals to use the words *touarawa* for the male, and *huwha* for the female sex; as:—

- He touarawa ika . . . . . a male fish.
- He huwha ika. . . . . a female fish.

Particular words serve for expressing different relationships:—

- Teina . . . . . a younger brother.
- Tuakana . . . . . an elder brother.
- Tungane . . . . . a brother.
- Tuwahine. . . . . a sister.
- Tamahine. . . . . daughter.
- Tamariki . . . . . son.

In other cases the words *tane* and *wahine* are added; as:—

- Hungawai tane . . . . . father-in-law.
- Hungawai wahine. . . . . mother-in-law.

In other cases no distinction is made:—

- Matua ke . . . . . uncle and aunt.
- Mokopuna. . . . . niece and nephew.

## CHAPTER IV.

### OF ADJECTIVES.

ADJECTIVES, if used without a substantive, have generally the prefix *ka*; for instance:—

- Pai . . . . . good.
- Kapai . . . . . good.

When they are joined to a substantive this prefix is omitted; thus:—

- Te taro pai . . . . . the good bread.

In this case the adjective follows immediately after the substantive.

If we wish to express the quality of an object, by interposing in our language the auxiliary verb *to be*, the latter is often omitted in the New Zealand language, and the adjective, with the prefix, is placed before the substantive; or if the prefix is given, the indefinite article *e* or *he* is placed before the adjective; for instance:—

Kapai te taro . . . . .  
E pai te taro . . . . . the bread is good.

#### GRADATIONS.

A gradation, without comparison, is often expressed by a repetition of the root, as in Italian; thus:—

Pai . . . . . good.  
Paipai . . . . . very good.

Or by adding to one of these forms the auxiliary verb *waka*:—

Wakapai . . . . . good.  
Wakapaipai . . . . . very good.

Or by adding the word *tino*, much:—

E paki te ra . . . . . the day is calm.  
E tino paki te ra . . . . . the day is very calm.

A gradation is also very commonly formed by the words *nui* (large) or *nui**nui*, contracted *nunui*; or by the words *nohi* or *nohi**nohi*, contracted *nonohi*; thus:—

He puke nui . . . . . a high hill.  
He puke nunui, or nui

He waka nohinohi . . . . . a very small canoe.

Sometimes it is expressed by the word *rawa*:—

Ka riri rawa ia . . . . . he became very angry.

#### COMPARATIVE DEGREE.

##### 1. *Comparative of Equality.*

This is formed with the adverbs *penei* (like this) or *me* (a conjunction meaning *and*); thus:—

He Rangatira nui ko Heu Heu me (or penei) Rauparaha.  
Heu Heu is as great a chief as Rauparaha.

2. *Comparative of Superiority.*

It is formed with the word *ake* :—

Nui . . . . . great.

E nui ake . . . . . greater.

With the word *atu* :—

Rahi . . . . . great.

Rahi atu . . . . . greater.

Or it is expressed by the word *nui* (great) on one side, and the word *iti* (little) on the other, which is the most simple way.

In the first and second cases the conjunction *i*, which may be regarded as the ablative of the article, or *me* (and), follows the comparative.

Thus the sentence, “this boat is larger than the other,” may be expressed in the following different ways :—

He nui ake tenei waka i (or me) tenei.

He nui atu tenei waka i tenei.

He nui tenei waka, he iti tenei.

Or :—

He waka nui ake tenei i tena.

He waka nui atu tenei i tena.

He waka nui tenei, he iti tena.

3. *Comparative of Inferiority.*

It is expressed negatively in the following manner :—

The tribe of the Nga te Awa is smaller than the tribe of Waikato.

E kore hoki ko te iwi Nga te Awa e nui i te iwi na Waikato.

The tribe of the Nga te Awa is not so large as that of the Waikato.

It may also be given by the word *nui* (large) on one side and *iti* (small) on the other :—

E nui ko te hapu Waikato, e iti ko te hapu Nga te Awa.

## SUPERLATIVE DEGREE.

The superlative is formed—

1. By the word *rawa* being added to the adjective.

2. By the word *rahi*; for instance:—

Te kaipuka nui rawa . . . .

Te kaipuke nui rahi . . . . the greatest ship.

## CHAPTER V.

### OF THE VERBS.

THE conjugation of verbs in the New Zealand language is attended with little difficulty, on account of the noun substantive serving also to express the verb; or rather, the verb is the principal word of the language, the infinitive being the root from which the noun is derived; thus:—

E karanga . . . . . a call.

E karanga ahau . . . . . I call.

But there are certain particles in the language, which, although often omitted, appear to be of use in the formation of the verbs, and may be regarded as auxiliary.

These particles are *ana*, *ano*, *hoki*, *ra*, or *ra hoki*. In adding one or several of these and the personal pronoun to the substantive, the latter is at once transformed into a verb; for instance:

E mohio . . . . . a knowledge, or I know.

E mohio ana ahau . . . . . I know.

E mohio ana ano hoki ahau . . . . . I know.

E mohio ano . . . . . I know.

It seems to depend greatly upon euphony which one of these particles is chosen, or how many of them; and such is the simplicity of the language, that they, together with the personal pronoun, may be omitted; and the mere root serves in this case as a verb.

### *Auxiliary Verbs.*

Not less simple are the auxiliary verbs *to be* and *to have*, both of which are generally omitted; for instance:—

Kei hea koutou?

Where you all?

Where are you all?

He aha tenei kia taua?  
 A what that to us?

What is that to us?

He wakapaipai tou kakahu.  
 A very beautiful thy mat.

Thy mat is very beautiful.

Ka nui taku aroha kia koe.  
 (It is) great my love to you.

I love you much.

He ware pai ki ahau.  
 A house good to me.

I have a good house.

Sometimes, especially in giving an answer, the particle *ano* or *ra* may be regarded as the auxiliary verb, and may be translated by "it is," or "truly;" for instance:—

Emarama apopo e matou ki te mahi?  
 Friends to-morrow you to the work?

Friends, will you work to-morrow?

Kahore, e ra tapu ano apopo.  
 No, to-morrow is a sacred day.

### *Of Active and Passive Verbs.*

A distinction is not always made between passive and active verbs; the passive, however, is in most cases formed by adding a syllable to the infinitive of the active verb.

1. The syllable most commonly used for forming the passive is *tia*; for instance:—

Wakakororia . . . . .	glorifying.
Wakakororiatia . . . . .	glorified.
Wakangaueue . . . . .	shaking.
Wakangaueuetia . . . . .	shaken.
Wakahawea . . . . .	despising.
Wakahaweatia . . . . .	despised.

2. In other cases it is the syllable *hina*:—

Aroha . . . . .	loving.
Arohahina . . . . .	beloved.

(Also arohatia.)

3. In others *na* :—

Arahi . . . . .	guide.
Arahina . . . . .	guided.
Aki . . . . .	tossing.
Akina . . . . .	tossed.
Rongo . . . . .	hear.
Rongona . . . . .	heard.

4. In others *hia* :—

Wakatangi . . . . .	sounding.
Wakatangihia . . . . .	sounded.

5. In others *a* :—

Wakapoto . . . . .	shorten.
Wakapotoa . . . . .	shortened.

6. In others *mia*, or *ngia*.

I have not been able to determine upon what depends the choice of any one of these affixes: often one is taken arbitrarily for the other, and custom and euphony seem to decide it.

In the Vocabulary I have endeavoured to give the passive forms most commonly used.

*Of Impersonal Verbs.*

They are infinitives or roots, with the particle *ana*, which is again the auxiliary; thus :—

E ua ana . . . . .	a rain it is, or it rains.
--------------------	----------------------------

*Of Causative Verbs.*

It is a peculiarity of the New Zealand language that, by prefixing the particle *waka*, a causative verb can be formed from any verb; thus :—

Rongo . . . . .	hear.
Wakarongo . . . . .	cause to hear or listen.
Matau . . . . .	to know.
Wakamatau . . . . .	cause to know or teach.

In most cases *waka* corresponds to the French “faire.” This peculiarity enriches the language without complicating its acquisition, as, from knowing a simple root, which is substantive, adjective, and adverb, the verb can be formed



by merely adding a particle; and from the verbs not only its abstract substantive, but also the causative verb and its abstract substantive can be formed. Although not strictly belonging to this place, it will not be amiss to mention that the abstract substantive is formed from the verb and causative verb by the words *nga*, *tanga*, or *ranga*, or *kanqa*. An example will illustrate this etymology in the shortest manner:—

Marama	. .	<i>Subst.</i>	. .	moon, light.
—	. .	<i>Adj.</i>	. .	light, clear.
—	. .	<i>Adv.</i>	. .	peacefully, clearly.
Marama ana	. .	<i>Verb.</i>	. .	to be light.
Maramatanga	. .	<i>Abstr. sub.</i>	. .	light.
Wakamarama	. .	<i>Caus. verb.</i>	. .	to enlighten.
Wakamaramatanga		<i>Abstr. caus. sub.</i>		enlightening.
Matau	. . .	<i>Adv.</i>	. . .	knowing, knowingly.
Matau	. . .	<i>Verb.</i>	. . .	to know.
Matauranga.	. .	<i>Subst.</i>	. .	understanding.
Wakamatau	. .	<i>Caus. verb.</i>	. .	teach.
Wakamatauranga		<i>Abst. caus. sub.</i>		doctrine.

In the formation of abstract substantives the New Zealand language is not of an inferior order, and at the same time its derivations from one root are characterised by great simplicity. Which of the three affixes is used depends upon custom, perhaps upon a dialectic difference. The abstract substantive very often signifies the time or the occasion when an act is done.

To return to the conjugation of verbs.

### *Active Verb.*

#### MOODS AND TENSES.

The present tense of the infinitive mood is nothing else than the substantive; thus:—

Kakino te tahae . . . . . it is bad to steal, or bad is the theft.

The past infinitive is formed by changing the construction:

Ka korero ia i kai ai tangata. . . he acknowledged to have eaten human flesh.

The participle is formed with the particle *ana* :—

E korero ana . . . . . speaking.

Also with the syllable *ka*; for instance :—

Ka korero ia . . . . . him speaking.

The present indicative is formed from the participle with the personal pronoun; thus :—

E aroha ana ahau . . . . . I love.

But *ana* may be omitted, or it may be used with another of the customary particles—*ano*, *ra*, *ra hoki*; or the latter may be used alone, as already observed.

The past tense is formed by prefixing the syllable *kua*; for instance :—

Kua kite ahau . . . . . I saw, or have seen.

The past tense can also be formed by the syllables *i* and *ai*, or one of them alone; thus :—

Taku matua ahau i karanga . . . my father has called me.

Taku matua i karanga ai ahau.

I rongu ai matou . . . . . we have heard.

The future tense is formed by the syllable *ka*, or the syllable *ai*, or by both together; for instance :—

Kai ai ahau	}	. . . . . I shall eat.
Ka kai ahau		
Ka kai ai ahau		

The imperative either is merely the root of the verb, or is formed by the syllable *ka* or *kia* being prefixed to it :—

Kia tu ngatahi taua . . . . . let us stand together.

Kia tata mai kira au . . . . . let him come near to me.

The subjunctive mood is formed by prefixing the syllable *kia*, and affixing the syllable *ai* to the verb :—

Kia hoatu ai ia . . . . . that he may give.

The conjugation of the causative verbs is the same as that of the active verbs.

I will now give an example of the conjugation of verbs.

## CHAPTER VI.

## EXAMPLES OF THE CONJUGATION OF VERBS.

## EXAMPLE.

Te kai . . . . To eat.

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT TENSE.

## SINGULAR.

E kai ana ahau . . . . I eat.  
 — koe . . . . Thou eatest.  
 — ia . . . . He eats.

## FIRST OR ABSOLUTE DUAL.

— taua . . . . We (two only) eat.  
 — korua . . . . You —  
 — raua . . . . They —

## SECOND OR RELATIVE DUAL.

E kai ana maua . . . . We (two on our side) eat.

## FIRST OR ABSOLUTE PLURAL.

— tatou . . . . We (all together, more than two) eat.  
 — koutou . . . . You —  
 — ratou . . . . They —

## SECOND OR RELATIVE PLURAL.

— matou . . . . We (all on our side) eat.

## PAST TENSES.

## SINGULAR.

Kua or ka kai ahau . . . . { I have eaten, or I was eating, or I  
 . . . . { had eaten, or when I was eating.  
 — koe . . . . Thou hast eaten.  
 — ia . . . . He has eaten.

## FIRST OR ABSOLUTE DUAL.

— taua . . . . We (two only) have eaten.  
 — korua . . . . You —  
 — raua . . . . They —

## SECOND OR RELATIVE DUAL.

Kua *or* ka kai maua . . . We (two on our side) have eaten.

## FIRST OR ABSOLUTE PLURAL.

—	tatou . . .	} We (all together, more than two) have eaten.	
—	koutou . . .		You
—	ratou . . .	They	—

## SECOND OR RELATIVE PLURAL.

Kua *or* ka kai matou . . . We (all on our side) have eaten.

## ANOTHER FORM OF THE PAST TENSES.

I kai ai au . . . . . I have eaten.  
 — koe . . . . . Thou hast eaten.  
 — ia . . . . . He has eaten.

And so on.

## FUTURE TENSE.

## SINGULAR.

Ka kai au (ahau), <i>or</i> kai ai	} I shall eat.
ahau, <i>or</i> ka kai ai ahau . . .	
— koe . . .	Thou shalt eat.
— ia . . .	He shall eat.

## FIRST OR ABSOLUTE DUAL.

—	taua . . .	We (two only) shall eat.	
—	korua . . .	You	—
—	raua . . .	They	—

## SECOND OR RELATIVE DUAL.

— maua . . . We (two on our side) shall eat.

## FIRST OR ABSOLUTE PLURAL.

—	tatou . . .	We (all together) shall eat.	
—	koutou . . .	You	—
—	ratou . . .	They	—

## SECOND OR RELATIVE PLURAL.

— matou . . . We (all on our side) shall eat.

## IMPERATIVE MOOD.

## SINGULAR.

Kai koe, *or* kai ra koe . . . Eat thou.

Kia kai ia, *or* kia kai ra ia . Let him *or* her eat.

## \* FIRST OR ABSOLUTE DUAL.

Kia kai (ra) taua . . . Let us (two only) eat.

Ka *or* kia kai (ra) korua . Do you —

— raua . Let them —

## SECOND OR RELATIVE DUAL.

— maua . Let us (two on our side) eat.

## FIRST OR ABSOLUTE PLURAL.

Ka *or* kia kai tatou . . . Let us (all together) eat.

— (ra) koutou . Do you —

— ratou . Let them —

## SECOND OR RELATIVE PLURAL.

— matou . Let us (all on our side) eat.

## SUBJUNCTIVE MOOD.

## PRESENT TENSE.

## SINGULAR.

Kia kai ai ahau . . . I may eat.

— koe . . . Thou mayest eat.

— ia . . . He may eat.

## FIRST OR ABSOLUTE DUAL.

Kia kai ai taua . . . We (two only) (may eat).

— korua . . . You —

— raua . . . They —

## SECOND OR RELATIVE DUAL.

Kia kai ai maua . . . We (two on our side) may eat.

## FIRST OR ABSOLUTE PLURAL.

— tatou . . . We (all together) may eat.

— koutou . . . You —

— ratou . . . They —

## SECOND OR RELATIVE PLURAL.

— matou . . . We (all on our side) may eat.

The other tenses seem to be deficient in the language.

*Example of a Passive Verb.*

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT TENSE.

E aroha ana ahau . . . I love.  
 E arohahina ana ahau . . . I am loved.  
 — koe . . . Thou art loved.

## PAST TENSES.

Kua arohahina ahau . . . I was *or* I have been loved.

## FUTURE TENSE.

Ahau e arohahina ai . . . I shall be loved.

## IMPERATIVE MOOD.

Arohahina koe, *or* arohahina } Be thou loved.  
 ra koe . . . . . }  
 Kia arohahina ia, *or* kia aro- } Let him *or* her be loved.  
 hahina ra ia . . . . . }

## FIRST OR ABSOLUTE DUAL.

Kia arohahina ra taua . . . Let us (two only) be loved.  
 — korua . . . You —  
 — raua . . . They —

The other persons and numbers are expressed by the change of the personal pronouns.

The other tenses can be easily formed by changing the active root *aroha* into the passive *arohina*.

*Example of a Causative Verb.*

## INDICATIVE MOOD.

## ACTIVE FORM.

E matau ana ahau . . . I know.

## CAUSATIVE FORM.

## SINGULAR.

E waka matau ana ahau . . . I cause to know *or* teach.  
 — koe . . . You teach.

PAST TENSE.

Kua or ka waka matau ahau I have taught.

FUTURE TENSE.

Ahau e waka matau ai . . . I shall teach.

IMPERATIVE MOOD.

Waka matau koe . . . Teach thou.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Kia waka matau ahau . . . I may teach.

PAST TENSE.

— ai ahau . . . I should have taught.

*Examples of Impersonal Verbs.*

He ua ana . . . . . It rains.  
 He hau papa ana . . . . . It snows.  
 He watitiri ana . . . . . It thunders.  
 He wira ana . . . . . It lightens.  
 He witi mai ana . . . . . It appears.  
 He hau auru ana . . . . . It blows from the west.

*Formation of the Passive Verbs from their Active Form.*

ACTIVE FORM	PASSIVE FORM.
Aroha . . . To love.	Arohahina . . . To be beloved.
Arahi . . . guide.	Arahina . . . guided.
Aru . . . follow.	Arumia . . . followed.
Akiri . . . throw.	Akiritia . . . thrown.
Aki . . . toss.	Akina . . . tossed.
Ti . . . put out.	Tinia . . . put out.
Urunga . . . repose.	Urungatia . . . } brought to repose.
Huti . . . weed.	Hutia . . . weeded.
Karanga . . . call.	Karangatia . . . called.
Kino . . . hate.	Kinotia . . . hated.

ACTIVE FORM.		PASSIVE FORM.	
Koropupu .	To boil.	Koropuputia .	To be boiled.
Korero . .	speak.	Korerotia . .	spoken.
Mahara . .	consider.	Maharatia . .	considered.
Mea . . .	do.	Meatia . . .	done.
Motu ke . .	separate.	Motuhia ketia	separated.
Patu . . .	kill.	Patukia . . .	killed.
Ringi . . .	fill.	Ringihia . . .	filled.
Rupe rupe .	shake.	Rupe rupea . .	shaked.
Takahi . . .	thread.	Takahia . . .	threaded.
Rongo . . .	hear.	Rongona . . .	heard.
Tata . . .	bruise.	Tatahia . . .	bruised.
Mahanga . .	offend.	Mahangatia . .	offended.
Tahuri . . .	turn.	Tahuritia . . .	turned.
Wakatangi .	sound.	Wakatangihia	sounded.
Wakakino . .	corrupt.	Wakakinongia	corrupted.
Wakaora . .	deliver.	Wakaorangia	delivered.
Weteki . . .	loosen.	Wetekina . . .	loosened.
Wakakakahu	clothe.	Wakakakahuria	clothed.
Wakama . . .	clean.	Wakamakia . .	cleaned.
Hua . . . .	call.	Huaina . . . .	called.
Wakakororia	glorify.	Wakakororiatia	glorified.
Wakahawea .	despise.	Wakahaweatia	despised.
Wakarihariha	abhor.	Wakariharihanga	abhorred.
Tuhea . . . .	desert.	Tuheatia . . . .	deserted.
Tango . . . .	take off.	Tangohia . . . .	taken off.
Wakateitei .	exalt.	Wakateiteitia	exalted.
Wakamatara .	remove.	Wakamataratia	removed.
Wakapoto . .	shorten.	Wakapotoa . . .	shortened.



CHAPTER VII.

OF PRONOUNS.

*Personal Pronouns.*

SINGULAR.	FIRST DUAL.
Ahau, <i>or</i> au . . . I	Taua . . . we (two only).
Koe . . . . . thou	Korua . . . you —
Ia . . . . . he	Raua . . . they —

SECOND DUAL.

Maua . . . we (we two on our side).

FIRST PLURAL (more than two).

SECOND PLURAL.

Tatou . . . we (all together).	Matou . . . we (we all on our side)
Koutou . . . you (all together).	
Ratou . . . they (all together).	

1. The nominative of the first person of the personal pronoun is generally preceded by the prefix *ko* :

Ko ahau te kai tiaki . . . I am the guardian.

In this case it begins the phrase: in the conjugation of verbs it follows the verb, thus:—

E aroha ana ahau . . . I love.

2. The use of two duals and two plurals in the first person is common to all the Polynesian languages, and is found also in some of the American dialects.

*a.* The first is used if one speaks for himself and another with him, no one else being present; for instance:—

Kia haere taua . . . let us go (you and I).

*b.* The second is used, when, in the presence of others, one addresses himself to another; for instance:—

Kia haere maua . . . let us go (you and I), and the others stay behind.

The second and third persons are alike for both duals ; for instance : one meets two on the road ; he salutes them—

Tena ra korua? . . . . how do you do?

Or,

Nahea raua? . . . . where do those two come from?

c. The first plural is used with the same distinctions : it speaks for all present ; for instance :—

Kia haere tatou ki te atata . let us all travel at daylight.

The second plural speaks to a number of persons with reference to another party ; for instance :—

Kia haere matou . . . . let us go.

### *Declension of the Personal Pronouns.*

The personal pronouns are thus declined :—

	SINGULAR.		FIRST DUAL.
<i>Nom.</i>	Ahau . . I.		Taua . . . we (two only).
<i>Gen.</i>	Naku . . of me.		No, or o } taua . of us —
			Na, or a }
<i>Dat.</i>	Ki ahau . . to me.		Kia taua . . to us —
<i>Acc.</i>	Ahau . . me.		Taua . . . us —
<i>Abl.</i>	I ahau . . from me.		Ia taua . . from us —

#### SECOND DUAL.

<i>Nom.</i>	Maua . . . . we (two on our side).
<i>Gen.</i>	{ No, or o } maua . of us —
	{ Na, or a }
<i>Dat.</i>	Kia maua . . . to us —
<i>Acc.</i>	Maua . . . . us —
<i>Abl.</i>	Ia maua . . . from us —

#### FIRST PLURAL.

<i>Nom.</i>	Tatou . . . . we (all together).
<i>Gen.</i>	{ No, or o } tatou . of us —
	{ Na, or a }
<i>Dat.</i>	Kia tatou . . . to us —
<i>Acc.</i>	Tatou . . . . us —
<i>Abl.</i>	Ia tatou . . . from us —

## SECOND PLURAL.

<i>Nom.</i>	Matou . . .	we (all on our side).
<i>Gen.</i>	{No, or o } {Na, or a } matou .	of us —
<i>Dat.</i>	Kia matou . . .	to us —
<i>Acc.</i>	Matou . . . .	us —
<i>Abl.</i>	Ia matou . . . .	from us —

*Note.*—The first person *ahau* is often abbreviated into *au*.

*Declension of the Second Person.*

## SINGULAR.

<i>Nom.</i>	Koe . . .	thou.
<i>Gen.</i>	Nau, or nou . . .	of thee.
<i>Dat.</i>	Kia koe . . .	to thee.
<i>Acc.</i>	Koe . . .	thee.
<i>Voc.</i>	E koe . . .	O thou.
<i>Abl.</i>	Ia koe . . .	from thee, or with thee.

## DUAL.

<i>Nom.</i>	Korua . . .	you (two only).
-------------	-------------	-----------------

## PLURAL.

<i>Nom.</i>	Koutou . . .	you.
-------------	--------------	------

The other cases as above, the pronoun not being altered.

*Declension of the Third Person.*

<i>Nom.</i>	Ia . . . . .	he or she.
<i>Gen.</i>	Nana, or nona . . .	of him or her.
<i>Dat.</i>	Kia ia . . . . .	to him or her.
<i>Acc.</i>	Ia . . . . .	him or her.
<i>Abl.</i>	Ia ia . . . . .	from him or her.

## DUAL.

<i>Nom.</i>	Raua . . . . .	they (two only).
-------------	----------------	------------------

## PLURAL.

<i>Nom.</i>	Ratou . . . . .	they (all together).
-------------	-----------------	----------------------

*Possessive Pronouns.*

Taku, or toku . . . . .	my or mine.
Tau, or tou . . . . .	thy or thine.
Tana, or tona . . . . .	his or her.

*Declension of the Possessive Pronouns of the First Person.*

## SINGULAR.

<i>Nom.</i>	Toku or taku, aku or oku . . .	my or mine.
<i>Gen.</i>	No or o, na or a, toku or taku . . .	of mine.
<i>Dat.</i>	Ki toku or taku, or maku or moku . . .	to mine.
<i>Acc.</i>	Toku or taku . . . . .	mine.
<i>Voc.</i>	E toku or taku . . . . .	O mine.
<i>Abl.</i>	I a toku or taku . . . . .	from mine.

## FIRST DUAL.

*Nom.* To or ta taua . . . our (belonging to us two only).

The other cases are formed by changing the article, as usual.

## SECOND DUAL.

*Nom.* To or ta maua . . . our (belonging to us two on our side).

The other cases by changing the article.

## FIRST PLURAL.

*Nom.* To or ta, o or a tatou . . . our (belonging to us all together).

The other cases by changing the article.

## SECOND PLURAL.

*Nom.* To or ta, o or a matou . . . our (belonging to us all on our side).

The other cases by changing the article.

*Declension of the Possessive Pronouns of the Second Person.*

## SINGULAR.

<i>Nom.</i>	Tau or tou, or to, ou or au . . .	thy or thine.
<i>Gen.</i>	Nou or nau . . . . .	of thine.
<i>Dat.</i>	Ki tou . . . . .	to thine.
<i>Acc.</i>	As the nominative—	thine.
<i>Voc.</i>	E tou . . . . .	O thine.
<i>Abl.</i>	Ia tou . . . . .	from thine.

## DUAL.

*Nom.* To or ta korua . . . yours.

The other cases with the usual particles.

## FIRST PLURAL.

*Nom.* To or ta, o or a koutou . . . your (to you all together)

THIRD PERSON.

*Nom.* Tona or tana, ona or ana . . . his or her.

DUAL.

*Nom.* To or ta, o or a raua . . . —

PLURAL.

*Nom.* To or ta, o or a ratou . . . their.

The other cases are exactly the same as the personal pronouns.

*Observations on the Possessive Pronouns:—*

1. The possessive pronoun precedes the substantive; for instance:—

Taku matau tenei . . . this is my fish-hook.

2. Generally the prefix *ko* is used, and precedes the possessive pronoun, as—*ko* taku matau tenei.

*Interrogative Pronouns.*

Wai or ko wai . . . . . who.

Ma or mo wai . . . . . for whom.

Na or no wai . . . . . whose.

Tehea or kotehea . . . . . who.

He aha or aha . . . . . what or which.

No or na, or mo te aha . . . of which? why?

Ki te aha . . . . . for which or what.

The personal interrogative pronouns precede the object. The rest are used for things, and are often placed at the end of the phrase.

E korero ana koe kia ratou ki . . . Why do you speak to them in  
nga kupu wakarite ki te aha? . . . parables?

Literally:—

A speaking to them in a likening speech for what?

E aha koe e noho ai? . . . . . What do you stop for?

E haere aha mai? . . . . . What do you come for?

Ko tehea te ara? . . . . . Which is the road?

*Observations on the use of the Interrogative Pronouns:—*

Wai or ko wai }  
Na or no wai } are used with the persons and names;—  
Ma or mo wai } for instance:

Mo wai tenei pikau . . . Whose *or* for whom is this load?  
(who has to carry it?)

Na, *or* no wai tenei pikau . . . To whom does this load belong  
as property?

Kowai to ingoa . . . What is thy name?

Kotehea tangata o koutou . . . Who *or* what man of you?

*Kotehea* is also used for things.

### *Demonstrative Pronouns.*

#### SINGULAR.

This or that . . . tenei, if very near.  
— . . . tena, if in sight.  
— . . . tera, if at a distance.

#### PLURAL.

Those . . . enei, if very near.  
— . . . ena, if in sight.  
— . . . era, if at a distance.

That . . . taua.

For instance:—

i taua ra . . . at that day.

Those . . . ana.

### *Relative Pronouns.*

These are wanting in the New Zealand, and must be expressed by the use of the participle of the passive, for instance:—

The word which you have heard.

Te kupu i rongona e koutou.

The word heard by you.

Or by the perfect tense of the active:—

Te kupu kua rongona e koutou.

The word you have heard.

Or by the genitive case of the personal pronoun *nana*:—

The man who showed us.

Te tangata nana i wakakite mai ki a matou.

The man of him has shown to us.

## CHAPTER VIII.

## NUMERALS.

THE decimal system is that in use among the New Zealanders.

## CARDINAL NUMBERS.

Tahi . . . . . 1	Ono . . . . . 6
Rua . . . . . 2	Witu . . . . . 7
Toru . . . . . 3	Waru . . . . . 8
Wa . . . . . 4	Iwa . . . . . 9
Rima . . . . . 5	Ngahuru, <i>or</i> te kau . 10

In this single form, however, the numerals are only used when joined by the conjunctive particle to others; for instance, *te kau ma wa*, fourteen; *etoru ma toru*, three and three. In all other cases a prefix is used, and euphony alone seems to decide to which prefix the preference is given.

1 Etahi, <i>or</i> kotahi, <i>or</i> tokotahi.	18 Kotahi te kau ma waru.
2 Erua, korua, tokorua.	19 Kotahi te kau ma iwa.
3 Etoru, kotoru, tokotoru.	20 Erua te kau.
4 Ewa, kowa, tokowa.	21 Erua te kau ma tahi.
5 Erima, korima, tokorima.	30 Etoru te kau.
6 Eono, koono, tokoono.	40 Ewa te kau.
7 Ewitu, kowitu, tokowitu.	50 Erima te kau.
8 Ewaru, kowaru, tokowaru.	60 Eono te kau.
9 Eiwa, koiwa, tokoiwa.	70 Ewitu te kau.
10 Ngahuru, kongahuru, toko- ngahuru, <i>or</i> kotahi te kau.	80 Ewaru te kau.
11 Kotahi te kau ma tahi.	90 Eiwa te kau.
12 Kotahi te kau ma rua.	100 Kotahi te rau.
13 Kotahi te kau ma toru.	101 Kotahi te rau ma tahi.
14 Kotahi te kau ma wa.	110 Kotahi te rau ma te kau.
15 Kotahi te kau ma rima.	200 Erua te rau.
16 Kotahi te kau ma ono.	300 Etoru te rau.
17 Kotahi te kau ma witu.	1000 Kotahi mano.
	2000 Erua mano, and so on.

*Note.*—In numerals the syllable *ma* is always used as the conjunctive particle, never the syllable *me*; for instance: *Kotahi te kau ma toru*, thirteen. To express an indefinite number, the word *tini*, or *tini tini*, is generally used.

## ORDINAL NUMBERS.

The first . . .	Te tuatahi, or Ko tetahi.
The second . . .	Te tuarua, or Ko terua.
The third . . .	Te tuatoru, or Ko tetoru.
The fourth . . .	Te tuawa, or Ko tewa.
The fifth . . .	Te tuarima, or Ko terima.
The sixth . . .	Te tuaono, or Ko teono.
The seventh . . .	Te tuawitu, or Ko tewitu.
The eighth . . .	Te tuawaru, or Ko tewaru.
The ninth . . .	Te tuaiwa, or Ko teiwa.
The tenth . . .	Te te kau, or Ko te tekau, or Te ngahuru.
The eleventh . . .	Te te kau ma tahi.
The twentieth . . .	Te tuarua te kau.

*Note.*—The ordinal numbers, when joined to substantives, are thus formed:—

The first day . . .	Te ra tuatahi, Ko te ra tetahi.
The first woman . . .	Te tuatahi wahine.
Takitahi . . . . .	Counting by single numbers.

*Adverbs relating to Place.*

Nahea, } Nohea, } Ihea, } whence.	tive, nga tangata o mua atu i a koutou, men who were before you.
Keihea, where, whither.	Ki mua, before.
Kohea, which way.	Kiwaho, out.
Konei, } Kikonei, } here.	Aroaro, before, in the presence of; used with the Genitive case, ki te aroaro o nga tangata, in the presence of men.
Nokonei, of this place.	I roto, within; used with the Ablative case, i roto i te ware, within the house.
Koneimai, this way.	I, in.
Koina, there.	No roto, out of.
Koinatu, that way.	Ki muri, behind.
Tenei taha, this side.	Tetahi wahi, partly.
Tera taha, that side.	Mai, hither, here.
Tawiti, far.	Ki matau ki mau, right and left.
Tawititawiti, very far.	I te reinga, in the other world.
A --- tawiti,* a great distance.	Kikoina, there.
Ki, into, in, to, upon, of.	Heikonei, here.
Kirunga, upon; with the Dative, kirunga ki te maunga, upon the mountain.	
Kiraro, down, below.	
O mua, before; with the Ablative,	

\* The sound of the A is drawn out.



*Adverbs relating to Time.*

These are particularly numerous.

Ahea, when? used for the future.	I na mate, anciently.
Mahia, when? used for the past.	O na mata, in the days of old.
I te timatanga, at the beginning.	I mua, formerly.
I te mutunga, at the end.	O mua, formerly.
I reira, then, at that time.	A muri, hereafter.
Aia nei, to-day.	Muri, hereafter, afterwards.
Inaia nei, to-day.	I muri, idem.
Inanahi, yesterday.	A te ahi ahi, in the evening.
Apopo, to-morrow.	I te witinga o te ra, at sunrise.
Atetahi ra, the day after to-morrow.	I te toenetanga o te ra, at sunset.
Awaki, two days after to-morrow.	I tenei ra i tenei ra, continually.
Awaki nui atu, three days after to-morrow.	Ina po, last night.
Ina tahira, the day before yesterday.	I te ata, in the morning.
Ina tetahi ra, three days ago.	I te atata, idem.
Ina waki, four days ago.	A i waenganui po, at midnight.
Ina waki nui atu, five days ago.	Kawatea, noon.
I te ao, by day.	I te awatea, at daybreak.
I te po, by night.	Akuanei, directly.
	Akenoi, until.
	Atawatea, midday, noon.
	Tetahi wahi, a moment.
	Wawe, suddenly.

*Adverbs of Affirmation.*

Ae, yes.	Koia ra, certainly.
Ae ra yea, no doubt.	Ara, truly.
Koia, yes.	

*Adverbs of Negation.*

Aua, no, I don't know.	Ehara, not.
Kaua, do not.	Ahore, not.
Ekore, no, not.	Ana raia, but not.
Ekore rawa, by no means.	Kauaka, neither.
Kihai, not.	Kei, not.
Hore, no.	Kahore, not.
Hore rawa, never.	Kore, no.

*Adverbs of Interrogation.*

Ke ihea, where, whither?	Ahea, when?
Kohea, which way?	E aha, what?
Nohea, whence?	E hia, how many?
Ihea, whence?	Mahia, when?
Mo te aha? why?	

*Adverbs of Doubt.*

Pe, or pea, perhaps.

Koia pea, probably.

Ana pea, perhaps (ironically).

*Prepositions.*

Mo, for, from.

No, for, of, from.

I, in.

Ki, to.

*Conjunctions.*

Me, and.

Me, or.

Ma, and, used only with numerals.

Me, like.

*Interjections.*

A! interjection of surprise.

Hi! interjection of anger.

Aue! woe! interjection of grief.

Aha! interjection of contempt.

E! behold.

Na! behold.

## CHAPTER IX.

### DICTIONARY OF THE NEW ZEALAND LANGUAGE.

#### A.

A—of the (genitive of the article)

A!—interjection of surprise

A—if the sound is prolonged, it denotes a continuation of the thing spoken of. It has this signification from being a root, meaning existence, light, action, continued action, eternity. In this sense it enters into the composition of many of the following words

A—and

Ae ra!—yea, yes, truly!

Ae—yes

Ai—speak, say, speech

Ai—a particle, used for forming the conjugation of verbs

Aianeī—to-day, now

A i waenganui po—at midnight

Ao—world, light, earth, gather

Ao o te rangi—the light of heaven

Aoatea, *i. g.*, awatea, daybreak

Aonga—daybreak

Aonga o te ra—sunrise

Au—abbreviation of ahau—I

Au—abbreviation of tau—thy

Aua—those

Aua—no, I do not know

Aua hoki—I do not know

Aue!—woe!

Aue—the lamentation, the woe

Auetanga—groaning, groans

Ahaha?—What do you say?

Aha?—what? which? Mo te aha—for what or why

Aha rau—a hundred whats or questions

Ahea?—when?

Ahau—I

Ahakoā—nevertheless, whether

Aha koia?—what is it?

Ahi, contracted ai—fire, light, fiery, to beget, copulation, generation. Ai,—to speak, is no doubt the same root

Ahi na Maui—the begotten of Maui (native name of New Zealand). By others Ika na Maui, the fish of Maui

Ahinga—time of copulation

Ahinga tapu—a house or sleeping-room for a man and his wife

Ahi ahi—evening

Ahinei, *i. g.* aianeī—to-day

Aho—a fishing line, string, the woof of a cloth, or mat

Ahu—heap together

Ahu ahu—name of a place

Ahua—image, likeness, form, shape

Ahuatanga—appearance

Ahunga—entrance

Ahuareka—form

Ahuareka o nga wae wae—steps of the feet, footmarks

Aka, *i. g.*, haka

- Aka—angular, the knee of a ship's beam; he pou aka—a box  
 Akau—a cliff, sea-coast, sea-side  
 Akari, *i. g.*, hakari  
 Akataina!—an expression of wonder  
 Ake—up; for instance, Wakatika ake, stand up  
 Ake—in future  
 Ake ake ake signifies continuance of existence, eternal, for ever  
 Akenei—until  
 Aki—to push along, close to, against  
 Aki—a rambling shrub (*Metrosideros buxifolia*)  
 Akina—stoned, tossed  
 Aki aki—a sea-bird  
 Akiri or Akiritia—cast off  
 Ako—doctrine, teach, instruct; *part. pass.*, akona  
 Ako ana—teaching  
 Akonga—disciple  
 Aku—mine or my  
 Akuanei—now, presently  
 Amata—formerly  
 Amu amu—murmur, grumble  
 Amama—gaping  
 Amo—to bear, a litter  
 Amowia—carry thou  
 Amai—tempestuous  
 Amaitanga—tempest  
 Amani—a cartridge-box  
 Amu—eating by morsels  
 Amua tou—everlasting  
 Amua—time to come, future, in future  
 Ana—his, hers  
 Ana—den, cave  
 Ana—corresponding to our doing or being  
 Ana koa—indeed, it is so  
 Anake—only; *also* naked  
 Anamata—some time hence  
 Anei—these  
 Aniwaniwa—rainbow  
 Ano—corresponding to being, doing, remain, rest; *also* used like an *adv.*, like. Often it can be translated with truly  
 Anoho—to sit, settle  
 Anuanua—the rainbow  
 Anga—work; *also* hanga—engage, work  
 Anga atu—turn  
 Anganga—to meddle, the skull  
 Anga anga—coalition, cohesion, agree  
 Angareka, *i. g.*, hangareka  
 Angi angi—thin as a board or a blanket  
 Apa, *i. g.*, hapa  
 Api—clubfeet  
 Apiti—to curse  
 Apo—hard dealing, bad, wicked, covetous, to covet  
 Apopo—to-morrow  
 Apu, *i. g.*, hapu  
 Ara!—right! true!  
 Ara—street, road, arise  
 Ara ake!—arise!  
 Arahi—*part. pass.*, arahina; *also* araerahi—guide, conduct, lead  
 Aranga—resurrection, re-appearance  
 Arara—a fish  
 Aratakiu—conducted  
 Arawata—a ladder, bridge, stairs  
 Arckeke—undressed flax  
 Arenga—calling, a mat so called  
 Arero—tongue  
 Ari, *i. g.*, hari and its compounds  
 Ariki—a lord, a chief; the eldest son or daughter being the heir  
 Aro—skin, fat of the belly, to flay or skin  
 Aroaro—in the presence of, front. Ki te aroaro o nga tangata katoa—in the presence of all men

Aroha—love, to love  
 Arohahina—beloved  
 Arohatia—beloved  
 Aropaua—a double net for small fish  
 Arotau—true, faithful  
 Aru—follow, pursue, drive, woo, courtship, wooing  
 Aruaru—to woo, pursue, also a short fishing-net  
 Aruhe, *also* aroi, arohi, *and* arue—fernroot  
 Arukanga, *also* arunga, aruaruarunga, arumanga (abstract of aru)—persecution, wooing, following  
 Arumia, *i. g.*, aru  
 Aruru—name of a place  
 Atapai—well disposed  
 Ata—shadow  
 Ata—prosper  
 Ata—the morning, sunrise  
 Ata po—daybreak  
 Atawatea, *or* atewatea—mid-day, noon  
 Atatu—early in the morning  
 Atawai—attachment, good will, grace. Matua atawai—foster-father  
 Atawaitia—to have mercy  
 Atawaitanga, *i. g.*, atawai  
 Ataahua—favour  
 Atamarietanga—humiliation  
 Atata—daylight  
 Atamira—bed, coffin, tomb, house for the dead  
 Ateahiahi—in the evening  
 Atarangi—shadow  
 Atetahi ra—the day after to-morrow  
 Ate—liver  
 Ati ati—drive out  
 Atuwaana—to distribute  
 Atua—God, gods. The Supreme Being  
 Atuahua—fair, beautiful, lovely  
 Atu—motion from; haere atu—be off! thither, forth

Atu—used in forming the comparative degree of adjectives  
 Awa—river  
 Awa awa—valley  
 Awaki—two days after to-morrow  
 Awaki nui atu—three days after to-morrow  
 Awangawanga—hope; to hope  
 Awaroa—name of a river  
 Awatea—light, daybreak  
 Awi—draw near, entwining, entangling  
 Awinatia—drawing near, helping

## E.

E, or He—indefinite article a or an  
 E—used for forming the vocative case: it is either used alone, or with the nom. of the definite article te. E is also used with verbs, and is in that case only the article, the substantive being nothing else but the participle or infinitive; for instance, E noho ki raro—sit down. Literal, a sitting down. The infinitive stands in this case for the imperative  
 E!—exclam. Behold! Alas!  
 E—verb. See He  
 Eaha?—which?  
 Eaoia?—wherefore?  
 Eono—six  
 Ehara—negation. No, not  
 Eheha?—which?  
 Ehia?—how many?  
 E hoa—friend, form of address  
 Ehore—negation. Not  
 Ekara—sir!  
 E'ko—to a little girl!  
 E'mara—friend!  
 E'marama—friends!  
 Engari—that is good

Engaringari—that is better  
 Ena—those  
 Enei—these  
 Era—those, others  
 Erangi—a female name  
 Erangi— it is better, rather  
 Erangirangi, idem  
 Erima—five  
 Erua—two  
 Erua erua—both  
 Etahi—one  
 Eta ta—little boy  
 Etoru—three  
 Eke—go, walk  
 Ekenga—fare, conveyance  
 Ekore—no  
 Ekore rawa—by no means  
 Ewa—four  
 Ewaru—eight  
 Ewitu—seven

## I.

I—in (see Grammar)  
 I—ablative of the article  
 I—sign of the past tense  
 I—than, following a comparative  
 I—a central point, a centre of motion, pressure  
 Ina te hau—piercing of the wind  
 Ia—he, she, it  
 Ia—direction, course  
 Iaha—why, what for  
 Iai—beget, to lust after, lustful; the root ahi or ai  
 Ia ia—cross veins  
 Iinu—thirsty, drink  
 Iheko—skin of a person, bark of a tree  
 Iho—down, tradition  
 Ihu—nose, head of a canoe  
 Ika—fish, to fish  
 Ike ike—height, high; *also* with an aspiration  
 Iki—nursing, lifting up in the arms; imperat. ikitia  
 Iko na ra—farewell  
 I konei—here

Iku—tail  
 Iku rangi—name of a mountain  
 Imua—formerly  
 Ina—affirm, surely  
 Ina—an old man, grey-headed, hoary, growing hoary  
 Inahia—when  
 Inaianei—to-day  
 Ina mata—anciently, a long time ago  
 Inau. See Hinau  
 Inanahi—yesterday  
 Inapo—last night  
 Ina tahi ra—the day before yesterday  
 Ina tetahi ra—three days ago  
 Ina waki—four days ago  
 Ina waki nui atu—five days ago  
 Ine a maru—a bare-headed woman  
 Ine ono—a scolding woman  
 Inengaro. See Hinengaro  
 Inoi; *also* Hinoi—ask, pray, beg, importune  
 Inoinga—prayer  
 Inonoti—painful  
 Inu—oil, drinkable, to drink, greasy, oily; often with aspiration  
 Inumia—drink thou  
 Inu inu—marrow  
 Inga. See Hinga  
 Ingoa—name  
 Ipu—bottle  
 Ipuamu—bottles  
 Ira—a mole on the skin  
 Ira mutu—nephew, niece  
 Ireira—then, at that time  
 Iri—hanging, suspending  
 Iringa—a hanging up, suspension  
 Iri iri—baptize, sprinkle  
 Iri iringa—baptism, sprinkling  
 Iro—grieve  
 Iroto—within; iroto i te ware—in the house, amongst; i roto i a koutou—amongst you

Irunga—upon  
 Ite ao—by day  
 Itenei ra, i te tenei ra—continually  
 Ite ata—in the morning  
 Ite atata—in the morning  
 Ite awatea—at day-break  
 Ite tahi ra—the day before yesterday  
 Ite wahinga nui po—the midnight past  
 Ite watea—the noon past  
 Ite witinga o te ra—at sunrise  
 Ite toenetanga o te ra—at sunset  
 Iti—little, small; iti rawa—least; causative, wakaiti—to diminish  
 Iti iti—small, little, very small  
 Itinga—smallness  
 Iwa—wine  
 Iwi—people, tribe, nation, bone  
 Iwi kau—bones only, lean, thin  
 Iwi rau—a shell-fish  
 Iwi tuararo—back-bone

## O.

O—genitive of the article, denoting possession  
 O—thy  
 O—move, convey, give. See Ho  
 O e aki—give up, be quiet  
 O mai—give; properly, move hither  
 Oi—sufficiently; more frequently heoi  
 Oioia—wagging  
 Ou—a feather  
 Ou—oh!  
 Ou—thy  
 Ouma—absconding  
 Oho—answer, to answer  
 Ohokai—jump  
 Ohiohi, to rinse  
 Ohu ohu—trouble  
 Oka; also Hoka—a sharp-

pointed instrument, a bayonet, a fork, a spear  
 Oka oka—*id.*  
 Okahi—stepping or skipping over the ground  
 Okahinga—stretching out the feet  
 Okahu—name of a place  
 Okaka—name of a river  
 Oke oke—a fish  
 Oki, or Hoki—to be, return  
 Oki—trust  
 Oki oki—refresh  
 Okinga—return, time of returning  
 Okiokinga—rest, repose, return, time of refreshment  
 Okiokiana—rested  
 Oma—fly, run  
 Oko. See Hoko—to buy, exchange  
 Oko—a vessel to hold a fluid in  
 Oku—my  
 Okura—name of a place  
 Omanga—course  
 Ona—his  
 Onamata—of old, formerly  
 One—earth, soil, sandy shore, ground  
 One one—*id.*  
 One—smelling, lusting as a dog  
 One pu—sand, sandy soil  
 Ono. See Hono. He rakau ono—a spliced piece of wood; onoa—unite  
 Ono—six  
 Ono te kau—sixty  
 Ono te rau—six hundred  
 Ono—woof of a mat  
 Ono—quarrelsome  
 Onu—spring water  
 Ongi—salute by touching noses, saluting, smelling  
 Ora—life, health, healthy, healing, well  
 Oraoraia—dry  
 Ora—spread; orangia—spread!  
 Oranoatanga—peril

Oranga—recovery, renewal, preservation, life, preserved  
 Orangatanga—*id.*  
 Ore, or Hore—no  
 Ore rawa—not at all  
 Ore—the boring of a hole  
 Orokohanganga — foundation, creation; o te ao—creation of the world  
 Orokomeatanga—the beginning  
 Oro. See Horo—polish, gargle the throat  
 Ota—raw  
 Ota ota—all wild herbs, plants, weeds  
 Oti—is it?  
 Otiia—but  
 Otinga—the finishing  
 Otira—but, on the contrary  
 Otiraia—but, yet  
 Owa—salute, to salute  
 Owanga—nest  
 Owatanga—greeting, salutation

## U.

U—bird's egg, the breast, nipple, the paps; wai u—milk; kai u—suckle; he tamariki kai u—a babe, motion, junction, trust, strengthen  
 E ua ana—it rains; also bringing forth or maturing fruit; he po ua—a rainy night  
 Ua—rain, rainy, to rain  
 Ua watu—hair wrought into a mat  
 Uaua—a vein, sinews  
 Uaua—hard work, travail  
 Uaki—open; uakina—open!  
 Uarahi. See Huarahi  
 Ue te wenua—a fertile spot  
 Ue. See Hue  
 Ueo. See Hueho  
 Ui ui—beg  
 Ui—inquire, ask, solicit  
 Uia—a bird (*Neomorpha*)  
 Ui tanga roa—a long solicitation

Uinga—a consultation, question  
 Uira—lightning  
 Uoro—a kind of eel  
 Uhi—a covering, curtain  
 Uka—snow, sugar, froth of the sea, tassels on a mat, foam  
 Uka uka—hair woven with the tassels of mats  
 Uma—breast, bosom, arms  
 Umu—oven  
 Unga—order, command  
 Unu—pincers, a blacksmith's vice.  
 Upu—seize; upu kia—seize thou  
 Uke umu—draw the oven  
 Upoko—head  
 Unu—draw a sword  
 Unuhanga—removal  
 Uri—generation, seed, progeny; penis, child, son, revolution, succession, posterity. See Huri  
 Uri papa—the posts or props of a bier  
 Urongi—helm, or rudder; to steer  
 Urunga—a pillow  
 Urupa—sepulchre  
 Ururuatia—deserted  
 Ururua — deserted, laying waste, choke. Wahi ururua—ruins  
 Uru—life, light, beams, fellowship, partake, glory; kia uru—let there be glory  
 Uru uru wenua—name of a certain shrub  
 Uru pua puai—name of a certain wind  
 Uru wawahi waka—name of a wind  
 Uta—shore, coast  
 Utongatia—branded  
 Utu—reward, pay, fine, price; he utu ano—there is the price  
 Utu—draw; utuhia—draw  
 Utua—pay



Utunga—wares, goods  
 Uwa—used to express the feminine gender in animals  
 Uwa uwa—tough, veins or main arteries  
 Uwata—a spear

## H.

Ha—breadth, savour, odour  
 Ha—what!  
 Hae—rent, tear, dispute, envy  
 Hae hae—*id.*  
 Haere—go; also airc or aere  
 Haere mai—come  
 Haere atu—go out, leave  
 Haerenga—a walk, arrival  
 Haerengatanga—a journey  
 Hao—catch  
 Haerere—walking about  
 Haere marie—go in peace  
 Hau—abbrev. for ahau, I  
 Hau—strike, hew, chip with an adze  
 Hau—wind, air, whirl, blow  
 Hauhake—labourers in the harvest, gather, take up  
 Hauhakinga—harvest  
 Haumi—joints at the head and stern of a canoe  
 Haumumu—a silent person  
 Hau auru—west, west wind, blowing from the west  
 Haue—sooth  
 Haueunga—ice  
 Haukomingo—a whirlpool  
 Hauraro—north-west, north-west wind, blowing from the north-west  
 Hauhautanga—coolness, cool  
 Haurahi—dew  
 Hauru—name of a shellfish  
 Hau nui—a tempest  
 Haupa—a beating wind  
 Hau papa—snow, ice  
 Hauparo—a long beating wind  
 Hauraki—name of a place  
 Haurake—a steady pace, moving steadily

Haururutanga—blowing of the wind  
 Haunga ano, haunga—with exception, because, besides  
 Haurangi—a fool, drunkard, foolish, drunk, mad  
 Haurangitia—foolish  
 Haurorangi—to hang up, to suspend  
 Hauroro—a long wind  
 Hauna—a piece of wood joined to the stern of a canoe  
 Haute—a play so called  
 Hautoke—winter  
 Hauwenua—a land wind  
 Hahare—scaling-wax  
 Hahi—church, Anglic.  
 Haka—a dance, a song, a war-dance. He tangata haka—a dancer  
 Hakari—a feast of peace where presents of fish are brought by the visitors; also birds' eggs, roe of a fish, seed of anything  
 Haki—neck  
 Hamama—yawning, gaping; also Amama and Hamumu  
 Hana—a vault for the dead  
 Hanahana—lustre, brightness, bright, glorious, shining, to shine  
 Hanc—a war instrument  
 Hani—water  
 Hanga—work, labour, to work, make  
 Hangarau—deceitfulness  
 Hanganareka—funny, joking, a joke  
 Hanganga—buildings, work, creation  
 Hangi—a native oven  
 Hapa—crooked, indirect, unfair, neglected  
 Hapainga—lifting up, raising up  
 Hapu—tribe, family  
 Hapu—pregnant, be pregnant

- Haputanga—pregnancy  
 Hara—crime, debt, sin, transgression  
 Harakoretanga—innocence  
 Hari, sometimes without the aspiration; ari—dance, joy, happy, blessed, joyful, enjoy, leap, rejoice, joyfully  
 Hari ana, waka hari—causing a joy  
 Haringa—joy  
 Hari hari—transported with joy, leaping with joy  
 Haro—dressing flax  
 Haronga,—the dressing of the flax  
 He—the indefinite article aspirated  
 He—a fault, unjust, mistaken, erring, erroneously  
 He hunga he—bad men  
 He!—exclamation of surprise  
 Heaha—what  
 Heanga—a mistake  
 Hei—here  
 Hei—like; the indefinite article  
 Hei—necklace, keepsake  
 Heoi ano—it is enough, that will do  
 Heoti—henceforth  
 Heu—a razor  
 Heke—come down, destroy, vanish  
 Heke—a wreck, a slip, change of a place, descend  
 Hemo—slip, change the place, faint  
 Hera—gaping  
 Herakiaki—green dried flax  
 Here—a spear for pigeons  
 Herehere—captive, slave  
 Herenga—cord, string  
 Heru—a comb, combing  
 Hewa—sneeze  
 Hi!—exclam. of anger  
 Hi—threaten  
 Hi—fishing  
 Hia—an affix to verbs for forming the imperative mood and passive form  
 Hia—how many; po hia—how many days  
 Hianga—lying, offence  
 Hia hia—wish, desire, will; construct with ki  
 Hihiatia—desire  
 Hiainu—thirsty  
 Hiakai—hungry  
 Hiako—skin, leather, made of skin or leather, thongs, a vine  
 Hiamoe—sleepy  
 Hiawero—tail of a dog  
 Hihi—beams of the sun, hair tied like horns on each side of the forehead  
 Hihi karu—the whiskers of a cat  
 Hihi o te tote—sparkling of the salt  
 Hikaro—pluck out  
 Hiku—reward  
 Hiko—tail  
 Hikorangi—name of a mountain  
 Hinamoki—a seahorse  
 Hinau—a tree, the bark of which is used as black dye  
 Hinengaro—kidney, desire, desirous, mind, conscience  
 Hinu—drink, drinkable  
 Hinu—oil  
 Hinu hinu—marrow  
 Hinga—a fall, falling  
 Hinganga—fall  
 Hipoki—cover, a cover, lid  
 Ho—to give; also homai  
 Hoa—friend, neighbour, generous  
 Hoa riri—enemy; e hoa ma, friends  
 Hoa wawai—enemy  
 Homaitanga—gift  
 Hoari—sword  
 Hoatunoa—a gift  
 Hoatutautanga—an offering  
 Hoatutanga—gift

Hoe—an oar, paddle; row, paddle; he waka hoe—a rowing-boat; he waiata hoe—a boat-song  
 Hoe hia—sail, or paddle: let us paddle  
 Hoe hoe—side fins of a fish  
 Hoenga—sailing, pulling, time of sailing  
 Hou—spade  
 Hou—new, sweet, strange  
 Houtanga—newness, new  
 Houhia he rongo—to forgive  
 Hohou—making peace  
 Hohou rongo—peacemaker  
 Hohonu—deep, the deep, depth  
 Hohonutanga—depth, deepness, deep  
 Hohoro—run, to be in a hurry, quick, quickly, swift  
 Hohuro, *also* Hohuro anga—a mill  
 Hoki—particle, used in forming verbs as a kind of auxiliary  
 Hoki mai—come back  
 Hoki *and* oki—return, contrary; for instance, the wind  
 Hokinga—time of returning  
 Hokianga—name of a river, name of a place  
 Hoko—buy; he tangata hoko—a trader  
 Hokonga—an exchange, a bargain  
 Honoanga, *also* Hononga—a union, a splice  
 Hono—a joint, a splice, join, splice; he rakau hono—a spliced piece of wood  
 Hori hori—a lie  
 Hopuatanga—a place  
 Hopukina—to perceive  
 Hope—loins, abdomen, body of an army  
 Hopenga—refuse of an army, rejected party  
 Hopua—a river, to drain  
 Horahi, *also* Hora—spread

Hore—not  
 Hore rawa rawa—not at all  
 Horo mia—swallow  
 Horongia—to swallow  
 Horohi—soap, wash  
 Horohia—washed  
 Hotete—a caterpillar, the so-called vegetable caterpillar  
 Hotoke, *also* Hautoke—winter  
 Hoko hoko—exchange, to buy  
 Hokoko—to sell  
 Hokonga—a bargain  
 Hongia—to salute  
 Hua—fruit; te po hua—the time of fruit; e hua ana—be fruitful  
 Hua kore—unfruitful, barren  
 Hua—call, name; huaina—called, named  
 Huanga—kindred, relations  
 Huanui—high road  
 Huarahi—way, road  
 Hue, *or* ue—a gourd, calabash, cucumber  
 Huehue—side by side  
 Hueho—the navel-string  
 Huere—saliva  
 Hui—gather, knit, unite  
 Hui huiā—*id.*  
 Hui huinga—gathering  
 Hui huitia—together  
 Huhi—affliction, afflict  
 Huhu—moth, grub  
 Huhu—strip, lay bare  
 Huhuti, *i. g.*, huti  
 Huhuatanga—beauty  
 Huka, *i. g.*, uka—snow, frost, sugar  
 Hukarere—snow, frost, hoar  
 Hukerikeri—work, toss; used of the sea  
 Hu, *or* Huna—concealment, hide, concealed, privately  
 Huna hunanga—a concealment  
 Hunaonga—daughter-in-law  
 Hunga—people, an appendage  
 Hunga mate—patients  
 Hunga ora—healthy people

Hunga noho—guest  
 Hunga wai, *or* Hunga wai wahine—mother-in-law  
 Hunga rawa nui—rich people  
 Hunga rawa kore—poor people  
 Hunga tapu—a priest  
 Hunga onga wahine—daughter-in-law  
 Hupe—smell, secretion of the nose  
 Hura—revealed, opened  
 Huri—grind, incline, overthrow  
 Hurihia—overthrown, turn it round  
 Huri huri—revolve  
 Huringa—a turn round  
 Hurianga—*id.*  
 Huru (*see* Uru)—hair, light, beams, a mat so called  
 Huru huru—hair; huru huru hipi—sheep wool  
 Huru rua—choke  
 Huru tara—feather of a gannet  
 Huti—weed, root up, turn  
 Huti huti—*id.*  
 Hutia—weeded, plucked  
 Hutinga—a turn, a place cleared of weeds  
 Huwa—thigh  
 Huware—spittle

## K.

Ka—a prefix used in forming the participle, the perfect and future tenses of verbs; also a mere prefix at the beginning of phrases, when it serves as an auxiliary verb—it is, *or* this is  
 Ka—a rising flame, animation, vigorous, burn  
 Kaahatia—it cannot be helped  
 Kaeo taiepa—rail for a fence  
 Kai—food, victuals, eatable, to eat, taste, live, men, people; also a kind of kumera  
 Kai aho—biting the fishing-line

Kaia—stump of a tree to hang tabooed things on  
 Kai kawe—messenger  
 Kai iriiri—people that baptize or sprinkle  
 Kai hauhake—labourers in the harvest  
 Kai wakaatu—witness  
 Kai tara—food for gannets  
 Kai tiaki—guardian  
 Kai toke—food for worms  
 Kai tohe—a man who tempts  
 Kai tuku—fisherman  
 Kai tangi—mourner, mourners' food  
 Kai mahi—labourer  
 Kai mahi o te kaupuke—sailor  
 Kai mata—raw food  
 Kai tuku—traitor  
 Kai rawa—a greasy mouth after a meal, the remains of victuals  
 Kai rui—a sower  
 Kai wakaako—teacher  
 Kai poka—witness  
 Kai waki—witness  
 Kai ora—wholesome victuals  
 Kai para—name of a place  
 Kai puke—a ship  
 Kai taka—name of a fine ornamental mat  
 Kai atua—name of a tree  
 Kai ahi ahi—supper  
 Kai po—night's meals  
 Kai ponuhia—spare  
 Kainga hoko—a market  
 Kainga—village, country, place, a home, a meal  
 Kaihu—name of a place  
 Kai hune!—an oath  
 Kai manu—bird's food  
 Kaiwaka—name of a place  
 Kai wakahau—a leader  
 Kai wakato te ture—teachers of the law  
 Kai we—food for caterpillars  
 Kai kaha—wholesome victuals  
 Kaokao—side

- Kaore—no, not  
 Kauaka—do not  
 Kaua—not, do not, reject it  
 Kauae—beam of a house, the crossbeam or joist of a house  
 Kau ote kanohi—pupil of the eye  
 Kau—only, purely, without addition, naked  
 Kau—dried sweet potatoes  
 Kaua kaua (kawa)—a shrub of the pepper kind (*Piper excelsum*), bitter, strong, natural alum  
 Kauhoehoe—swim  
 Kau—swim; kau te awa—swimming in the river  
 Kau matua—forefathers, elders, ancestors  
 Kauri—a pine-tree (*Dammara Australis*); also its resin  
 Kauta—cooking-house, kitchen  
 Kautia—empty, for nothing  
 Kaukau—wash, to anoint; kaukauria—wash thou  
 Kau uri—a stick which, by friction upon another, produces fire  
 Kauweti—the stick on which fire is produced by friction  
 Kauwau—a shag, preaching  
 Kauwautia—preach  
 Kauwautanga—preaching  
 Kauwitiwiti—a grasshopper  
 Kaha—power, strength, strong, strongly  
 Kahaka—a cup, calabash  
 Kahawai—a favourite and common fish  
 Kaheru—spade, hoe  
 Kahi—a stamp with the foot, a treading upon, a pressing upon, or binding  
 Kahi katea—name of a tree (*Dacrydium excelsum*)  
 Kahi katoa—(*Leptospermum*)  
 Kahi—a comb made of the bones of a fish  
 Kahu—mat, garment, clothing  
 Kahu ara—a walking garment  
 Kahu wairo—name of a garment with dog's hairs  
 Kahu kiwi—name of a garment with the feathers of the apterix  
 Kahu kura, kahu kupenga—names of garments  
 Kahu—name of the hawk  
 Kahore—no, refusal  
 Kahui—a herd  
 Kaka—burn; see Ka  
 Kaka—a parrot (*Nestor Australis*)  
 Kaka—fibres in vegetables, fernroot  
 Kakai—gluttonous; he tangata kakai—a glutton  
 Kakau—the handle of a knife, fork, axe, spade  
 Kakahi—name of a fish  
 Kakaho—reeds  
 Kakahu—a garment, a mat, wear; kakahuria—put on  
 Kakamo—winking of the eye  
 Kakanapa—a green  
 Kake—to go, to ascend  
 Kakenga—an ascent  
 Kaki—neck, back part of the neck  
 Kaki—full; kia kaki—fill it  
 Kamate—very ill  
 Kakano—seed of a tree, stone of a fruit  
 Kanae—the mullet  
 Kanapa—bright, green, shining  
 Kanapatanga—brightness  
 Kakariki—a green parroquet, a green lizard, green  
 Kakara—sweet odour, sweet-scenting  
 Kako—planting  
 Kakou—the constellation Orion  
 Kakawa—perspiration, perspire  
 Kakawariki, *i. g.*, kakariki—a small lizard  
 Kakuku—a doubled fist

- Kamaka—a rock, stone, stony  
 Kanawa—an eye  
 Kanga—corn, maize  
 Kanga—an oath, swearing, blasphemous, a curse  
 Kane—a file, saw, filing, sawing; kanehia—saw, sawing the timber  
 Kane kane, *id.*  
 Kani kani—a dance, to dance, a game so called  
 Kanoe—chin  
 Kanohi—eye, face  
 Kanga kapura—a fire-hearth  
 Kanohi paua—name of a sweet potato  
 Kapana—a potato  
 Kape—transgress, pull  
 Kapia—resin, gum  
 Kapi—to furnish  
 Kapiti—Entry Island  
 Kapu—an adze, tail of a crayfish  
 Kapua—cloud, air  
 Kapu na ringa ringa—palms of the hands  
 Kapura—a burning fire, burning coal  
 Kara—name of a certain stone  
 Kara—to an elder person; e kara!—an affectionate address to an elder person  
 Kara ma—an affectionate term for father  
 Karahu—name of a shellfish  
 Karaka—a fruit-tree (*Corynocarpus laevigatus*), general name for fruit  
 Karakia—a prayer, praying  
 Karakiatanga—a time of prayer  
 Karama roa—a flaming torch  
 Karanga—call, shout, bell, calling; karangatia—called, call thou  
 Karangahape—name of a place  
 Karangatanga—call  
 Kara ngau ngau—name of a shellfish  
 Karangu—name of a tree  
 Karapa—squint, squinting  
 Karapepe—fermenting  
 Karapoi noa—open, lift  
 Karapoti—besiege, close in  
 Karapa—a square, parallelogram  
 Kararehe—a beast, animal  
 Kararehe wa tangata—a horse, or beast that carries a man  
 Kararehe wa wahia—a bullock, or beast with horns  
 Karatete—proud, angry  
 Karawa, *i. g.*, karawa kiko—a stripe on the flesh  
 Karawarawa—stripes  
 Karawa—a dissolution, dissolving  
 Karawaka—name of a shellfish  
 Kare—reflecting  
 Karenga—reflection  
 Kareao—a wild vine (*Smilax*)  
 Karere—messenger, a signal  
 Karetu—name of a plant  
 Karipi—cutting  
 Karu—the head of an animal, fish, beast, &c.  
 Karuru—operating in a close place  
 Kati—shut, sufficiently, enough, be quiet, let it alone  
 Katipa—walking upright  
 Katoa—all  
 Kata—laughter, laughing, jocular, merry  
 Katakatangia—scorch  
 Katipo—a black spider on the seashore, regarded as poisonous  
 Katoatia—all  
 Kawai—name of a fish  
 Kawaka—pine-tree (*Dacrydium plumosum*)  
 Kawaki—carry off; kawakina—carried off  
 Kawana—governor (Angl.)  
 Kawanatanga—government (Angl.)

- Kaware—a shellfish  
 Kawe—a yoke  
 Kawea—to lead; he hunga kawe  
   riri—a quarrelsome man  
 Kaweka—a ridge on the ascent  
   of a hill  
 Kawenga—leading  
 Kawia—name of a place  
 Ke—different, foreign, differ-  
   ently, change; he mea ke—  
   a different thing; he tan-  
   gata ke—a different man, a  
   foreigner  
 Keha—a turnip  
 Ke, or kei—stern of a canoe,  
   the point or place where a  
   distant or different object is  
   stationed  
 Kei—with  
 Kei—not  
 Keihea—where? kei hea ionei  
   —where?  
 Keihe—where?  
 Kei konei—here  
 Keka—the end of a bone  
 Keokeonga—pinnacle, summit,  
   corner  
 Kekerehu—a beetle  
 Kekeno—a seal  
 Keke—the cramp, armpits  
 Keretu—clay  
 Keri—boisterous, being bois-  
   terous  
 Keri—digging; keria—dig  
   thou  
 Keri Keri—name of a river  
 Keriu—the bottom, as for in-  
   stance, of a boat  
 Kete—basket  
 Ketu—the act of displacing a  
   corpse  
 Kewai—fresh-water crawfish  
 Ki—speak; na wai ki? who  
   said it?  
 Ki—into, in, to, upon, of  
 Ki—conversation  
 Ki—fulness, full, filling  
 Kinga—fulness
- Kianga—a covenant, conver-  
   sation  
 Kiano—fulfil, fill  
 Kia—a prefix used in forming  
   the imperative and subjun-  
   ctive of verbs  
 Kia hari—be joyful  
 Kiore—a rat  
 Kihai—not  
 Kiki—straight, narrow, adhe-  
   sion, adhering, conversing,  
   cleave together  
 Kikiwa—a winking, pressing  
   the eyelids close together  
 Kikino—bad  
 Kiko kiko, *also* kiko—flesh  
 Ki koina—there, pointing to  
   the place  
 Ki konei—here, in this place  
 Kiraro—down, below  
 Kirunga—upon  
 Ki matau—to the right  
 Ki mua—before  
 Ki muri—behind  
 Kiwaho—out  
 Ki maui—to the left  
 Kinonga—badness  
 Kino—bad  
 Kinotia—hate, oppress  
 Kina—a sea-egg  
 Kiri—a pinch with the finger  
 Kiritia—point with my finger  
 Kiri—fever, skin  
 Kiri e hau—naked skin, skin  
   exposed to the wind  
 Kiri piro—a stinking skin  
 Kiri kiri—gravel  
 Kiri paka—a flint  
 Kita, or kitea—see, discern,  
   understand, perceive  
 Kitenga—a sight  
 Kiwi—name of a bird (*Apteryx*  
   *Australis*)  
 Kiwi kiwi, *id.*  
 Koau—a coward  
 Ko—a tool with which the na-  
   tives plant their sweet po-  
   tatoes; perforating

- Ko—a young girl  
 Ko—a particle used very commonly before substantives, adjectives, pronouns, and verbs, and in the beginning of sentences  
 Koa—joy, content, satisfied, joyful  
 Koa koa, *id.*  
 Koara—rending, tearing  
 Koahea—how long  
 Koe—thou  
 Koe koe—a shrub  
 Koewetewete—murmured  
 Koi—a point, sharp, sharpening  
 Koi koi—point of a spear, a bayonet  
 Koia—yes, truly  
 Koihe—departed, dead  
 Koinga—the edge, a sharp edge, a station formed by a point  
 Koingo—mourn  
 Koiripi—a looseness  
 Koiuru—a putting together of heads, as into a basket  
 Koiwe—collecting caterpillars  
 Koiwi—a skeleton, a corpse  
 Koura—the crayfish  
 Koutou—you  
 Koututu—a small fishing-net  
 Koha—fog, mist  
 Kohi kohia—gather, collect  
 Kohu—a mist, fog  
 Kohua—a native oven, a pot  
 Kohuru—murder, murderer, murderous, murdering, slaying; e hunga kohuru—a murderer  
 Kohurutia—to lay wait and slay  
 Kokako—name of a bird  
 Koki—limping  
 Kokiri—dipping, darting, appearing, springing up, launching, a dart or short spear  
 Kokiri tia—cast or dart  
 Kokiritanga—a time of casting away or darting anything  
 Koko—a spoon, a working tool  
 Koko—lean  
 Kokonga—a corner  
 Kokopu—a small fresh-water fish  
 Kokorutanga—an harbour  
 Kokota—a cockle so called, a joiner's plane  
 Kokoti—cut off, reap, circumsise  
 Kokoto—name of a fish  
 Kokowai—red ochre for painting the skin  
 Koma—a tool so called  
 Komaru—sail of a canoe  
 Komata mata—the toe  
 Koma tora—an open fist  
 Komimi—name of a river  
 Komiri—cleaning  
 Komo komo—a blinking with the eye  
 Komotia—casting into, putting into  
 Komukumuku—rubbing  
 Konanunanu—mix; he mea konanunanu—a mixture  
 Konake—a slip with the foot  
 Kone—a slip with the buttocks  
 Kongangi—chewing  
 Konewatanga—twinkling  
 Konga konga—crumbs  
 Kopa—lame, shot, maimed  
 Kopa—lock of a gun  
 Kopanga—a place for a partition  
 Kopapa—a sort of canoe  
 Kopaki—husks  
 Koparu paru—miry  
 Kope—a pistol  
 Kopere—a bow  
 Kopi—shut  
 Kopiko—a curvature, a cripple, turning, bending  
 Kopiri—lameness of the feet  
 Kopipi—gathering of cockles, also a sort of cockles



- Kopiro—falling into the water  
 Kopu—the belly, womb  
 Kopu—the morning star  
 Kopua—the bed or deepest part  
 of a river, the double teeth  
 Kopuku—name of a garment  
 Kopu pungawa—reed, bulrush  
 Koputa puta—a shellfish  
 Kora kora—a spark of fire  
 Koramo—a shellfish  
 Korau—an esculent fern-tree  
 (*Cyathea medullaris*)  
 Koraha—desert, wilderness, de-  
 serted  
 Korari—flax  
 Kore—no, not, broken, the rent  
 Korenga—renting  
 Korero kino—swearing  
 Korero—speaking  
 Korerotia—spoken  
 Korewatanga—twinkling  
 Korerotanga—a speech, time of  
 speaking  
 Koro—address; E Koro—friend  
 Koroeki—an old man  
 Koroha—a bush  
 Koroeki—a stranger, fellow (in  
 contempt)  
 Koro koro—throat, toes  
 Koroi—berries of the Kahika-  
 tea pine  
 Koro iti—little finger  
 Koro matua—thumb, great toe,  
 a teacher  
 Koropiha—a pool  
 Koropiko—bend down, bend,  
 worship, kneel  
 Koro pungu punga—pumice-  
 stone  
 Koroputa—neck of a bottle  
 Koropupu—boil; Koropuputia  
 —boil thou  
 Kororareka—sweet penguin,  
 —name of a place  
 Korora—a penguin  
 Kororerohia—stir up  
 Kororia—glory  
 Kororiatanga—splendour, glory
- Korotu—the lower border of a  
 garment  
 Korua—two, to be engaged in  
 something  
 Kota—a plane iron, a shell for  
 scraping  
 Kotaha—a war instrument  
 Kotahi—one  
 Kotahitanga—unity  
 Koti—divide, cut  
 Koti koti—a cutting instrument,  
 scissors, cutting  
 Kotinga—a piece, time of reap-  
 ing, harvest, boundary, cir-  
 cumcision  
 Kotiro—a young girl  
 Koto koto—a rope so called,  
 made use of in a canoe  
 Kotore—the straight gut  
 Kotore—pipe-clay  
 Kotuwanga—a sort of stone  
 Konai—the chin  
 Kowai or K'wai—who?  
 Kowao—a hole  
 Kowara rito—bud of a tree  
 Kowatu—stone, hail, rock,  
 rocky  
 Kowera—yawning  
 Kowiuwiu—fan, broom, to fan  
 Kowete wete—disputing, whis-  
 pering; He hunga Kowete-  
 wete—slanderer  
 Kowititanga o te marama—the  
 new moon  
 Ku—a peg for a mat  
 Kua—prefix for forming the  
 perfect tense of verbs  
 Kua po te ra—the sun is gone  
 down  
 Kua pau—it is done!  
 Kuao—a young male beast, a  
 pig, a colt  
 Kuangahuru—the tenth, tithe  
 Kuia—an old woman, an affec-  
 tionate term for mother  
 Kuihi—speech  
 Kueti—straight  
 Kuhu—a game so called

Kuhua—hide  
 Kuku—anything that holds fast,  
 as a vice, pincers, tongs, also  
 name of a shellfish  
 Kuku—a pigeon, a term used  
 for birds generally  
 Kukumi—protracted, extended,  
 dilated  
 Kukupa—a pigeon  
 Kumara—sweet potato  
 Kumea — pulling, drawing,  
 pushing, hauling (the seine)  
 Kumete—a vessel to hold vic-  
 tuals, water-trough  
 Kumi—ten fathoms  
 Kumu—the anus  
 Kumu kumu—name of a fish,  
 beard  
 Kupako—a sound as of any-  
 thing approaching  
 Kupanga—a corner for a ship  
 to anchor in  
 Kupenga—a seine, fish-net  
 Kupu — agreement, promise,  
 saying, answer, words  
 Kupu huna ana—speaking in a  
 parable  
 Kura—red  
 Kura kura—very red  
 Kura tau—a year in which there  
 is much battle, bloodshed  
 Kuri—a dog, a young dog  
 Kuru—the fist  
 Kurua—strike with the fist  
 Kurupai—a cross  
 Kuru tou—the long feathers in  
 a bird's tail, the tail  
 Kuru tongia—thin soil  
 Kuruhi—an old woman  
 Kuta—a louse  
 Kutu—*id.*  
 Kutu kutu—an insect, a worm  
 Kuwaha—a gate  
 Kuware—a fool, an ignorant  
 man, ignorant, to believe  
 Kuwaretanga—ignorance  
 Kuwaru—name of a shell-fish

## M.

Ma—white, pure, clean, pale ;  
 kia ma koutou—be you clean  
 Ma, *i.g.*, mo—for  
 Ma — conjunctive particle for  
 numerals, and  
 Ma—giving  
 Maenene—soft  
 Mai—name of a tree, '*Dacry-  
 dium*'  
 Mai—*i.g.* matai  
 Maia—be joyful, forthcoming,  
 apparent, exposing  
 Mai—here, hither ; used as an  
 affix to verbs ; haere mai—  
 come  
 Maingatanga—boldness, courage  
 Mairitawaka—name of a tree,  
 '*Eugenia Mairi*'  
 Maieore—skinning, pulling off  
 the skin  
 Mairi—name of a tree  
 Maitiko—toes  
 Maiki—to nurse, pressing to the  
 breast  
 Maori—indigenous, native, nat-  
 ural ; haere maori—walking,  
 as a native has no other  
 chance ; wai maori — fresh  
 water  
 Maoritanga—native custom, nat-  
 ural use  
 Mau—of thine, for thee  
 Mau—take, fetch, bear ; mau-  
 ria mai—bring hither  
 Maua—we two  
 Maua—ripe, cooked  
 Mauahara — hate, malice, to  
 hate, hatred  
 Maui—left (hand)  
 Maui—a person of tradition  
 Mauuitia—suffer, labour  
 Maumaunia—wasting  
 Maumau — taking, waste, to  
 waste, name of a fish, in vain  
 Maumau uaua noa—labour in  
 vain

- Mauria mai—bring  
 Maunu—bait for a fish-hook, baiting, biting, or being caught  
 Maunga rongo—peace  
 Maunga—a mountain, ripe, wholesome  
 Mahana—warmth, warm, warming  
 Mahanga—net  
 Mahanga—twins  
 Mahara—consider; maharatia, considered, wise, careful, good  
 Maharatanga—knowledge, prudence, thought  
 Maha—many, much  
 Maheau—verandah  
 Maheoro—an entrenchment, ditch  
 Mahi—work, industrious, working; Mahia—to work  
 Mahi wawe—work quickly done  
 Mahinga—work, a job, work-time  
 Mahiri—naming a child  
 Mahitia—to work  
 Mahue—to loose, forsake, desert  
 Mahunga—head  
 Mahuri—plant  
 Maka—wild  
 Maka—casting off, throwing away, an eruption  
 Makamaka—cast  
 Makarii—repelling  
 Makariti—cold  
 Makawe—hair of the head  
 Maki—the last survivor of a tribe  
 Mako—name of a fish  
 Mako wakakai—an ear-drop made of the tooth of the fish called mako  
 Mako mako—name of a bird  
 Makona—fill, satisfy, satiety  
 Makona tanga—filling  
 Maku—me, I  
 Maku—wet  
 Makuku—wet, watered  
 Makuru—the premature falling of fruit  
 Makutu—witchcraft, bewitching, enchanting  
 Mama—light, not heavy  
 Mamae—pain, painful, sore, distressing, afflict, hurt  
 Mamai—mouth  
 Mamaha—exhalation, breath  
 Mamaru—rays of the sun  
 Maminga—a lie, a liar  
 Mana—for him  
 Mana—command, authority, power  
 Manako—worthy, acceptable, remembrance  
 Manakohanga—remembrance, savour, acceptable  
 Manakohia ana—to be acceptable  
 Manane—smooth  
 Manatunga—keepsake  
 Manawa—breath, courage, courageous, spirited  
 Manawa nui—good cheer  
 Manawa pa—an overflowing spirit, envious  
 Manawanuitanga—patience  
 Manawa tawi—the islands called the Three Kings  
 Manene—stranger  
 Maniia—a plain  
 Mano—a thousand, the multitude  
 Manuca—a shrub (*Leptospermum ericoides*)  
 Manu—a bird, a kite  
 Manuka—a shrub (*Leptospermum scoparium*)  
 Manukao—name of a place  
 Manuwiri—a stranger, a traveller  
 Manuhiri—*id.*  
 Manga—branch, twig, graining of a tree, name of a fish  
 Manga kahia—a mountain so called

- Mangai—mouth  
 Mange mange—a fish-hook  
 Mangere—idle, idling, loitering  
 Mango—a shark  
 Mango pare—a shell-fish so called  
 Mangonui—name of a place  
 Mangu—black, blacking, black dye  
 Mangu mangu—*id.*, blackness  
 Mangungu—break  
 Mapuna—enclosed in a stone  
 Mara—a farm, field  
 Mara—friend ! e mara—friend !  
 Marae—a yard, court  
 Maraenui—name of a place  
 Maraetahi—name of a place  
 Marama—moon, month, light  
 Marama—light, clear, pleasant  
 Maramatanga—light  
 Marangai—east, east wind  
 Marangai hau raro—north-east ;  
     Tonga marangai—south-east  
 Marara ke—go astray  
 Mare—cough, coughing  
 Marere—falling down, dead  
 Mari—it is good  
 Marie—peaceful, simple, quiet,  
     still, serene  
 Mariu—spots upon the skin  
 Marino—smooth, calm ; for  
     instance, the sea  
 Maringi—running out, drop-  
     ping  
 Maringi—menstrua  
 Maripi—knife, sword  
 Maro—a mat so called, extend,  
     a fathom  
 Marohirohi—prosper  
 Maroi—fern-root  
 Maroke—dry, to dry  
 Maru—extinguish, kill, break,  
     bruise, tear, shadow, shade  
 Maru maru—a shade  
 Marunga—death, a murder,  
     killing  
 Mata—face, appearance  
 Mata—raw, uncooked  
 Matai, *i. g.*, mai  
 Mata—musket-ball  
 Mataara—watch  
 Mataaratanga—watch ; o te po  
     —night-watch  
 Matao—cold  
 Matakiri—eyelids  
 Matakitaki—look at, observe,  
     notice  
 Mataku, fear, fright, fearful, to  
     fear  
 Matauranga—wisdom, know-  
     ledge  
 Matau—to know, to understand,  
     to teach, skilful, wise  
 Matau—right hand  
 Matau—fishhook  
 Matapo—blind  
 Mata mata, *also* Mataue—name  
     of a place  
 Matamua—firstling, first-born,  
     first  
 Matanawe—scar, mark  
 Matangerengere—hard  
 Matangi—the air, the extension  
     of the intestines after death  
 Matapihi—window  
 Matapiko—hiding the face by  
     hanging down the head  
 Matara—refuge  
 Matarangi—horizon  
 Matarehe—sort of fresh-water  
     eel  
 Matariki—the Pleiades  
 Matatoua—looking earnestly at  
     another  
 Mate mate—die  
 Mate—sick, desirous, needful,  
     dead, dying  
 Mate wai—thirsty  
 Mate kai—hungry  
 Mate ika—illness from eating  
     fish  
 Mate toru—thick  
 Matemoe, *also* Materawa—  
     dead  
 Matia—an arrow, a spear, dart  
 Mate awa—severe illness, death

- Matenga—head, time of death  
 Mate huna—fretting, concealed affliction  
 Matinga rawa—death  
 Mati hau—nails of fingers  
 Matikara—finger  
 Matiki—a fish-hook  
 Matikuku—nails, toes  
 Mutikuku wae wae—toe-nails  
 Mato mato—green  
 Matoke—cold  
 Matou—we  
 Matu—flesh  
 Matua—a parent  
 Matua tane—father; matua wahine—mother  
 One matua—primitive soil  
 Matua keke—uncle  
 Matuaranga o te po—the watch of the night  
 Mawa—soft, done, cooked  
 Mawera—open  
 Mawete—untie the garment  
 Mawiti—coming forth  
 Mawi, *i. g.*, Maui—a mythological personage  
 Mawiti witi—locusts  
 Me—and, or, a particle used in comparing, like  
 Mea—a thing, gift, cause  
 Mea—speaking, saying  
 Meatia—give, done, become  
 Meatu—speak  
 Meanga—word, command  
 Meinga—a word, a deed  
 Meinga mai—tell, speak  
 Meireira—then  
 Meuimeui—gather  
 Meka meka—chain, necklace, bands, halter  
 Meke—a dwarf  
 Mere—a war-club  
 Merimeri—the evening star  
 Merekara—great words, eloquence  
 Memenge—withered, decayed  
 Memeha—vanish, cut off  
 Meme—muttering, enchanting  
 Mia—a particle, affixed to verbs in the imperative mood and passive form  
 Miharo—wonder, to be astonished  
 Mihi—sigh, sighing  
 Mihinga—sighing, moaning  
 Mimi—urine, urinous, make water  
 Mine—assemble  
 Minamina—desire  
 Mimiki—absorbing, drying up  
 Mira—a tomb, place of repose  
 Mire—minced meat  
 Miri—rubbing  
 Miro—name of a pine-tree (*Podocarpus ferruginea*)  
 Miro—thread, spinning thread  
 Miro miro, *id.*  
 Miru—a bubble, a rill of water  
 Miti—licking  
 Miti miti—licking  
 Mo—for  
 Moa—fossil bones of a struthious bird of that name  
 Moana—the sea, ocean  
 Moaniani—flat  
 Moe—sleep; to sleep, dream  
 Moemoea—dream  
 Moehewa—vision, dream  
 Moe koroha—asleep in the bush  
 Moenga—bedtime, bed, couch  
 Moenaku—dream  
 Moepuku—fornication  
 Moe tahae—adultery, commit adultery  
 Moe tuturu—placing the heads of enemies upon the pins used in making mats  
 Mou—for thee  
 Mou—take  
 Moi moi—dog  
 Mohio—to know, understand  
 Mohiotanga—understanding  
 Moiri he hau—a corpse exposed to the wind  
 Moka—worm, maggot  
 Moka—a shroud

- Mokai—a labouring man  
 Mokai kai—preserved human heads  
 Moke—desolate  
 Moke moke—alone, desolate  
 Moki—name of a fish  
 Moku—for me  
 Moko—the tattooing or marking of the face  
 Mokonei—therefore  
 Mokomokai—the preserved human heads  
 Mokomoko—a small lizard  
 Moko puna—a grandchild, nephew, niece  
 Moko taniwa—an ear-ornament  
 Momi momi—kissing, saluting  
 Momo—seed, offspring  
 Moraoe—sleeper, sleep  
 Momona—fat, sweet, delicious  
 Momoto—a box with the fist  
 Mona—servant  
 Mona—for him  
 More—light  
 Morenga—club for beating fern-root  
 Morere—a swing for children  
 Morunga—head on the top of a pole  
 Miori—exclamation used in sneezing  
 Moti—last survivor of a family  
 Moto—a blow with the fist  
 Motoi—a person neglected at meals  
 Motu—an island, alone, standing apart  
 Motuke—apart, separated  
 Motuhia ketia—separated  
 Motumotu—divide  
 Mowiti—a ring  
 Mu—a particle used with other words denoting the extremity  
 Mua—before; i mua, aforesaid, formerly  
 Mua—the eldest (son)  
 Muhanga—working at the extremity of anything
- Muka—flax prepared  
 Mumura—sparks of fire  
 Mungea—itch  
 Muna—the ringworm, a circular scar  
 Muna muna—*id.*  
 Muri—henceforth, in future, behind; a muri, after  
 Muri kokai—the back of the head  
 Muringi—scattering  
 Muri wenua—landsend, name of the most northern parts of the island  
 Muri motu—Endisland, an island off the North Cape  
 Muru—wiping, rubbing, polishing  
 Muru—forgive, spoil, rob, bruise; taonga muru, prey  
 Murua—*id.*  
 Murunga—cleared land  
 Mutu—the end, ending, finishing  
 Mutunga—the end  
 Mutumutu—end, final; ekore a mutumutu—continual, without end  
 Mutunga kore—without end, everlasting, eternal  
 Mura—light, flame  
 Muramura—*id.*  
 Mure—name of a fish  
 Muwaru—a grub, worm
- N.
- Na—now, behold; used in beginning a phrase, an argument  
 Na—of the  
 Nau—come; nau mai—come hither  
 Nahe nahe—separating  
 Naho—a species of potato  
 Nake—only  
 Nakoa?—why not?  
 Naku—of me, of mine  
 Namu—a muskito

Nana—behold, because, for,  
listen  
Nana—of him  
Nanu—agony, groans, quarrel  
Nanakia—terrible  
Napo—last night  
Nara—healthful  
Nawake—three days ago  
Nawake nui—four days ago  
Nawi—a rush, the scar of a  
wound  
Ne—a particle to signify a re-  
moval or change of place  
Nei—hither  
Nehu—dust  
Neke—remove; neke mai—  
come nearer; kia nekehia  
koe—remove thou; neke atu  
—go away  
Nekehia ketia—depart  
Neko—a garment  
Nene—slipping easily  
Nia—a particle affixed to the  
root of verbs for forming the  
imperative  
Nihau—the gunnels of a canoe  
Niho—tooth; niho tunga—a  
rotten tooth  
Nikau—the cabbage palm (*Are-  
ca sapida*)  
No—of, denoting possession  
No—for  
Noa—free, disengaged, common  
Noatia—without cause  
Nou—of thee or thine  
Nohea koia?—where was it?  
Nohea—whence from  
Nohinohinga—smallness  
Nohi nohi—little, small, light,  
easy  
Nohoia—inherit  
Noho—sit down, fix, not mov-  
ing, stop, fast  
Noho puku—fasting stomach  
Nohopukutanga—fasting  
Noho iho—sit down  
Nohoanga—presence, seat, ha-  
bitation

Nohowanga—*id.*  
Nohu—sinking with pain  
Noke—walking to a distance,  
change the situation  
Nokona—then  
Noku—of mine  
No mua—in old times  
Nona—of his  
No naianei—the present time  
Nonohi—little, small; nonohi  
rawa—the smallest  
Nope—a gnawing pain  
Nui—great, large  
Nuinga—abundance, fulness,  
size  
Nuinui—very great  
Nuitia—openly  
Nuku—squeezing, pressing  
Nuku mai—come close to me  
Nukua mai—*id.*  
Numi numi—afraid, confounded

## Ng.

Ng is pronounced like a *g*  
with a nasal sound  
Nga—article for the plural num-  
ber  
Ngau—bite, gnaw  
Ngaua—pains  
Ngaue—tremble, quake  
Ngaueue—*id.*  
Ngaueuetia—shake it  
Ngaueue wenua—earthquake  
Ngahau—break forth, issue  
Ngohoro—fall  
Ngakau—heart  
Ngakihi—a button, a shell-fish  
Ngaki—tilling the ground; to  
kai ngaki wenua—farmers  
Ngakinga—a farm  
Ngako—fat  
Ngamu, *i. g.*, namu  
Ngamu ngamu—*id.*  
Nga motu—the Sugarloaf  
Islands  
Nganga—dregs, residue, a tu-  
mult

Nganga—a human skull  
 Nganga rangi—a kind of potato  
 Ngangatanga—a concourse  
 Ngangare—contend, strife  
 Ngangaretanga—dispute  
 Ngarahu—the black soot of kauri resin, used in tattooing  
 Ngarara—a creeping thing, a lizard  
 Ngaro—a fly  
 Ngaro—hide, secret, loose, invisible  
 Ngaronga—secret, mystery, absence, absent  
 Ngarautaua—name of a shell-fish  
 Ngaru—the wave, surf, covered with waves, an uneven surface, uneven, rough  
 Nga rue—roots of fern  
 Ngaruru—an aching pain, aching  
 Ngata—name of an insect  
 Ngatahi—together; hui ngatahi—to meet  
 Ngatahitia—together  
 Ngatatatanga—a gulf, a wrinkle  
 Nga taro—roots of taro  
 Nga uia—tail feathers of the bird called uia, used as an ornament  
 Ngawari—soft, light, easy  
 Ngege—weary, to be weary, tired  
 Ngengeti—an insect  
 Ngere—lazy  
 Ngeri—name of a garment  
 Ngeri komeke—*id.*  
 Ngeru—a cat  
 Ngiru ngiru—name of a bird  
 Ngokingoki—to creep  
 Ngoi—an old woman, general name for fish  
 Ngoikore—weak, faint  
 Ngoikoretanga—weakness, infirmity

Ngoiro—name of a fish  
 Ngohe—loosen  
 Ngongi—pure water  
 Ngongoro—snoring noise, snoring  
 Ngoto—deep, pierce  
 Ngu—squids, the tattoo upon the nose  
 Ngungu—walking in a sitting posture, stooping low  
 Ngutu—lips, brim of a vessel; te hunga ngutu kau—people talking with their lips only, deceitful, hypocritical people  
 Ngutu riwa—hare-lips

## P.

Pa—a fortified village, affectionate term for father  
 Paiauku—gaudiness, finery  
 Pai—good, kind, well; e pai ano—please, good  
 Paihau—beard  
 Paihia—name of a place  
 Painga—goodness, benevolence, beauty  
 Paipai—finery, good, fine, beautiful, well-made  
 Pairau—proper name  
 Pai roa, (*i. e.* hau)—a south wind, middle island  
 Pairoke—name of a place  
 Paitia—good; e koreroretia paitia—of good report  
 Paopaongia—making slight of anything  
 Paopao—make slight, easy of anything  
 Paoa or Paowa—gall, smoke  
 Paheke—stinginess  
 Pau—consumption, expenditure  
 Pau—consume  
 Pauka—a garment so called  
 Pahu—a canoe-shaped piece of wood which was beaten like a drum; a trumpet, a drum



- Pahia—bruise  
 Pahi—a ship  
 Pahunu—terror  
 Pahuretia—to hold, to pull, to keep fast  
 Pakaka—pale  
 Pakaukau—a kite  
 Paka—a garment, anything dried in the sun  
 Paka kina kina—smite  
 Pakau—wing of a bird, a kite  
 Pakaru—breaking, bursting  
 Pakarutanga—breaking out, issuing  
 Pakarunga—bursting  
 Pakarukarunga—ruins  
 Pakanae—name of a place  
 Pakati—waistcoat (Angl.)  
 Pake pake no te ra—the ornament placed at the edge of the sail of a canoe  
 Pakea—a stranger, foreigner  
 Pakepakewai—a garment  
 Pakeke—hard, difficult, proper name, hardly, bad, cruel  
 Pakeko—a barren woman  
 Paki—calm, quiet, as the weather  
 Pakipaki—very quiet  
 Pakia—covering for a man's back, boxing with the open hand  
 Pakiaka—root of a tree, any root  
 Pakihi—a garment for a man, breeches  
 Pakirikiri—a fish so called  
 Pakirikiri—the lower incisors of a man  
 Pakihi kura—red land, where fern-root has been collected  
 Pakira—a bald head  
 Pakitara—the corner, a wall  
 Pakoa te tai—low water  
 Pakoi koi—a fish so called  
 Pakoko—barren, fruitless  
 Pakurakura—a fish so called  
 Pana—a fillip, filliping  
 Pane—tie up, catch  
 Pani—an orphan  
 Pani—besmearing, painting  
 Panikau—name of a place  
 Panga—a casting, or removing from one place to another  
 Pangia—taste  
 Pangiatia—taste it  
 Pangore—name of a fresh-water eel  
 Panguru—a mountain so called  
 Papa—a thin board, a plank, a plain, a flat, a table, the buttocks  
 Papa—exploding, bursting  
 Papaka—a crab  
 Papaki—smite; i nga ringa—ringa—clap the hauds, palm of the hands  
 Papaki—new  
 Papaku—low, little  
 Papare—cry  
 Paparinga—cheek  
 Papani—a fish so called  
 Papapa—a cup for victuals  
 Papanga—half of anything  
 Papa pere—a quiver  
 Papata—a cockroach  
 Papatu—strike  
 Papataura—a sponge  
 Papaware—the floor of a house  
 Para—a fish so called  
 Paraharaha—an iron hoop  
 Paraheka—semen  
 Paraheka wahi awa—a blue paint  
 Parahi—a game so called  
 Paraparau—command  
 Pararohi—juice of fern-root  
 Pararau—wings  
 Paratabi—the upper side boards at the head of a canoe  
 Parawa—a sperm whale; also its jaw bone; the two upper incisors of a man  
 Parawea—noon  
 Parangi—a company of persons sitting in a circle

- Parare—cry  
 Parepare—the fringe of a garment  
 Pare—a ribbon for the head, the topknot of a bird  
 Parea—turning, turning round  
 Pare—the resin of the kauri pine  
 Paremo—sinking  
 Parera—a duck  
 Parewarewa—a fish so called  
 Parewakataka—the knot of a ribbon, worn at the side of the head  
 Pari—a steep rock, a precipitous shore  
 Pari—rise, flow; for instance, the tide  
 Parirau, wing of a bird  
 Paro—the hollow part of the hand  
 Paro—a small basket, used as a plate  
 Paroa—name of a place  
 Parore—a fish so called  
 Paru—mud, dirt, dirty  
 Pata—a garment  
 Patari kaihu—one of the Magellan clouds  
 Patahi—a garment for the waist of females  
 Patanga—a cause  
 Patata—surrounding  
 Pate—the wood which is used by the natives to produce fire by friction  
 Patete—a garment so called  
 Pati—a lie  
 Pati pati—to tell lies  
 Patiki—a fish so called, also a game  
 Patinga o te tai—flowing of the tide  
 Patiti—a tomahawk, a small axe  
 Patota—name of a place  
 Patuka—a storehouse  
 Patu—a wall  
 Patu—a war-club, beating, killing; patua—smitten  
 Patukia—knock, a knock  
 Patunga—a slaughter; patunga tapu—slaughter for sacrifice  
 Patuone—slaughter upon the sand, name of a person  
 Patu patu—a war-club  
 Pawara—wild  
 Pawa—a shell-fish (*Haliotis*)  
 Pawera—fear, a fever  
 Pawi—a club for beating fern-root  
 Pawi—beating  
 Pe—perhaps  
 Pea—perhaps, I believe so; Pea phoki—perhaps it is so  
 Pea—the lobe of the ear  
 Pe—push, thrust, drive, throw  
 Pehia—push on  
 Pehea—how? what?  
 Pehi—a ship, a tossing ball  
 Pehoki—a dog-fish  
 Peka peka—a bat, a game so called  
 Peke—remove  
 Pena—like that  
 Penei—like this, thus, in that manner  
 Pepe—a butterfly, trembling  
 Pera—like that, the same  
 Pere—remove, removal  
 Pere—shaft, bow, arrow  
 Pere kura—a war station  
 Pero—a dog  
 Pero pero—ditto  
 Pi—close, near  
 Piu—cast; for instance, a fish-hook  
 Piu—grass so called  
 Piha piha rau—a sort of freshwater eel  
 Pihe—the funeral ode, singing the pihe—the womb  
 Pihi—spring up, grow  
 Pihoi hoi—name of a little bird  
 Pikau—a load, burden, a garment

- Pikaua—carry a load upon the back  
 Piki—adhering, sticking very close, adhesion, adhesive, clinging, climbing, ascend  
 Piki-arero—the ligament of the tongue, a climbing plant  
 Pikinga—adhesion, climbing  
 Piki rangi—a climbing to heaven  
 Piki kiki—troublesome  
 Piko—a curve, a bend, to bend, crooked, a humpbacked person  
 Piko piko—ditto  
 Pikonga—a curve, or bending of a line, road  
 Pine—scowling  
 Pipi—cry of a bird, cry of a child  
 Pipi—cockle  
 Pipi—tremble  
 Pipipi—a turkey  
 Pirangi—desire, smile, lust  
 Pirau—stench, stinking, spoilt, rotten  
 Pirautia—rotting  
 Piri—cleaving, sticking, closeness, crowding  
 Piri kau—a sheep from the closeness of its wool  
 Piringa—closeness  
 Pirinoa—name of a place  
 Piro—stench  
 Pirounga—corruption, stench  
 Pirongia—name of a mountain  
 Piwai—refuse of sweet potatoes  
 Pingau—a garment  
 Pingore—tough  
 Pitao—the carved figure at the head of a canoe, a canoe so called, the tattooed face of a woman  
 Pitao waka—a carved canoe  
 Pito—the end, the navel  
 Pitone—end of the beach, name of a place  
 Pitorehu—the navel-string  
 Po—night, darkness, season, journey  
 Po mate kai—season of famine  
 Poaka—pig, swine  
 Poeoi—a tuft of feathers worn as an ornament in the ear  
 Poi—a ball for play, to play ball  
 Poi poi, a ball, light  
 Pou—a post, pillar  
 Pouroto—the inside post of a house  
 Pouaka—a box  
 Poupou—stakes  
 Pou pou—boils on the skin  
 Pounamu—green jade  
 Pouri—dark, dull, sorry, sorrowful, darkness  
 Pouritanga—darkness  
 Poutou—cut off, chop  
 Poutoutoki—cut up  
 Poutoa noa—beheaded  
 Pouturi—deafness  
 Pohewahewa—doubt  
 Pohewa—*id.*  
 Pohehe—hinder, prevent, confuse  
 Pohe—dead  
 Poheua—doubt  
 Pohutukaua—a timber-tree (*Metrosideros tomentosa*)  
 Poka—besmeared  
 Pokaikaha—doubt  
 Pokaia—disembowel  
 Poka—alter, cover  
 Poka—pit, hole, excremental dust  
 Pokapu—name of a place  
 Poka noa—idle  
 Poke—unclean  
 Pokai—fold, roll up  
 Pakerioa—wilful  
 Pokarakara—globular  
 Pokatupapaku—grave  
 Poke poke—to make  
 Poki—covered  
 Pokihiwi—shoulder

Pokoura—name of a place  
 Pokanga—cleft of a rock, a hole  
 Pomare—night-cough, a name  
 Ponapona—joints  
 Ponaru—widow  
 Ponarutanga—widowhood  
 Pona—a knot, making a knot  
 Ponaanga—a knot  
 Pona pona—wrist, ankle joint,  
 knotty  
 Pona kua kua—a game so  
 called  
 Pono—truth, true, truly, faith-  
 ful, to speak the truth  
 Pongonga—servant, assistant  
 Ponongatanga—servitude, as-  
 sistance  
 Ponga—a pithy wood so called  
 Pongere—smoking  
 Ponga ponga—nostrils  
 Popo—cut into pieces  
 Popoa—sacred victuals  
 Popoto—very short  
 Porae—a fish so called  
 Porae nui—name of a place  
 Porearea—bother, confound  
 Porohuritia—to turn upside  
 down  
 Porahurahura—trouble  
 Pororarui—confounded, doubted  
 Poranga—a purple sweet po-  
 tato  
 Porangi—hasty, to be in a hurry  
 Poropora—tobacco  
 Poraporo—berry, fruit  
 Porori—hip-bone  
 Poroporo aki—taking leave  
 Porotaka—annular  
 Porotaitaka—closed all around,  
 annular  
 Porotutu kitanga—borders,  
 limits  
 Potatutatu—with haste  
 Potai—a hat, cap, pot-lid  
 Potaitupui—name of a place  
 Potiki—the youngest child, bro-  
 ther or sister  
 Poti poti—an insect so called

Poto—short  
 Poto poto—short  
 Pu—a cylinder, musket, flute,  
 a pregnant woman; fire a  
 musket  
 Pu—blow  
 Pua—a sowthistle  
 Pua iti—the small sowthistle  
 Pua o te rakau—flower of a tree  
 Puaō—daybreak  
 Puaotanga—dawning of the day  
 Puare—open  
 Puaki—make known  
 Puchu—dust, uproar  
 Puehuehu—mealy; used of the  
 fernroot  
 Puehoki—blunt  
 Pui—the ornamented sternpost  
 of a canoe  
 Pui korokoro—name of a fish  
 Pui—a hot spring  
 Puhehe—erring  
 Puhi—to shoot  
 Puhi—name of a freshwater eel  
 Puka—spade, cabbage  
 Pukaha—a garment so called  
 Pukanana—staring  
 Pukapu—a place so called  
 Pukapuka—book, paper, a tree  
 so called, the lungs  
 Puke—hill  
 Puke puke—hill, low hill  
 Puke hau papa—Snowy Moun-  
 tain, Mount Egmont  
 Pukeko—a bird (*Porphyrio*)  
 Pukepoto—a mineral serving as  
 a blue paint  
 Puketaua—name of a hill  
 Pukorotuna—a wickerwork bas-  
 ket for catching eels  
 Puku—stomach, bulk of a ship;  
 noho puku—a fasting sto-  
 mach; moe puku, fornica-  
 tion  
 Puku—secret, concealed, se-  
 cretly  
 Pukutia—do a thing secretly  
 Pukuwaewac—the ankle

Pumau—close, confined for want of air, confident; pumau ana taku wakaro—I am confident  
 Pune—close, tight; ware pune, sleeping house  
 Puna—spring, root  
 Puna wai—a spring, a well; puna awa—the source of a river  
 Pupu—a periwinkle, abundance  
 Pupuhi—blowing  
 Pupuru—a cartridge, hold  
 Pupuri—close, near, receive, hold  
 Puputu—close  
 Pura pura—seeds, fruits  
 Pura—film, mote  
 Puranga—heap, to heap  
 Puranga paru—dunghill  
 Puri—seize, help  
 Puri pu—canon  
 Purehurehu—moth  
 Puremu—lascivious, adulterous, adulterer, whoring  
 Purepure—spotted  
 Purewa—a muscle  
 Puritia—to hold, keep back  
 Puroku—a goat  
 Purorohu—a current in the sea  
 Puna rua—a pulling match  
 Puru—a cork or stopper  
 Puru—holding fast  
 Purui—a flea  
 Puta ake—come up, make its appearance  
 Puta—pass through, leave, descend, appear, show; puta mai—koutou—show yourselves  
 Puta—an opprobrious term for a woman  
 Putake—root  
 Putahi—any persons or things derived from the same source or family  
 Putanga—egress—descend, appearance  
 Putangitangi—Paradise duck

Putanga matamua—the first-born  
 Pute—bag  
 Putoto—a bird  
 Puwa—thistle  
 Puwenua—the poles on each side of the sail  
 Puwerewere—a spider  
 Punga—an anchor, an odd one  
 Pungaribu—ashes  
 Punga wera wera—brimstone  
 Punga wera—pumice-stone  
 Punga he hawato—pumice-stone  
 Pungorongoru—a sponge

## R.

Ra—a particle used in the present tense of verbs, which follows the verb, and is generally used if we want to express anything with force; for instance, haere mai ra—come here!  
 Ra—sun, day, time  
 Ra—health, strength  
 Ra—sail of a ship or a canoe  
 Ra—rise up  
 Ra—i tenei ra, i tenei ra—continually  
 Ra ia—that person, yet  
 Rae—point (of a coast), forehead  
 Raena—prominent, in sight, within view  
 Rai rai—thin  
 Rao rao—a plain  
 Rau—young tops of a tree, leaves, a grass so called  
 Rau—hundred  
 Raua—they (they two only)  
 Rauhanga—wiles, temptation  
 Raukaua—name of a tribe  
 Raumati—summer  
 Rauparaha—name of a chieftain  
 Raupaua—a net for small fish  
 Raupo—bulrushes (*typha*)

- Raurau—a plain, a village situated on a plain  
 Raha—show  
 Rahi—length, great, long, tall, enlarge, forehead  
 Rahu rahu—fern  
 Rahui—prohibition, prohibit  
 Raka—firmament; he wetu raka—the starry firmament  
 Rakapika—shrub (*Metrosideros florida*)  
 Rakau—tree, general name for wood  
 Rakautia—becoming a tree  
 Rakau mo te ihu—a bowsprit  
 Raku—a scratch  
 Raku raku—a small hoe, or anything to scrape with, scrape, scratch  
 Rama—candle, light  
 Rama rama—name of a tree (*Myrtus bullata*)  
 Ranei—an adverb added to interrogative particles; for instance, Kowai ranei? who?  
 Raneatanga—riches  
 Ranu—mixture; ranu—gravy  
 Ranga—make, fabricate  
 Rangai—a crowd, a shoal  
 Rangaunu—name of a place  
 Rangatira—a gentleman  
 Rangatiratanga—chieftainship  
 Rangi—heavens, sky, light  
 Rangi—to be accustomed to  
 Rangiatea—clear atmosphere  
 Rangimarie—meek, still  
 Rangiuru—the upper regions of the atmosphere, heavens  
 Rangitetahi—a name  
 Rangitoto—red sky, name of a place  
 Rangitunoa—a day without employment  
 Rangona—spoken, heard, made known  
 Rapa—the upright board at the stern of a canoe, name of a place  
 Rapa rapa—sole of the foot, foot, shoe  
 Rape—a sort of gourd  
 Rapu—search  
 Rapua—to search  
 Rara—rib  
 Raputia—seeking  
 Rarau—a plant so called  
 Ra raku—time of scratching  
 Raramata—name of a place  
 Rarata—flock, tame  
 Raratuna—a game so called  
 Rare—a sort of grass  
 Raro—below, under  
 Raru raru—troubled, uneasy  
 Rata—name of a timber tree (*Metrosideros robusta*)  
 Ratou—they (all together)  
 Rawa—used to form the superlative degree of adj.  
 Rawa—a remainder  
 Rawa—to the utmost extent, to the last  
 Rawatia—very high  
 Rawanga—a remainder  
 Raweke—use, treat badly  
 Rawengi—to like  
 Rawiri—a shrub (*Leptospermum ericoides*)  
 Rea rea—depart  
 Rei—pit of the stomach  
 Reinga—the other world, its entrance at Cape Maria van Diemen; hell (of the missionaries)  
 Reira—there, therefore, thence  
 Reo—voice, speech, dialect  
 Reo reo—a shell-fish so called  
 Reua—oppressive heat  
 Rehu—chip or beat off, for instance, a flint  
 Rehu—a flute, pipe  
 Rehu rehu—depart, descend, set  
 Reka—joking, sweet, agreeable to mind or taste; agree, sweet  
 Rekatanga—joy  
 Rekereke—the heel  
 Reko—a bird so called

Repo—a swamp  
 Reringa—flight  
 Rere—fly  
 Remo—fringe of a garment,  
 hem, borders  
 Rere—behold! look!  
 Rewa—eyelid  
 Renga—secretion of the eye  
 Rewa rewā—a tree (*Knightsia  
 excelsa*)  
 Rengarenga—a liliaceous plant  
 Rereahi ahi—evening star  
 Rere—break forth  
 Rete—a snare, to snare  
 Riu—the internal part of a per-  
 son, canoe  
 Rihi—dish, plate  
 Rika—thin, small  
 Rike rike—heel  
 Rima—five  
 Rimu—herbs, seaweed  
 Rimu—a pine tree (*Dacrydium  
 cupressinum*)  
 Rino—iron, a bolt  
 Ringatahi—handful  
 Ringa ringa—the hand  
 Ringihia—to empty  
 Ringi—fill, pour; pass. ringitia  
 Rire—depth  
 Riri—anger, angry; ririri—  
 angry  
 Riringa—resentment, wrath, ire  
 Ripeka—cross  
 Ripekatia—crucify  
 Ripiro—name of a place  
 Riri—native baptism  
 Riro—go out, away  
 Riro ke—depart  
 Riro riro—name of a bird  
 Rite—fulfil  
 Rite—alike; rite tonu—exact-  
 ly alike, according  
 Ritenga—creed, custom, man-  
 ner; Ki te ritenga—according  
 Rito—bud of a tree  
 Riwai—potato  
 Ro—matter  
 Roa—long

Roatanga—durance  
 Roanga—lengthening, length  
 Roakatanga—riches  
 Roimata—tears  
 Rohe—borders  
 Rohi—fern-root  
 Roke—hard dung  
 Rokohi—find; rokohina—  
 found  
 Roke roke—a kind of potato  
 Roma—the wake of a ship, a  
 wave  
 Romi—squeeze  
 Roromi—infanticide  
 Rona—the lady in the moon  
 Rope—throw away  
 Rore kiore—a game so called  
 Rori—scrape, gather  
 Rorihi—turn over  
 Roro—the brain  
 Roroa—very long  
 Roroi—a sort of pudding  
 Roto—within  
 Rotu—a lake  
 Rotu rua—name of a lake  
 Rotu mahana—*id.*  
 Rotu makariri—*id.*  
 Rongi—swallow  
 Rongo—hear, feel, tidings, obey  
 Rongo—an informer  
 Rongo—peace  
 Rongongo—hear  
 Rongotia—hearken  
 Rongoa—medical, medicine; he  
 tangata ronga—a medical man  
 Rongoatia—to heal  
 Ru—a shrug, to shrug  
 Rua—two  
 Rua—a hole for potatoes, a  
 grave  
 Ruatera—an Iguana, a pit, *i. g.*,  
 tuatera  
 Rua rua—a few  
 Ruake—sickness, vomiting  
 Ruanga—place for two  
 Ruatahi—twice one  
 Ruemata—tear  
 Ruinga—outpouring

Rui rui—scatter, shake  
 Rui—sow, shake off  
 Rurea—beset, in order to plunder  
 Ruruhi—an old woman  
 Ruri ruri—toss about, pitch  
 Ruru ruru—an owl  
 Ruru—close, hidden  
 Rutu—strike, beat  
 Ruha—weary, tired  
 Ruku ruku—a basket loosely tied up  
 Ruku—dive, diving  
 Rumakina—bend  
 Runga—above, upon  
 Runanga—assembly, council  
 Rupe—blow the nose  
 Ruperupea—shake off

## T.

Ta—an instrument to mark the skin with, a file, mark, knit a fishing-net  
 Ta—gen. poss.; for instance, the fruit of the tree—ta te rakau hua  
 Taea—prosper  
 Taemai—name of a place  
 Tae mai—approach, come  
 Taenga atu—appearance  
 Taere—a snare for catching sea-fowls  
 Tai—sea; wai tai, sea-water, a woman bearing children, an affectionate term for mother  
 Taia—engrave, impress  
 Taiapohia—carry  
 Taieke—spring-tide  
 Taiepa—enclosure, wall, fence  
 Taiepatia—hedged, enclosed  
 Taioa—by and by  
 Taihou—stranger  
 Taimaha—heavy, load heavy  
 Taimahatia—heavenly, laden  
 Taipa—name of a river  
 Taipari—a flowing tide, flood  
 Taipouri—the dark part or hold of a ship  
 Taitima—an ebbing tide, ebb  
 Tairiki riki—neap tide  
 Tairaki—a gentle current of the sea  
 Tai tai—salt  
 Taitamariki—young man; wah-mi taitamariki—the first wife  
 Tairua—the sea-sands  
 Taiwaka pakoa—a very low tide  
 Taiwaru—a fresh-water trout  
 Tao—a long spear, stick, stave  
 Taokete—a brother or sister in law, a relation  
 Taonga—treasure, property, goods, rich; tangata taonga, rich people  
 Taora po eoi—spear dressed with parrots' feathers  
 Tau—one revolution of the earth round the sun, a year; a game, revolving, meeting  
 Tau iho—lay down upon  
 Tau—number; pass. tauia  
 Tau—thy  
 Tau—stranger  
 Taua—war, meeting, battle, excursion; nga rongo taua—warriors; he tangata taua—a warrior  
 Taua—we  
 Taua—that  
 Taua iti—a skirmish  
 Taua tapu—a war with certain ceremonies  
 Taua toto—a war excursion for the exercise of the *lex talionis*  
 Taua rekereka—a slave  
 Tauataua—name of a fish  
 Tauhiuhia—sprinkle  
 Tauhou—stranger  
 Tauinu—name of a shrub  
 Taiuiwi—a strange tribe, tribes  
 Tauhoe—a stranger  
 Taumanu—the beams of a canoe  
 Taumarumaru—shadow, to shadow  
 Taumarumarutanga—shadow  
 Taumaro—a sweetheart



Taumatia—espoused  
 Tauna or tahuna—a sandbank, shallow water, roast by the fire  
 Taunutanga—reviling, slander  
 Taunutia—to mock  
 Taupiri—name of a place  
 Taupoki—cover  
 Taupuhipuhi—stand up, confide  
 Taura—cord, rope  
 Tau rau—a century  
 Tauranga—a landing place, a wharf, name of a place and person  
 Tauri—a turn, turn over  
 Taurite—ready  
 Tautari—a tomb surrounded with wickerwork, name of a mountain  
 Tautiti—guide  
 Tauroru—three stars in the belt of Orion  
 Tauwaru—sort of fishing-net  
 Taha taha—the sides of anything  
 Taha—*id.*  
 Taha—calabash  
 Taha taha ara—the wayside  
 Taha taha wai—the waterside  
 Taha wai—*id.*  
 Tahae—steal, pilfer, covet, a thief  
 Tahaetia—stolen  
 Tahaetanga—theft, pilfer  
 Tahaku—the sides and ends united as a parallelogram  
 Tahī—one, together, or as one; for instance, E wakaro tahī—be of the same mind  
 Tahihuru—a dog's-skin  
 Tahī tatou—we all together  
 Tohoho—sob, pant  
 Tahuri mai—turn to me  
 Tahuri—turn, convert  
 Tahu—husband  
 Tahu—kindle  
 Tahuhu—the joist of a floor  
 Tahuna. part. pass. of tahu—lighted, burned

Tahunga—sandbanks, flats  
 Taka—fall, change; for instance, the wind; to fall, change  
 Takanga—fall  
 Takaro—play, playful  
 Takaia—to wrap up  
 Taka kau—lonely  
 Takapau—a sleeping-mat, a mat  
 Takapu—the calf of the leg  
 Takawaru—name of a fish  
 Takawera—name of a star  
 Take—bottom  
 Takeke—name of a fish  
 Takere—the bottom or keel of a ship  
 Takiwa—the firmament  
 Takiwa—a bay having no river  
 Takitahi—by single numbers, each of them individually  
 Taki rua—by pairs  
 Takimahatia—abundantly  
 Takoto kau—empty  
 Takoto—lie down, place to lay anything  
 Takototanga—place, treasure, a tomb  
 Taku—my  
 Tako taniwa—a shark's tooth, worn as ornament in the ear  
 Tama—child, son, embryo  
 Tama iti—son, child (male)  
 Tamahine—daughter  
 Tamahine tanga—youth  
 Tamara—a full-grown man or woman  
 Tamariki—son, children  
 Tamariki tanga—youth  
 Tami tami—crawl or stomach of a bird or person  
 Tamuri—the snapper fish  
 Tana—his  
 Tane—husband, male  
 Tanekaha—a pine-tree (*Phyllocladus trichomanoides*)  
 Tanihi—blind of one eye  
 Taniwa—name of a sea-monster

- Tanu—bury  
 Tanumia—bury  
 Tanga—syllable joined to verbs  
 in converting them into ab-  
 stract substantives  
 Tangata—men  
 Tangata ke—foreigner, stranger  
 Tangata muru—a robber  
 Tangi—cry, lamentation, grief,  
 noise of man and animals and  
 inanimate objects, report of a  
 gun, cry  
 Tangiaue—howl, cry violently  
 Tangihanga—crying, weeping  
 Tango—take, unite; tangohia  
 mai—receive  
 Tango katoa—altogether  
 Tangohanga—receiving, hand-  
 ling  
 Tangotango—handle  
 Tapa—thin cloth, made of the  
 bark or leaves of trees  
 Tapapa—a species of potatoes  
 Tapeka—name of a place  
 Tapiri—help; tapiritia, helped  
 Tapoko—enter  
 Tapokopoko—a bog  
 Tapu—sacred, inviolable, for-  
 bidden  
 Taputia—made holy, made sa-  
 cred  
 Taputanga—the act of making  
 holy or sacred  
 Tara tara—palings, a rock with  
 uneven stones, rough, a beard;  
 kakahu tara tara—a coarse  
 mat  
 Tara—a gannet, a war instru-  
 ment  
 Taraiti—a tree  
 Tarakihi—locusts, name of a fish  
 Tarakina kina—name of a mat  
 Tarapo—a species of potatoes  
 Tarawa—name of a place, a joist  
 or spar which extends from  
 post to post  
 Taraware—storehouse for ku-  
 meras  
 Tarawera—shell-fish, name of a  
 lake  
 Tarawahi—the other side of the  
 water  
 Tare—groan  
 Tarenga—groaning  
 Tareureu—a game so called  
 Tarie—wait  
 Taringa—ear  
 Taringa pihī—a horn  
 Taro taro—a vegetable food,  
 bread  
 Taro—*id.*  
 Tarona—suicide by hanging,  
 hanged  
 Taru taru—grass, weeds  
 Tata—near, draw nigh  
 Tatau—door, gate, dispute  
 Tatau—account, count  
 Tatahi—apart  
 Tatahi—kill by bruising  
 Tatahi—sea-beach  
 Tataramoa—thorns, blackberry  
 Tatari—delay, wait  
 Tatari mai—wait  
 Tatata—mat so called  
 Tatera—a trumpet  
 Tatoka—a spear  
 Tatou—we all  
 Tawae wae—foot-mark  
 Tawai—name of a fish  
 Tawai—revile, slander, re-  
 proach  
 Tawainga—reproach  
 Tawahi—the other side of the  
 water, beyond  
 Tawaka—name of a fish  
 Tawara—a sort of water-cress  
 Tawaru—name of a fish  
 Taweta—hang up  
 Tawi—succession of wave upon  
 wave  
 Tawiri—name of a shellfish,  
 beckon or hail  
 Tawiti—far, distant  
 Tawiti tawiti—very far  
 Tawito—grow old, old, original;  
 pass. tawitotia

- Te—the definite article  
 Te—empty, void, to empty, to clear, disperse  
 Teina—brothers, younger brothers or sisters  
 Teina ke—brother or sister-in-law, cousin  
 Tehoa—which, where?  
 Tehia, *id.*  
 Teka—falsehood, lie, false, lying, to lie  
 Tena—that, in sight  
 Tena—go on, proceed  
 Tena ra—be cheerful  
 Tena ra kokoe—how do you do? good morning, good day  
 Tenei—this  
 Tengī—the odd one of the three  
 Tenihanga—deceitful  
 Tera—that, at a distance  
 Tere—swift, quick, moving swift  
 Terepua—name of a star  
 Tere tere—a trading voyage, or a sailing excursion from one place to the other  
 Tero—the straight gut  
 Tetahi—one; tetahi tetahi—one, another or some  
 Teteatanga—gnashing; te teteatanga o nga ihu—the gnashing of the teeth  
 Tetere—trumpet, shell, a trembling, tremble, swell  
 Tete—a carved figure at the head of a canoe  
 Ti—the sweet root of the dragon-tree  
 Tiia, *i. g.*, tihewa  
 Tiaia—dip, bend  
 Tiahi—a lascivious person, lascivious  
 Tiaho—light  
 Tiaki—rule, govern, keep  
 Tiu—pierce  
 Tiharu—a baling vessel for a ship, a pump, to bale or pump  
 Tiho kakoka—a shed  
 Tihewa—sneezing, to sneeze  
 Tika—to lead  
 Tika—just, straight, even  
 Tika tika, *id.*  
 Tikanga—justness, evenness, meaning  
 Tikaokao—cock, poultry  
 Tike tike—high, height  
 Tiki—part of the tattoo of women  
 Tiki tiki—to see (Angl.-Zel.)  
 Tikina—fetch, bring close  
 Titoki—a tree, of the seeds of which a fine oil is made (*Aledryon excelsum*)  
 Tiko—easing nature  
 Tikonga—the act of  
 Timata—begin, commence  
 Timatanga—beginning  
 Timo timo—bit after bit  
 Timoro—bare  
 Timu—ebbing of the tide  
 Tinana—trunk of the body or of a tree  
 Tinei—quench, bruise to death  
 Tini—many, indefinite number  
 Tini tini, *id.*  
 Tiniha—mock, hiss  
 Tinihanga—mocking, deceiving, deceit  
 Tino—plenty  
 Tino—diligently, the first, the chief  
 Tinopairawatanga—better instructed  
 Tierawaki—a bird  
 Tira—back-fin of a fish; a party falling in with another on the road  
 Tiratu—the halyards  
 Tiro tiro—look after, guardian  
 Tiro, *id.*  
 Titaha—an axe  
 Titari—strew about  
 Titi—rushes  
 Titi—the mutton-bird  
 Titi waka—a plain canoe

- Titiro—look  
 Titiro ra!—exclamation, lo!  
 Tito—invent; he kai tito—in-  
   ventor  
 Tito—fast  
 Titohi—desert, waste; titohia,  
   wasted  
 Titore—a crack, fissure, chasm,  
   cracked, or splitting, to split  
 Titorenga—act, or time of  
   splitting  
 Tiwakawaka—a bird  
 Tiwai—a canoe without gun-  
   wales, bottom of a canoe  
 Tiwana—the lines of tattooing  
   extending from the eyes to  
   the temples  
 To—thy  
 To—life, motion, give life, move,  
   be pregnant  
 Toa—a hero, courageous, valiant  
 Toatoa, *i. g.* Tanekaha  
 Toanga—the act of pulling,  
   forcing  
 Toangatanga—inheritance  
 Toe—a remainder, an importu-  
   nate unreasonable person, im-  
   portunate, importune, remain,  
   mistake, tempt  
 Toenetanga o te ra—setting of  
   the sun  
 Toenga—the rest, importunity,  
   fragments  
 Toe toe—a long rushy grass—  
   waver  
 Toia—immerse, dip, baptize  
 Toi toi—name of a bird  
 Toinga—immersion, baptism  
 Tou tou—dip  
 Tou—thy  
 Touarawa—the male of animals  
 Toupua—the dress of a dead  
   person  
 Tohatoha noa—break forth  
 Tohe teau—strife, tempt  
 Tohenga—purpose, end  
 Tohia—dragged or forced along,  
   pull, row  
 Tohi—drag, dip, force along  
 Tohinga—time or act of bap-  
   tizing  
 Tohora—sperm whale, whales  
 Tohu—peace  
 Tohu tohu—merciful, to rub  
 Tohu—a sign, a mark, an idol,  
   signal  
 Tohutohungia—sign  
 Tohunga—a wise, skilful man;  
   a priest; he wahine tohunga  
   —a priestess  
 Tohungia—mercy  
 Toka—a rock  
 Tokai—coitus, the crossbeams  
   of a canoe  
 Toke—the uvula, name of a  
   fish, worms  
 Toki—an axe  
 Tokirau—name of a place  
 Tokohia—how many  
 Toko—how many  
 Tokomaha—many  
 Tokoruatanga—twice, twain  
 Tokotahi—one  
 Tokorima—five  
 Toko toko—stick, stave  
 Tokorua—two  
 Tokotoru—three  
 Tokowitu—seven  
 Toku—my  
 Tokowaru—eight  
 Tokoону—six  
 Toma atu—to go out  
 Toma mai—to enter  
 Tomo—enter  
 Tomokanga—entrance  
 Tona—a wart  
 Tona—his  
 Tonoa—command, order  
 Tononga—commandment  
 Tonga—south wind, south  
 Tongariro—a mountain  
 Tonga mimi—the bladder  
 Tonga nui—a game  
 Tonu—always, exactly, only  
 Tonutanga—eternal, often  
 Tonutia—continually

- Topa—baking  
 Topito—end  
 Tore—a passage  
 Torea—a bird called oyster-catcher  
 Torengi—descend, disappear  
 Torenga—sunset  
 Torengitanga o te ra—sunset  
 Toro—spread  
 Toroa—an albatross  
 Toroai—a war instrument  
 Toronga—spreading of the fire  
 Toropeku mai ana—to come privately  
 Torotoro—the ant  
 Toru te kau—thirty  
 Toru toru—three, few in number  
 Totara—a pine (*Podocarpus totara*)  
 Tote—salt, to salt  
 Totitoki—to halt  
 Totohu—sinking  
 Toto—blood, menstruation  
 Totohe—deceit, oppose  
 Totoke—stick  
 Toto rau—dew  
 Totokea—a shell-fish  
 Towai—a timber-tree  
 Tu—stand, stand up, brought into a position, beat, carve; tuhi—paint, write  
 Tua—distributable, transmissible, a tradition  
 Tuangi—tradition, distribution  
 Tuai—distribute  
 Tuauriuri—multitudes  
 Tuakana—brother, elder brother  
 Tuaki—cut down; tuakina—prostrated, hewn down  
 Tuakana ke—elder brother-in-law, or cousin  
 Tuanui—roof  
 Tuara—back  
 Tuatahi—the first  
 Tuatara—a guana  
 Tuatea—waves  
 Tuatu—a shark  
 Tuawati—a flight  
 Tuawairoa—steam issuing out of the nostrils of a baked head  
 Tui tui—to sew  
 Tui—a bird  
 Tuiau—a flea  
 Tuohu—bow, bend  
 Tuhea—desert, deserted; tuhe-  
 atia—deserted  
 Tuhi tuhi—write, paint  
 Tuhitanga—a writing  
 Tuhonohonoa—tie, frame together  
 Tuhonoa—join  
 Tuhua—Mayor's Island  
 Tu kau—to be naked, or stand alone  
 Tuketuke—elbow  
 Tukemata—the eyebrow  
 Tuki—piece of wood at the head of a canoe  
 Tukino—oppress  
 Tukinotia—oppressed  
 Tukituki—beat, slay, destruction; tukitukia—stricken  
 Tuku—the pit of the stomach  
 Tuku—give way, let go, deliver, descend  
 Tuku peru—black whale  
 Tukuwai—diving in the water  
 Tuma—threatening, threaten  
 Tumau—settled  
 Tuma aki—the crown of a man's head, the upper part of the trunk of a tree  
 Tumou—a slave  
 Tumu tumu—stump of a tree  
 Tuna—eel  
 Tunumanga—burial  
 Tunewa noa—slumber  
 Tunu—bury  
 Tunumia—buried  
 Tunga—wounds; niho tunga—decayed tooth  
 Tunga—place where a person stands

- Tungane—a brother  
 Tunguru—a turnip  
 Tupakihi—a shrub  
 Tupapaku—a corpse  
 Tupato—a jealous, prudent,  
   suspicious man, suspecting  
 Tupe—a snare for birds  
 Tupopo—a porpoise  
 Tupu—bud  
 Tuputupu—the mangrove  
 Tupuna nui—ancestor, patri-  
   arch  
 Tupuna tane—grandfather  
 Tupuna wahine—grandmother  
 Tupunga—grow, the ground  
   where anything grows, an-  
   cestry  
 Turaki—bring down  
 Tura kina—brought  
 Tura-wera—a hard blow  
 Turanga—a stand, a place,  
   spot, where to place some-  
   thing on it, a candlestick;  
   turanga waewae—a footstool  
 Ture—law, commandment  
 Turi—knee  
 Turi—deaf, confused, to be  
   silent  
 Turiteri—noise  
 Turi ngongongonge—lame,  
   maimed  
 Turoro—sick, suffering; te  
   mate turoro—epidemic  
 Turorotanga—sickness, suffering  
 Turutu—reed for making bas-  
   kets  
 Tutahi—dung, excrements  
 Tutaka moana—a place  
 Tutaki—meet together  
 Tutakiana—meet, appear  
 Tutakinga—a meeting  
 Tutata—stand by, near  
 Tutata—coast; he kainga tu-  
   tata—a coast place  
 Tu tonu—stand still  
 Tutei—guard, watchman  
 Tutu—a wine made from the  
   berries of the tupakihi
- Tutu—perverse; mahi tutu—  
   violences, making noise  
 Tutukaka—name of a bay  
 Tutuki—dash, knock, stumble  
 Tutukinga—stumbling  
 Tuturu—kneeling  
 Tuwahine—sister  
 Tuwaina—spit  
 Tuwatia—spit  
 Tuwera—open  
 Tuwiri—afraid
- W.
- Wa—support, carry, also the  
   number four  
 Wae wae—feet, leg; nga mea  
   waewa wa—four-footed ani-  
   mals  
 Waea—mother  
 Waenga—the middle of any-  
   thing, centre of a canoe, mid-  
   ships, also a field  
 Waenga kumera—a field of  
   sweet potatoes  
 Waenganui—middle  
 Waenganui po—midnight  
 Waeroa—long legs, muskito  
 Wai—water; wai maori—fresh  
   water  
 Wai tai—salt-water; who? a  
   fish, so called  
 Waianuanua—waters of the  
   rainbow, waterfall  
 Waiata—song, sing  
 Waiatatia—to sing  
 Waienga—a farm, a place clear-  
   ed for a farm  
 Waiu—water of the breast, *i. e.*  
   milk  
 Waiho—presently  
 Waihoa taria—wait a little  
 Waiheau—a porpoise  
 Waiho—make, form  
 Waihepu—a river, so called  
 Waihu—leave, desert  
 Waikauau—water in a running  
   state, a stream

- Waikato—a river, a name  
 Waikura—rust  
 Waikare—clear reflecting water  
 Waikeri—a rivulet or narrow drain, name of a place, a ditch, a swamp  
 Waimonga monga—marrow  
 Wainga—time or act of dispute  
 Waipa—a river  
 Waipapa—a place  
 Waipoka—a well  
 Waiporotaka—a circular pool  
 Waipu—a pond  
 Waipuke—a flood of water descending a hill  
 Wairenga—a place cleared for a farm  
 Wairere—waterfall  
 Wairu—hair used in a mat as ornament  
 Wairu—a file  
 Wairua—spirit, the immortal part of man  
 Waitaongatanga—inheritance  
 Waitangi—noisy water, name of a place  
 Waitemata—a place so called  
 Waitohungia—remark, note  
 Waiwatawata—a place so called  
 Waiwawariki—a place so called  
 Wao—nail, a hole  
 Waha—bear, carry  
 Waha—mouth  
 Wahanga—burden  
 Wahangu—dumb  
 Wahi kai—pasture  
 Wahi—firewood, place, part of the body, a spot  
 Wahi iti—a moment  
 Wahi tapu—burying-place, sacred ground  
 Wahina—a virgin  
 Wahinatanga—maidenhood, virginity  
 Wahine—wife, woman, female  
 Wahine moepuke—concubine  
 Waho—out, outside  
 Waka—a canoe  
 Waka—used to form the causative verbs  
 Wakaako—teach  
 Wakaahua—form, mould, feign  
 Wakaatu—canoe for carrying the dead  
 Wakaara—rise, bring forth  
 Wakaarangi—awake  
 Wakaac—consent  
 Wakaaenga—knowledge, assurance  
 Wakaaro—think, thinking, thoughtful, esteem  
 Wakaaroaroa—consider  
 Wakaati—clean, prepare  
 Wakaangahia—lift up  
 Wakaekē—rope  
 Wakaereere—very great  
 Wakaikē—exalt  
 Wakaiwa—garment for women, a name  
 Wakairo—carve  
 Wakaitia—diminish, debase, abuse  
 Wakaititanga—humility  
 Wakaahuru—cherish  
 Wakaoioi—shake  
 Wakaorangia—deliverance; to heal  
 Wakaora—heal, save  
 Wakaokioki—give, make, rest  
 Wakaoranga—health, deliverance  
 Wakau—grounded  
 Wakau—serve, love  
 Wakaua—cause to rain  
 Wakaunga—bars  
 Wakauaua—making pain  
 Wakautu—pay  
 Wakautunga—taxing  
 Wakahauhautanga—exhortation  
 Wakahangarere katia—to make light of anything  
 Wakahereheretia—in bondage  
 Wakahere—offering  
 Wakahau—command; kai wakahau—commander

- Wakaharahara—exceedingly great, deep  
 Wakahaurangi—to enivrate  
 Wakahawa—a decoy or stratum  
 Wakahawea—despise, blaspheme; pass. wakahaweatia  
 Wakahemokanga—fainting  
 Wakahe—deceive, offend, offending  
 Wakahemo—devour  
 Wakahengia—offended, despised  
 Wakahoki—buy, redeem  
 Wakahoki mai—redeem, bring back, buy  
 Wakahoro—throw down, overthrow  
 Wakahohoro—hurry  
 Wakahoatia—partake, to befriend  
 Wakahua—mention, name  
 Wakahuihui—gather  
 Wakaka—burn, lighten, a fire  
 Wakakai—an ear-drop  
 Wakakake—make high, elevate; he hunga wakakake—a proud man  
 Wakakahehaere—lift up  
 Wakakakahu—clothe, dress  
 Wakakakahuria—clothed  
 Wakakakahuranga—clothing  
 Wakakapi—fill; wakakapinga—fulness  
 Wakakahore—annihilate, destroy; pass. wakakahoretia  
 Wakakino—corrupt, despise  
 Wakakororia—speak high, glorify; pass. wakakororiatia  
 Wakakinongia—corrupted  
 Wakakahangia—be strong, strengthened  
 Wakakite—show  
 Wakakitenga—foresight, prophesy  
 Wakakiia—fill  
 Wakakorea—loose  
 Wakakoingo—to be sorry  
 Wakakorikori—move  
 Wakakuware—become vain, foolish; pass. wakakuwaretia  
 Wakama—to be ashamed, bashful  
 Wakamaharatanga—remembrance  
 Wakamahara—warn, cause to recollect  
 Wakamahana—to warm  
 Wakamahanga—offend  
 Wakamahu—the porch  
 Wakamaki—cleanse  
 Wakamamae—cause sorrow, grieve  
 Wakamakutu—bewitch; kai wakamakutu—sorcerer  
 Wakamarama—enlighten, light  
 Wakamaramatanga—lighten, light  
 Wakamakuku—water, irrigate  
 Wakamarakerake—desolation  
 Wakamaru—bruise  
 Wakamarie—comfort  
 Wakamarietia—comforted  
 Wakamaroke—dry  
 Wakamaiengi—bear, hold up  
 Wakamaientitia—born  
 Wakamaori—translate, interpret  
 Wakamaoritia—translated  
 Wakamaoritanga—interpretation  
 Wakamatau—teach  
 Wakamate—kill, destroy  
 Wakamaro—stretch forth  
 Wakamatautau—taste  
 Wakamatara—remove far off  
 Wakamea—cause  
 Wakamine—assemble, demand  
 Wakamoe—cause to sleep, lull into sleep  
 Wakamoemititanga—pleasure  
 Wakamomona—sweeten  
 Wakamuri—turn back  
 Wakamutunga—the last, the uttermost, the end  
 Wakananu—mix



- Wakanuia—enlarge, magnify  
 Wakanoa—cause to be free  
 Wakanoho—cause to sit down,  
 place, build, inhabit, fix  
 Wakanehu—grind to powder  
 Wakanohoia—fixed  
 Wakapaea teka — to accuse  
 falsely  
 Wakapaea—accuse  
 Wakapai—trim, make beautiful  
 Wakapaipai—well made, fine,  
 beautiful; he mea wakapai-  
 pai—an ornament  
 Wakapaua—cause to be con-  
 sumed, spend  
 Wakapaparanga—generation  
 Wakapakaru—cause to break  
 Wakapakarukaru—break into  
 pieces  
 Wakapakeke—harden  
 Wakapaki—lay upon  
 Wakapehapeha — boast; he  
 hunga wakapehapeha — a  
 boaster  
 Wakapeke—cause to remove  
 Wakapenatia—to become like  
 Wakapakipaki—to quiet  
 Wakapapa—causing to explode  
 Wakapati—please  
 Wakapirau—put out, destroy;  
 for instance, fire  
 Wakapiri—put close together  
 Wakapipi—cause to tremble  
 Wakapouri—causing sorrow  
 Wakapa—touch  
 Wakapakari—harden  
 Wakapono—causing to be true,  
 believe  
 Wakapakoko—image, a canoe  
 so called  
 Wakapononga—serve  
 Wakaponongatanga—service  
 Wakapoi—name of a place  
 Wakapoto—shorten; pass. wa-  
 kapotoa  
 Wakapoti—persuade  
 Wakapokokoko—walk in twice  
 Wakapoko—go in
- Wakapohehe—confuse  
 Wakapuaki—show, let out, ut-  
 ter, spread abroad, cry  
 Wakapuakanga—statute, law  
 Wakapuaretia—open  
 Wakapukupuku—inside, or the  
 bottom of a canoe  
 Wakapuranga—gathering  
 Wakaputa—send, boast  
 Wakara—satisfaction  
 Wakaraka—step forward  
 Wakara—cause to rise, to be  
 erected  
 Wakaranu—make gravy  
 Wakarangimarie—soften  
 Wakarau—making a hundred,  
 collecting a number of slaves  
 together  
 Wakararata—tame  
 Wakararururua—care, be care-  
 ful  
 Wakarawa—fasten  
 Wakarawa tatau—a lock, fast-  
 ening for a door  
 Wakarere — divorce, forsake,  
 desert, cause to fly  
 Wakarerenga—divorce  
 Wakariharihangia—contempt  
 Wakarihariha—despise, abhor;  
 pass. wakariharihangia  
 Wakarite — perform, fulfil,  
 liken, fix  
 Wakariki—making a priest  
 Wakarikarika—horror  
 Wakariterite—reckon  
 Wakariro ke—change; waka-  
 riroia ketia—changed  
 Wakaro — think, thoughtful,  
 thought, purpose, end  
 Wakaroa—delay  
 Waka roa — north-east wind,  
 south island  
 Wakatakataka—cause to fall  
 Wakaruru—to entangle  
 Wakatatutu—to sound  
 Wakarongo—listen  
 Wakarongona — cause to be  
 heard

- Wakata—spying or looking at,  
 a spy-glass  
 Wakatakariri—disperse, pro-  
 voke  
 Wakataka—cast, throw, roll  
 Wakatapu—make sacred  
 Wakatapunga—sanctification  
 Wakatakoto—to lay down  
 Wakatau—cause to meet  
 Wakatangi—sound  
 Wakataurekarekatanga—slave-  
 ry; wakataurekareka—make  
 slaves  
 Wakatahuritia—turn  
 Wakate—disperse quickly  
 Wakateka—lying  
 Wakaruaki—vomit  
 Wakatakariri—displeas  
 Wakatapoko—enter  
 Wakateitei—exalt; wakateitei-  
 tia—exalted  
 Wakato—sow; kai wakato—  
 sower, give life, cause to be  
 pregnant  
 Wakatokia—planted  
 Wakatorona—lift up, put forth,  
 spread  
 Wakatu—lay the foundation  
 Wakaturi—to put, place  
 Wakatupehupehu—rebuke  
 Wakatika—stand up, arise, re-  
 sist  
 Wakatiketike—exalt, to stretch  
 himself  
 Wakatitari—scatter, strew  
 Wakatitore—to cause a fissure,  
 to crack  
 Wakatuka—spread  
 Wakatuma—threaten  
 Wakatuwera—open  
 Wakatupato—cause suspicion  
 Wakatupu—bring forth, be-  
 come, cause vegetation, bring  
 up  
 Wakatupuranga—birth, gene-  
 ration  
 Wakatorona—to put forth  
 Wakatorotoro—imitate, mimic  
 Wakatore torenga ki te rau—  
 the flowers of a tree, bud  
 Wakatere—a swift canoe, a  
 place so called, move, push  
 Wakatohi, cause to be immersed  
 Wakatoi—to be saucy, perse-  
 cution  
 Wakatete—cause a quarrel; he  
 tangata wakatete—a quarrel-  
 some fellow  
 Wakawite—cross (a river)  
 Wakawitinga—crossing  
 Wakawakanga—judgment  
 Wakawa—judgment, council,  
 to judge  
 Wakawaki—judge, account for  
 Wakawainga—temptation  
 Wakawairuatia—spiritual  
 Wakawai—enticing, beguiling  
 Wakawareware—making a pre-  
 tence, simulate, cause to for-  
 get  
 Wakawateatia—give way, make  
 place  
 Wakawerewere—to hang  
 Wakawetai—thank  
 Wakawawai—to make war  
 Wakawiu—afflict; wakawiua—  
 afflicted  
 Wakawirinaki—rest, repose  
 Wakawiti—cause to shine,  
 rise, to brighten  
 Wakawitinga o te awa—cross-  
 ing of the river  
 Wakawiri—to roll, cylindrical  
 Wakangiha—kindle; pass. wa-  
 kangihaia  
 Wakangoromia—choke, kill,  
 destroy  
 Wakangaue—shake  
 Wakanauguetia—shaken  
 Wakangungupa—fight in the  
 pa  
 Wakangote—nurse, foster; kai  
 wakangote—a nurse  
 Waki—confess  
 Wana—tender  
 Wana—a kick with the foot

- Wanariki—brimstone  
 Wanau — bring forth, bear  
 (children)  
 Wanautanga — birth, labour ;  
 ra wanautanga—birth-day  
 Wanaunga — family, relation-  
 ship, as a cousin  
 Wanai—breadth  
 Wanake—yielding  
 Wapuku—the codfish  
 Wara—a blow, a garment so  
 called  
 Warau—a sepulchre, a stone  
 Waraupo—a raupo swamp  
 Warahi—wide, broad  
 Waraki—heal  
 Ware na haere—a house in the  
 wood  
 Ware ware—forgetful  
 Warewarenga—forgetfulness  
 Ware—house; ware here here  
 —prison  
 Ware pune—close house or bed-  
 room  
 Ware papa—a house made of  
 boards  
 Wari—a servant, poor man, a  
 free man  
 Wariki—a covering, as a blan-  
 ket  
 Warikiriki—put on  
 Waro—coal  
 Waru—eight, scrape, shave  
 Warua—a fertile plain  
 Warunga—the hairs of the  
 beard when shaved, shavings  
 of wood  
 Waruhia—shorn or shaven  
 Wata—a platform, or scaffold  
 for stores, wickerwork seat  
 in a canoe  
 Wata parete—scaffold for po-  
 tatoes  
 Wata tao—name of a place  
 Ware kupenga — fishing-net  
 house  
 Ware poaka—pig-sty
- Wati hu—a wind so called  
 Wati manana—the heart, seat  
 of life  
 Watitiri—thunder  
 Wati—broken, erring about  
 Watiia—bend  
 Wati toka—a door  
 Watinga—a broken piece  
 Watu—weave; for instance, a  
 mat  
 Watu—hail, hailing  
 Watua—name of a place  
 Watunga—a garment in the  
 state of weaving  
 Wawaitanga—quarrel, wrestling  
 Wawai—adversary, a quarrel-  
 ling, quarrel; he hoa wawai  
 —an adversary  
 Wawahi—destroy; kai wawahi  
 —destroyer  
 Wawaki—ear of corn  
 Wawao—intercede, interfere  
 Wawana—to feel  
 Wawara—scatter  
 Wawatia—turn, break  
 Wawe—shortly, short, near  
 Wanga—a chair  
 Wangaia—feed  
 Wangainga—the act of feeding  
 another, nursing  
 Wangaingatahi — one feeding ;  
 the mutton-bird, Titi, is thus  
 called  
 Wanganui—name of a place  
 Wanganui po—middle of the  
 night  
 Wangapatiki—name of a place  
 Wangape—name of a place  
 Wangare—name of a place  
 Wangaroa—name of a place  
 Wangarura—name of a place  
 Wango—a groan  
 We—a caterpillar, proper name  
 of a person  
 Weoke—name of a place  
 Weua—bone  
 Wehea—divide

Wehe wehe—divide  
 Wehi—fear, to be afraid, danger, afraid  
 Weka—a large bird (*Rallus Australis*)  
 Wekau—bowels  
 Weminga—sneezing  
 Wenua—land, the placenta  
 Wenu—the warp of a web cloth  
 Werahia—to pierce, spear  
 Wera—scalded, burnt, warm  
 Wera wera—warm, heat  
 Were were—hang up anything  
 Wero—red  
 Werohi—wound  
 Werohia—wounded  
 Weru—a garment  
 Weta punga—a spider  
 Weta—an insect so called  
 Wetekina—loosen, free, untie  
 Wetengi—worn out, exhausted, as ground tilled several times  
 Weto—extinguish  
 Wetoi—a person neglected or unasked  
 Wetu—a star  
 Weturaka—the starry firmament  
 Wewe—a boil  
 Weweti—loosen  
 Wi—a rush

Wio—whistle  
 Wiunga—the act of driving in, chastisement, flogging  
 Wiu—to drive in, scourge, strike, a rod, a switch, the finishing border of a garment  
 Wiura—lightning, lighten  
 Wiua—to chase, to beat  
 Wiri—gimlet, bore, shake  
 Wiri wiri—choose  
 Wiria—name of a place  
 Wirikirikitia—to clothe, to dress  
 Wirinake—name of a place  
 Wiringa—trembling  
 Wiringa o te wenua—earthquake  
 Wita—light  
 Witi—rise; e witi ana te ra—the sun is rising, appear  
 Witinga mai o te ra—sunrise  
 Witinga—rise, appearance  
 Witiki—girdle, bag, purse  
 Wito—a dwarf  
 Witu—eight  
 Wiwi—receive  
 Wiwi—rushes  
 Wiwia—a mixture  
 Wiwia—a snare made of rushes, long grass

THE END.

# WORKS JUST PUBLISHED,

OR

## NEARLY READY FOR PUBLICATION,

BY MR. MURRAY.

---

### DIARY OF A PRISONER IN AFFGHANISTAN,

With a Narrative of the MILITARY OPERATIONS at CABUL, which terminated in its EVACUATION by the BRITISH ARMY, in JANUARY, 1842; with an Account of its Disastrous Retreat towards India. By Lieut. VINCENT EYRE, Bengal Artillery, late Deputy-Commissary of Ordnance at Cabul. With a Map of the Cantonments and the adjoining Country. Post 8vo.

---

### LIFE OF SIR DAVID WILKIE.

His Journals in France, the Netherlands, Italy, Spain, Germany, Turkey, Holy Land, and Egypt; with his Correspondence, and Remarks on Pictures and Artists.

By the late ALLAN CUNNINGHAM, Esq. With a Portrait. 3 vols. 8vo.

---

### MEMOIRS AND CORRESPONDENCE OF THE LATE FRANCIS HORNER, M.P.

Edited by his Brother, LEONARD HORNER, Esq. With a Portrait. 2 vols. 8vo.

---

### YACHT VOYAGE IN THE MEDITERRANEAN,

During the Years 1840—41. By COUNTESS GROSVENOR. With 26 Plates. 2 vols. post 8vo. 28s.

---

### THE BIBLE IN SPAIN;

Or, the Journeys, Adventures, and Imprisonments of an Englishman in an Attempt to circulate the Scriptures in the Peninsula.

By GEORGE BORROW, Author of the "GIPSIES IN SPAIN." 3 vols. post 8vo., 27s.

---

### SECOND VISIT TO THE RUINED CITIES OF CENTRAL AMERICA.

By JOHN L. STEPHENS, Esq. With 120 Plates by CATHERWOOD. 2 vols. 8vo.

---

### DAYS AND NIGHTS OF SALMON-FISHING.

By WILLIAM SCROPE, Esq., F. L. S. With numerous Illustrations from Pictures by Sir David Wilkie, Edwin and Charles Landseer, William Simson, and Edward Cooke. Royal 8vo. To correspond with the "ART OF DEER-STALKING."

## TRAVELS IN NEW ZEALAND,

THROUGH THE INTERIOR, BY ROUTES NEVER BEFORE EXPLORED.

With the Geography, Geology, Botany, and Natural History of the Islands. By ERNEST DIEFFENBACH, M. D., Naturalist to the New Zealand Company. With Plates. 2 vols. 8vo.

\* \* A NEW MAP OF NEW ZEALAND, by JOHN ARROWSMITH, will be published at the same time.

## MEDITERRANEAN SKETCHES,

IN VERSE and PROSE. By the Right Hon. Lord FRANCIS EGERTON, M.P. Post 8vo.

## RUSSIA IN EUROPE AND THE URAL MOUNTAINS,

Geologically Illustrated. By R. I. MURCHISON, President of the Geological Society, M. ED. DE VERNEUIL, and COUNT A. VON KEYSERLING. With Geological Map, Tables, Plates of Organic Remains, Woodcuts, Coloured Sections, &c. 4to.

## JOURNEY FROM HERAUT TO KHIVA, MOSCOW, AND ST. PETERSBURGH,

During the late Russian Invasion of Khiva : with some Account of the Court of Khiva and the Kingdom of Khaurism.

By JAMES ABBOTT, Captain Bengal Artillery, lately on a Political Mission. With a Map. 2 vols. 8vo.

## THE JEWESS: A TRUE STORY.

By the Author of "LETTERS FROM THE BALTIC." With a Portrait. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

## POPULAR EVIDENCES OF CHRISTIANITY.

By WILLIAM SEWELL, B.D., Author of "CHRISTIAN MORALS," "INTRODUCTION TO THE DIALOGUES OF PLATO," &c. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

## JOSIAH.

By the Author of "GIDEON, THE MAN OF MIGHTY VALOUR." Fcap. 8vo. 4s. 6d.

## THE NESTORIANS, OR LOST TRIBES,

Their Manners, Customs, and Ceremonies, with Sketches of Travel in ANCIENT ASSYRIA, ARMENIA, MEDIA, and MESOPOTAMIA; and Illustrations of Scripture Prophecy.

By ASAHEL GRANT, M.D. *Second and cheaper Edition.* With a Map. Fcap. 8vo., 6s.

## LITERARY HISTORY OF EUROPE,

In the Fifteenth, Sixteenth, and Seventeenth Centuries. By HENRY HALLAM, Esq.

*Second Edition, revised and compressed into 3 vols. 8vo., 36s.*

## HISTORY OF INDIA.

The Hindoo and Mahomedan Periods. By the Hon. MOUNTSTUART ELPHINSTONE.  
*Second Edition, revised.* With a Map. 2 vols. 8vo., 30s.

## ARCHITECTURAL DECORATIONS OF ROME,

During the Fifteenth and Sixteenth Centuries, by RAPHAEL and his SCHOLARS. Drawn and Engraved by THÜRMER and GUTENSOHN. To which will be added, SPECIMENS of the same kind of DECORATION by the BEST MASTERS of the other SCHOOLS OF ITALY. Edited and arranged by L. GRUNER. Folio.

## NEW ANNUAL ARMY-LIST FOR 1843;

Containing the Dates of Commissions and a Statement of the War Services and Wounds of nearly every Officer in the Army, on Full Pay, Retired, and Half-Pay; including the Ordnance and Royal Marines. By Lieut. HART, 49th Regiment. With an Index. 8vo.

## APHORISMS AND REFLECTIONS,

A Miscellany of Thought and Opinion. Post 8vo., 12s.

## CHEMICAL MANIPULATION;

Being INSTRUCTIONS TO STUDENTS IN CHEMISTRY, on the Methods of performing Experiments of Demonstration and Research with accuracy and success. By MICHAEL FARADAY, F. R. S.  
*Third Edition, revised.* 8vo., 18s.

## QUEEN VICTORIA IN SCOTLAND;

Being an Historical Account of her Majesty's Recent Visit to EDINBURGH and the HIGHLANDS. Illustrated with the picturesque Scenery and Pageantries of the Royal Tour.  
 Imperial 4to., 21s.

## THE CHASE—THE TURF—AND THE ROAD.

By NIMROD. Illustrated with Plates by ALKEN and others. *A new Edition*, with additional Woodcuts. Post 8vo., 9s. 6d.

## THE BYRON ANNUAL.

Being a New Edition of CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE, with a Portrait and Sixty Engravings illustrative of particular Scenes and Objects described in the Poem, from Sketches made on the spot by eminent Artists. Royal 8vo., 2l. 2s. 6d.

## ANCIENT SPANISH BALLADS,

Translated, by J. G. LOCKHART, Esq., and embellished in a Characteristic, but perfectly Original Manner. 4to., 2l. 2s.

## PRACTICAL FARMING, FOR LADIES.

With Instructions for rearing all Sorts of Domestic Fowls, Pigeons, Rabbits, &c.; the best Mode of managing the Dairy and Piggery; and useful Hints on Rural Domestic Economy. By the Author of "BRITISH HUSBANDRY." Fcap. 8vo.

## VEGETABLE PHYSIOLOGY.

Written and arranged for Ladies. By Mrs. LOUDON. With Woodcuts. Fcap. 8vo.

## CABINET OF SHELLS.

Or a POPULAR HISTORY of those SHELLS, and their INHABITANTS, which are generally found in the COLLECTIONS of YOUNG PERSONS. By Mrs. LOUDON. With Woodcuts. 18mo.

## GLEANINGS IN NATURAL HISTORY.

By EDWARD JESSE, Esq. *Fifth Edition*, abridged and adapted for Schools. With Woodcuts. Fcap. 8vo., 6s. 6d.

## AGRICULTURAL CHEMISTRY.

Adapted to the use of Practical Farmers, and intended to form an Easy Guide to the study of all other works on the higher branches of the Science. By JAMES HUDSON, Esq., Secretary to the Royal Agricultural Society of England. 8vo.

## FARMER'S MUCK MANUAL.

A Treatise on the Chemical Nature and Value of Animal and Vegetable Manures, founded from Experiments on their Application to various Crops. With a brief Scientific Account of Agricultural Chemistry, drawn up for the information of the Practical Farmer. By F. FALKNER, Esq., and the Author of "BRITISH HUSBANDRY." Fcap. 8vo.

## HAND-BOOK FOR CENTRAL ITALY,

INCLUDING THE CITIES OF ETRURIA, ROME, AND THE PAPAL STATES,

With a Map. Post 8vo.

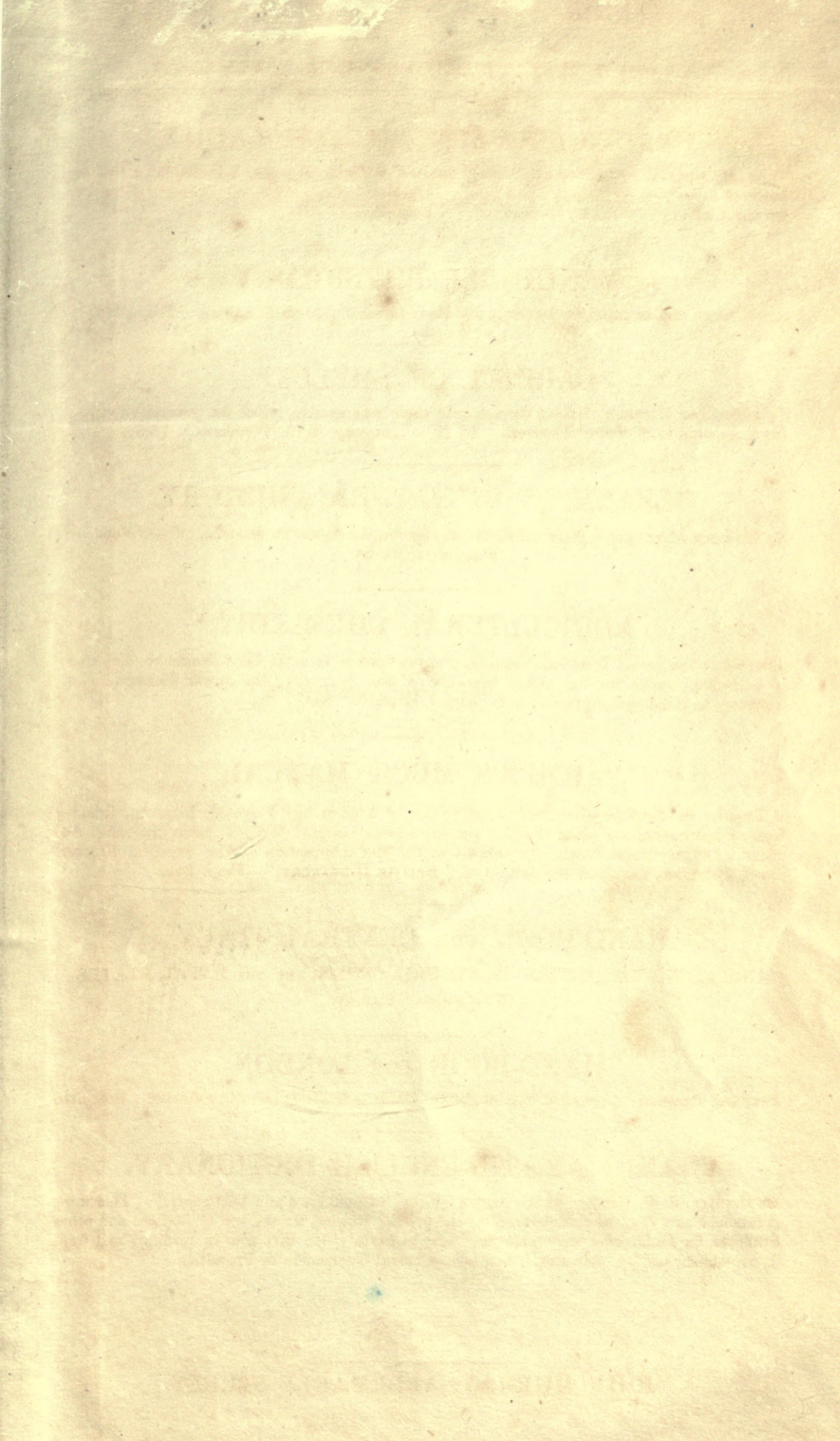
## HAND-BOOK FOR LONDON,

PAST and PRESENT. Arranged in Alphabetical Order to facilitate use and reference. Post 8vo.

## DIAMOND LATIN-ENGLISH DICTIONARY.

By the Rev. J. E. RIDDLE, M.A., Author of the "Complete Latin Dictionary." This work is intended as a Manual of Reference for the general Reader, for the use of Medical and other Students, for Ladies who may wish for a Key to Latin words met with in reading; and from its convenient and portable size, it will form a useful Companion in Travelling.





BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

L FINE OF 25 CENTS  
ED FOR FAILURE

RETURN TO the circulation desk of any  
University of California Library  
or to the

NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
Bldg. 400, Richmond Field Station  
University of California  
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS  
2-month loans may be renewed by calling  
(415) 642-6753

1-year loans may be recharged by bringing books  
to NRLF  
Renewals and recharges may be made 4 days  
prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

MAR 22 1991

MAR - 8 2006

-3403

E  
d below

BERKELE

4/2 1/10

MAY 1968

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY



8000737827

YC 48385

DU411

D55

v. 2

525315

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

